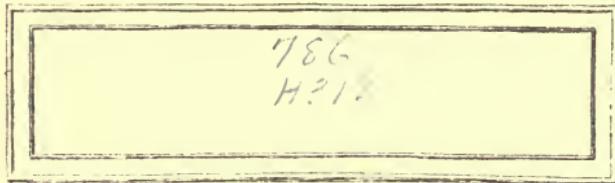
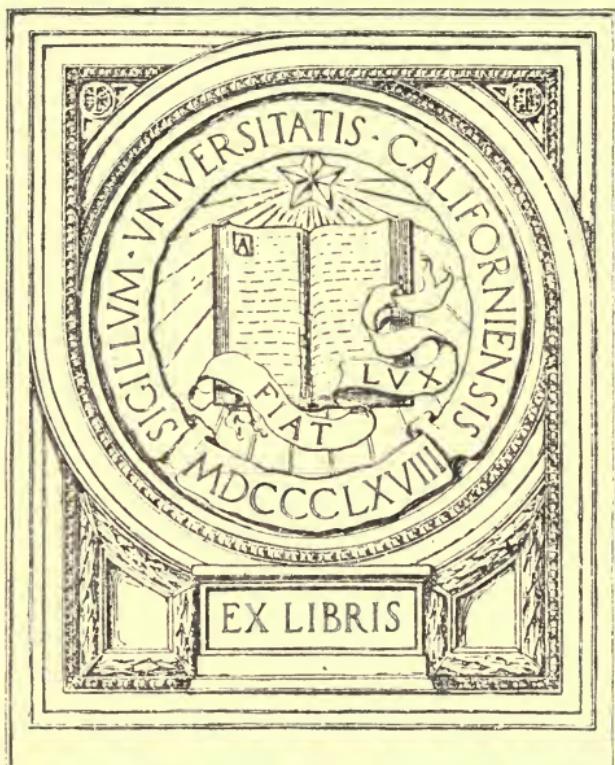


A SPANISH
COMMERCIAL
READER
BY
HARRISON



0



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

A SPANISH COMMERCIAL READER

BY

E. S. HARRISON

HEAD OF THE SPANISH DEPARTMENT OF
THE COMMERCIAL HIGH SCHOOL
BROOKLYN, NEW YORK

706
H 216

GINN AND COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON
ATLANTA • DALLAS • COLUMBUS • SAN FRANCISCO

328863
PRESERVATION
COPY ADDED

1914
COPYRIGHT, 1914, BY
E. S. HARRISON

ALL RIGHTS RESERVED

619.5

The Athenaeum Press
GINN AND COMPANY • PRO-
PRIETORS • BOSTON • U.S.A.

PREFACE

It is the aim of this reader to enable students of Spanish to become familiar with the business forms, terms, and customs of Spanish-speaking countries.

The text is divided into three parts: I, Business Stories; II, General Articles; III, Business Forms.

One of the principal objects of the text being the acquirement, on the part of the student, of a wide commercial vocabulary, the business stories are introduced as a more interesting way of attaining this end than the reading of technical and statistical matter only.

Changes have been freely made in the text in order to render the selections more suitable for the commercial student.

The editor gratefully acknowledges his indebtedness to Dr. Alfred Coester and Mr. Julio Mercado of the Commercial High School, Brooklyn, N.Y., for numerous useful and practical suggestions and for assistance in reading the proof; to Mr. E. Batlle y Álvarez, editor of *América e Industrias Americanas*, for permission to use his article entitled *El Peligro de Incendio en las Poblaciones*; and to Mr. León Bugnot, director of the Instituto Superior de Comercio de Buenos Aires, for permission to use the various articles from *La Ciencia Comercial*.

E. S. H.

CONTENTS

PART I

	PAGE
La Hija de Baring y M. Labouchère.	I
El Seguro de Barker	2
La Jugada de Jacob Barker.	3
De Tiendas	5
El Banquero y los Niveladores Sociales	6
Transacción Original	7
Economía Práctica	Luis Taboada 9
Dos Financieros de Pennsylvania	12
Pasarse de Listo	14
Nuevo Modo de Pagar una Deuda	15
Cuatrocientos Veinte Reales	Eusebio Blasco 16
Maña contra Fuerza	22
El Fabricante de Palillos	Enrique Labarta Pose 23
Detrás del Mostrador.	Luis Ruiz Contreras 28
La Cárcel Perdida	33
El Agente de Seguros	34
El Agente de Libros	36
El Viajero Comercial y un Comerciante.	38

PART II

En la Oficina	41
Aparatos de la Oficina Moderna	42
El Personal y los Muebles de una Oficina	45
Cuba	47

	PAGE
Méjico	49 <i>±</i>
Puerto Rico	51 <i>±</i>
Pesas y Medidas	52 -
Monedas	53
Rothschild y sus Operaciones Bursátiles	55
Consejos de Carnegie a los Jóvenes	56
Historia del Canal de Panamá	58
Comercio Hispano-Americano	62
El Éxito de la Industria Moderna	63
Productos Útiles dados por los Animales <i>D. J. García Purón</i>	66
El Cultivo de la Nuez Moscada	67
Nociones Generales sobre la Historia del Comercio	68
<i>Antonio Torrents y Monner</i>	
Notas Sudamericanas	80
El Peligro de Incendio en las Poblaciones <i>E. Batlle y Álvarez</i>	84
Especies de Sociedades Mercantiles <i>Emilio Oliver Castañer</i>	89
Problemas de Aritmética	93
Revista del Mercado	94
Telegramas y Cablegramas	98
Manera de Principiar las Cartas	102
Forma de Terminar las Cartas	103
Contabilidad Industrial	106
Anuncios	110

PART III

Carta de Aviso	123
Letras de Cambio, Giros, Endosos, Cuenta de Resaca	124
Recibos	127
Cartas de Crédito	128
Pagarés	129

CONTENTS

vii

	PAGE
El Cheque	130
Certificado de Origen	132
Patente de Sanidad	133
Certificado de Depósito	133
Facturas	134
Certificado de Despacho	136
Conocimiento de Embarque	137
Contrato de Sociedad	142
Poder para Dirigir y Administrar una Casa de Comercio	144
Revocación del Poder Anterior	145
Póliza de Fletamento	146
Abreviaturas	148
NOTES	151
VOCABULARY	163

SPANISH COMMERCIAL READER

PART I

LA HIJA DE BARING Y M. LABOUCHÈRE

En 1822 M. Labouchère, que era en esa fecha un empleado de la casa Hope y C.^{ta} de Amsterdam, fué a Londres, enviado por sus principales para negociar un empréstito con el famoso banquero Baring, y desplegó en su cometido tanta habilidad que se captó por completo la estimación y confianza del gran 5 financiero inglés.

— En verdad — dijo Labouchère un día al banquero, — su hija es una joven encantadora y daría cualquier cosa porque me concediese Vd. su mano.

A lo que Baring contestó:

— Debe Vd. hablar en broma, porque bien debe comprender que mi hija no se casará con un simple dependiente.

— Pero ¿y si yo fuera socio del señor Hope? — preguntó Labouchère.

— Eso sería ya otra cosa y haría variar el asunto por completo — replicó el banquero.

Una vez en Amsterdam, Labouchère manifestó a su principal que era preciso que lo hiciera socio de la casa.

— Amigo mío — le dijo el señor Hope — ¿cómo puede haberse ocurrido a Vd. semejante idea? Es Vd. muy joven aún, 20 no tiene Vd. fortuna y . . .

—Pero si consigo ser yerno del señor Baring,—le interrumpió Labouchère,—¿tendría Vd. alguna objeción que oponer?

—Si así fuera no tendría ningún inconveniente en darle participación en los negocios, y le empeño mi palabra.

5 Armado Labouchère con la promesa de su principal y seguro de su empresa, partió otra vez para Londres, donde se dió tal maña que al cabo de dos meses consiguió casarse con la señorita Baring, quedando ligado así a dos de las principales casas banqueras de su tiempo, lo que unido a su talento y penetración 10 naturales le permitió hacer una brillante carrera.

EL SEGURO DE BARKER

El Señor Barker era un rico naviero que poseía muchos buques, y como siempre sucede en esa clase de negocio sufría de cuando en cuando alguna pérdida de importancia, ocasionada por el naufragio de alguno de sus bajeles. De uno de estos 15 no se había tenido noticia hacía algún tiempo, y con objeto de ponerse a cubierto de cualquier evento se dirigió a una compañía de seguros marítimos; pero no pudo llegar a un arreglo definitivo porque le pidieron una prima demasiado elevada y no admitieron la que Barker ofrecía. Aquella misma noche 20 un mensajero, enviado por uno de sus correspondentes en otro puerto, le anunciaba la pérdida del buque y del cargamento.

El naviero se contentó con decir simplemente «está bien» a quien le dió la noticia, y a la mañana siguiente volvió otra vez a la oficina de la compañía de seguros, mas no entró en ella, 25 sino que, sin bajarse de su coche, hizo llamar al secretario, a quien, una vez delante de él, le dijo con gran calma:

—Amigo mío, no hay necesidad de que extienda Vd. la póliza acerca de la cual discutimos ayer, porque he tenido noticias de mi buque.

30 —Ah . . . bien; pero . . . señor mío . . . —tartamudeó turbado el secretario, lanzándose al mismo tiempo hacia su oficina,

y al poco tiempo reapareció diciendo: — Ya habían extendido la póliza y ahora no puede Vd. cancelarla.

— ¿Y cómo es eso? — preguntó el naviero sin alterarse.

— Verá Vd. — le contestó el otro. — Después de irse Vd. ayer los oficiales de la compañía convinimos en consulta en 5 aceptar su oferta y extender en seguida el documento, lo que se hizo al punto; y como Vd. comprenderá, ya es muy tarde para deshacer lo hecho. Hé aquí la póliza — exclamó y le alargó un papel que había emborronado a toda prisa, pues las firmas no estaban secas todavía. 10

— Bien, amigo mío, puesto que Vds. lo han dispuesto así, no tengo más remedio que conformarme — exclamó Barker al mismo tiempo que guardó la póliza y en seguida se dirigió a su oficina.

Apenas habían transcurrido unas cuantas horas, se esparció 15 la noticia de la pérdida del buque y el secretario de la compañía de seguros que se había felicitado por la hábil manera con que a su juicio obligó al naviero a tomar la póliza conoció, aunque tarde, que había sido víctima de alguien que podía ser su maestro, pues luego se hizo pública la llegada del mensajero especial 20 que había ido a visitar al asegurado.

LA JUGADA DE JACOB BARKER

Hace ya muchos años, un honrado comerciante llamado Jacob Barker ofreció a uno de los principales bancos de la calle Wall ciertos documentos para que se los descontaran. Los directores del establecimiento los tomaron y después de maduro examen 25 concluyeron por rechazarlos.

Indignado Barker ante lo que consideró atentatorio a su buen crédito, juró vengarse y para ello pocos días después se presentó en el banco con billetes de esa institución, por valor de \$40,000, pidiendo que se los cambiase en metálico. Después de 30 breve consulta accedieron a ello los directores, mas la sorpresa

de Barker fué grande al ver que en lugar de entregarle oro o pesos en plata, le rodaban unos barrilitos de a \$1000 cada uno, en monedas de 5 y 10 centavos, en tanto que el sonriente pagador le anunciaaba que la escasez de metales preciosos en que 5 de momento se hallaban, les obligaba a entregarle aquel recado ; añadiendo que para gastos pequeños siempre es cómodo tener menudo a mano.

Vió Barker de qué lado soplaban el viento y sin alterarse en lo más mínimo dió las gracias, se hizo cargo del dinero y 10 mientras con gran pausa paraba en fila los barrilitos contra la pared, ponía en prensa su magín para ejercer, dentro de lo legal, inmediatas represalias.

De pronto se dió una palmada en la frente ; se le había ocurrido una idea salvadora. De un taconazo hundió la tapa 15 del primer barril y sacó de él un puñado de dinero que puso en la ventanilla delante del atónito pagador ; provisto de un martillo ejecutó la misma operación con los otros barrilitos, con la prisa y gozo de un muchacho que casca nueces robadas ; y cuando tuvo desfondados todos los barriles y regular monton-20 cillo de monedas extraídas de todos ellos delante del empleado, le dijo tranquilamente :

— He variado de modo de pensar ; los barrilitos pesan, hace calor, el camino hasta mi casa es largo y mejor será que me lleve sólo ese menudo en los bolsillos (dijo señalando al mon-25 toncito) suficiente para periódicos y carros, mientras Vd. se entretiene en contar lo que queda en los barriles para abonarlo luego como nuevo depósito en mi cuenta.

Bramaba de ira el pagador al verse cogido en su propia trampa ; juraron apopléticos los directores al enterarse de la 30 jugada ; pero no hubo remedio. Todos los del banco incluso el portero tuvieron que poner manos a la obra, mientras que el inventivo Barker se marchaba a contar el cuento a sus amigos, añadiendo aún meses después, cuando narraba el caso :

— ¡ Todavía deben estar contando !

DE TIENDAS

DE TIENDAS

Una madre y su hija entran en una tienda.

MADRE. Buenas tardes.

TENDERERO. ¿Qué tienen Vds. que mandar? ¿Qué querían Vds.?

MADRE. Saque V. unas corbatas de hombre. 5

TENDERERO. Las hay lindísimas, de última novedad. Ahora las verán Vds.

HIJA. Mira aquí unos gemelos.

MADRE. Me parece que han de ser caritos.

HIJA. Preguntaremos lo que valen. 10

TENDERERO. Aquí tienen Vds. las corbatas. Vea V. qué bonita.

MADRE. ¿Qué te parece?

HIJA. No me disgusta.

TENDERERO. V. tiene muy buen gusto.

MADRE. ¿Y qué vale?

TENDERERO. Se la dejaré a V. en seis pesetas.

MADRE. V. no está en su juicio, joven.

TENDERERO. Vea V. el género, señora.

MADRE. Es muy cara.

TENDERERO. Aquí las tiene V. más baratas. Vea V. ésta. Se 20
la dejaré en cuatro pesetas.

MADRE. Es muy fea y de mala clase.

TENDERERO. Claro, no es como la otra.

MADRE. ¿Qué hacemos, hija?

HIJA. En cinco pesetas, me parece que está bien pagada. 25

TENDERERO. No puedo, señorita, no ganamos un céntimo.

MADRE. Yo no hubiera ofrecido tanto.

HIJA. Si a V. le conviene . . .

TENDERERO. No puedo, de veras.

HIJA. Veintidos reales le voy a dar a V. 30

TENDERERO. Siempre ha de salir V. con la suya, señorita. ¿Se le ofrecía a V. algo más?

Hija. Los gemelos, mamá.

Madre. Déjalo para otro día. Quede V. con Dios.

Tendero. Vds. lo pasen bien.

EL BANQUERO Y LOS NIVELADORES SOCIALES

En las oficinas de uno de nuestros más ricos banqueros se 5 presentaron cierto día dos individuos mal encarados y pobremente vestidos que pidieron ver en seguida al banquero para tratar con él asuntos de gran urgencia, alcance e interés general.

El dependiente que los recibió vacilaba en pasar recado, al 10 ver su pelaje, mas no queriendo contraer responsabilidad si eran verdaderamente personas dignas de ser atendidas, anunció a los visitantes, añadiendo que se negaban en absoluto a decir qué asunto particular llevaban.

El banquero, para terminar de una vez y creyendo que se 15 trataría de una de las mil peticiones con que lo asediaban a diario, les hizo entrar, sentarse, y dirigiéndose al que más derrotado andaba le suplicó expusiera su caso con brevedad y precisión.

El interrogado contestó con altivez y firmeza:

20 — No somos estafadores ni mendigos, venimos simplemente a reclamar lo nuestro, retenido por Vd. tal vez impensadamente y apelamos a sus sentimientos de justicia y reconocida inteligencia. El caso es éste: La voz pública dice que tiene Vd. unos diez millones de pesos y como ésos no pueden hacerse 25 honradamente, ni bastan las vidas de muchos hombres para acumularlos, venimos a pedirle nos entregue nuestra parte, que ese dinero es del pueblo a quien Vd. se lo ha arrancado y al pueblo debe volver.

— ¡Magnífico y bien razonado! — dijo el banquero. — Vean 30 Vds. yo no me había fijado en que esos millones no me pertenecían y por distracción los guardaba en mi caja. ¡A ver,

cajero ! — exclamó llamando a este empleado que se hallaba en la habitación inmediata, — saque la cuenta : repartidos diez millones de pesos entre cien millones de habitantes que tiene nuestro país ¿ a cuánto toca ?

— Pues a diez centavos justos — contestó el cajero casi en 5 seguida.

— Vengan veinte centavos — gritó el banquero — que se me hace tarde para dar lo suyo a estos señores y empezar yo a trabajar honradamente con los diez míos, únicos que de estas mal adquiridas riquezas me corresponden. En cuanto al resto 10 de nuestros conciudadanos — continuó el socarrón, — Vds. como representantes y apoderados suyos me darán las señas, que yo les mandaré su dinero por correo en sellos o libranzas según el caso.

Conocieron los dos igualitarios que les habían tomado el pelo 15 y a pesar de su descaro se retiraron atropelladamente después de embolsar su parte y sin pensar en nuevas visitas a financieros como tenían proyectado.

TRANSAKCIÓN ORIGINAL

En Macon vivía hace tiempo un joven elegante muy vanidoso de su persona ; usaba muchas sortijas, llevaba en la corbata un 20 magnífico alfiler de brillantes, las prendas del traje le caían que ni pintadas y el sombrero y botines eran siempre flamantes y de última moda ; pero a pesar de tantos atractivos el elegantón cifraba todo su orgullo en un par de enormes patillas que a su entender lo hacían irresistible. 25

Un día Jenks, que así se llamaba nuestro hombre, entró en la oficina de un corredor para enterarse de cómo estaban los cambios. Permaneció allí algún tiempo y durante la conversación con el hombre de negocios manifestó que él no tenía reparo en vender fuera lo que fuese, con tal de ganar dinero. Oyó 30 la observación un agente llamado Roberts y dijo en seguida,

« Sí, todo menos sus patillas ; » a lo que Jenks replicó, « Las vendería si encontrase comprador. »

— Muy bien — contestó Roberts ; — algo útil se puede hacer con ellas si se tasan a precio razonable.

5 — Valen cincuenta pesos — gritó Jenks con tono lleno de orgullo.

— Pues son baratas — asintió Roberts — y me quedo con las dos siempre que Vd. las cuide hasta que se las reclame.

10 — ¡ Convenido ! — exclamó Jenks, y a petición del comprador expidió el siguiente recibo :

— He recibido al contado del Sr. Dn. R. Roberts la cantidad de cincuenta pesos en moneda corriente en pago de mis patillas, las que debo conservar en buen estado de entretenimiento y reparación hasta que dicho señor las reclame. J. Jenks.

15 Roberts guardó cuidadosamente el documento y se fué sin hacer caso de la risa y bromas de varios colegas, testigos de la transacción, quienes le preguntaban si era artista en pelo o iba a poner fábrica de colchones con relleno higiénico.

Pasaron días y se acercaba el fijado para dar un gran baile 20 que debía hacer época y del que era director, encargado y factótum el indispensable Jenks. Ahí lo esperaba Roberts. En atenta nota le pidió a Jenks que se sirviera presentarse *con sus patillas* en su oficina poco antes del baile.

Acudió Jenks a la cita perfumado, alegre y con sus apéndices 25 capilares más lustrosos y mejor peinados que nunca ; pero el alma se le cayó a los pies al oír a Roberts pedirle las patillas. No había más remedio que ceder. Su firma estaba en el documento que había tenido la debilidad de firmar y sentándose en una silla que a él le pareció banquillo de patíbulo entregó su 30 cabeza a un rapista, alquilado por Roberts, con la resignación de la víctima que se ve en manos de verdugo.

Rodeáronlo sus amigos y los de Roberts, dirigiéndole falsas palabras de consuelo para infundirle valor según decían ; y bien lo necesitó Jenks, porque a mitad de la operación Roberts gritó

¡alto! con voz de mando y participó al semirasurado que por entonces le bastaba una sola de las patillas y que la otra caería en su tiempo y sazón. Al oírla Jenks pegó un salto.

— ¡Cómo! ¡ir él al baile en tal guisa sin ser carnaval, para que le preguntasen si andaba a medios pelos! ¡antes morir! 5 Presentarse allí completamente afeitado podía pasar, pero a medias ¡nunca!

Encaróse Jenks con el agente lleno de ira y le dijo:

— Venga mi recibo y tome su dinero, que el hacer burla de mí no entró en el trato. 10

Mas el otro le contestó muy gravemente:

— Nunca fué mi idea perder tiempo en burlas sino ir derecho al negocio, y no lo es el recibir por sus patillas los mismos cincuenta pesos que yo dí. Ya le dije al cerrar el trato que me parecían baratas; las adquirí para especular con ellas y no me 15 desprendo de lo que me pertenece por menos de cien pesos.

Protestó Jenks llamándose a engaño; pero su astuto contrario le contestó con aire ofendido parecerle imposible que, siendo él un extraño, apreciara en más que su primitivo dueño aquel hermoso adorno comprado tan barato. Y aunque vió que 20 se burlaban de él no tuvo Jenks más remedio que pasar por las horcas caudinas y pagar el doble de lo recibido sin adquirir en cambio más que el derecho de hacerse afeitar por completo para que no lo silbaran por las calles.

ECONOMÍA PRÁCTICA

No es cara la vida en Madrid, no, señor.

25

Al que se sabe arreglar, la vida le sale por una friolera; pero cuando el hombre no reflexiona y se lanza a comprar sin saber dónde, y no regatea poco ni mucho, entonces no hay dinero que baste.

Yo conozco quien se ha traído de su pueblo veinticinco duros para emplearlos en ropa fina. Y ¿qué le pasó? Que entre

comprarse un gabán, un chaleco y una gorrilla para andar por casa, se le fueron los veinticinco duros, y el hombre decía muy apenado :

5 — ¡Qué barbaridad ! En este Madrid se va el dinero como agua.

En cambio hay quien tiene que comprarse un gabán, y recorre todas las casas de préstamos conocidas hasta dar con una que le facilite lo que desea por cuarenta y cinco o cincuenta reales.

10 No hace muchos días que un amigo mío adquirió por tres duros y medio las siguientes prendas :

Un pantalón color de repollo cocido.

Dos corbatas de lazo hecho.

Unas zapatillas casi nuevas.

15 Y un cornetín de pistón algo usado.

Todo adquirido en una casa de préstamos que se va a deshacer.

20 Hay personas que cifran todo su orgullo en comprar barato, como le sucede a un tío mío, hombre muy nervioso y algo irascible, que se va a un establecimiento de paños y empieza por pedir una silla y sentarse cómodamente.

— Sáqueme usted tela para un gabán — dice con aire de hombre superior. — Quiero que sea buena, ¿sabe usted ?

25 El dependiente coloca sobre el mostrador seis o siete piezas de paño. Mi tío desde su asiento examina el género, lo frota, lo mira al trasluz, lo estira, lo encoge, lo acerca a la nariz, se lo pasa por los párpados para ver si es suave, y, por último, pregunta :

— ¿A cómo ?

30 — A tres duros.

Mi tío se levanta, hace un gesto de desdén y se finge que va a tomar la puerta, no sin decir antes :

— Vaya, vaya ; veo que no quiere usted vender.

— Pero venga usted acá y nos arreglaremos.

Mi tío se acerca al mostrador, coge al dependiente por la muñeca, aproxímale los labios al oído y le dice a media voz:

— ¿Quiere usted treinta reales? Y no hablemos más . . . a mí no me gusta molestar a nadie.

— ¿Está usted loco? ¡Treinta reales por un género como éste! 5

— Sé yo más de géneros que usted. Esto es Tarrasa.

Enójase el dependiente; mi tío le contesta una barbaridad; chillan ambos, interviene el dueño de la tienda, y mi tío dice por último, con voz alterada:

— ¿Quiere usted treinta y cinco reales? No doy un céntimo más. 10

El caso es que mi tío sale de allí con la tela, después de conseguir que le rebajen un duro en cada vara; y cuando está hecho el gabán, pregunta a los amigos:

— Vamos, échese usted a pensar. ¿Cuánto cree usted que 15 me ha costado esta prenda?

— Veinte duros — dice uno.

— Usted los hubiera pagado seguramente, ¡pero yo! . . . Límpiese usted los ojos para ver este gabán, y ahora sepan ustedes que con tela, forros, botones y hechura me ha costado 20 . . . ciento once reales con quince céntimos.

¿Puede dudarse de que mi tío compra barato en Madrid? Pues ¿y D. Sinforoso, mi compañero de oficina? Ése es atroz.

Hace pocos días tuvo que comprar una jaula para un jilguero que le enviaron de Cuzcurrita, su tierra natal, y se fué a la plaza 25 de Santa Ana.

— ¿A cómo son estas jaulitas?

— A cuatro pesetas.

— ¡Hombre, por Dios! No diga usted disparates. ¿Quiere usted dos pesetas? 30

— No, señor; es precio fijo.

— Pero ¡avéngase usted a razones! . . . El pajarero volvió las espaldas; se puso a dar de comer a un loro que está delicado y no come con su propio pico.

— Oiga usted — gritó D. Sinforoso desde la puerta. — ¿ No quiere usted vender ?

— Sí, señor ; pero no puedo perder el tiempo.

— Vamos, póngase usted en razón. ¿ Quiere usted las dos 5 pesetas ?

— He dicho que no.

— ¿ Dos pesetas y diez céntimos ?

Nueva retirada del pajarero.

— Venga usted acá, hombre, que no ha de tener usted pala-10 bra de rey.

Y viendo D. Sinforoso que el de los pájaros se sentaba en una silla para alimentar al loro con más comodidad, él se sentó también a la entrada de la tienda, y allí se estuvo cerca de una hora, diciendo de vez en cuando :

15 — Conque ya lo sabe usted : dos pesetas y un perro grande.

El pajarero comenzó a perder la paciencia, y acabó por vender la jaula en los ocho reales ofrecidos, dando un empujón a D. Sinforoso y poniéndole de patitas en la calle.

20 — Despues decía D. Sinforoso en la oficina :

— Hay que saber comprar y tener constancia. Si no hubiera yo tenido este carácter, no saco la jaula en las dos pesetas.

LUIS TABOADA

DOS FINANCIEROS DE PENNSYLVANIA

En el oeste del condado de York vivían hace tiempo dos honrados colonos, hijos de alemanes, hombres chapados a la antigua 25 y de aquella generación en que la honradez era fruto propio de la tierra.

Uno de ellos, llamado Pedro, agrandó su heredad con la compra de varias tierras adyacentes, y como para completar el pago le hacían falta cien pesos, acudió a su amigo y vecino 30 Jorge para que se los prestase. Éste sin más preliminares se

dirigió a una carcoma arca que estaba en un rincón de su cuarto y sacando de ella un pequeño saco, contó la cantidad requerida que Pedro embolsó en el acto y no teniendo más que hacer, se sentaron ambos a la mesa de la cocina, para remojar la transacción con un jarro de sidra, según es uso y 5 costumbre entre campesinos, mientras fumaban complacidos en ennegrecidas pipas.

Mas al cabo de un rato de silencio, parecióle a Jorge que algo faltaba para dar al acto el saborcillo legal y solemnidad jurídica que requería el caso. Recordaba nuestro hombre haber visto 10 u oído decir que en ocasiones semejantes había siempre que escribir y firmar un documento. Su nombre y forma aparecían vagamente a su imaginación; así es que inquieto y desasosegado comunicó sus pensamientos a Pedro y éste, que también tenía confusa idea de ello, rascándose la cabeza como ante 15 empresa peliaguda y delicada, declaró que él escribiría el *papel* siempre que Jorge se prestase a ayudarlo. Unieron sus esfuerzos aquellas dos inteligencias primitivas a modo de pujante yunta que desarraigaba con el arado cuanto encuentra a su paso y después de sendos vasos de sidra y entre nubes de humo 20 quedó concluída una especie de proclama con ribetes de edicto, de aspecto gótico y de sabor arcaico, que declararon ambos ser buena, fehaciente y hasta bien redactada.

Pero apenas se habían enjugado el sudor del rostro, rellenado las pipas y cogido otra vez los vasos, miráronse turbados pues 25 no sabían quien debía guardar aquella preciosa muestra de caligrafía, estilo y buen trabajo.

Por último a Jorge se le ocurrió una idea feliz.

— Pedro — dijo a su deudor — tú tienes que pagarme y a fin de no olvidar la fecha del vencimiento te llevarás el escrito para, 30 en caso de duda, consultarlo.

Nada más había que decir; el razonamiento era lógico, el argumento irrefragable. Embolsó Pedro su papel y a los tres meses, fecha convenida, se presentó en casa de su amigo y le

entregó los cien pesos que Jorge restituyó al arca ; y volviéndose al otro le dijo :

— Dame, Pedro, ahora el documento para guardarlo, que así podré yo examinarlo siempre y ver que me has pagado.

5 Lo cual hizo en seguida Pedro como consecuencia lógica del peregrino razonamiento antes expuesto.

Sentáronse después nuestras dos lumbrieras a la mesa y sintiendo acrecida su importancia por la hábil manera con que habían llevado el asunto a seguro puerto, encendieron las pipas, 10 empuñaron los vasos y bebieron repetidas veces a su mutua salud como debido homenaje a su respectivo acumen y dotes financieras.

PASARSE DE LISTO

Antes de la guerra de independencia, la Asamblea de Virginia dictó una ley por la cual cualquiera letra que fuera protestada 15 a su vencimiento, o no se aceptase, debía devengar desde esa fecha un 10% de interés al año hasta que se pagase.

Debido a esta ley, ocurrió un caso curioso en Pittsburg, hacia el año 1760. Un usurero de la ciudad, no contento con el 5% de interés legal que regía en aquella época, rehusó prestar dinero 20 a un comerciante, a menos que, como garantía, le diese el pedidor una letra protestada, con la cual tendría derecho a cobrar por la suma pedida el interés de 10%.

Como al que deseaba el dinero le urgía y no tenía oportunidad ni tiempo de buscarlo en otra parte, accedió en apariencia a lo 25 exigido por el prestamista y extendió una letra a cargo de un comerciante de Londres con el cual nunca había tenido trato, ni hecho negocio alguno. El comerciante de Londres, al recibir el documento, y al ver que la firma era de persona respetable y rica a quien conocía de nombre, aceptó la letra, creyendo que el 30 girador se proponía emprender negocios con él, y no le escribía por falta de tiempo o error, mandando la letra sin carta.

Al saber lo ocurrido, el usurero se mordía los puños de rabia, viendo que no tenía derecho más que a un 5%, porque la letra que debía responder del préstamo había sido aceptada y él había aprontado ya el dinero.

NUEVO MODO DE PAGAR UNA DEUDA

Cierto individuo y no de los más lerdos, como luego se verá, 5 contrajo en una tienda una deuda por tabacos y bebidas y como la suma era ya regular y aunque se encontraba en la imposibilidad absoluta de pagarla, el dueño de la tienda lo importunaba continuamente para que la saldara. Mas convencido éste, al fin, de que nada conseguiría, pues su cliente no tenía ni un centavo, 10 determinó hacer un arreglo con él para cobrarse con el trabajo.

Tenía el comerciante en su patio y debajo de un cobertizo un gran montón de leña partida y ya apilada y no hallando otra faena que asignar al individuo ya citado, determinó hacerle sacar la leña a la calle y que de allí la cargase otra vez y apilase como 15 estaba antes debajo del cobertizo para comenzar en seguida el trabajo a la inversa, esto es: poner en la acera lo acabado de almacenar y así sucesivamente del patio a la calle y de la calle al patio, durante cierto tiempo convenido de antemano o sean varias horas que contarían por veinticinco centavos cada una y cuyo 20 producto serviría para enjugar la deuda, aunque de mala manera, como hacen ciertos gobiernos de países que todos conocemos.

El deudor aceptó la proposición con más entusiasmo del que era de esperar para tal trabajo, algo parecido al del tonel de las Danaidas, y aligerándose de ropa puso manos a la obra con casi 25 igual vigor y mejor fortuna que la del pagano Sísifo.

Pasaron horas sin que disminuyera la actividad del industrioso ciudadano, quien, sin hacer caso de los muchos curiosos que lo observaban, sólo se detenía para pasarse la manga de la camisa por la cara, con el gesto del trabajador honrado que cumple el 30 precepto bíblico de ganarse el pan con el sudor de su frente;

luego lanzaba una furtiva mirada al reloj de una torre cercana y continuaba en seguida como quien construye bastiones para proteger una plaza en vísperas de ser sitiada.

Pero el taimado echaba sus cálculos y en lugar de tomar la ingrata tarea como reparación debida de la deuda y justo castigo de su imprevisión y despilfarro, tramaba hacerla productiva después de saldarla.

Al dar el reloj la hora convenida lanzó el promotor un grito de triunfo al mismo tiempo que colocaba encima de un enorme montón en la calle la última astilla, y tranquilamente empezó a ponerse las prendas de ropa de que se había aligerado, conseguido ya su objeto que era dejar en medio de la vía pública aquel mediano cargamento.

El dueño de la tienda protestó como era de esperarse gritando al leñador que así lo dejaba en seco, que pusiera otra vez la leña en la leñera.

Pero ahí lo esperaba el calculista, contestándole satisfecho, que pasada la hora y con la deuda ya pagada era aquél trabajo extraordinario que debía estimarse a razón de cincuenta centavos los sesenta minutos de corvea.

Conoció entonces el dueño de la tienda que era víctima del experto financiero quien se había dado maña para dejarle la leña en la calle con todo disimulo; y sin otro jornalero a mano ni tiempo para buscarlo hizo de tripas corazón y le dijo suspirando que acabase de una vez con la tarea al precio de degüello que había fijado.

CUATROCIENTOS VEINTE REALES

Vivía en una ciudad de Andalucía, no importa cuándo, una familia, de la cual los habitantes de aquélla dieron en decir que era inmensamente rica.

Sucede que un hombre honrado, trabajando con constancia, llega a reunir doce mil duros, con arreglo a los cuales gasta con más lucimiento que cualquiera de sus conciudadanos millonarios,

y los doce mil duros aquellos se convierten a los ojos del mundo en doce millones que abren al dueño un crédito extraordinario.

Esto era lo que sucedía en casa del señor de Aguaseca, que así se llamaba el jefe de la familia.

Vivía en compañía de su esposa y su hijo; gastaba con 5 arreglo a un capital de trescientos mil reales que a fuerza de afanes había podido reunir, y pasaba por uno de los primeros capitalistas de la villa.

Decían algunos murmuradores que en aquella época en que la afición a las minas se despertó en todos los españoles Aguaseca supo darse tal maña en comprar y vender acciones, que había logrado hacerse millonario; por todo lo cual, las gentes de la ciudad dieron en llamarle *don Pedro el accionista*; y por *el accionista* se le conocía en todas partes.

Su esposa era la mujer más elegante de la ciudad. En la 15 provincia los gastos son menores que en la corte, y por lo tanto Elena podía fácilmente figurar más en aquélla donde habitaba que en Madrid, teniendo además la ventaja de gastar menos.

Ricardo, que así se llamaba el hijo de aquel matrimonio, despertó desde sus primeros años la afición más grande a derrochar 20 cuanto dinero podía haber a las manos.

El padre pagaba los caprichos de la madre y del niño. Era ella tan hermosa y él tan gallardo, que don Pedro no podía resistir al deseo que de complacerles tenía.

Sucedía además otra cosa, muy general, por cierto. Don 25 Pedro recibía con gran frecuencia cartas de aquellos de sus amigos que no gozaban de tan buena posición como él, en cuyas cartas los amigos le pedían ya cuatrocientos reales para *un apuro del momento*, ya mil para cubrir *una necesidad urgente*, ya seis, ocho, diez o veinte mil *para hacer callar a un maldito usurero*. 30 Peticiones muy naturales todas cuando hay franqueza entre los amigos, y a las cuales don Pedro «no podía negarse,» según él mismo aseguraba con la mayor buena fe.

* * * * *

Un día Ricardo abrió la ventana y vió en uno de los paseos del jardín vecino un gato que dormía al sol con el sueño de la inocencia.

5 Ricardo sonrió; cogió una naranja que sobre un velador había y tiró al gato un naranjazo, pero no consiguió ni despertarle siquiera. Sentóle mal la falta de tino y tiró otra naranja que había sobre el mismo velador. Nada; aquel improvisado proyectil cayó a más de veinte pasos del inocente gato.

Entonces Ricardo, incomodado consigo mismo, se propuso 10 matar al impertérrito durmiente, y como no tenía más naranjas que tirar, recurrió a otros objetos.

Sobre la mesa de escritorio había un cartucho de monedas de veinte reales.

Ricardo no pudo encontrar cosa más a propósito para 15 seguir su objetó. Rompió el cartucho; colocóse en la mano izquierda un puñado de duros y fué cogiendo con la derecha uno por uno cuantos necesitó para irlos arrojando al jardín. Tiró uno, luego otro, otro después de éste, y así tirando y no acertando, despidió en pocos minutos hasta cuatrocientos reales.

20 El gato seguía durmiendo con una tranquilidad envidiable.

El duro vigésimo fué a darle en medio de los hocicos; despertó despavorido y se marchó como alma que lleva el diablo.

Ricardo reía a carcajadas, satisfecho de su triunfo.

En tal punto, el tío Roque, el jardinero, asomó la cabeza por 25 encima de la tapia.

— ¡ Señorito ! — gritó — ¿ me va usted a matar el animalejo ?

Ricardo miró con los ojos medio cerrados al jardinero, le apuntó con un duro, despidió la moneda, y tuvo más tino que las anteriores veces. Aquellas palabras de « Ley, Patria, Rey » 30 se grabaron en la frente del pobre viejo, que cayó al jardín dando un grito de dolor.

Ricardo continuó riendo como un loco y se marchó al café a contar á sus compañeros la gracia.

.

La fortuna, cansada de vivir en casa de don Pedro, resolvió dejarle y encargó a un escribano que diera parte a don Pedro de su partida. *El accionista* había firmado un pagaré a un amigo suyo, el amigo no pagó al acreedor y para evitar un conflicto tomó el camino de París. No pudiendo entenderse con el verdadero deudor, el acreedor se dirigió a don Pedro, y éste hubo de pagar por el amigo doscientos mil reales. 5

Un mal nunca viene solo. A poco tiempo de suceder esto, el banco donde don Pedro había colocado una buena parte de su capital quebró, y los accionistas quedaron, como dicen, poco 10 menos que en la calle.

Don Pedro acudió a sus amigos más íntimos para que le sacaran de un tercer apuro en que se encontraba. Confiado en su fortuna, había firmado la escritura de compra de una casa de campo, y la mala suerte quiso que la fortuna se la llevara el 15 demonio, por lo cual don Pedro se veía comprometido a pagar en un determinado plazo lo que la casa de campo valía.

A duras penas, y recogiendo fondos de algunas personas que le debían dinero, logró reunir la cantidad necesaria para comprar la casa. 20

La suerte es muy burlona. Don Pedro poseía una magnífica casa de campo y no tenía un real de que disponer.

En un año vió vender sus posesiones a los acreedores; hasta la casa de campo, cómplice de la extinción de su fortuna. Era preciso buscar los medios de proporcionarse un mediano modo 25 de vivir. Don Pedro reflexionó sobre esto, y después de haberlo pensado maduramente y consultádolo con su familia, vendió lo poco que en la casa quedaba y resolvió partir para Madrid.

Mas ¡oh fatalidad! Sin duda debía estar escrito que ni don Pedro ni su esposa habían de llegar a la corte; y qué dirán 30 ustedes que sucedió?

Encontráronse en el camino dos trenes; uno que iba y otro que venía. Excuso decir al que lea que las locomotoras se hicieron añicos, polvo algunos vagones y no pocos viajeros ceniza.

Don Pedro y Elena salieron por las ventanillas y ambos fueron recogidos como un montón de escombros. Ricardo sufría de un chichón que se hizo contra la cabeza de un comisionista de vinos que viajaba en el mismo departamento donde por su 5 mala ventura entró la pobre familia. Perdió el sentido, y cuando volvió en sí, se encontró en un cuarto de una fonda de Madrid. El comisionista se había encargado de curarle, compadecido de la pérdida que el joven acababa de experimentar. Después de curado Ricardo se encontró en medio de la calle sin saber qué 10 hacer, qué rumbo tomar, qué profesión elegir.

Estaba desesperado; se dirigió a casa de uno de los amigos de su padre y el amigo «no recibía.» Fué a tomar un cuarto en una casa de huéspedes, y le exigieron una mensualidad adelantada. Recurrió a cierto prestamista de quien había oído 15 hablar a cierto madrileño que había estado en su provincia, y el prestamista le exigió dos firmas, una hipoteca, una retención de sueldo, si es que lo tenía, y un 99 por 100.

Por fin, la suerte quiso que uno de sus compañeros de travesuras, que había llegado a Madrid antes que él, le llevara a la 20 casa de huéspedes donde estaba y le recomendara a la patrona, diciéndole que era el hijo único del marqués del Choque, por todo lo cual la patrona no le exigió dinero adelantado.

Ya estaba instalado Ricardo; le faltaban solamente tres cosas: dinero, dinero y dinero.

25 Su amigo le dijo que si llegaba a reunir cuatrocientos reales, podría comprar con ellos un traje decente y presentarse a su tío (del amigo), un señor millonario que necesitaba un secretario particular.

— Pues el caso es que no tengo dinero.

30 — Pues te quedarás sin destino.

Ricardo recordó los nombres de varios amigos de su padre que en diferentes ocasiones habían escrito a don Pedro, diciéndole que podía disponer de la fortuna con que contaban, y que el ofrecimiento se extendía a su familia.

Los visitó. Ni uno de ellos le dió lo que necesitaba. « Si hubiera usted venido ayer . . . » decía uno. « ¡Caramba ! a qué mal tiempo ha llegado usted » le dijo otro. « Tengo todo mi dinero empleado en una operación comercial y . . . » le dijo un tercero. « Hoy es uno de esos días en que no tengo un cuarto, » 5 le dijo otro.

Este mismo día la patrona dijo a Ricardo que si en el preciso término de cuatro horas éste no le pagaba el mes por adelantado, le pondría de patitas en la calle.

Dos horas pasó mirando a la calle como hubiera podido pa- 10 sarlas contemplando el océano. ¿Qué más océano que el de las calles de la corte ?

— ¡Ea ! — dijo por fin ; — no hay remedio ; me mato.

Y pasó un pie por encima de los hierros del balcón.

En tal punto sintió que le cogían desde adentro por la espalda. 15

Se volvió y vió en su cuarto a un hombre. No pudo distinguir bien la fisonomía del recién llegado. Comenzaba a anochecer ; la calle era estrecha y el cuarto estaba casi a obscuras.

— ¿ Quién es ? — preguntó Ricardo.

— Yo, — respondió el hombre aquél. — Yo, que vine a Madrid 20 hace siete meses. Ya supe la desgracia . . . ¡cómo ha de ser ! Paciencia y barajar.

— Pero . . .

— Ya iremos llegando al asunto. Le he dicho a usted que yo he venido a Madrid hace siete meses. Esta tarde le ví a 25 usted en el paseo de Recoletos, le seguí y ví que entró en esta casa. El objeto de mi venida a su casa no es otro que el de pagarle una deuda que con usted tengo contraído. Aquí los traigo todos.

Y comenzó a contar dinero sobre la mesa.

— Ea, usted los contará y verá si están completos, — dijo aquél extraño personaje. — Uno, dos, tres, cuatro . . . en suma, veinte que tiró usted al gato, son veinte ; y uno que me tiró usted a mí, son veintiuno. Ahí tiene usted su dinero ; ¡salud !

Cuando quiso Ricardo abrazar al que le devolvía el dinero, con el cual le había herido en la frente, aquel hombre había ya desaparecido del cuarto.

Ya habrá adivinado el lector que aquel hombre era el tío 5 Roque el jardinero.

Con el dinero que el jardinero le había entregado, compró Ricardo un traje elegante y se presentó al tío de su amigo. El tío dijo a su sobrino que Ricardo era un gallardo mozo y que haría un secretario tan elegante como el grande más grande de 10 España.

EUSEBIO BLASCO

MAÑA CONTRA FUERZA

En la esquina de una concurrida calle de esta ciudad se detuvo un carro de tranvía y subió a él un teutón de extraordinarias proporciones, pues aunque no de poca estatura, parecía un bocoy, según lo ancho; su peso no bajaba de trescientas libras. 15 Después de instalarse o mejor dicho desplomarse con no poco esfuerzo en tres asientos, entregó un billete de tránsito al conductor, quien le dijo que no servía, porque era de otra línea.

— Me es igual, — contestó el aprovechado excursionista — porque me propongo viajar gratis.

20 — Si no lo echan a Vd. fuera — observó el empleado.

— No será Vd. quien se encargue de la operación, — dijo el hombre obeso sonriendo, — porque tirando de mí se descoyuntaría Vd. algo.

El conductor, sin contestar, se retiró a la plataforma, y dejó 25 que el carro pasara varias esquinas, hasta que en una de ellas vió a un corchete gigantesco, al que gritó para que subiera, dándole parte en seguida de lo que se trataba.

El agente, gran gimnasta y levantador de pesos, entró en el vehículo, mas al ver aquella mole humana retrocedió en seguida, 30 diciendo al conductor que él no era contratista de obras, ni tenía en el bolsillo una grúa para levantar aquel monolito.

Entonces el conductor se dirigió resueltamente al pasajero y le dijo :

— No podré levantarla del asiento, pero me pinto solo para echarle una zancadilla al más guapo. ¿ Sabe Vd. luchar, amigo ?

— Vivo de ello, y me lo voy a comer a Vd. de postres — 5 rugió el alemán, bajando del carro.

— Bien — le dijo su antagonista desde el escalón — pues para pelear, busque otro contendiente, que este carro va atrasado.

Y haciendo sonar el timbre con vigor, partió sin más tardanza, dejando al hombre en medio de la calle, donde la ira, su peso y 10 la sorpresa parecían haberlo arraigado.

EL FABRICANTE DE PALILLOS

Muchos años han pasado desde entonces.

Y sin embargo, en aquel tiempo ya había dicho D. Emilio Castelar: « A todo español hay que suponerle abogado, mientras no se demuestre lo contrario. » 15

Por eso, cuando a los veintiún años de edad me entregaron el título de Licenciado en Derecho Civil y Canónico, exclamé consternado : — ¡ Dios mío ! ¿ En dónde pongo yo ahora este papel que no me sirve para nada ?

Un vecino mío, cantor de iglesia, bajo profundo, hombre so- 20 ñador, padre de ocho hijos, y persona respetable por todos los conceptos, al oír mis lamentaciones, me preguntó :

— ¿ Qué papel es ése, que no encuéntrala usted en donde ponerlo ?

— ¿ Qué papel ha de ser, sino el título de abogado ? Seguí 25 esa carrera, por rutina y sin vocación, porque otros amigos míos la seguían. ¡ Adónde vas, Vicente ? ¡ Adónde va la gente ! Y ahora veo que he equivocado el camino.

— ¡ Tarde piache ! — contestó el cantor. — La cosa ya no tiene remedio. Meta usted ese papel en el cajón de la mesa de 30 noche, y busque nuevos rumbos.

— ¡Tiene usted razón ! Mi cerebro no está organizado para la defensa de causas perdidas. Pero ¿qué hago yo ahora ?

— No se desconsuele usted. ¿Si usted se queja y pone el grito en el cielo, dónde he de ponerlo yo, que tengo que mantener con mi garganta a ocho retoños ?

— ¡Siquiera usted se gana el dinero alegremente !

— ¡Alegremente ! — replicó el cantor, estupefacto. ¿Está usted en su juicio ?

— ¡Como se lo gana usted cantando ! . . .

10 El pobre cantor, padre de los ocho hijos, me miró con melancolía, quedóse un instante suspenso, y luego exclamó :

— ¡Feliz usted, que todavía está para bromas !

— ¿Cree usted que estoy para bromas yo, que en once años de estudios inútiles, aun suponiendo que sólo hubiera gastado 1.250 15 pesetas anuales, he tirado a la calle un capital de 13.750 pesetas ?

— ¡Ay, amigo mío ! — replicó el cantor. — Con las 13.750 que le ha costado a usted esa carrera, que para nada le sirve, se podrían montar 13.750 pequeñas industrias, que darían de comer a otras tantas familias.

20 — ¿Y qué industria se puede montar con una peseta ?

— Una fábrica de palillos para los dientes.

— ¡Pues vaya una industria !

— ¡Como no hay otra ! He estudiado muy bien el asunto. Tanto, que voy a montar una. Figúrese usted que produce 25 un 300 por 100 diario. De suerte que el primer día hace usted una peseta de palillos, y se gana usted tres pesetas. El segundo día, ya tiene usted tres pesetas, que le producen 9. El tercer día, tiene usted 9, que le producen 27. El cuarto, tiene usted 27, que le producen 81. El quinto, 81, que le producen 243.

30 El sexto, 243, que le producen 729. Y el séptimo. . . .

— ¡Alto, amigo mío ! El séptimo, hay que acatar la ley del descanso dominical.

— Por mí no hay inconveniente. Me gusta santificar las fiestas, y no soy ambicioso.

— Sí, con 729 pesetas diarias, ya cualquiera se contenta.

— ¡Como que al año puede uno retirarse con un capital de 266.085 pesetas!

— Y hasta comprar un título de nobleza; por ejemplo, el de « Marqués de los Palillos. » Y, diga usted: 729 pesetas diarias de palillos ¿cuántos palillos son?

— Una caja de 300 palillos decentes puede venderse por 50 céntimos, de modo que 729 pesetas son 437.400 palillos.

— ¿Y a quién le vende usted tanto palillo?

— Suponiendo que una persona, en el pleno uso de todos sus derechos civiles y políticos, sólo gaste dos palillos diarios, uno después de cada comida, para los 437.400 palillos bastan 218.700 consumidores. Sin exportar ni un solo palillo al extranjero, y teniendo en cuenta que hay 18 millones de españoles, todavía se quedan aquí sin palillos 17.781.300 ciudadanos. 15

— ¿Y cree usted que aun hay en España 218.700 individuos que se limpian los dientes? De los 18 millones descuento usted a los viejos a quienes se les ha caído ya la dentadura, a los niños de pecho, que todavía no la tienen, a los obreros y empleados de poco sueldo, que aunque la tienen, casi no la usan, 20 y en fin, a tantos otros que apenas ensucian los dientes, y a ver los que quedan.

— Pues quedan los hombres de negocios, los personajes políticos, el alto clero, los grandes industriales, los comerciantes al por mayor, los propietarios, los tenedores de papel del Estado, y tanta gente más que puede y debe limpiarse los dientes con palillos. 25

— Por de pronto, a los hombres de negocios ni tiempo les queda para limpiárselos. Descuento usted también a los que se enjuagan la boca sin usar palillos; y respecto a los demás, 30 créame usted que cuando un hombre, después de una lucha titánica por labrarse un porvenir, llega al fin de sus años a crearse una desahogada posición social . . . ya no le queda ni un diente en disposición de ser limpiado.

— ¡ Parece mentira que a su edad sea usted tan pesimista !

— ¿ Pesimista ? Pues aun me quedo corto. ¿ No dice usted que con las 13.750 pesetas que yo he gastado en la carrera se pueden montar otras tantas fábricas de palillos ? Figúrese usted 5 que se montasen ; pues bien : en ese caso ya la producción sería millones de millones de palillos en vez de 437.400. ¿ A dónde va usted con tanto palillo ?

— Es que entonces se haría la propaganda palillera por las cinco partes del mundo, se preconizaría su uso en todo el planeta, y se enviarían comisionistas a los pueblos salvajes con el 10 exclusivo objeto de introducir en ellos la costumbre del palillo.

— Pero ¡ ay ! los antropófagos se comerían a los comisionistas que usted les enviase.

— ¡ Todas las grandes ideas tienen sus mártires ! Se los 15 comerían cuando ya se les hubiese explicado el uso del palillo ; y después de comérselos, le aseguro a usted que la curiosidad les tentaría a limpiarse los dientes por tan hermoso y sencillo procedimiento. Entonces se les enviaría una segunda remesa.

20 — ¿ De palillos ?

— No señor, de comisionistas solos y de buenas carnes, con notas de precios.

— ¿ Para que también se los comiesen los salvajes ?

— Precisamente ; y como el uso del palillo ya constituía para 25 ellos una nueva necesidad, antes del opíparo banquete de carne humana, harían un buen pedido directamente a la fábrica.

— Aun concediendo semejante atrocidad, y suponiendo que todos los habitantes del globo terráqueo adoptasen ese medio de limpiarse los dientes, todavía sobrarían bastantes palillos. 30 Admitamos que la población de nuestro planeta no exceda de mil millones de seres humanos. Déle usted un palillo diario a cada uno . . .

— ¿ Qué le he de dar ? ¡ Si se lo doy, ya no es negocio ! ¡ Se lo vendo !

— Bien; pues véndale usted un palillo diario a cada uno y todavía se quedará usted con muchos millones de palillos sin colocación. ¡ Nada, nada, amigo mío; busque usted otra industria de mejor porvenir !

— ¡ Hombre de poca fe; con ese pesimismo no se va a ninguna parte ! ¡ Para todo hay salida ! Créame usted que si en este mísero globo no encontrase mercado bastante para mis palillos, sería capaz de inventar la comunicación interplanetaria, a fin de exportarlos a los demás astros. 5

— ¿ Y si en los demás astros no hay habitantes ? Y aun suponiendo que los haya; ¿ sabe usted si tendrán dientes ? Y aun suponiendo que los tengan, ¿ querrán limpiarlos con los palillos que usted les mande ? Y aun suponiendo que los limpien ¿ los pagarán ? 10

— Mire usted: en último caso, para nada necesito de los otros planetas; pues con éste tengo ya de sobra para mi negocio. Con reunirnos todos los fabricantes de palillos, organizar un *trust* y expenderlos luego a 25 céntimos de peseta cada uno, estamos al cabo de la calle. 15

— Y entonces no venderán ustedes ni un solo palillo, porque nadie los comprará a ese precio. 20

— ¿ Y si yo le pidiese al gobierno la concesión del monopolio de los palillos, y el gobierno prohibiese la importación, obligando a cada contribuyente a proveerse de 365 palillos anuales ?

— Es que, si encima de los impuestos actuales, nos echasen además el del palillo, crea usted que quienes iban ganando eran los dentistas. 25

— ¿ Por qué ?

— Porque todo el mundo iría a arrancarse los dientes para librarse del impuesto. 30

Miróme el cantor con lástima y desdén, y exclamó:

— ¡ Usted será un pobre diablo toda su vida ! ¡ Todo lo ve negro e impracticable ! ¡ Es usted un estéril ! ¡ Una cantidad negativa ! ¡ Para los negocios también se necesita fe ! ¡ Hay

que cerrar los ojos y meterse de cabeza! ¡El hombre pusilánime es un cero a la izquierda en la humanidad! ¡Yo a mis palillos me atengo y salga lo que Dios quiera!

Desde el anterior diálogo que hemos sostenido el cantor de 5 iglesia y yo, ha transcurrido bastante tiempo.

Hace muy pocos días he vuelto a ver a mi antiguo vecino, después de muchos años de ausencia.

El antiguo cantor acababa de llegar de los Estados Unidos convertido en un feliz millonario.

10 — ¿Sabe usted a lo que debo mi fortuna? — me dijo: — *A una fábrica de palillos para los dientes.*

¡Quién lo había de decir!

ENRIQUE LABARTA POSE

DETRÁS DEL MOSTRADOR

Blas era el hijo de D. Mateo, notario de un pueblo pequeño de España. A los quince años, Blas dijo a su padre que quería 15 ir a la ciudad para obtener una colocación y dedicarse al comercio. Su padre le dió mil pesetas y el joven marchó a la ciudad, llevando bien sujeto en el cinto el bolsón de lana que contenía su dinero, y en el bolsillo una carta de recomendación para un almacenista de telas. Al cabo de un mes había instalado Blas 20 una barraca en cierta feria famosa, y desde aquélla fué corriendo todas las ferias de su provincia. Gozaba el mozo atendiendo a sus compradores y pregonando su mercancía. «¡Buen lienzo para sábanas, pañuelos de hilo, toallas finas; al barato, al barato!» 25 repetía sin cesar; y con esa obsequiosidad mercantil que pronto aprendió, apenas alguien se paraba un segundo frente a su barraca, estirando el cuello y sonriendo amigablemente, le decía Blas:

— ¿Qué desea usted, caballero? ¿Hace falta algo, señora?

Y era de notar la diferencia entre la voz vibrante y dura del pregón y la tibia y blanda, casi amorosa, que iba dirigida en 30 particular a un comprador o a un transeunte que nada compraba.

Así pasó cinco años, viendo con placer que su caudal aumentaba prodigiosamente, sin fijarse apenas en las contrariedades y molestias de aquella vida errabunda, en la que no todo eran ganancias ni satisfacciones, y que le obligaba a pasar noches por los caminos y a dormir en las tablas de la barraca bajo 5 un techo de hule y madera, entre paredes de barro, sobre un colchón delgado y no mullido. La comida no era generalmente más primorosa que la improvisada vivienda, y consistía en chuletas fritas, chorizos, pedazos de bacalao, tortillas con patatas, y algún conejo con pimientos y tomates; todo, en 10 una palabra, lo que pueden ofrecer, metido en sucias canastas o expuesto en una mesa al aire libre y al polvo, los fondistas ambulantes.

No sólo iba en aumento su caudal, sino que alcanzaba poco a poco Blas, entre los comerciantes de la provincia, fama de 15 muy entendido y discreto, y todos confiaban en su honradez y laboriosidad. Durante todo aquel tiempo estuvo satisfecho con sus ganancias; pero no se envaneció con ellas hasta el punto de no ver un *más allá*; su educación era muy deficiente y procuraba mejorarla dedicando a leer y a escribir los ratos de ocio, aferrándose más tarde a un tomo de contaduría de libros o ciencia comercial, con ayuda del cual aprendió y practicó las operaciones indispensables para realizar un comercio más elevado.

Así, al quebrar en la ciudad una tienda muy acreditada y famosa, pero que habiendo sufrido un traspaso fué comprometida por la mala inteligencia y peor administración del nuevo dueño, Blas se atrevió a convocar un concurso de acreedores, prometiendo, y lo garantizaba con su capital y su honradez, adquirir todos los créditos por un 50 por 100, es decir por la mitad de su valor, si le dejaban liquidar la casa, proposición que 25 asombró; porque tal era el desfalco, que nadie se había lanzado a ofrecer más de un 25 por 100; es decir, la cuarta parte por los créditos de aquel establecimiento, cuya liquidación parecía difícil y arriesgada.

Las proposiciones de Blas se aceptaron, y los acreedores percibieron al firmar el compromiso un 10 por 100, pasados tres meses un 20 por 100 y al medio año también otro 20 por 100, con lo cual quedaban todos pagados y Blas dueño de la tienda, 5 resuelto a seguir en ella el negocio.

Había empleado todo su dinero y lo que hasta entonces la liquidación produjo en el cumplimiento de sus compromisos; pero una vez satisfechos éstos, hizo un balance general de lo que le quedaba, y abrió nuevos libros, poniendo el establecimiento 10 a su nombre.

No son, por desgracia, escasos los comerciantes que, faltando a la ley, por descuido o con abusivas intenciones, llevan mal sus libros, exponiéndose a pagar caro su atrevimiento, pues si la justicia no siempre llega, cuando llega es tenaz, implacable. El 15 comercio, fundado más que en el positivo capital en la mutua confianza, está obligado a llevar sus cuentas en una forma legal y reglamentada, para que pueda comprobar, en circunstancias difíciles, su honradez, o se vea obligado a descubrir el fraude cuando lo haya.

20 Blas era justo y pondonoroso, y no descuidó el menor detalle. Adquirió los cuatro libros que tiene obligación de llevar toda casa de comercio, y los mandó al juzgado para que después de sellar todas las hojas firmaran en la primera el juez y el escribano, al pie de una corta declaración, donde aparecía el número de hojas 25 que formaban cada libro, el nombre de su dueño y la fecha en que habían sido presentados.

Con tales requisitos el Código trata de impedir estafas y falsificaciones, imposibilitando que se quiten o añadan hojas y que se cambie alguna.

30 Blas, que por entonces era ya don Blas, abrió desde el primer día sus libros en esta forma, como es costumbre y ley establecida.

En el libro de inventarios anotó el estado general del establecimiento, tasando cuanto en él había, desde la caja de géneros más finos hasta la última pieza ordinaria, sin descuidar los

muebles y enseres de todas clases ; deudas no entraron porque no existían en aquel momento. El inventario sirve para conocer en determinadas épocas el estado de los negocios y la relación absoluta entre toda la existencia (el activo) y el pasivo de una casa.

En el libro mayor abrió cuentas corrientes a sus asiduos 5 parroquianos, y apuntó las deudas que fué contrayendo con sus abastecedores. El mayor presenta, clasificados por nombres, el debe y el haber de cada individuo que mantiene relaciones con una casa, y arroja fácilmente la diferencia a favor de aquél a quien corresponde. 10

En el libro diario escribió día por día el movimiento de la tienda y de la casa. El diario lo comprende todo, resume las operaciones verificadas durante veinticuatro horas, y sirve de comprobante para los otros libros. En el diario se anotan desde la letra pagada de 10.000 pesetas, hasta los dos reales que se dan 15 a un aprendiz para comprar un tubo de quinqué ; en él se codean el encargo de cien piezas que hace un comerciante de cualquier pueblo, con la media vara de percal que compra una pordiosera para remendar su descolorida y mugrienta saya.

Otro libro que llevó don Blas era el copiador de cartas. Al copiador se trasladan, bien sea a mano o valiéndose de un medio mecánico cualquiera, íntegra y sucesivamente, por orden de fechas, inclusas la antefirma y firma, todas las cartas que el comerciante escriba sobre su tráfico, y los despachos telegráficos que expida. 20

Los comerciantes, y don Blas también lo hacía, suelen auxiliarse además de otros libros o cuadernos, aparte de los forzosos y legales ; los más comúnmente empleados son los siguientes : el de caja, de facturas, de ventas, de almacén, de efectos a cobrar, de efectos a pagar, etc. . . . 25

Don Blas, con su finura expresiva y sus afectuosos modales, 30 era el encanto de los compradores, o mejor dicho de las compradoras, pues la índole de su negocio le hacía más frecuente que con aquéllos el trato con éstas, y ellas se pagaban mucho de sus obsequiosas galanterías.

El negocio iba viento en popa ; la clientela engrosando de día en día ; don Blas marchaba dos veces al año a París o Viena, en busca siempre de novedades que atrajeran al público, y tenía tal gusto y tal acierto, conocía tan bien los gustos de los demás, 5 que ni una sola vez erró, ni una sola vez sus mercancías disgustaron ; cada viaje fué para él un éxito, y a cada viaje daba más amplitud y más variedad a su negocio.

Al principio sólo vendía ropa blanca y lisa ; luego comenzó a presentar pañuelos bordados y sábanas adornadas con encajes ; 10 después adquirió cortinas y tapices ; otra vez transparentes ; otra vestidos hechos para señora, y al fin aquello era un bazar ; un día presentaba cestillos de labor, preciosos y elegantes, otro día banquetas primorosas para poner los pies ; cuándo, magníficas maletas de viaje, cuándo cuadros al óleo y toda clase de 15 objetos artísticos ; y desde los sombreros de señora y los bastones y petacas de caballero, llegó a los juguetes para niños. Eso sí ; todo muy escogido, muy nuevo, muy vistoso, muy encantador . . . y muy caro.

Doce años pasó encerrado en su tienda, luchando con sus 20 favorecedores, pues la venta de ciertos objetos es una verdadera conquista. El comercio tiene, como todas las carreras, muchas dificultades ; no basta la voluntad si el ingenio es nulo y la experiencia no ayuda. Un buen comerciante no espera que los parroquianos le busquen y le pidan lo que desean, sino que 25 asedia sin cesar a los parroquianos y les hace comprar lo que le conviene vender. En este ramo de la vida social, que muchos desprecian sin conocerlo, se puede mostrar fuerte una inteligencia y distinguirse y hacerse acreedor al renombre de la buena fama, como en los más profundos estudios literarios y científicos.

30 Al retirarse *Antón Suárez y C.ª* de los negocios en que se habían enriquecido, tomó don Blas en traspaso el grandioso almacén conocido por el nombre de aquella razón social, y hastiado ya de la vida excesivamente activa de la tienda, donde se veía precisado a dar siempre la cara al público, dió un giro

distinto a sus asuntos, y dejó de hablar tanto, para hacer más en sus ventas al por mayor y en sus relaciones directas con las grandes fábricas.

Desde su pueblo apenas vió la barraca de feria donde hizo sus primeras armas ; desde la barraca vislumbró ya claramente la 5 tienda cómoda y bien surtida, y para conquistarla se preparó ; desde la tienda descubrió el almacén, y fué trabajando sin cesar para lograr algún día ser su dueño ; desde el almacén, los años, el trabajo y las ganancias le hicieron comprender que, a cierta edad, con sólidas experiencias y grandes capitales, 10 podía lograr más aún y mejorar de posición, al mismo tiempo que de fortuna.

Don Blas conserva cuidadosamente metida en una caja de marfil, una vieja bolsa de lana, que algunas veces mira con cariño, como si fuera un religioso amuleto, y dice que de la 15 estrecha boca de aquel bolsillo ha salido toda su fortuna ; pero allí no hubo más que mil pesetas, y si os fijáis en las canas que cubren la cabeza del banquero, en su frente despejada, en sus arqueadas espaldas, en sus ojos cansados, comprenderéis que mil pesetas no hacen una fortuna, sin que una inteligencia const 20 tantemente despierta, y un trabajo fatigoso y tiempo no escaso, sean incansables colaboradores de la empresa.

LUIS RUIZ CONTRERAS

LA CÁRCEL PERDIDA

Se ha perdido una cárcel con dos presos. Se dará un hallazgo.

Así comienza un anuncio proclama fijado en la puerta de la Alcaldía de cierto pueblo y termina : *Yo, el Alcalde.* 25

No hace mucho, las autoridades dispusieron que se construyesen una cárcel a la moderna para substituir a la barraca que hasta entonces había hecho ese oficio, y los dos únicos prisioneros que había en ella fueron encerrados mientras tanto en un viejo vagón de carga en el patio del paradero inmediato. 30

La misma noche unos jornaleros, que nada sabían del traslado, engancharon el carro a uno de los trenes salidos de vacío para diversos puntos, sin sospechar que expedían a pequeña velocidad nada menos que una institución del Estado.

5 La mañana siguiente salieron en su busca varios corchetes ; pero a última hora nada se sabía de la Bastilla ambulante ni de los presos, quienes de seguro se aprovecharon del cambio de aires a que los sometieron, pues apercibidos de que pasaba algo gordo, de fijo se bajaron en cualquiera estación, para evitar 10 molestias si acaso les pedían los billetes.

Mientras tanto el alcalde jura que ha de hacer una cárcel bastante grande para meter en ella a los que tienen la culpa de lo ocurrido y a los que se rifen de él, de su anuncio y de su vagón-cárcel automático, como ya la llaman ; y que son los más de la 15 provincia.

EL AGENTE DE SEGUROS

EL AGENTE, entrando en la oficina de un comerciante. Muy buenos días, señor mío ; vengo a molestar a Vd. solamente por unos minutos para hablarle de un asunto que puede interesarle. Soy agente de la compañía de seguros de vida *La Nacional* y 20 quisiera que después de explicar a Vd. brevemente las ventajas que nuestra compañía ofrece, pensara Vd. acerca de ellas y se decidiera a tomar una póliza.

EL COMERCIANTE. Por ahora me encuentro bien de salud y no puedo quejarme de la marcha de los negocios, de modo que 25 no pienso en asegurarme.

EL AGENTE. Ahí está el error precisamente, no pensar en lo imprevisto, es decir en el factor seguro que tarde o temprano se presenta siempre como temible incógnita que es forzoso despejar. Según me dice Vd. su salud es buena y su aspecto 30 así lo indica, por lo que le felicito ; pero ¿ y mañana ? Los años vuelan cada vez al parecer más cortos ; el cuerpo se cansa al paso que la energía disminuye y la inteligencia se embota, y aun

los hombres que por excepción se libran de esa ley general pagan por fin su tributo a la disolución última que a todos nos aguarda.

EL COMERCIANTE, *con aire resignado*. Bien, y aquí paz y después gloria.

EL AGENTE. Que para todos sea ; pero ¿su familia ? Personalmente no lo hubiera molestado ; pero es preciso tratar la cuestión en lo que concierne a lo que nos es más caro que nosotros mismos. ¿No le parece a Vd. ilógico, poco práctico y hasta cruel puede decirse, que quien todo lo sacrifica por los suyos, no vive tal vez nada más que por ellos y sólo para ellos 10 trabaja, los abandone luego al azar, sin importarle en lo más mínimo lo que les espera desde el momento en que ya no comparte con ellos su suerte ?

Este es principalmente el punto en que debo insistir. El deseo de todo hombre de corazón al fundar una familia es la 15 felicidad de ésta, no sólo durante el tiempo en que él viva, sino para siempre si posible fuera ; y el único medio de estar tranquilo por el porvenir de los suyos lo da el seguro de vida con sus múltiples combinaciones. Vd. como hombre de negocios conoce perfectamente la instabilidad y mudanzas a que se hallan 20 sujetos ; sabe Vd. a costa suya que una vida de honradez y trabajo basta apenas, aún favorecida por la suerte, para educar a los hijos medianamente, y triste es, en caso de accidente o al empezar ellos a su vez la lucha por la existencia, que la falta de una corta suma les haga aquélla mucho más difícil y amarga. 25 Todo derecho y todo goce, y los que da la familia son los más puros y mejores de la vida, entrañan también inevitables deberes que no es posible rehuir. Y para eso está el seguro, para hacer la carga más ligera, el porvenir más risueño.

EL COMERCIANTE. Habla Vd. como un libro y ya mucho de eso 30 lo tenía yo pensado ; pero siempre me ha detenido un obstáculo que envuelve la segunda parte del asunto y que Vd. no ha tocado.

EL AGENTE, *sonriendo*. Sí, el pago de la póliza. Muchas personas temen que la imposibilidad de efectuarlo regularmente les

haga perder no sólo todo derecho futuro, sino también lo ya pagado. Nada de eso ; ese caso está previsto lo mismo que otros muchos. Para no cansar a Vd. con detalles de negocios y una vez que estamos de acuerdo acerca del punto de vista moral 5 de la cuestión, dejo a Vd. aquí estos prospectos, circulares, etc., con cuantos datos son necesarios, a reserva de darle los que Vd. desee en mi próxima visita en que vendré a inscribirlo en nuestros libros como nuevo miembro.

EL COMERCIANTE. Muy de prisa va Vd. ; el asunto requiere 10 pensarla con calma.

EL AGENTE. Con ninguna, señor mío ; media hora de atención dedicada a esos papeles que ahí dejo es suficiente para imponerlo en detalles, y puesto que no puede Vd. oponer razón de peso en contra del seguro no quedan por vencer más que la 15 indecisión infundada y el fatídico *mañana lo haré* que tantos males causa. De eso me encargo yo y cogiéndole la palabra o mejor dicho el pensamiento me despido de Vd. diciéndole cordialmente ; *Hasta mañana !*

EL AGENTE DE LIBROS

EL AGENTE. Buenos días, Señor Rodríguez. Atareado lo 20 veo a Vd.

EL SR. RODRÍGUEZ, *con recelo*. Sí, hay que estarlo y más hoy que es día de correo. ¿ Y qué le trae a Vd. por aquí ? nada de bueno supongo.

EL AGENTE. Al contrario ; vengo para enseñarle la mejor 25 obra que se ha publicado últimamente tanto por su texto como por su parte material.

EL SR. R. ¿ Libros ? Para mí no hay más que los de comercio, porque no tengo tiempo para leer otros.

EL AGENTE. También éste es uno de ellos, puesto que se 30 trata de la *Enciclopedia Universal* en ocho tomos y lo contiene todo, — artes, ciencias, comercio, literatura, industria . . .

EL SR. R., *interrumpiéndole*. Lo raro sería que dejase de mencionar algo. ¡Ocho tomos! y supongo que serán como misales. Por de contado habrá que reforzar el suelo de esta habitación si los trae como muestra.

EL AGENTE. Nunca lo hago. Para muestra convincente 5 basta con estas entregas. El índice que aquí ve Vd., da una idea general aunque incompleta de la riqueza de información científica que encierra esta maravilla de trabajo, perfección, costo y paciencia; y estas otras hojas sueltas del primer tomo muestran como se tratan en todos ellos los asuntos; con qué 10 extensión y en qué orden, medida y forma. Los grabados en negro son preciosos y en cuanto a las láminas en colores, o mejor dicho cuadros verdaderos que acompañan al texto, se alaban por sí solas.

EL SR. R., *con sorna*. ¿Le pagan a Vd. por hablar, señor 15 mío? Si es así, debe Vd. ser ya millonario.

EL AGENTE, *imperturbable*. En camino de ello andamos; es decir, andan los que compran y consultan la *Enciclopedia*, porque con ella adquieren una verdadera mina de conocimientos, un depósito inagotable donde espigar en todo tiempo, consultar a 20 toda hora y hallar siempre una respuesta clara, concisa y verdadera respecto de lo que se necesite.

EL SR. R. Y todo eso ¿lo da Vd. gratis?

EL AGENTE. Vd. lo ha dicho — regalado. ¿Qué son unos cuantos pesos pagados en largo plazo, de manera tan gradual 25 que no molesta ni se siente? Nada, menos que nada, un regalo, pues desde ahora entra Vd. en usufructo de esa riqueza cuyo título de posesión, de aquí a poco, nadie podrá disputarle.

EL SR. R. Se expresa Vd. como si yo no tuviera ya más que poner mi firma al pie de ese documento formidable que deja Vd. 30 a un lado y del que nada me dice.

EL AGENTE. Porque de él nada hay que decir; sus preventivas rezan contra los olvidadizos, morosos y mal intencionados, que de todo se encuentra, pero que a Vd. no atañen. Después

que acabe con el correo, dé Vd. un vistazo a los artículos referentes al pago de los plazos y eso es todo.

EL SR. R. ¿Sin mirar el total cuando es esa la madre del cordero? Vayamos con calma. Entre el agente de seguros que 5 me asegura la vida muy barato, y Vd. que me trae ciencia en tablillas o por mejor decir condensada en pasta, temo que me arruinen con primas y pagos, en lugar de poder dejar los negocios como pensaba.

EL AGENTE. Precisamente esta es la ocasión de hacerlo, tranquilo y descansado. Con la paz mental que respecto a su familia le ofrece mi colega el de seguros, y los goces intelectuales que aquí le traigo, bien puede Vd. retirarse al campo, si así le place, como hizo Cincinato, o continuar en la brecha de los negocios por algún tiempo aún y luchar como un Horacio.

15 EL SR. R., *batiéndose en retirada*. Adios, deseo estar solo y acabar con mis cartas, que bien veo que ha traído Vd. la *Enciclopedia* en la cabeza ya que no debajo del brazo y no quiero que me la descargue así de golpe en ocho tomos nada menos.

20 EL AGENTE. Que le sabrán después a poco, tan buenos son; hasta más ver, que vendré ya a recoger su firma y las muestras que ahora dejo.

EL VIAJERO COMERCIAL Y UN COMERCIANTE

EL VIAJERO. Felicidades, señor Álvarez. Hace tiempo que no lo veía a Vd. ¿Qué tal de salud?

25 EL COMERCIANTE. Bien, gracias, estoy perfectamente.

— ¿Y los negocios, se animan, hay movimiento?

— No tanto como yo quisiera; no faltan pedidos, pero todo el mundo quiere plazos y descuentos.

— Es lo usual; los compradores desean conseguir todas las 30 ventajas posibles y no desprenderse de fondos hasta el último momento. Sin embargo, no es difícil vender al contado cuando

los artículos son de moda y llamativos. Precisamente traigo aquí unas muestras que han de gustarle. Con su permiso (*abriendo su caja y sacando varias muestras de telas*). . . . Vea Vd. estos dibujos; como novedad y colorido no tienen igual y las telas son de primera clase, como siempre las hacemos.

5

— Sí, en cuanto a calidad no digo nada, pero ¿y el precio?

— A dos pesos la vara.

— Lo que es enorme; a ese precio no hay quien las compre. Ya sabe Vd. que para el público la primera condición es el precio; unos no quieren pagar bien las cosas y otros no pueden, de modo que ése es un grave obstáculo para las ventas.

— Hasta cierto punto; en cambio se hace Vd. una clientela especial, segura y escogida, que es la mejor aunque no sea tan numerosa como la otra. Como hombre de negocios bien sabe Vd. que lo bueno siempre es caro y hay que pagarla, aunque los precios, a la larga, no lo son, pues el servicio que presta el artículo, su buen aspecto y duración compensan con creces lo que por él se ha dado.

— Todo eso es cierto; pero los compradores no consideran más que la cuestión de momento y es difícil hacerles pensar de otro modo.

— Sin embargo, sé que estas novedades han de animarlos, mucho más cuando somos nosotros los primeros que las presentamos en el mercado. Expida Vd. circulares y muestras a sus parroquianos y verá cómo en seguida empiezan los encargos.

25

— Tal vez; pero eso ocasiona trabajo y gastos, y sólo me arriesgaría a comprarle regular cantidad si me hiciera un descuento razonable.

— El de costumbre, señor Álvarez; y menos debería ser esta vez, porque la venta es segura y es Vd. que obtiene el beneficio.

30

— Quien oiga a Vds. los vendedores los creería filántropos de profesión y no agentes comerciales.

— Y lo somos, señor Álvarez; vestimos a la humanidad, le damos de comer, atendemos a todas sus necesidades y con

nuestra actividad y energía llevamos la industria y el comercio a todas partes.

— Con la comisión correspondiente, ¿no es verdad?

— Nada más justo : « a Dios rogando y con el mazo dando » 5 es el lema de todo agente comercial. Aquí lo apunto a Vd. con 12 piezas como prueba y ya me dará noticias.

— Adios, adios, amigo, si no, va Vd. a acabar por dejarme aquí la fábrica.

— Para todos hay ; salud, señor Álvarez, hasta la vuelta y 10 gracias.

— Que le vaya bien ; salud.

PART II

EN LA OFICINA

EL COMERCIANTE, *al entrar en la oficina.* ¡Buenos días, señores! (*Dirigiéndose al tenedor de libros.*) Señor Fernández, es preciso cargar en la cuenta de Moreno y C.^{fa} 30 piezas de lana que se les ha mandado ayer según su orden; el plazo es de 60 días.

(*Al corresponsal.*) Señor Suárez, al incluir duplicado de la factura en la carta de aviso a los señores Moreno y C.^{fa}, no olvide anotar el seguro que es por su cuenta; además debe prevenirles que en esta aduana demoran con frecuencia el despacho de mercancías y a veces se nos hace difícil efectuar los 10 embarques con la premura que desean, por lo que estimaríamos dieran sus órdenes con más anticipación.

(*Acercándose al teléfono, llama y pregunta.*) ¿Smith Hermanos? Bien, deseo que esta misma tarde me manden Vds. 7 piezas de holanda, de la misma clase y precio que las compradas ¹⁵últimamente, pues son para completar un pedido. Adios.

(*Saludando a un parroquiano que se acerca.*) ¡Buenos días, señor López! Muy temprano anda Vd. hoy de compras. ¿En qué puedo servirle?

— Deseo ver algunas piezas de hilo fino de Escocia para 20 camisas, de listas y cuadros, de colores vivos.

— Muy bien; vea Vd. éstas, que son las últimas que he recibido.

— No me parecen mal; ¿y qué precio tienen?

— Ochenta centavos la vara.

— Mucho es; las he conseguido hasta a setenta.

5

25

— Cierto, pero eso fué hace dos meses; ahora los precios han subido.

— ¿Y por qué, señor mío, cuando nada extraordinario ha ocurrido en el mercado?

5 — Pues simplemente porque ahora hace calor y es la época en que el público pide y necesita ese artículo.

— Ya veo, lo de siempre, amigo mío; para los almacenistas todo el año es agosto.

— No siempre, amigo López, que todo oficio tiene sus quiebras 10 y entre malas cuentas y gastos poco queda.

— En fin, tomaré dos piezas, que es todo lo que podré detallar, pues compradas a ese precio no sé a cuál podré yo revenderlas.

— Ya verá Vd. cómo dentro de unos días lo tengo otra vez aquí eligiendo clases y colores.

15 — Que así sea ¡y ojalá fuera mañana!

— Adios, señor Lopez, hasta muy pronto.

— Hasta otra vista.

APARATOS DE LA OFICINA MODERNA

Indudablemente estamos poseídos del hábito de considerar el progreso del mundo nada más que por los admirables inventos 20 que se han hecho en los campos del vapor y de la electricidad.

Vemos solamente las cosas grandes y aparatosas, aquellas cuyo paso deja hondas huellas. Nos gusta hablar del desarrollo de los ferrocarriles y del prodigioso desenvolvimiento del arte de la navegación a vapor. Comprendemos perfectamente que la invención 25 del pequeño y ligero, aunque poderoso, motor de gasolina hizo posible la practicabilidad de la industria de automóviles y que además nos ha dado algo que, hace algunos años, apenas si nos atrevíamos a soñar, los aeroplanos. Consideramos como bienhechores de la humanidad, y por esto les estamos eternamente 30 agradecidos, a Morse, Bell, Edison y Marconi, por sus maravillosos descubrimientos de miles de utilísimos aparatos

eléctricos, y nos maravillamos con éstos hasta el delirio. El cuadro no puede ser más grande; se presenta tan immenso en el horizonte que el promedio de los hombres considera como la cosa más natural y no digna de atención las invenciones menos sensacionales, pero no menos útiles y que han contribuido 5 quizás tanto como las otras para hacer de nuestra época la suprema en el terreno del progreso material.

Pregúntese a la generalidad de los hombres por el nombre de tres o cuatro de los aparatos o enseres usados en la oficina moderna, y no sabrá qué responder. Probablemente nos contarán que la máquina de escribir está hoy día en uso general y quizás nos nombrarán también la máquina de sumar y calcular, pero aparte de esto están perdidos. Sin embargo, el negocio de fabricar y vender enseres de oficinas es una industria que merece un puesto al lado de las otras que hemos mencionado. 15 La industria de las máquinas de escribir solamente cuenta con una docena o más de compañías cuyo capital combinado y producto anual sobrepasaría el de la gran Compañía de Petróleo « Standard. » En la industria de las máquinas de sumar, las condiciones son parecidas; hay menos fabricantes, porque la industria es más nueva, pero una sola compañía en Detroit no está muy atrás de la famosa « National Cash Register Co. » en el valor intrínseco de su producción; sus máquinas, que varían en precio desde doscientos hasta mil pesos cada una, son muy buscadas y compradas; la demanda ha crecido tanto que últimamente se hizo necesario que la fábrica gastara una fortuna en extender su capacidad productora. 25

Más joven aún que las máquinas de sumar y escribir es la de copiar, no aquel viejo y tan conocido aparato que necesitaba una pasta de gelatina y un original escrito con tinta de copiar; 30 sino una máquina que imprime, de un modelo de carta o circular escrita a máquina, de una manera tan perfecta que se necesita el ojo de un perito para distinguir cuál es el original y cuál la copia. Esta mejora es más reciente que la de las copias

estarcidas, y cuya manufactura forma en sí misma una industria de proporciones muy grandes. En el campo de las máquinas para copiar o duplicar, el adelanto en la invención ha sido casi tan maravilloso como en cualquiera otro ; hasta tal punto que 5 hoy es posible para el hombre de negocios el hacer miles de copias en su propia oficina y con sus mismos empleados, de una carta o circular con la respectiva fecha, nombre y dirección de la persona a quien se dirige, la introducción y el cuerpo de la carta, con una sola revolución de la máquina.

10 No menos notable que el aparato anterior es la invención de la máquina de escribir automática. El mecanógrafo escribe la carta matriz, después se prepara la máquina y se le aplica fuerza motriz y empieza a producir los duplicados hasta que se agote el papel o se pare la máquina.

15 Tenemos el fonógrafo de Edison, al que los hombres de negocios pueden dictar y del cual el mecanógrafo hace sus transcripciones sin que para ello haya sido necesario perder muchas horas tomando notas en taquigraffía. Tenemos la máquina que cierra nuestras cartas y les pone los sellos, con- 20 tando al mismo tiempo el número que de estos últimos se emplea. Tenemos la máquina que dobla nuestras cartas y circulares ; tenemos la máquina copiadora que las copia y corta el duplicado en el lugar preciso sin que para esto tengamos necesidad de agitarnos y hacer fuerza en la vieja rueda de las 25 antiguas prensas de copiar. Tenemos una máquina por medio de la cual el fabricante, con sólo mirarla, puede saber a ciencia cierta cuanto tiempo ha perdido una máquina de su establecimiento en una hora, en un día o en una semana, cuándo estuvo parada y por cuanto tiempo ; cuando volvió a moverse y por 30 cuanto tiempo.

Muchos gustan que los muebles de su oficina sean de madera, otros prefieren los de acero, especialmente los destinados para archivos, existiendo también, de este mismo metal, sillas, escritorios, etc., todos éstos presentados de tal manera que cualquiera

persona se imagina que son hechos de roble o cualquiera otra madera cuyo tinte se les haya comunicado con tal perfección que es imposible distinguir de la verdadera madera. El reloj que tenemos sobre nuestro escritorio es apenas más grande que cualquiera de los pisapapeles comúnmente usados y además de 5 indicarnos la hora, éste marca también el día, la fecha y hora en que recibimos una carta, orden o cuenta.

Apenas hemos mencionado unos pocos aparatos que han hecho posible la transacción de los negocios en las inmensas oficinas modernas. Supongamos por un momento que la gran 10 Compañía del Acero en los Estados Unidos volviera a usar los enseres de oficina usados hace cincuenta años, pues claro, en menos de un mes el negocio todo estaría arruinado; en primer lugar no podría obtener los servicios de tantos empleados, disponer de un espacio suficiente, ni inventar un sistema que habría 15 de metodizar los innumerables asuntos que tiene que resolver, sin la ayuda de los aparatos y enseres modernos. El gasto que significaría el volver a los viejos métodos se tragaría toda la riqueza de la mitad de las empresas de este país y dejaría muy mal paradas a otras. La nota característica de los negocios modernos es con- 20 seguir mejores resultados con el mismo o con un costo menor.

EL PERSONAL Y LOS MUEBLES DE UNA OFICINA

El personal de toda oficina bien montada se compone generalmente de cajero, tenedor de libros, corresponsal y dependientes de varias categorías para llevar los libros auxiliares, despachar facturas, hacer cuentas y desempeñar las múltiples ocupaciones 25 a que hay que atender en los negocios.

El tenedor de libros, que es el empleado de más importancia y responsabilidad de una oficina, lleva generalmente el libro diario y el mayor y debe procurar en lo posible tenerlos siempre al día a fin de poder dar en un momento un extracto de cada 30 cuenta y hacer ver el estado, hasta la fecha, en que se encuentran.

En ciertas casas se hacen balances mensuales, en otras cada seis meses; pero por lo regular sólo se hace un balance general a fin de año. Todo buen tenedor de libros debe conocer a fondo cuanto concierne al comercio, al giro y a la banca a fin de poder aplicar sus conocimientos en cualquier caso, hacerse cargo de cualquiera clase de libros y hasta de la correspondencia, para lo cual le es utilísimo y a veces indispensable poseer uno o más idiomas extranjeros.

El cajero debe atender a todo cuanto se refiera a numerario, 10 anotando cuidadosamente el movimiento de caja, entradas y salidas de metálico, billetes y valores de toda clase, en su libro especial llamado de caja, el que debe balancear diariamente o hacer lo que se llama arqueo de caja.

El corresponsal, digno de este nombre, si lo hay especial en la 15 casa, deberá hacerse cargo de toda la correspondencia, recibirla y contestarla bajo la dirección de su principal, siguiendo exactamente las instrucciones recibidas. A este empleado en general no se le da la importancia que verdaderamente tiene. En primer lugar, debe conocer a fondo varias lenguas, pues para escribirlas 20 mal, es preferible que escriba sólo en la suya, dejando el trabajo y molestia de traducir a aquél a quien se dirige la carta, si es de país extraño, lo que tiene graves inconvenientes. De otro modo el receptor, al leer una comunicación bilingüe con locuciones exóticas y de estructura extranjera, se forma pobrísima idea, no 25 del corresponsal, sino de la casa que representa. Por otra parte, este empleado debe dominar su idioma, a fin de ser breve y claro, empleando la frase justa y la palabra exacta que conven- gan al caso. Además ha de ser diligente, tener tacto y ser capaz de contestar en espíritu y estilo adecuados a las muchas y 30 diversas comunicaciones que recibe toda casa de gran movimiento. Es obligación suya guardar ordenadamente las cartas recibidas y atender al libro copiador de cartas.

Le teneduría de libros moderna se lleva por partida doble, habiendo caído en desuso la antigua o sea la de partida simple

o sencilla. La primera se ha simplificado, o mejor dicho, subdividido de manera que los detalles, libros auxiliares, etc., se atienden en las grandes casas por varios empleados con diversos nombres, según la especialidad del giro a que se dedican.

Toda oficina debe ser ventilada, clara, y estar amueblada convenientemente. Los muebles serán: la caja de hierro, indispensable para guardar en ella los libros, valores de todas clases, documentos importantes, etc.; los escritorios o mesas para los empleados, con sus sillas giratorias, comunes o simples banquillos, según las necesidades de aquéllos; la prensa para copiar cartas; el teléfono, aditamento moderno que se ha hecho necesario, y la máquina de escribir, que pueden ambos, hasta cierto punto, considerarse como muebles y se ven en todas partes; mamparas, aparatos de alumbrado, lámparas de gas o eléctricas, etc.; todo decente, cómodo, de gusto sobrio y sin lujo innecesario y fuera de sitio donde sólo se va a trabajar. Habrá también provisión de papel, sobres, libros y cuadernos en blanco, plumas, cabos o mangos, tinta, lápices, gomas y otros efectos de escritorio en general, todo de buena calidad.

CUBA

Cuba es una isla muy grande, la más fértil de América, y abraza cerca de la mitad del área que corresponde a las Antillas.

Sus principales productos son azúcar de caña y tabaco, y de ellos depende la prosperidad del país. En tiempos normales es la isla el principal productor de azúcar, pues da 50% más que Java, que le sigue en este cultivo. La importancia de Cuba se debe a tres factores: la fertilidad de su suelo, el empleo de maquinaria moderna y adaptación de nuevos inventos, y su cercanía a los Estados Unidos.

La cosecha más constante y menos sujeta a cambios es la de tabaco, pues todo depende de la cantidad anual que rinda, porque su clase superior, principalmente el Vuelta Abajo, en la

parte occidental, está por encima de toda competencia. Su aroma especial, bondad y excelencia le han hecho un mercado especial con constante demanda y lo colocan en situación única. Se exporta cerca de los dos tercios de la cosecha incluyendo 5 unos 200.000.000 de tabacos al año.

El cacao se da en los terrenos elevados del este, mientras que los cocoteros y platanales crecen mejor a lo largo de la costa, principalmente hacia Gibara y Baracoa, al nordeste, por cuyos puertos se hace una gran exportación. El cedro se corta 10 en abundancia, para hacer cajones de tabaco, y la caoba, para muebles. En los grandes talleres de acero de Pensilvania se consume mucho manganeso de Cuba y desde Daiquirí se exportan para Europa mineral de hierro y cobre de la mejor calidad.

15 Aunque el azúcar y el tabaco constituyen los cultivos mayores, se exporta también miel, cera, cueros y ron. Desde 1891 hasta 1894 Cuba exportó para los Estados Unidos mercancías por valor cuádruplo del que importó; entonces Cuba se proveía principalmente de España. En 1899 los Estados Unidos mandaron 20 a la isla de Cuba artículos que equivalían a cinco sextos del valor de lo que compró a esa Antilla.

Los artículos que más se consumen son: harina, principalmente de los Estados Unidos, pues Cuba no cosecha cereales; y arroz, de Europa y de las otras Antillas. De todos los países 25 de la América española, Cuba es el que más importa de los Estados Unidos manteca, jamones y tocino. La América inglesa le envía cargamentos de pescado seco. El carbón tiene que comprárselo a los Estados Unidos e Inglaterra; así como patatas y maíz a España y otros países.

30 El ganado vacuno se usa para tiro y como alimento. Hay muchas fincas de crianza o potreros y se da buena leche y queso del país, carne y cueros; pero generalmente se mata el ganado para tener carne fresca, pues la seca, llamada tasajo, se importa del Uruguay y de la República Argentina en grandes cantidades

y constituye un importante artículo de comercio. En la isla no hay fábricas de tejidos, mas a pesar de eso, las importaciones de telas, ropa, hilados, etc., no pueden compararse con las de víveres. Se importa también maquinaria, material fijo y rodante de ferrocarriles, materiales de construcción, ferretería, petróleo 5 y maderas, principalmente pino, llamado pino tea en el país.

MÉJICO

La mayor parte de la República la forma una alta meseta, lo que da inmensa variedad de productos, pues desde las bajas, calurosas y malsanas costas hasta los picos helados de las cordilleras se encuentran la fauna y flora del ecuador y de los polos. 10

La mayor parte de los productos agrícolas se consumen en la república. El trigo que se cosecha en las mesetas es algo inferior al de los Estados Unidos. El maíz y los frijoles forman la base de la alimentación del pueblo. Todo el algodón que se recoge se teje en fábricas del país; la mejor clase se da en las 15 cercanías de Acapulco. El henequén es artículo de gran exportación; se emplea para hacer tela de saco, cordelería, etc., y lo que envía de este artículo a los Estados Unidos está haciendo del Yucatán, estado donde se produce, uno de los más ricos de la república. La vainilla es superior, sobre todo la del estado 20 de Veracruz, que es donde más se cultiva y exporta. Los plátanales abundan en todo país y crecen lozanos en las laderas bajas de las montañas, haciendo gran consumo del fruto. También se cogen naranjas, limones, tabaco, café, cacao, goma, todo de buena calidad, y otros productos tropicales; pero aún no han 25 entrado como factor importante en el comercio del mundo. La planta por excelencia en Méjico es el maguey o aloe americano, del que se hace la bebida nacional llamada pulque.

La industria ganadera aumenta en importancia cada día y en las mesetas se hallan inmensas haciendas dedicadas principalmente a la cría del ganado vacuno, casi todo él, típico mejicano,

de larga cornamenta, si bien se trata de mejorar la raza con importaciones de los Estados Unidos. Cerca de las ciudades, los productos de las vaquerías dan buenos resultados. El algodón no es de clase superior ni se da con abundancia. En las costas 5 el pescado es abundantísimo y en el golfo de California las pesqueras de perlas dan grandes ganancias a los que los explotan.

Los bosques han sufrido talas lamentables y por esa razón tiene que importarse la madera; sin embargo le queda aún al país bastante caoba y maderas tintóreas.

10 La riqueza principal de Méjico consiste en sus productos minerales, pues es uno de los primeros países del mundo. Más de la mitad de la plata beneficiada se ha extraído de la meseta que se eleva en los tres estados de Guanajuato, Zacatecas y San Luis Potosí.

15 Encuéñtranse grandes cantidades de plomo mezclado con plata. El oro se halla más bien en las laderas de las montañas que miran al Pacífico y sobre todo hacia la frontera de los Estados Unidos. Los depósitos de mineral de hierro parecen ser inagotables y no deja de haber carbón de piedra en varias 20 partes, si bien apenas se explota. En Tuxpan, en el golfo de Méjico, se refina petróleo, y Puebla exporta algún azufre cogido en el volcán Popocatapetl. Se extrae también en regulares cantidades, y en diferentes puntos, cobre, mercurio y estaño.

Como que Méjico ha dado continuo impulso a sus industrias, 25 las importaciones han ido disminuyendo. Hay muchas fábricas de tejidos de algodón y lana y unos 3.000 ingenios de azúcar. También se hace papel, porcelana, jabón, cerveza, chocolate, vidrio y se preparan drogas y medicinas. Las principales importaciones son: telas de hilo, tejidos de lana y algodón, loza 30 y maquinaria.

PUERTO RICO

Esta isla, que tiene 1.000.000 de habitantes próximamente, fué cedida por España a los Estados Unidos en 1898. Está muy poblada, unas siete veces más que Cuba.

Cerca de la costa se encuentran terrenos de aluvión; pero las nueve décimas partes de la isla son de formación volcánica 5 y caliza. En la parte norte caen abundantes lluvias y la región sur se halla irrigada por varias corrientes de agua.

Los criollos, que descienden directamente de los españoles, viven en las ciudades y dirigen los negocios. El resto de la población lo constituye la colonia extranjera, siendo la española 10 la más rica y numerosa; los jíbaros o campesinos blancos; los de la raza de color o negra que suben a unos 50.000 individuos y los mestizos o mulatos, cuyo número no es fácil determinar.

El ganado se mantiene en los campos y colinas casi sin 15 ocasionar gasto alguno. En los valles y praderas predominan las fincas de árboles frutales; pero el arroz, maíz y hortalizas se producen con abundancia en pequeñas fincas, como también café y tabaco. Sin embargo, las grandes fincas de algodón y azúcar se explotan principalmente en las llanuras de aluvión. El café crece mejor en terrenos altos o colinas que es donde 20 están los mejores cafetales. Los distritos que producen el tabaco más aromático son los de la región montañosa del interior, y la hoja superior crece en las vegas que se extienden de Ponce a San Juan. En la parte montañosa se corta madera de construcción y ebanistería. La isla no es rica en minerales; se explota 25 algún óxido de hierro y en las cercanías de Cabo Rojo y algún otro punto se encuentran varias salinas, en las que se prepara el producto haciendo evaporar agua del mar. El gipso se extrae en los alrededores de Ponce y es muy útil en país, en que se consume mucho en albañilería y como fertilizador. 30

Como que los artículos de producción más importantes son café, azúcar, tabaco y frutas, es indispensable importar grandes

cantidades de víveres. El arroz se lleva de las otras Antillas; el Canadá manda pescado seco y los Estados Unidos envían carne, manteca y harina principalmente. Hay pocas fábricas, así es que casi la mitad de las importaciones la constituyen 5 algodones, telas, zapatos, géneros de novedad y artículos caseños, comprados en Inglaterra, Alemania, Estados Unidos y España. La isla mantiene libre comercio con la República Norteamericana. Las exportaciones son casi iguales en valor a las importaciones; el café y el azúcar son los dos productos 10 principales. En 1895, el café constituyó el 60% de las exportaciones y el azúcar el 28%, siguiéndoles en importancia el tabaco y la miel. Gran parte del tabaco se envía a Cuba para torcerlo allí, y en estos últimos años se está abriendo paso en 15 los Estados Unidos, a donde viene también casi el total de la cosecha de azúcar y mieles y parte de la de café.

PESAS Y MEDIDAS

No obstante ser el sistema métrico decimal el único legal y obligatoria en toda la Península, sin embargo se emplean todavía las antiguas pesas y medidas de Castilla y las denominadas provinciales, y aun otras peculiares de cada localidad, 20 cuyo número es incalculable.

Las unidades del sistema métrico decimal son:

25 *De longitud* . . . El *metro*, unidad fundamental del sistema, igual a la diez millonésima parte del cuadrante del meridiano terrestre.

De superficie . . . El *metro cuadrado*, cuyo lado es un metro lineal, y también
El *área*, o sea un cuadrado que tiene 10 metros de lado.

30 *De volumen* . . . El *métro cúbico*, que es un cubo cuya arista tiene un metro.

De capacidad . . . El *litro*, que es un vaso de igual capacidad que un decímetro cúbico, o sea de un cubo que tenga de alto la décima parte de un metro.

De peso . . . El *gramo*, que es el peso en el vacío, a la 5 temperatura de 4 grados centígrados, del agua destilada contenida en un centímetro cúbico, esto es, en un cubo que tenga de alto la centésima parte de un metro. A pesar de ser el gramo la unidad 10 principal, se ha adoptado el kilogramo, por ser mayor y llenar mejor las necesidades del comercio.

Los múltiplos de las unidades expresadas se forman anteponiendo a cada una las palabras griegas *deca*, *hecto*, *kilo* y *miria*, 15 que significan diez, ciento, mil y diez mil.

Los divisores se forman anteponiendo a las mismas unidades las palabras latinas *deci*, *centi* y *mili*, equivalentes a décima, centésima y milésima.

MONEDAS

En casi todos los países el oro, la plata, el cobre y el níquel 20 se han adoptado como monedas, siendo las mejores para este propósito, especialmente las dos primeras que son conocidas con el nombre de metales preciosos.

El valor de estos metales, casi es inútil decirlo, depende de circunstancias precisamente semejantes a las que influyen en el 25 precio de las demás mercancías: primero del surtido y de la demanda, pero en último caso del coste relativo de la producción.

Muchos son los países que se han fijado en el patrón oro como único medio de permuto, empleándose sólo la plata para las partes fraccionarias del oro. 30

Dichos países se llaman monometalistas, v. gr. Inglaterra, Alemania, Japón; otros, como Francia y España, admiten que

se pague tanto en plata como en oro el importe de cualquier cantidad y por eso se denominan bimetalistas.

Las monedas son circulares generalmente ; llevan por lo común en el anverso la efigie del soberano, presidente de la república o representante de la nación en que se acuñan, y en el reverso algún escudo de armas, cifras que expresan el valor de la moneda o figura alegórica, con lemas, inscripciones etc. en los bordes.

En los Estados Unidos las monedas más corrientes son : de 10 oro : la doble águila, que tiene 20 pesos ; el águila, 10 pesos, y la media águila, 5 pesos. De plata : el peso (dólar), el medio peso, el cuarto de peso y la moneda de 10 centavos. La de 5 centavos se llama níquel, por ser de este metal. Los centavos son de cobre.

La moneda de oro inglesa llamada soberano tiene 20 chelines, 15 equivalentes a 20 marcos ó 25 francos o pesetas. Las monedas inglesas de plata son : el chelín, el florín, la corona, la media corona y las que corren con los nombres de « sixpence » y « threepence ». La moneda de cobre es el pénique.

Sistema monetario español. Monedas de oro : la onza, que 20 vale \$16 ; la media onza, \$8 ; la moneda de \$5 (centén) ; la de \$4 (doblón) ; la de \$2 (escudo) y la de \$1 (escudito).

Monedas de plata : el duro, que equivale a 5 pesetas, 20 reales, 100 centavos ó 500 céntimos ; el medio duro, 10 reales, 50 centavos ó 250 céntimos ; la peseta, 4 reales, 20 centavos o 25 100 céntimos ; la media peseta, igual a dos reales, 10 centavos ó 50 céntimos, y el real que vale 5 centavos ó 25 céntimos.

Monedas de bronce : las hay de a 10, 5 y 1 céntimos.

Los billetes de banco son de 25 pesetas para arriba.

En los cálculos y reducciones debe tenerse especial cuidado 30 en no confundir los centavos con los céntimos ; los primeros se refieren siempre al duro, mientras que los otros son de peseta, equivalente al franco francés.

El oro puro se valúa en quilates y cada quilate se divide en cuatro granos. Así el oro puro es de 24 quilates ó $\frac{24}{24}$.

La plata pura se divide en 12 partes que se llaman dineros, y cada dinero se divide en 24 granos de fino.

La ley de oro y plata puros es la siguiente:

Oro de vajilla, $\frac{2}{3}$; de moneda, $\frac{3}{4}$; de joyería, $\frac{1}{2}$; por eso al oro de 14 quilates se le llama en los países hispanoamericanos oro americano (de la América del Norte) y se lo considera deficiente en pureza, en joyería.

Plata de vajilla, $\frac{1}{2}$; de moneda, $\frac{1}{2}$; de joyería, $\frac{9}{2}$.

Hoy sólo se acuñan monedas de oro y plata con ley de 900 milésimas, esto es: 900 de metal fino y 100 de aleación o sea 10 cobre, siguiendo el sistema moderno o decimal. Sin embargo las antiguas divisiones son conocidas de todo el mundo, y aun se usan en la práctica, tal es la profunda huella que han dejado los antiguos artífices españoles, que en acabadas e innumerables obras maestras de oro y plata legaron grabados sus nombres 15 con sus marcas.

ROTHSCHILD Y SUS OPERACIONES BURSÁTILES

El primero de los Rothschilds, fundador de la conocida casa de este nombre, seguía el siguiente método para llevar a cabo grandes operaciones financieras.

Suponiendo que tuviera noticias ciertas con anticipación de 20 un día o dos de cualquier acontecimiento extraordinario ocurrido en Europa, lo que le era fácil pues sus correspondientes eran activísimos y numerosos; y que ese hecho fuera de bastante importancia para hacer subir los fondos franceses, y de rechazo los ingleses, en seguida daba órdenes a sus corredores para 25 que vendiesen fondos en enormes cantidades como hasta de \$1.000.000 ó más.

En un momento se esparcía por todas partes la noticia de que Rothschild vendía y la alarma era general. Todos suponían que el banquero tenía noticias de algún grave y funesto acontecimiento que le obligaba a vender, en previsión de notable baja,

y el resultado era fácil de adivinar. Vendían también la mayoría de los tenedores acentuando así la depreciación ; pero el mismo día o al siguiente, aprovechándose Rothschild de la exagerada baja y valiéndose de otros corredores, que se obligaban a no decir por cuenta de quien compraban, en qué cantidad ni condiciones, adquiría mucho más que lo anteriormente vendido.

Por supuesto todo consistía en el secreto con que se llevaban a cabo las operaciones, pues de saber el público que Rothschild compraba, la reacción hubiera sido rápida y exagerada. Algún 10 tiempo después la noticia esperada con tanta ansia llegaba ; pero en lugar de tratarse de un desastre resultaba que era favorable a los intereses generales.

Naturalmente subían entonces los precios, tal vez varios puntos más de lo que estaban antes de que la alarma se iniciara, y al 15 vender entonces lo comprado en la baja se embolsaba la diferencia que no era grano de anís.

De esa manera jugando grandes sumas y sobre seguro a la alza y a la baja se han formado inmensos capitales ; lo mismo resulta con los grandes monopolios ; lo que equivale a no tener 20 el contrario, o sea el público, probabilidad de éxito, oportunidad para ganar, ni mucho menos ventaja.

CONSEJOS DE CARNEGIE A LOS JÓVENES

Cuando hayáis conseguido una colocación y os veáis asegurados en ella, os aconsejo que miréis hacia arriba, esto es, que « aspiréis alto ». No daría un bledo por el joven que no se viese, 25 desde el principio, socio algún día de una casa conocida. No os contentéis ni por un momento con eternizaros como dependiente principal, jefe de taller o encargado de una casa por importante que sea. Decíos desde un principio, « Mi sitio está a la cabeza. » *Sed reyes en vuestros ensueños.*

30 Espero que no os parecerá fuera de lugar el preveniros contra tres de los peligros más graves que os amenazan en vuestra

marcha. El primero, que más seduce y más destrozos hace entre los jóvenes, es la bebida. Síguele en gravedad en esta comunidad la especulación. Apenas hay ejemplo de que hombre alguno haya hecho fortuna por medio del azar y la haya conservado luego. Nada es más esencial para los jóvenes que 5 se dedican a los negocios que un crédito fuera de toda duda y nada mata el crédito tan segura y rápidamente con los bancos y en plaza como el saberse que una casa especula.

El tercer y último peligro contra el que deseo poneros en guardia es la peligrosa costumbre de endosar documentos. Como 10 hombres de negocios, indudablemente tendréis algunas veces que responder por amigos o personas con quienes sostenéis relaciones comerciales ; pero oídme bien : No endoséis documento alguno por el cual no podáis responder en efectivo que no os haga falta para pagar vuestras propias deudas, y no respondáis jamás 15 por sumas superiores a esa. Considerad los endoses como regalos y al hacerlos, preguntaos a vosotros mismos si deseáis regalarle la suma de que se trata a la persona por quien respondéis.

Luego, lo que más importa es ver como debe adelantarse y subir desde el puesto inferior en que se empieza. El hombre 20 que empieza a desollar debe llamar la atención ; como dependiente de expedición o embarques, puede hacerlo descubriendo en una factura algún error, no cometido por él y que haya pasado inadvertido a quien incurrió en la equivocación. Si es pesador, puede aportar economías a la casa estando siempre al 25 tanto de las romanas y haciéndolas revisar aunque eso sea obligación del maquinista o mecánico. Como mensajero, puede hacer méritos para obtener un ascenso pidiendo una contestación que se olvidaron de encargarle.

Es seguro que algún día os ordenarán decir o hacer en el 30 departamento que ocupéis, algo que estáis seguros ha de perjudicar a la casa, y aquí se os presenta una buena oportunidad ; manteneos firmes y expresad con claridad y precisión vuestro modo de pensar. Tengáis razón o no, habéis hecho ver a

vuestro principal que sentís interés por sus negocios y no sois un autómata atento únicamente a ganar un sueldo. Muy pronto os consultarán acerca de lo que tenéis a vuestro cargo y si vuestro juicio es claro y atinadas vuestras observaciones, se os 5 preguntará en lo que concierne a cosas de más vuelo y peso. En este caso, ya tenéis el pie en el escalón, bien asegurado ; el resto es ya más fácil y depende solamente de vuestros esfuerzos.

HISTORIA DEL CANAL DE PANAMÁ

El tránsito a través del Istmo de Panamá ha sido asunto de importancia desde el establecimiento de las colonias españolas 10 en el hemisferio occidental.

La idea de atravesar el istmo por un canal interoceánico fué sugerida desde 1520, y más tarde en el siglo xvi por Champlain ; pero la idea no atrajo seriamente la atención hasta el siglo xix.

15 En 1828 se practicaron varias exploraciones con objeto de determinar la posibilidad de semejante canal. Se propusieron varias rutas ; pero todas, con excepción de las de Panamá y Nicaragua, fueron eliminadas de toda consideración.

Después del descubrimiento del oro en California, en 1849, 20 una compañía americana estableció una ruta provisional de tránsito con coches de postas y vapores en Nicaragua, y formuló algunos proyectos para completar el sistema con la construcción de un canal. Esos proyectos no se realizaron debido a varias complicaciones, algunas de ellas de carácter internacional. En 25 esta época se celebró el tratado de Bulwer-Clayton entre los Estados Unidos e Inglaterra.

De 1862 al 79 se hicieron por los Estados Unidos muy completas exploraciones y planos de las dos rutas mencionadas, cuyos resultados demostraron las ventajas de la de Panamá. 30 Antes de que los Estados Unidos diesen algún paso decisivo, un francés llamado Wyse solicitó y obtuvo del gobierno de

Colombia una concesión para construir un canal interoceánico. Los planos hechos por Wyse con mucha precipitación, eran incompletos; pero armado de la concesión colombiana, volvió a Francia, donde logró interesar a Ferdinand de Lesseps en el proyecto. Por la iniciativa de éste se reunió en París, en mayo 5 de 1879, un Congreso Científico internacional para estudiar el proyecto. La decisión del congreso fué favorable a la ruta de Panamá. Hay que notar que los delegados norteamericanos se reservaron su voto.

Se formó luego una Compañía del Canal de Panamá bajo 10 la dirección de M. de Lesseps, y se compró la concesión de Wyse. Lesseps visitó el istmo y declaró que el canal era practicable, y un comité técnico internacional calculó el coste de la obra en pesos fuertes 160 millones.

Las acciones se colocaron rápidamente en Francia y se dió principio 15 a las obras en construcción en octubre de 1881. El canal seguiría la misma ruta del Ferrocarril de Colón a Panamá. Sería un canal al nivel del mar con una profundidad de 29,5 y una amplitud en el fondo de 72 pies, con una longitud de 47 millas. Más tarde la compañía se vió obligada a confesar 20 que no era posible construir un canal al nivel del mar en el espacio de tiempo especificado, con el dinero disponible, y se sustituyó el proyecto por uno de esclusas.

La compañía francesa cometió muchos errores, tropezó con muchas dificultades y finalmente abandonó los trabajos por 25 falta de fondos en marzo de 1889.

Los tribunales franceses nombraron administradores provisionales y se plantearon algunos proyectos para rehabilitar la compañía. Hasta entonces la obra había absorbido pesos fuertes 260 millones, producto de la venta de acciones y bonos principalemente entre la gente pobre de Francia, y de sorteos de lotería autorizados por el gobierno francés. En 1894 se formó una nueva compañía que obtuvo una concesión por diez años que se prorrogó por seis más en 1900 para terminar en 1910, en

cuyo tiempo se calculaba que estaría terminado el canal. De la longitud total del canal habrían terminado las compañías francesas 12 millas hasta hacerlas navegables. Esto, sin embargo, no incluía las partes más difíciles de la obra, y prevaleció la 5 creencia general de que la compañía no podría terminar la obra.

A poco de terminada la guerra hispano-americana, los Estados Unidos anunciaron su intención de construir un canal interoceánico y firmaron un tratado con la Gran Bretaña, en que se estipulaba la neutralización del canal, por cualquier ruta 10 que se construyese, y que era para el uso de todas las naciones. El 4 de enero de 1902, la compañía francesa ofreció vender a los Estados Unidos todos sus derechos y propiedad del istmo en pesos 40 millones. En vista de este ofrecimiento, la misión 15 del canal istmeño de los Estados Unidos recomendó la ruta de Panamá.

En 22 de enero de 1903 se celebró un tratado entre los Estados Unidos y Colombia, en virtud del cual los Estados Unidos recibirían en arrendamiento por cien años la zona de territorio necesario para la apertura del canal, quedando a 20 opción de los Estados Unidos la renovación de este contrato de arrendamiento. Este tratado fué rechazado por el congreso colombiano en agosto de 1903. Siguió luego el establecimiento de la República de Panamá. El 18 de noviembre de 1903 se firmó un tratado entre los Estados Unidos y Panamá, referente 25 a la construcción del canal en los términos siguientes:

«Panamá cede a perpetuidad el uso de una zona de cinco millas de ancho de cada lado de la ruta del canal, y dentro de esta zona, la exclusiva jurisdicción en materia de policía, sanidad, justicia y otros. Se cede, además, otro territorio para la creación 30 de canales subsidiarios. Para la defensa del canal se cede la línea de la costa de la zona y las islas en la bahía de Panamá. Las ciudades de Colón y Panamá quedan bajo la autoridad de Panamá; pero los Estados Unidos tienen completa jurisdicción en ambas ciudades y sus bahías en todo lo referente a sanidad

y cuarentenas. A cambio de estas concesiones, los Estados Unidos pagarán a Panamá 10 millones al tiempo de la ratificación del tratado y después de nueve años, pagarán pesos 250.000 anuales.»

Después de la ratificación del tratado entre los Estados Unidos y Panamá, el Presidente nombró una comisión que tomase a su cargo la construcción del canal y el gobierno de la zona. Esta comisión desempeñó estas funciones hasta el mes de abril de 1905, en que se nombró una nueva comisión. 5

El 24 de junio de 1905 se nombró una junta de ingenieros 10 consultores, compuesta de los Estados Unidos, Inglaterra, Francia, Alemania y los Países-Bajos, quienes fueron designados por sus respectivos gobiernos en respuesta a una invitación del Presidente, y los cuales decidirían el tipo del canal que debería construirse. 15

El corte de este istmo y la unión de los océanos casi significa que los ingenieros han cambiado la faz del mundo. La Europa se encontrará miles de millas mucho más cerca del Asia, y San Francisco se hallará separado de Nueva York nada más que por unos cuantos días de navegación; en fin, 20 pronto quedará nivelada la mayor barrera natural que servía de impedimento al tráfico del mundo.

Esta inmensa obra la han ido concluyendo de una manera tan tranquila que el público casi no se ha dado cuenta de su maravilloso carácter; para las personas que se hallan lejos de 25 las excavaciones del istmo no tiene otra significación que la de sacar unas cuantas yardas cúbicas de tierra; sólo la vista será capaz de apreciarla como se debe, sobrepujando a todo cuanto haya sido construído por la mano del hombre.

COMERCIO HISPANO-AMERICANO

La urgencia cada día mayor de enviar agentes comerciales a las repúblicas de la América latina obliga a la Unión Ibero-Americana a acelerar sus trabajos sobre el asunto, para lo cual es muy conveniente que las Cámaras de Comercio, Diputaciones provinciales, Ayuntamientos y demás centros a quienes ha pedido datos acerca del particular le remitan éstos a la brevedad posible, pues con ello cumplen un deber de gran utilidad a la industria y comercio nacionales.

Los que primero se han anticipado a cumplir este patriótico servicio, han sido las Cámaras de Comercio de Sevilla, Zaragoza, Cádiz y Palencia, los Ayuntamientos de Bilbao, Burgos y Vigo y los delegados de la Unión Ibero-Americana de Lugo, Almería y Sevilla, ofreciéndose todos a cooperar eficazmente a tan loable empeño.

15 La «Liga Vizcaína de Productores», que preside el Sr. Alzola, ha ofrecido también su decidida cooperación para este asunto de vitalísimo interés.

Asimismo se han recibido espontáneas ofertas de industriales y comerciantes para el envío de muestras y catálogos de varios pueblos de las provincias de Valencia, Coruña, Málaga, Barcelona, etc.

Volvemos a repetir que los particulares que tengan interés en establecer relaciones comerciales con América, deben remitir con la mayor brevedad posible a las oficinas de la Unión Ibero-Americana, nota de sus productos, con los precios de los mismos, 25 cantidades disponibles para la exportación en el término de un año por lo menos, plazos de pago, descuentos y cuanto convenga a fin de redactar con la mayor precisión y datos, los catálogos e instrucciones que deben llevar los agentes comerciales.

La Compañía Transatlántica ha participado al Centro de 30 información comercial del ministerio de Estado que sus representantes en la Argentina le comunican que en dicha República han sido bien acogidos, por su calidad, los albayaldes de pasta

procedentes de España, si bien los compradores advierten que los envases son deficientes, lo que conviene separan los exportadores, para que aceptado el artículo por el precio y calidad, no lo rechacen aquellos comerciantes en provecho del producto similar extranjero, mejor presentado que el nuestro. 5

Importa también conocer que los tejidos, solamente los finos peninsulares, son aceptados en Buenos Aires y Montevideo.

Los guantes han de ser enviados en bayeta, para que la humedad no los pique.

Que los juguetes, para su admisión, se ha de abaratar el precio. 10

Sólo los paraguas regulares y superiores pueden tener colocación en Buenos Aires.

A las baldosas que se exporten a este punto debe disminuirse el precio, que es muy excesivo, y este artículo tiene importancia en aquel mercado y en Montevideo. 15

En este punto se reconoce la buena calidad del aceite que se envía; pero las casas importadoras encuentran también el precio excesivo.

De Montevideo piden muestrarios de papel para cigarrillos, papeles pintados, cromos, papel de hilo para oficios, cachemires, 20 pañuelos de seda, impermeables, sombreros, papel para música y arroz valenciano.

EL ÉXITO DE LA INDUSTRIA MODERNA

Entre los muchos problemas que nos interesan, no es el de menos importancia averiguar las causas de la superioridad del éxito de la industria moderna. Hay quien cree que dicho 25 éxito está basado en la perfección de las nuevas manufacturas; pero cierto investigador inglés asegura que la explicación es mucho más sencilla de lo que uno puede imaginarse: depende simplemente, primero en el verdaderamente asombroso dominio de los conocimientos técnicos y en el amor al trabajo de 30 los modestos y progresistas empleados modernos; después,

en la real y, pudiera decirse, inagotable energía del obrero del presente siglo.

Es muy satisfactorio saber que el éxito de la industria moderna se debe a los factores individuales y no exclusivamente 5 a los sindicatos, costos de material y facilidades naturales.

Muchos creen que las naciones deben su riqueza a la posesión de los muchos recursos naturales. En cierto sentido es así; pero un país con riqueza natural solamente es a veces muy pobre. Tenemos el ejemplo en Alaska. Mucho después de 10 haberlo adquirido se consideraba como muy poco más de una compra de hielo, que sólo era útil por su posición geográfica. Sin embargo, el oro estaba allí, y cuando se descubrió el oro, entonces fué otra la cuestión. A millares fueron los hombres a Alaska y en un año se convirtió en El Dorado.

15 Muchos países tropicales son ricos más allá de todo sueño de avaricia, pero no tienen dinero en sus tesorerías y sus pueblos no pueden prosperar. Algun día surgirán hombres emprendedores que empezarán a trabajar y habrá entonces nuevos millonarios. En Inglaterra y los Estados Unidos, las secciones hoy 20 más ricas han sido casualmente las más pobres. Todo porque la mágica vara del trabajo estaba colgada a la sombra.

Las naciones que hoy están a la cabeza no lo están por los dones de su suelo ni de sus rocas, sino por la poderosa razón de haber desarrollado sus cerebros y aprendido cómo se trabaja 25 con inteligencia.

Trabajo y mucho costó cambiar las praderas en campos cultivados, penetrar hasta el fondo de las minas, sacar el oro y utilizar los distintos productos a los fines comunes y a las ventajas industriales. Según adelantaba el trabajo, mayor era el 30 estudio de los métodos que la inteligencia tenía que hacer para resolver los nuevos problemas con los que tenía que luchar; y el hombre que quería estar en la primera fila, tenía que continuar estudiando de manera que aquellos que venían detrás no pudiesen adelantarse a él en la carrera. La escuela técnica

es un paso más adelante aún a la práctica individual, y así la experiencia y la ciencia de los hombres de fortuna se reunieron y las nuevas generaciones han podido saber, al principiar sus carreras, tanto o más de lo que pudieron aprender sus antecesores durante toda su vida. Así es que la superioridad moderna 5 no ha sido una cosa que ha brotado de repente, es en realidad la concentración gradual de las fuerzas físicas y morales, hasta llegar en el presente período a sobrepujar a todo lo que el género humano haya jamás realizado.

Al rendir tributo al reconocido saber del empleado, creemos 10 ser sincero y justo. Las cabezas llenas de ilusiones fantásticas que cobran grandes salarios, no son por cierto notables como jefes de las mejores empresas modernas. La mayor parte de los presidentes modernos de caminos de hierro pueden manejar una locomotora, medir una línea de ferrocarril, y ayudar a reparar algo que se rompa en la maquinaria. El hijo de un millonario, en vez de sentarse unas pocas horas en la suave silla de cuero delante del escritorio en el despacho de su padre, va a las fundiciones y trabaja en su oficio desde el principio. Nosotros no sostenemos que los obreros actuales sean mejores que los 20 de pasados siglos; pero sí aseguramos que nuestros hombres trabajan con mejores ventajas, que tienen siempre muchas oportunidades ante ellos, con el estímulo real y provechoso que trae consigo este estado de cosas, y ellos trabajan gustosos y trabajan bien, porque tienen la conciencia, la seguridad 25 más completa en que el hombre que está sobre ellos sabe trabajar y sabe cómo se hace el trabajo, y comprende y aprecia la cantidad de su tarea.

El trabajo moderno se hace y se gobierna por la inteligencia; y esto es lo más grande después de todo. El cerebro del siglo 30 veinte ha operado esta maravilla. El mundo entero comienza a convencerse que en la investigación, en el amor al trabajo, y en saber trabajar consiste el éxito práctico y sorprendente de la industria moderna.

PRODUCTOS ÚTILES DADOS POR LOS ANIMALES

Cada uno de los tres reinos de la naturaleza nos ofrece productos útiles que el hombre sabe aplicar a los diversos usos de la vida. Pero de esos tres reinos, el reino animal, después del vegetal, es para nosotros el origen más precioso de utilidades.

5 Las aves que vuelan por el aire, los peces que nadan en las aguas del mar, de los ríos y de los lagos, los animales que caminan o se arrastran por la tierra,—en una palabra todos esos seres tan varios en forma, instintos y costumbres, se ponen a contribución para las necesidades o los goces de la vida. A 10 los unos debemos nuestro alimento, a los otros nuestros vestidos; a éstos las pieles que nos preservan de los fríos rigorosos del invierno, a aquéllos algunos de los materiales empleados en las artes. ¿Quién ignora todos los servicios que nos prestan los animales domésticos? El caballo y el buey comparten las 15 faenas del labrador; el perro es un amigo fiel y un guardián seguro; el asno y el camello son bestias de carga muy laboriosas, tan notables por su paciencia como por su sobriedad. El buey, el ternero y el carnero alimentan con su carne al hombre; la vaca, la oveja y la cabra le dan su leche, con la cual se preparan 20 mantequilla y queso. También los animales domésticos son los que nos procuran el sebo para las velas, la lana para los paños, el cuero para nuestro calzado. Las gallinas, los pichones, los gansos, los patos, nos suministran plumas, huevos y carne delicada. A la abeja es a quien debemos la miel y la cera; 25 también a un débil insecto, al gusano de seda, oruga de una mariposa, es a quien debemos la seda de la que tan hermosos tejidos se hacen. En fin, sería demasiado largo el enumerar aquí todos los servicios que nos prestan los animales y todas las ventajas que de ellos sacamos.

D. J. GARCÍA PURÓN

EL CULTIVO DE LA NUEZ MOSCADA

Pocas substancias odoríferas tienen más importancia comercial que la nuez moscada. Su historia suministra un ejemplo de la extravagancia a la cual el espíritu de monopolio ha llevado no solamente a los individuos sino también a los estados.

Los lugares principales de la producción de la nuez moscada 5 son las islas Banda, colonizadas por los holandeses hace más de doscientos cincuenta años. Después de haber sometido a los indígenas, trataron de apoderarse del cultivo y del comercio de ese valioso artículo. Con ese objeto propagaron el cultivo de la nuez moscada en pocas islas, y para apoderarse con más certeza 10 de su monopolio, destruyeron todos los árboles en las islas vecinas.

Hoy se cultiva el árbol en diferentes países de la zona tórrida, y principalmente por los ingleses, en su isla de Granada, en las Antillas.

Este árbol exige un suelo rico y profundo, abrigado contra los vientos, y una temperatura media de 24 a 26° C. Empieza a producir a los cinco años, pero sólo llega a su plena producción a los siete u ocho años de su trasplantación ; rinde entonces de tres a cuatro libras de nueces y dos a tres libras de macias, 20 que es la corteza de la nuez moscada.

Los precios de esos productos en los mercados son : nuez moscada de buen tamaño, 4 chelines la libra ; macias, según su calidad, de 3 a 4.

NOCIONES GENERALES SOBRE LA HISTORIA
DEL COMERCIO

CONSECUENCIA DE LOS DESCUBRIMIENTOS ESPAÑOLES

El descubrimiento de América debía naturalmente tener consecuencias más trascendentales que el del camino de las Indias, haciendo de España por espacio de cerca de un siglo la primera potencia marítima y comercial del mundo. Por desgracia los 5 españoles no supieron aprovechar tamañas ventajas fundando las bases de un comercio general y activo, pareciendo que todo su afán se concentraba en sacar del nuevo mundo el oro, la plata y otros productos preciosos.

AUMENTO DE LA MASA DE LOS METALES PRECIOSOS

El descubrimiento de los portugueses no hizo más que caminar 10 el camino, aumentar la cantidad y disminuir el precio de los objetos de lujo que venían de la India y del Extremo Oriente. El descubrimiento de los españoles, echando en la circulación europea los productos de las minas de México y del Perú, aumentó de una manera enorme las masas de numerario, produciendo 15 la revolución económica más brusca y completa que jamás se haya conocido.

En el año 1500, el valor total del dinero que circulaba por Europa no ascendía seguramente a 800 millones de francos, y en el año 1600 se contaba que ascendía a 3.300 millones. Cada 20 año las minas del Potosí proporcionaban a Europa unos 50 ó 60 millones y otro tanto las de Zacatecas y Guanajuato. La producción del oro, que no representaba más que $\frac{1}{40}$ parte de la plata que circulaba, constituía un pico muy considerable, teniendo en cuenta la escasez de ese metal. De todo esto resultó 25 una gran perturbación en la economía social: triplicó el precio de todas las mercancías, y el del trigo sextuplicó durante el período de 1500 a 1545; la abundancia del dinero facilitó la

circulación, haciendo, por consiguiente, la producción más activa ; el comercio con las Indias tomó un nuevo y poderoso impulso ; y, por fin, la riqueza mobiliaria, hija de la inteligencia y del trabajo, se conquistó un buen puesto al lado de la riqueza territorial, la cual tan sólo pertenecía a las clases privilegiadas. En una 5 palabra, el descubrimiento del nuevo mundo preparaba el modo de ser de las sociedades modernas, caracterizadas por su actividad y vida en todas las ramas del comercio.

LA TRATA O VENTA DE ESCLAVOS

No todas las consecuencias del descubrimiento del nuevo continente fueron tan ventajosas para los habitantes de ambos 10 mundos. Hasta el momento en que Carlos V garantizó la libertad personal de los indígenas y fijó las servidumbres que se podían imponerles, los españoles los trajeron como a verdaderos irracionales, condenando las mujeres al cultivo de la tierra, los hombres al trabajo de las minas, escaseándoles el alimento y hasta 15 matándoles a veces por el más fútil motivo. Por muy doloroso que nos sea decirlo, hemos de confesar que las vejaciones y tiranías de los conquistadores del nuevo mundo nos enajenaron la voluntad y la verdadera sumisión de aquellos indígenas, que habrían podido contribuir a cimentar sobre bases firmes nuestra 20 duradera grandeza y continua supremacía en todo el mundo.

En el espacio de medio siglo desapareció la población de las Antillas casi por completo ; era, pues, necesario reemplazarla ; pero como el orgullo de raza no permitía emplear brazos europeos, se pensó en comprar en las factorías portuguesas de África 25 esclavos negros, más dóciles, más robustos que los indígenas y acostumbrados como ellos a los calores tropicales. Éste es el origen de la venta de esclavos en la época moderna, tráfico odioso que todos los gobiernos de Europa aprobaron y fomentaron por espacio de tres siglos, y que arrancó de su patria para 30 arrojarlos violentemente en los varios puntos de América más de 25 millones de africanos.

CAUSAS DE LA DECADENCIA DEL IMPERIO ESPAÑOL

España recibió el castigo de sus culpas, y sus colonias, que por espacio de un siglo la habían hecho la primera potencia del mundo, contribuyeron poderosamente a su decadencia. El monopolio reinaba soberanamente en América como en las Indias.

5 El gobierno español, no contento con cerrar las puertas de sus colonias a todas las banderas extranjeras, percibiendo además sobre los productos de sus minas el 20, 30 y hasta el 50 por 100, tenía designados para el comercio del nuevo mundo algunos puertos que gozaban de un verdadero privilegio. Estos eran en 10 Europa, Sevilla y San Lúcar, en el Guadalquivir, y en América, Veracruz, Cartagena y Porto Bello.

De Sevilla es de donde salía una flota de galeones cada año para la América del Sur y cada tres a Veracruz, volviendo llena de tesoros americanos que muchas veces eran sepultados por las 15 tempestades en el fondo de los mares, o bien la presa de los corsarios y piratas que por entonces abundaban, y que no eran sino aventureros más o menos protegidos por los gobiernos europeos que envidiaban la riqueza y pujanza de España.

Todo este cúmulo de reglamentos y prohibiciones eran otras 20 tantas trabas que impedían el progreso del comercio español; mientras que otras arruinaban su agricultura e industria, y una de las más activas y poderosas fué la ardiente sed de oro, que arrastraba hacia las nuevas regiones los brazos más vigorosos y espíritus más enérgicos de la madre patria. Empobrecida por 25 la emigración, la España acabó de despoblarse a sí misma por efecto de un ciego fanatismo.

La expulsión de los judíos y de los moros por Felipe II y Felipe III de 1570 a 1610 díó un golpe mortal a la agricultura, industria y comercio que se sostenían únicamente por ellos. Los 30 campos y aldeas quedaron desiertos; la población de Madrid perdió 200.000 habitantes de los 400.000 que tenía; en Navarra y Aragón eran los franceses que cultivaban las tierras; las minas

de plomo, cobre y mercurio fueron abandonadas ; Sevilla, que tenía 16 mil telares de seda y lana a principios del siglo xvi, no contaba siquiera 300 al principio del siglo xvii. Las fábricas de armas de Toledo, de paños de Segovia y de Burgos, que tanto desarrollo habían alcanzado, rápidamente desaparecieron : España tuvo que pedir a Flandes, Inglaterra y Francia todos los objetos de industria, y hasta el trigo que su suelo ya no producía. La conquista de Portugal y sus colonias por Felipe II, en los años de 1580 a 1582, no aumentó el poderío de España ; antes al contrario, ese inmenso imperio era demasiado grande para poderlo defender, y no hacía más que excitar la codicia de los extranjeros. Los holandeses e ingleses se apoderaron de las Indias orientales ; las colonias americanas, bloqueadas por las flotas enemigas, tuvieron que pedir a un comercio contrabandista los productos europeos que España no les mandaba ; la marina desaparecía, no viéndose el pabellón español en la vigésima parte del movimiento de los puertos, y en fin, los lingotes y el dinero traídos por los galeones que escapaban de la rapiña de los extranjeros, no servían más que para pagar las guerras ruinosas o las importaciones de otros países, las cuales no bastaban para saldarlas los vinos, los aceites, las frutas, la sal y las lanas, que eran los únicos productos de la industria de España.

A mediados del siglo xvii, España con sus colonias de América y Oceanía (islas Filipinas), con sus posesiones de Europa, reino de las Dos Sicilias, Cerdeña, Milanesado y Países Bajos, con sus factorías de Argelia y Marruecos, se moría de hambre sobre los lingotes de México y del Potosí ; no era más que una especie de canal por donde se derramaba en Europa ese río Pactolo que la cruzaba sin enriquecerla.

SITUACIÓN ECONÓMICA DE EUROPA A FINES DEL SIGLO XVI

Después de haber destronado a Venecia y dominado durante cerca de dos siglos el Atlántico y el Océano Índico, Portugal y España iban a ceder el comercio a otras razas más activas y más industriosas, mientras que el monopolio del Estado iba a ser sustituido por el régimen de las compañías privilegiadas, menos exclusivo, menos tiránico y que deja a la iniciativa privada una parte de acción y libertad.

Los pueblos del Mediterráneo no podían pretender a la herencia de España y Portugal. La Italia, es verdad, conservaba su antigua superioridad ; las sederías, la pañería, la cristalería, los espejos, la porcelana, las armas, la joyería de Venecia, de Milán, de Florencia y de Bérgamo seguían conservando el primer rango en Europa ; las comunicaciones interiores mejoraban cada día ; un ingeniero italiano descubrió los canales con esclusas, y el prestigio de que gozaban sus glorias artísticas y literarias hacía de ella el foco de la civilización occidental ; pero el descubrimiento del camino del Cabo por los portugueses había dado un golpe mortal a su comercio.

DECADENCIA DE VENECIA

Venecia procuró luchar ; apoyó a los árabes contra los portugueses, pero sus esfuerzos fueron inútiles, y el tránsito del Mar Rojo desapareció. Alejandría no fué más que una ciudad de segundo orden, y no quedó más que un solo camino abierto al comercio de las Indias con el Mediterráneo ; éste era el de las caravanas, el cual llegaba hasta Alepo, y esta ciudad fué entonces (1607) el asiento del consulado de Venecia en Asia. Pero los disturbios que asolaron el Asia Menor interrumpiendo el comercio con Persia ; las guerras con los turcos, dueños de Constantinopla desde 1453 y del Egipto desde 1517 ; la perdida de las posesiones venecianas en el Archipiélago, Chipre,

Negroponto y Candia ; y por fin, la competencia de los franceses y holandeses, acabaron por arruinar el comercio de Venecia en Oriente. En 1675 la supresión del consulado general de Alepo fué la sentencia de muerte de la antigua supremacía veneciana ; el pabellón de San Marcos no dominó más que en las aguas del 5 Adriático y las costas septentrionales de África, donde tenía que sufrir los insultos de Argel, Túnez y Marruecos ; la república se durmió en sus arenosas lagunas, en tanto que Italia venía a ser entonces el campo de batalla de toda Europa y se veía dominada por los españoles y austriacos, declinando poco a poco 10 en agricultura, industria y hasta en superioridad intelectual.

DECADENCIA DE LA LIGA HANSEÁTICA

La liga hanseática, que en la Edad Media había compartido con Venecia el imperio de los mares europeos, estaba aún más hondamente quebrantada que la reina del Mediterráneo.

La ruina de Novgorod, a fines del siglo xv, dió un golpe 15 mortal al comercio de los hanseáticos en Rusia ; las ciudades de los Países Bajos se habían separado de la liga y la Suecia y Dinamarca se habían sustraído a su tiranía comercial.

En 1597, la reina Isabel de Inglaterra prohibió la entrada en la Gran Bretaña a los barcos de la liga, mientras que los ingleses 20 iban a hacerles la competencia hasta los puertos del mar Blanco. En fin, la industria alemana tan floreciente aún en el siglo xvi, con sus cervecerías y manufacturas de paños de la Baja Sajonia y de las riberas del Rhin, la relojería de Nuremberg, las tintorerías de Erfurt, Osnabrück y Munster, la joyería de Augsburgo, 25 etc., se vió poco a poco arruinada por la competencia extranjera, por las guerras de religión y por la decadencia de las libertades municipales. La fabricación de lienzos y telas de Silesia, Hanover y Westfalia sobrevivió casi sola a la decadencia universal de la industria : era otro recurso quitado al comercio de las 30 ciudades hanseáticas que en otro tiempo trasportaban a toda la

Europa occidental los productos manufacturados de la Alemania central y septentrional. La única compensación que encontraron a tantos desengaños, fueron los privilegios que les concedió España por odio a Inglaterra y Holanda. El comercio de España 5 es el que contribuyó principalmente a la salvación de tres ciudades hanseáticas, Brema, Hamburgo y Lubeck. En cambio de las telas, paños, cereales que trasportaban a Lisboa y Cádiz, recibían las mercaderías coloniales de la India y el dinero de América, viniendo a ser a poco lo que eran antes de la ruina del comercio 10 de Venecia las ciudades de la Alemania del Sud, es decir, los mercados de productos del Oriente y el principal depósito de metales preciosos. Pero a pesar de todo, no podían aspirar a la herencia de España y Portugal; ésta estaba reservada a las tres grandes potencias de Occidente, Holanda, Francia e 15 Inglaterra.

FORMACIÓN DEL IMPERIO COLONIAL Y MARÍTIMO DE HOLANDA

La prosperidad comercial e industrial de Flandes y de los Países Bajos iba siempre en aumento desde mediados de la Edad Media. Las fábricas de cerveza, de telas y paños de Brujas, Gante, Ipres y Bruselas; los encajes de Valenciennes, 20 las armas y cuchillería de Lieja y Namur, no tenían rival en el mundo. Innumerables canales cruzaban el suelo de Flandes y proporcionaban a los transportes la facilidad que no se conocía en el resto de Europa. Brujas y Amberes mantenían relaciones con Venecia y las ciudades hanseáticas, a la vez que con los 25 puertos de la Europa occidental y septentrional, y con las ciudades del Rhin y del Mosa. El descubrimiento del nuevo mundo y el camino de las Indias no hicieron más que aumentar ese comercio.

Por el año de 1520, Amberes contaba 200.000 habitantes, y el movimiento de su puerto era próximamente de 2000 barcos; 30 el de su comercio, de 1.600 millones de francos. Pero la abdicación de Carlos V, la anexión de los Países Bajos al imperio

español, las proporciones que tomaba el protestantismo, la sublevación de Flandes y Holanda contra España, la sumisión de las provincias flamencas y el triunfo de las provincias holandesas que se constituyeron en Estado independiente bajo el nombre de Provincias Unidas, removieron y trastornaron toda la situación 5 económica e industrial de los Países Bajos.

Amsterdam heredó entonces la prosperidad de Amberes; sus naves protegidas por los soberanos del Norte, que tenían la ambición de las ciudades hanseáticas, iban hasta el Báltico a buscar las maderas de construcción y los cereales que los holandeses 10 vendían después en España y Portugal, a cambio de los productos coloniales que distribuían en el norte de Europa. A este comercio se juntaba la pesca del arenque, que constituía para la Holanda una especie de monopolio.

En vano protestó la Holanda, tuvo que someterse; y más 15 tarde se daba por dichosa con haber podido unir sus flotas y sus tropas a las de Inglaterra para contrastar la ambición amenazadora de Luis XIV.

EL COMERCIO Y LA INDUSTRIA BRITÁNICAS EN EL SIGLO XVIII

Varios acontecimientos dieron a la marina y al comercio ingleses una superioridad que fué siempre en aumento hasta fin 20 del siglo XVIII. Entre otros pueden citarse, la revolución de 1688; el tratado de Utrecht, que permitió a Inglaterra adquirir el peñón de Gibraltar y la isla de Menorca en Europa, la Acadia, Terranova y la bahía de Hudson en América; y por último, la organización definitiva de la Compañía de las Indias 25 orientales, con la fusión de dos compañías rivales que se habían formado para el comercio del extremo Oriente (1702).

El consumo del té y del café progresaba día por día; Londres y Bristol eran ya los primeros puertos de Europa; la industria seguía los adelantos del comercio; los paños de Norwich, las 30 telas de Dublin y de Exeter se exportaban a todo el mundo.

Los refugiados franceses habían fundado en Londres las primeras manufacturas de sederías; en Birmingham y en Leeds, fábricas de quincallería, cuchillería y vidriería. Manchester principiaba a trabajar en algodón; e Inglaterra, con ese genio mercantil que la ha caracterizado siempre, se procuraba nuevos mercados a medida que su producción aumentaba. En 1703 el tratado de Methuen abría paso a sus mercancías en Portugal, bajo condición de que los derechos de los vinos de Oporto serían inferiores en un 33% a los que pagaban los vinos franceses.

10 En el año 1713 obtenía de España el privilegio de importar cada año en sus colonias de América 4800 negros, y el de mandar a Porto Bello un barco cargado con mercancías inglesas, barco que muy pronto se convirtió en un almacén permanente, tan pronto lleno como vacío.

15 La Guerra de siete años, el tratado de París (1763), la ruina de las colonias francesas y el prodigioso desarrollo de la Compañía de las Indias, vencedora de la compañía francesa, llevaron al colmo la prosperidad de la marina inglesa.

INSURRECCIÓN DE LAS COLONIAS INGLESES DE AMÉRICA;
LOS ESTADOS UNIDOS.—LIGA DE LOS NEUTRALES

En medio de tanta prosperidad es cuando estalló como un rayo 20 la insurrección de las colonias inglesas de la América del Norte.

La Inglaterra atacada por todas partes: en América por los soldados de la independencia; en las Indias por Hyder Alí; en Europa, en Asia, en África, en las Antillas, por las flotas de Francia, España y Holanda; la Inglaterra, decimos, no se rindió 25 sino ante la amenaza de una coalición universal y la liga de la neutralidad armada.

Esta alianza de las potencias secundarias contra el poder marítimo de la Gran Bretaña era el síntoma de una revolución que el siglo XVIII había preparado lentamente; ya no existía 30 el tiempo de los monopolios; los pueblos ya estaban cansados

de las dominaciones exclusivas que se habían apropiado alternativamente Portugal, España, Holanda e Inglaterra; cada cual reclamaba la parte de bienestar que tan sólo el comercio y la industria podían proporcionarles.

Las potencias del Norte, Suecia y Dinamarca, desde la decadencia de las ciudades hanseáticas, habían desarrollado su marina, fundando factorías y compañías para el comercio de África y de las Indias orientales y occidentales, abriendo relaciones directas con China. Prusia, potencia naciente, con sus manufacturas de paños, telas, nankines, sedas, porcelanas, etc., con sus lanas de Silesia 10 y Brandeburgo, disputaba a los rusos y escandinavos el imperio del Báltico, adelantándose paso a paso hacia el mar del Norte.

Rusia, ese imperio gigantesco, que tocaba por un lado al mar Blanco y al Báltico, y por el otro se extendía hacia el mar Negro y Constantinopla, se abría a través de sus posesiones de Siberia 15 el camino de China y del Océano Pacífico, dando a Europa en cambio de los productos manufacturados de Inglaterra y Francia, sus trigos, maderas, linos, metales preciosos del Ural, tes de China, etc.

En fin, el Austria, que había creado ya sus grandes industrias, 20 como cristalería de Bohemia, paños y telas de Moravia, las forjas de Estiria y Carintia, se esforzaba en tomar parte en el movimiento comercial del Mediterráneo, declarando puertos francos las ciudades de Fiume y Trieste y creando en Ostende, en los Países Bajos austriacos, una compañía de Indias y de África 25 con un capital de 6 millones de florines (1722-1727).

CONDICIONES DE LAS CLASES COMERCIALES E INDUSTRIALES EN LOS TIEMPOS MODERNOS

Mucho se había mejorado la suerte de las clases industriales y mercantiles; los progresos de la legislación y del orden público aseguraban a los propietarios garantías desconocidas en la Edad Media.

Las clases medias, en virtud de su número, de sus riquezas, de su superioridad intelectual, habían conquistado en la sociedad vasta y legítima influencia. Las preocupaciones de casta habían menguado mucho casi en todos los pueblos de Europa, y la 5 nobleza podía dedicarse al comercio marítimo sin degradarse, a la vez que los magnates no se desdeñaban de buscar, como en otros tiempos los senadores romanos, con las especulaciones comerciales, el aumento de sus rentas.

MEJORA DE LAS VÍAS DE COMUNICACIÓN

Entretanto habían ido mejorando las condiciones materiales 10 y morales de los pueblos.

Las artes de la paz tomaban nuevo impulso a medida que menguaba el espíritu de la guerra. Las comunicaciones ganaban en rapidez y seguridad. La piratería había desaparecido de los mares de Europa septentrional, y las duras lecciones dadas 15 en el Mediterráneo a los piratas del Archipiélago y a los corsarios berberiscos fueron disminuyendo su audacia y temeridad.

El descubrimiento de los canales con esclusas había impreso a la navegación fluvial una actividad desconocida hasta entonces ; las grandes carreteras que surcaban la Europa entera en todas 20 direcciones, viéndose cuajadas de servicios de postas y mensajerías o correos, eran más seguras y estaban mejor cuidadas ; y por fin, la importancia y el desarrollo que la navegación daba a los mercados marítimos fomentaba al mismo tiempo el comercio de las antiguas ferias, como las de muchos pueblos de Cataluña, 25 las de Francia y Alemania, tan brillantes como frecuentadas.

NUEVOS ARTÍCULOS DE COMERCIO

El número y cantidad de los productos que eran objeto de comercio habían aumentado en grandes proporciones. El café, desconocido en la Edad Media, fué trasplantado de Abisinia y Arabia, a Java, Sumatra y Suriname por los holandeses, a la

Martinica, Guadalupe, Santo Domingo y la isla de Borbón por los franceses, al Brasil por los portugueses, a Cuba, México y Guatemala por los españoles, y a las Antillas y las Indias por los ingleses.

El azúcar que ya se recibía en la Edad Media de las islas 5 del Archipiélago, de Sicilia, España e Indias, y cuya producción tomaba mayor desarrollo merced a las plantaciones de Santo Domingo, Cuba, Venezuela, México, Brasil, etc. :

El té, que fué importado de China por los portugueses y holandeses a principios del siglo XVII : 10

El cacao, originario de México y cuyo cultivo se extendió por entonces en toda la América del Sud, merced a las ventajas que desde el principio le reconocieron los españoles :

Las especias, las cuales se pagaban en la Edad Media a peso de oro, y que eran importadas en abundancia desde el siglo XVI 15 de las Molucas, Indias, Ceilán y África :

El tabaco, importado de América y cultivado ya en Persia, India, Asia Menor y Siria :

Todos esos productos habían entrado en el consumo general, y se encontraban en adelante al alcance de las más modestas 20 fortunas.

A este comercio de artículos de consumo, como se denominan, venía a juntarse el de los objetos manufacturados, como sederías e indianas de la China, Persia y la India, lacas y porcelanas de China y del Japón, cuyas proporciones aumentaban poderosa y 25 rápidamente.

En cuanto a las primeras materias no representaban todavía más que un papel secundario, por más que el comercio del índigo, de la cochinilla, palo campeche y otras maderas tintóreas, gomas, algodón, cultivado desde mucho tiempo en las 30 Indias, la Persia, Asia Menor, Egipto, las Antillas, la América del Sud (e introducido por los años 1760 en las colonias inglesas de Norte América), había tomado ya entonces un extraordinario desarrollo.

BANCOS DE EMISIONES.—EL BILLETE DE BANCO

Los instrumentos de crédito fueron aumentando rápidamente. Las letras de cambio fueron multiplicándose gracias al uso del endoso inaugurado en Francia en el siglo XVII. Pero a pesar de todo, ya no bastaban los antiguos procedimientos para las 5 necesidades del nuevo comercio y de una circulación cada día más activa.

Así fué que Inglaterra hizo al mundo comercial un inmenso servicio creando la moneda fiduciaria, y fundando en el año 1694 el primer banco privilegiado para la emisión de billetes. 10 Este ejemplo es el que alentó al escocés Law para fundar en París el año de 1716 su famoso banco de descuento y emisiones, el cual fué acogido en un principio con entusiasmo, pero se arruinó muy pronto por la falta de proporción entre los billetes emitidos y el metálico existente en caja como garantía 15 del reembolso.

ANTONIO TORRENTS Y MONNER in *La Ciencia Comercial*

NOTAS SUDAMERICANAS

LA INDUSTRIA DEL ESTAÑO

En La Paz, Oruro y los distritos del Potosí están situados los depósitos de estaño más extensos de Bolivia, lo que indica que las zonas minerales están ampliamente distribuidas en la República. La ciudad de Oruro es el centro del mercado de 20 estaño y domina todos los demás mercados, debido a que fija el precio para la exportación. La mina más productiva del país, La Salvadora, produce anualmente unas 840 toneladas de metal valuadas en \$630.000; el costo de su explotación es aproximadamente de \$300.000; el precio de la fundición y concentración 25 es de unos \$65.000, y el flete y gastos incidentales asciende a \$90.000 anualmente.

Las exportaciones de estaño del año último ascendieron a 12.000 toneladas, por valor de \$9.000.000. El término medio del valor de la producción para 1911 fué de \$750 la tonelada, y el beneficio líquido de la industria, descontadas las pérdidas irresponsables por capitalización y otras causas, ascendió a \$200 5 por tonelada, o sea \$25.000.000. En Bolivia se funde poco metal por falta de combustible apropiado.

FÁBRICA DE EXTRACTOS TÁNICOS

Muy en breve será inaugurada una gran fábrica de extractos tánicos que una poderosa compañía está montando actualmente cerca de Cartagena. Al frente de los edificios se interna en la bahía un muelle de concreto para la carga y descarga del producto nacional que dentro de poco tiempo se convertirá en provechoso artículo de exportación y aumentará la riqueza local, abriendo nuevas fuentes de trabajo a los hijos del país. La empresa cuenta con una magnífica instalación eléctrica de arco 15 voltaico para su propio alumbrado. El primer ensayo de las poderosas máquinas trituradoras y de extracción al vacío que instaló la compañía dió magníficos resultados.

EMPRÉSTITO MUNICIPAL

El Sr. Gobernador de la Provincia de San José, Costa Rica, en representación de la municipalidad, y el Sr. Henry Frich, 20 representante de Goebel y C.^{ta}, de París, firmaron un contrato de empréstito por la suma de 6.000.000 francos, representados en 6000 bonos de 1000 francos cada uno, ó 12.000 de 500, con sus correspondientes cupones de intereses cuyo tipo es del 5 por ciento al año. El objeto del empréstito es la unificación de la deuda 25 municipal y la ejecución de obras de reconocida utilidad pública, tal como la pavimentación de calles. La municipalidad garantiza el cumplimiento de la obligación con la hipoteca de las rentas del mercado, del acueducto y de las patentes de comercio de San José.

NUEVAS FÁBRICAS

Dentro de muy poco tiempo se inaugurará una fábrica de botellas, anexa a la de cerveza de la ciudad de San José de Costa Rica. La maquinaria que se ha instalado es de lo más moderno en su clase.

5 Dos industriales canadienses están instalando actualmente en el barrio de Santa Elena, de la ciudad de San José, una fábrica de cigarrillos según el sistema cubano. Los empresarios han celebrado ya varios contratos con los cultivadores de tabaco de Cachí, y de Palmares, para la compra de toda cantidad que 10 produzcan. Esta nueva industria producirá sin duda magníficos resultados, dada la excelente calidad del tabaco costarricense, y será de gran beneficio para la riqueza del país.

ZAFRA AZUCARERA

Según informes del consulado general de los Estados Unidos en La Habana, la producción de azúcar de la Isla de Cuba 15 durante la zafra de 1911-12 alcanzaba un total de 1.829.488 toneladas hasta el 10 de agosto último, sin incluir la producción de siete ingenios que hasta dicha fecha no habían terminado sus labores. Entre éstos figuran varios de los mayores, por consiguiente puede calcularse que la zafra total producirá de 1.850.000 20 a 1.875.000 toneladas de azúcar.

FERROCARRIL ELÉCTRICO

Por decreto presidencial del 13 de julio del corriente año se aprueba un proyecto del Sr. Macario Ossa Cerda para la construcción de un ferrocarril eléctrico entre Santiago y Valparaíso, Chile, pasando por las ciudades de Curacaví y Casablanca, con 25 un ramal que una a Melipilla con Curacaví. Los planos de detalles deberán ser presentados en el plazo de 18 meses contados desde la fecha del decreto e iniciarse los trabajos 14 meses después de aprobados dichos planos.

LIBRE IMPORTACIÓN DE AUTOMÓVILES

Con el fin de fomentar los medios de locomoción y contribuir al desarrollo del comercio en general, el Ejecutivo de El Salvador expidió un decreto recientemente declarando libre de derechos e impuestos la introducción de automóviles tanto para el tráfico de pasajeros como para el transporte de carga. Este decreto 5 empezó a regir desde el 1º de agosto y tendrá efecto solamente durante seis meses.

FACILIDADES PARA LA INDUSTRIA EN BOLIVIA

El Gobierno de la República de Bolivia posee una gran extensión de tierras baldías situadas en las zonas tropical, templada y tórrida, que son adaptables para la producción, en considerable 10 cantidad, de toda clase de productos agrícolas y minerales y para la cría de ganados. La zona tropical se presta para plantaciones de arroz, café, cacao, algodón, tabaco, caña de azúcar, bananos y goma elástica y en las cumbres de la cordillera se cría la vicuña. Hay regiones especiales para la cría de la alpaca y de 15 la llama, cuya industria podría tomar grandes proporciones y dar pingües ganancias.

En las regiones templadas hay grandes bosques en donde abunda el incienso, el copal, el cedro y mil clases más de árboles útiles para la industria y las construcciones. La explotación del 20 incienso y del copal produciría en especial grandes beneficios porque hay inmensas arboledas de estos preciosos vegetales que aún no han sido explotadas.

La zona tórrida se presta para la industria de los cultivos tropicales que prosperarían admirablemente con decidida labor. 25 Los campos de esta zona son en extremo abundantes en flora y fauna y su rica variedad de pastos forma un territorio ideal para la cría del ganado caballar, vacuno, asnal y mular. Podrían producirse además ricas variedades de frutas y vegetales que, cultivados según los métodos modernos, producirían sin duda 30

grandes resultados, y podrían competir con los de cualquier nación. En las cordilleras se encuentra en abundancia el estaño y el bismuto y en las regiones medias hay riquísimos yacimientos de plata, cobre, plomo y otros minerales.

5 La gran zona de tierras baldías de referencia se extiende desde Curva hasta el Yuyo, y sus inmensos y ricos terrenos ofrecen incomparables ventajas a los agricultores, ganaderos, capitalistas e industriales que deseen abrirse un vasto campo de acción y explotar las inmensas riquezas naturales que encierran.

EXPLOTACIÓN DEL CORCHO

10 El Brasil importa anualmente de Alemania, Portugal, España e Inglaterra cantidades de corcho por valor aproximado de \$6.400.000 oro. Existen sin embargo en el país, especialmente en el Estado de San Paulo, extensos bosques de alcornoques capaces de producir materia prima, no sólo para el consumo interno, sino también para la exportación. Un comerciante español acaba de realizar un viaje de exploración en el cual descubrió 15 grandes bosques de alcornoques en los alrededores de Simao e hizo toda clase de experimentos prácticos para saber si la especie se prestaba a usos industriales. Los resultados que obtuvo fueron 20 tan favorables que los sometió a la consideración del Gobierno.

EL PELIGRO DE INCENDIO EN LAS POBLACIONES

En general la indiferencia del público ante las enormes pérdidas que causa anualmente el fuego en las poblaciones modernas se debe a la creencia de que son las compañías de seguros las que las pagan con sus indemnizaciones a los damnificados.

25 Nada hay más falso, pues la estadística demuestra que solo un 50 por 100 de los siniestros quedan protegidos por pólizas de seguros y la propiedad así defendida lo es solamente en el valor de la tasación pericial, sin que la suma percibida por el dueño

del edificio destruído le compense la falta de renta mensual. En el caso de un establecimiento industrial la paralización de la fábrica se traduce en órdenes sin cumplir y reducción considerable de los negocios, por haber pasado parte de la clientela a otras manos. ¡Cuanto mayor no es el daño cuando ocurre el 5 incendio de un local que no se hallaba asegurado!

Veamos ahora si en realidad las compañías de seguros son las que pagan lo destruído por el fuego o son los asegurados mismos. Basta decir que todas ellas realizan importantes beneficios y que de ocurrir una gran conflagración el aumento de 10 las primas es inmediato, reponiendo así en poco tiempo el desembolso que hayan hecho no sólo por el tanto por ciento mayor cobrado sino por crecer el número de asegurados, debido al temor que se generaliza de un incendio que no vuelve a repetirse en aquel punto durante años y años. 15

La pérdida es real, y por mucho que quede distribuída, la nación que la experimenta contrae una deuda consigo misma, que forzosamente retrae su desenvolvimiento y le exige largo tiempo para reponerse. Añádase al valor de las edificaciones, enseres y mercancías convertidas en humo, sin esperanza de 20 recobrar la parte más pequeña de lo que costaron, el gasto de equipar y mantener, por el municipio, un cuerpo de bomberos para combatir el riesgo que como amenaza constante se cierne sobre los habitantes de toda población moderna, y se comprenderá la importancia de educar al pueblo para hacerle 25 comprender la facilidad con que un descuido cualquiera puede cortar muchas vidas y destruir gran riqueza.

El fósforo tan común y que usamos para encender un cigarro o el mechero de gas, ha originado más incendios que cualquier otro agente destructor. Acostumbrados como estamos a servirnos de él, no nos fijamos en donde cae ni si está aun encendido. ¡Cuantas veces estos inocentes cerillos han prendido fuego a una cortina o montón de papel olvidado en un rincón, para convertir muy pronto el edificio en una vasta hoguera!

Con igual descuido se baja al sótano o sube a la buhardilla en busca de un mueble u objeto allí depositado y como la luz natural es nula o muy poca, se toma un fósforo que alumbría el camino y es tirado después, sin pensar que sea necesario llamar 5 a los bomberos para apagarlo. Colillas de tabaco y cenizas de una pipa han sido más de una vez causa de incendios inexplicables. La basura que sin darle importancia se acumula en muchos sitios es material de lo más a propósito para alimentar un fuego y no debe permitirse dentro de un edificio por más de doce horas 10 consecutivas.

Esto que se refiere al interior de un local cualquiera tiene igual importancia en las construcciones enteramente incombustibles, pues que limitado por paredes y techos, el fuego que allí se origine tendrá forzosamente que abrasar a sus ocupantes. 15 En el caso de talleres o fábricas así como establecimientos en donde se reuna un número crecido de personas la primera precaución que debe tomarse es la de instalar medios adecuados para su salida al exterior, y ninguno será hallado superior al tan en boga en los Estados Unidos de las escaleras de hierro que 20 situadas fuera del edificio ofrecen un medio seguro de escape. Deben sí colocarse tanto en la fachada anterior como en la posterior o en dos laterales opuestas, y tener suficiente anchura para que dejen pasar a dos personas al mismo tiempo. No podrá permitirse obstáculo en toda su longitud y además se procederá 25 afianzarlas bien para que soporten el peso que gravite sobre ellas en caso de siniestro. Se recomienda que las barandillas sean altas y mejor aun, que los lados exteriores de estos escapes queden cerrados con tela metálica para impedir que en medio del pánico que se produzca caigan personas a la calle, aumentán- 30 dose así el número de víctimas en vez de reducirlo.

La buena costumbre de contar con manguera y cubos previamente llenados de agua, así como aparatos extinguidores o matafuegos, resulta inútil si los ocupantes del local pierden la cabeza a la primera voz de fuego. Por ello conviene ejercitálos

con alguna frecuencia, para que sepan buscar la salida sin atropellarse y en debido orden bajar a la calle o ir al tejado alejándose de las llamas ; algunos de entre ellos serán instruidos en el uso de los elementos de que se disponga para combatir un incendio, siendo de este modo mayores las probabilidades de 5 salvar muchas vidas y reducir al mínimo el daño causado a la propiedad.

En cuanto a los edificios ordinarios o « combustibles », hay ciertas condiciones que observar para limitar en cierto modo el peligro de un incendio. Las más importantes son : la de que 10 tanto vestíbulos como escaleras y pasillos queden alumbrados artificialmente en cuanto la luz solar resulte demasiado débil y mientras se hallen seres vivientes en la casa ; que todas las puertas abran al exterior y sin tabiques o mamparas que obstruyan el paso ; que las salidas a las escaleras de escape queden exactamente al mismo nivel que el piso interior ; que se prohíba almacenar trapos, esteras y otros artículos inflamables en locales habitados, así como la acumulación de paja, papeles y demás basura fácil de arder. Para mayor seguridad, el primer piso que queda sobre el sótano, y el último bajo la buhardilla, deberían ser enteramente a prueba de fuego, instalándose sistemas de rociadores que apagasen cualquier llama en el momento de iniciarse. Los pozos de ascensores y montacargas en talleres, fábricas y casas de vecindad, tienen que ser igualmente incombustibles, pues en caso de incendio actuarán de chimeneas 25 llevando el fuego por todo el edificio.

Con respecto a la altura que deba darse a las construcciones, los países latinos no pueden menos de felicitarse de que no haya arraigado en ellos la fiebre de los « raspa-cielos » yanquis, colosales estructuras que se elevan demasiado para esperar que 30 pueda combatirse un incendio que ocurriera en ellas, con alguna esperanza de éxito. Los aparatos más potentes solo alcanzan a 30 metros, sin querer decir que las bombas modernas no puedan lanzar una columna de agua a mayor altura sino que debe ésta

proyectarse horizontalmente para que resulte efectiva. Un chorro de agua vertical mojará las paredes y ventanas de una casa, llegará tal vez a tocar el techo, pero cayendo en lluvia menuda quedará sin efecto alguno para las llamas. En Nueva York, 5 cuyo departamento de bomberos es el mejor del mundo, se usan unas torres especiales que, montadas en vagones de mucha base, elevan la manguera y proyectan un río de agua en dirección casi horizontal y a treinta metros en el edificio incendiado. Pero a mayor altura muy poco puede hacerse con los aparatos 10 hoy en uso.

Entre las novedades y mejoras que continuamente se introducen allí figura la de bombas automóviles, pero utilizando la mayor parte del tipo antiguo que era antes arrastrado por tres caballos. La combinación resulta agradable a la vista, y la 15 economía obtenida es considerable. Pesa 8.000 kgs. o sea el doble de las viejas, pero en cambio alcanza una velocidad de 45 kms. por hora en vez de los 20 que se conseguían con los caballos. Lleva un motor de gasolina de 110 C.F., bajo la caperuza del frente, para la propulsión del vehículo, y otra 20 máquina independiente de vapor va unida a la caldera para accionar la bomba, rindiendo 2.700 litros por minuto bajo una presión de 125 libras. La ventaja mayor que posee es su gasto reducido de mantenimiento, pues solo exige \$100 al año contra los \$800 que hacían falta para los caballos antes usados. Es 25 más, podrán equiparse todas las bombas viejas con el juego delantero automóvil a razón de \$6.000 una.

Igualmente ingenioso es el automóvil que combina una Bomba Química con Vagón para Manguera y Bomberos, moviéndose a 50 kms. por hora y equipada con neumáticos macizos que 30 apenas se gastan. Tanto los asientos como los tanques se levantan fácilmente para poder lubricar o hacer cualquier ajuste en el motor y maquinaria trasmisora.

En un caso de incendio la rapidez con que puedan concentrarse los elementos de ataque se traduce en muchas ocasiones

por una victoria completa, vidas salvadas y millones robados al fuego. De aquí la ventaja del automóvil que en los ensayos hechos ha derrotado al caballo, ganando cinco segundos en el tiempo tomado desde que se recibió una alarma hasta que la bomba salía de la estación, siendo esta ventaja la que decidió 5 a los jefes del departamento de incendios en Nueva York a emplear \$750.000 en 150 aparatos distintos, que entrarán en servicio para Marzo próximo, todos montados en coches automóviles, asegurándose que podrán tomarse vueltas más cortas en las calles, llegar más pronto a cualquier incendio y ahorrar al 10 municipio varios centenares de miles de dollars cada año a tal punto que con la economía producida se amortizará en poco tiempo el gasto hecho.

E. BATLLE Y ÁLVAREZ

Editor of *América e Industrias Americanas*, a Spanish illustrated magazine published monthly in New York

ESPECIES DE SOCIEDADES MERCANTILES

Las Compañías o Sociedades mercantiles se dividen en tres clases: en regulares o colectivas, comanditarias y anónimas. 15

En las *colectivas* la responsabilidad de los socios para con las terceras personas es solidaria, y responden no sólo con el capital social, sino, cuando este no baste, con los bienes particulares que poseen y con los que puedan en cualquier tiempo poseer.

En las *comanditarias* la responsabilidad por entero y solidaria 20 recae sólo en el socio o socios colectivos que lleven la gerencia. Los socios comanditarios a todo evento sólo arriesgan el capital que respectivamente impusieron, y es condición precisa para serlo el que sus nombres no figuren en la razón social. El capital de la sociedad comanditaria (o sociedad en comandita) puede 25 distribuirse en acciones, como en las anónimas.

En las sociedades *anónimas*, llamadas así porque carecen de razón social, ninguno de sus administradores compromete sus bienes propios al resultado de las operaciones sociales. Es responsable

ante las terceras personas sólo el capital aportado u ofrecido aportar por los socios o accionistas en la escritura social de fundación.

En sociedades mercantiles puede darse el caso de que el gerente sea sólo socio industrial, que no aporte capital alguno, 5 ni posea bienes particulares, de modo que únicamente responda a las terceras personas el capital comanditario.

La sociedad regular colectiva es la forma primitiva y sencilla de las sociedades mercantiles. La comanditaria es ya más perfeccionada, supone mayor progreso. La anónima puede considerarse 10 como el último refinamiento del espíritu de asociación mercantil.

Siempre hemos considerado ociosa la cuestión promovida y suscitada por escritores de valía y eximios tratadistas, sobre cual de las tres formas de la sociedad mercantil es la preferible. A nuestro ver, todas *per se* son buenas, todas pueden contribuir y contribuyen 15 a impulsar el desarrollo de los intereses materiales de las naciones, a la ejecución de los gigantescos planes y a la aplicación de los asombrosos inventos de los hombres de nuestros días.

El capital se asociará siempre en la forma que considere más segura, que más confianza inspire y que más se amolde a la 20 índole de los negocios o empresas a que vaya a dedicarse. Esto sin contar con el elemento de lugar y tiempo, factores importantísimos que deciden casi siempre a qué forma de sociedad deba darse la preferencia para la acumulación de capitales.

Por esto, repetimos, consideramos inútiles de todo punto las 25 cuestiones suscitadas sobre la mejor forma de sociedades mercantiles. Todas son buenas, y todas tienen sus inconvenientes, cuando de ellas se abusa o cuando no se las aplica con discreción. A nadie se le ocurriría, seguramente, fundar una compañía colectiva para construir y explotar una importante vía 30 férrea, como nadie tampoco aplicaría la comanditaria por acciones o la anónima a un pequeño establecimiento industrial. Bajo el punto de vista de la confianza y de la seguridad de las terceras personas, ¿habrá quien ponga en duda las grandes condiciones que reúne la sociedad regular colectiva? Pero la inmensa

responsabilidad solidaria que sobre sus socios arroja, imposibilita en nuestro país — no sucede lo propio en Inglaterra — la concentración de grandes capitales, como la imposibilita en donde no impera un elevado espíritu mercantil.

La sociedad en comandita es una de las más útiles e ingeniosas aplicaciones de tan fecundo principio de asociación. Reúne a la mayor parte de las ventajas de la compañía anónima, casi todas las de la colectiva. Empeña los capitales de los comanditarios sin comprometer a éstos personalmente. En esto participa de la sociedad anónima; y como el poder que la dirige está centralizado como en la sociedad en nombre colectivo, esto le da fuerza y libertad de acción tan necesarias para el buen éxito de las operaciones comerciales e industriales. La división del capital social en acciones al portador, ha contribuido notablemente a la popularidad que gozan en algunos países las sociedades en comandita; pues sabido es que los títulos que pueden negociarse sin gastos, sin entorpecimientos, sin formalidades y sin responsabilidad, tienen un aliciente particular que les da mayor valor. Empero, debiéramos felicitarnos del impulso y del desarrollo de esta clase de sociedades, si a su creación hubiesen presidido siempre prudencia, moderación y honradez. Se abusó torpe o maliciosamente de ellas, y en Francia donde llegaron a su apogeo y fueron hasta populares, diferentes veces motivaron que los poderes públicos les restringieran, les crearan trabas e intervenciones y se valieran de medios, bien que indirectos, no por esto menos eficaces, para impedir los infinitos abusos que a su sombra se cometían. El mal no estaba en la índole de esta forma de sociedades, sino en el abuso que de las mismas llegó a hacerse y en la falta de moralidad de sus fundadores o gestores.

La compañía anónima tiene también grandes ventajas, según ya hemos expuesto; pero no carece de inconvenientes, sobre todo si la comparamos con la colectiva. En las sociedades anónimas sucede que la mayor parte de las personas que

en ellas interesan no conocen la naturaleza del negocio a que aquéllas se dedican, y algunas ni siquiera son comerciantes. Este inconveniente, aunque en escala más reducida, lo ofrece también la sociedad comanditaria. Sucede también que en la 5 sociedad anónima no hay nadie responsable solidariamente, ni la dirección, ni la junta o congreso de gobierno, mientras estén dentro de los estatutos o reglamentos. Finalmente tiene la compañía anónima otra desventaja. Es gobernada como cosa ajena, ya que no pueden sus gestores hacerlo como propia, limitados 10 a no moverse por sí solos, sino a supeditarlo todo a los acuerdos de la junta directiva, o congreso de administración.

De las compañías anónimas se dijo un día que eran las *cajas de ahorros de la clase media*. Las crisis mercantiles y fiduciarias, las catástrofes financieras y numerosos timos mercantiles a 15 que han dado lugar los abusos del espíritu de asociación y de empresa, y la mala fe, en diversas épocas y en todos los países, muestran dolorosamente cuán mentido fué aquel aserto.

Repetimos que las tres formas de compañías mercantiles son excelentes, aunque todas adolecen de defectos, porque nada en 20 lo humano hay perfecto; y si de ellas se ha abusado, el mal está en quienes abusaron o toleraron el abuso.

Harto sabido es que de todo abusá el hombre, y que por el abuso no hay que proscribir el uso de una cosa. La legislación inglesa, con el admirable espíritu práctico que la caracteriza, 25 tiene bastante coartado el vuelo del espíritu de asociación en su forma comanditaria y anónima, siendo muy partidaria de las responsabilidades en los gestores. Mas precisa reconocer que el principio de sociedad inglés es bueno sólo en países de gran espíritu mercantil como la nación británica; pero que aplicado a España, en donde no lo tienen por desgracia, no hubiera dado saludables resultados; antes por el contrario, hubiera retraído la acumulación de capitales, y mucho de lo poco y bueno que allí se ha hecho estaría todavía por hacer.

EMILIO OLIVER CASTAÑER in *La Ciencia Comercial*

PROBLEMAS DE ARITMÉTICA

1. En un caso apurado pedí prestado \$575,40. Aboné primero el 40% ; luego el 25% de lo que quedaba, y por último el 12½% de lo restante. ¿Cuánto debo aún ?
2. Si se gasta cierta cantidad en la compra de una casa, y el 15% de esta suma en composturas, veo que todo el costo 5 llega a \$6.900. ¿Cuánto costó la casa ?
3. A un hombre le ofrecieron \$3.675 al contado por una casa, o \$4.235 en 3 años, sin rédito. ¿Cuánto perdería si admitiese la segunda proposición, descontando el dinero con el 7% descuento ? 10
4. Un hombre quiebra con un pasivo de \$20.000 y su activo sólo asciende a \$13.654. ¿Cuánto recibirán dos de sus acreedores, a quienes debe respectivamente \$3.060 y \$1.530 ?
5. Un hombre tiene que situar \$3.600 en Zacatecas, y pide al banco una letra de cambio. ¿Por cuánto debe extenderse la 15 letra al 4% de cambio ?
6. Un hombre que dejó \$12.000 había dispuesto que su esposa recibiese la mitad y que el resto se repartiese entre sus tres hijos por partes iguales ; pero habiendo muerto uno de los hijos antes del reparto, ¿cuánto debe tocarle a la esposa y a 20 cada uno de los hijos ?
7. Enrique tuvo un depósito en el banco, y después de retirar el 20%, le quedaban \$1100. ¿Cuánto tenía en depósito ?
8. Un capitalista desea invertir \$25.000, y gasta el 20% en acciones de banco, el 37½% en acciones de ferrocarril y el resto 25 en hipotecas. ¿Cuánto gasta en éstas ?
9. Después de pagar el ½% de contribución, me quedan \$298,50. ¿Cuánto tenía antes ?
10. Un hombre compra mercancías por 100.000 francos y las vende por 125.000 francos. Sus gastos son 5000 francos. 30 ¿Cuál es el por 100 de ganancia ?

REVISTA DEL MERCADO

CAFÉ. El mercado general de este fruto muestra un cambio muy pequeño aunque ha habido una leve mejoría en la demanda del interior del país. Opciones han estado algo instables, avanzando sostenidas por los especuladores al alza y declinando 5 nuevamente tan pronto como les falta apoyo. Esta fluctuación hace que los compradores del interior no recobren la confianza, y sus compras se efectúan sólo para abastecer sus necesidades más apremiantes del momento. Las ofertas de Santos han sido más o menos sobre la misma base de nuestras últimas cotizaciones, a saber de 12,20 a 12,45 por el N.^o 4, según calidad. 10 Cotizamos el N.^o 7 en mano así:

Santos a 12¢
Río a 11 $\frac{7}{8}$ ¢

Las transacciones en los cafés suaves durante la semana 15 bajo revista han sido pequeñas, lo cual era de esperarse naturalmente después de las grandes ventas para embarque, que se han efectuado durante la última semana de abril y la primera semana del mes en curso, y principalmente debido a que el interior del país se halla aun sin deseos de comprar excepto 20 en muy pequeña escala. Las ventas, en junio, de los de Maracaibo, en la semana, ascendieron alrededor de 1200 sacos a precios más o menos sin cambio.

CUEROS. No hubo cambio en la situación del mercado de este artículo desde nuestros últimos avisos hasta el sábado 25 pasado en que apareció nuevamente el « Trust » como comprador, tomando alrededor de 14.000 cueros con un descenso de $\frac{1}{2}$ a $\frac{3}{4}$ ¢. El futuro inmediato es algo incierto, pero se cree que los curtidores fuera del « Trust » entrarán brevemente al mercado, lo cual influiría favorablemente en los precios.

PIELES DE VENADO. El mercado de este artículo ha continuado sostenido, no habiéndolo afectado todavía la baja que

se ha iniciado en el de los cueros de res y pieles de chivo. Los últimos arribos no solamente fueron vendidos a los precios anteriores, sino que por algunas clases se obtuvieron precios un poco más altos. Con esto, sin embargo, no queremos decir que el mercado tenga tendencia al alza.

5

CAUCHO. Desde la fecha de nuestra última revista el mercado continuó flojo y actualmente se encuentra en un estado casi de pánico. Las clases del Pará han sufrido una nueva baja de consideración y el « fino » ni a \$1,12 encuentra compradores, mientras que hace apenas unos ocho meses estaba solicitado 10 a \$2,95. Es cierto que los recibos como siempre en esta época del año son muy abundantes, aunque comparados con los de los años anteriores no muestran aumento; pero según todas las apariencias, es el aumento en la producción de Ceilán, con motivo de las muchas plantaciones que están entrando en cosecha, lo que está perturbando el mercado. Las clases centro-americanas han estado igualmente afectadas y los vendedores se han visto obligados a aceptar precios más bajos.

TABACO. Hace meses se esperaba que la cosecha de tabaco fuera buena y abundante y se creía que esa hoja se vendería 20 a precios regulares; pero después de almacenada se ha visto que la cantidad es satisfactoria mas no la calidad. Esto se refiere principalmente al tabaco de los distritos orientales. En lugar de colores claros se ha cosechado mucha hoja de color oscuro o manchada, haciendo por lo tanto subir los precios. 25 Las mejores clases se vendieron inmediatamente y las otras se mantienen firmes, pues hay demanda.

Respecto de la nueva cosecha, nada puede asegurarse. Se ha plantado mucho, pero es muy temprano aún para predecir qué resultado puede dar ni hacer cálculos de ninguna especie. 30

En cuanto a tabaco torcido la demanda ha sido poca relativamente.

CACAO. Las existencias aquí montan hoy a 42.300 sacos, contra 43.000 sacos en la semana pasada. El mercado ha

mostrado otra vez señales de gran firmeza; pero los manufactureros continúan en la misma táctica de espera, y sólo compran para sus necesidades inmediatas. Los embarcadores en los principales países productores también están muy firmes 5 en sus miras, y el futuro del mercado dependerá principalmente de los avisos que se reciban acerca de la cosecha de otoño, sobre la cual es demasiado temprano formar opinión definida.

En armonía con el mercado general, los cacaos de Venezuela también han estado muy firmes, pero tranquilos. No se han 10 recibido ofertas de venta de La Guaira; pero el de calidad buena usual, del existente aquí en plaza, se vendió a 12¢ y probablemente se obtendría este mismo precio para embarque. Los de Trinidad y Maracaibo también están muy firmes.

BÁLSAMO. El de copaiba sigue firme, cotizándose el producto de Maracaibo a 41¢, y la tendencia es más bien al alza que a la baja.

CERA. Como que están escasas las existencias y algo agotada la importación, los valores avanzan y se sostienen bien.

PALO DE TINTE. La demanda no es favorable, mas los 20 precios no han tenido cambio y quedan sin variación.

AZÚCAR. Aunque el mercado se presenta un poco más firme la demanda ha sido tranquila, pues estando los refinadores abastecidos ya por algún tiempo se niegan a pagar los precios más altos que hoy se cotizan.

BACALAO. Ninguna venta podemos reseñar en la última decena por haber carecido de arribos; la plaza queda sin existencias y su demanda regular. El primer cargamento que se ponga en venta encontrará buen mercado y no hacemos cotización por ser nominal.

AZAFRÁN. Demanda escasa. La existencia suficiente y como adelanta la época hay deseos de vender y por lo tanto están los precios flojos.

VINO TINTO. Sólo podemos anunciar la venta de 61 medias pipas y 14 cuarterolas, marca Mata a 44 ps. la pipa, y 14 pipas,

2 medias, 4 cuarterolas, marca Gironela a $43\frac{1}{2}$ ps. la pipa, cuya marca ha sido rechazada después por el mal estado de su envase. Tenemos en puerto el bergantín-goleta « Cárdenas » de cuyo cargamento todavía no se ha efectuado venta alguna. El mercado cuenta con alguna existencia, y su demanda es escasa. 5

PATATAS. Carecemos de arribos. El mercado continúa, sin embargo, con muy buena existencia y a pesar de tener este tubérculo alguna demanda, los precios que rigen son bajos, de $4\frac{1}{2}$ a $4\frac{1}{2}$ ps. el barril por la clase superior.

MANTEQUILLA. En la actual quincena los precios han seguido 10 declinando por continuar los arribos; con poca solicitud, habiéndose vendido 48 cajas, clase buena, a $22\frac{1}{2}$ ps. ql. y 30 cuñetes a 20 ps. ql. importados de Nueva York.

JABÓN. Amarillo: sin ventas que anotar en esta quincena, siguiendo la plaza muy abundante y la demanda encalmada, los 15 precios continúan flojos de $7\frac{5}{8}$ a $7\frac{3}{4}$ ps. ql. Blanco: abatidísimo y sin variación en precios de $4\frac{1}{2}$ a 5 ps. ql. según la clase.

ACEITE DE OLIVO. En botijas: se han vendido 5.300 botijas de Sevilla a 16 pesos ql.; el mercado queda con esta única existencia, pero como el de latas abunda, sucede que el de esa 20 clase no alcance precios mejores. En latas también se han vendido 400 cajas de latas surtidas a $16\frac{3}{4}$ pesos ql., quedando el mercado con muy abundantes existencias, precios flojos y corta demanda.

AJOS. Como seguimos sin arribos y reduciéndose la existencia, suben los precios al por menor y cotizamos nominalmente: 25

De 1.^a clase de 50 a 60 cts. la ristra

De 2.^a „ de 40 a 45 „ „ „

TELEGRAMAS Y CABLEGRAMAS

El telegrama es una comunicación de cualquiera clase transmitida por telégrafo, que por lo general contiene un máximo de ideas expresadas con un mínimo de palabras; se llama más especialmente cablegrama, cuando es trasmisida por líneas o 5 cables submarinos.

Los telegramas deben redactarse en un estilo lacónico, suprimiendo todas aquellas palabras y expresiones que no sean absolutamente indispensables para la claridad del despacho; es también admitido suprimir todos los títulos y fórmulas de cor- 10 tesía que se usan generalmente en la correspondencia.

Todo despacho telegráfico se divide en cuatro partes, a saber: preámbulo, dirección, texto y firma, y su transmisión se verifica en el mismo orden.

Preámbulo. Esta parte del telegrama comprende: El nombre 15 de la oficina de origen; el número original; el número de palabras; la hora original; categoría, vía y fecha del telegrama.

Dirección. Esta parte del telegrama comprende el nombre y apellido del destinatario, escrito con todas sus letras, acompañado del título, profesión u otras indicaciones que a juicio del 20 remitente sean necesarias para asegurar la entrega en su destino. Se agregará además la calle y número, nombre de la ciudad, pueblo o villa.

Texto. Esta parte del telegrama comprende propiamente el mensaje que el remitente desea comunicar al destinatario.

25 *Firma.* El remitente de un despacho debe firmarlo claramente, poniendo a continuación de la firma el número y la calle o el lugar de su domicilio accidental o permanente. Los despachos dirigidos a una dirección convenida pueden aceptarse sin firma.

30 Los telegramas pueden ser redactados en lenguaje claro y secreto. Se entiende por lenguaje claro, aquellos telegramas

que ofrecen un sentido comprensible, redactados en uno o varios de los siguientes idiomas: español, francés, inglés, alemán, italiano, portugués y latín.

El lenguaje secreto se divide en convenido y cifrado.

El lenguaje convenido es aquel que se compone de palabras 5 que tienen cada una un sentido intrínseco, pero que no forman frases comprensibles.

El lenguaje cifrado es el que está formado por grupos o series de cifras o letras secretas.

Los telegramas pueden ser dirigidos a una dirección convenida, siempre que se haga la correspondiente dirección, por parte del destinatario, para que se sepa a quien debe ser entregado. Toda dirección convenida debe contener, por lo menos, dos palabras, la primera designará el destinatario y la segunda el nombre de la oficina de destino. 10

En los casos de guerra interior o exterior, o en la perspectiva de algún peligro inminente para la paz o el orden público, puede resultar útil el prohibir al público el envío de despachos con dirección convenida y redactados en lenguaje secreto. 15

No se admitirá ningún despacho que contenga más de 100 palabras, con excepción de los que sean oficiales o dirigidos a diarios sobre asuntos de interés general. 20

Cuando se tenga necesidad de hacer un despacho de más de 100 palabras, el remitente formará con el exceso uno o más despachos adicionales, los cuales alternarán para su transmisión 25 con los presentados en turno inmediato.

Todo empleado de telégrafo está obligado a guardar secreto absoluto y riguroso sobre el contenido de los despachos cuya transmisión le sea confiada, como también respecto a si un telegrama ha sido o no recibido o transmitido. 30

Los empleados de telégrafo encargados de la recepción y transmisión de los despachos, así como de los archivos, prestarán el siguiente juramento de ley: «Juro guardar estrictamente

secreto sobre las comunicaciones que me sean confiadas, y no dar a nadie conocimiento de su contenido sin orden escrita del juez competente. »

Como el precio de los telegramas para el extranjero resultaría 5 muy elevado si estos se redactaran en la forma ordinaria, se ha generalizado el uso de los códigos telegráficos, que son unos registros con series de palabras dispuestas por orden alfabético, de las cuales una sola representa varias o una frase entera.

Existen numerosos códigos telegráficos impresos y que contienen 10 un sinnúmero de expresiones relativas a toda clase de operaciones; pero muchas casas formulan códigos especiales para sus correspondientes, en los cuales hacen figurar en una forma más detallada las frases que usan especialmente en sus transacciones.

MODELO DE UN CÓDIGO TELEGRÁFICO

15	Abaca	Mande por primer vapor.
	Abacado	Mande en el mes entrante.
	Abacero	Mande por cada vapor.

Para evitar el pago de la dirección entera de un cablegrama, las compañías telegráficas registran una palabra determinada, que representa a la vez el nombre, la calle, el número y el lugar 20 de residencia del destinatario. Así: «Veritas» significará: Martínez y C.^{ta}, Calle Real N.^o 165, Barcelona, y cada telegrama que se mandará a esta casa deberá llevar como dirección esta misma palabra.

DEL MODO DE CONTAR LAS PALABRAS

El máximo de la extensión de una palabra se fija en siete 25 sílabas, de modo que la palabra *inconstitucionalmente* se contará como dos.

Las palabras reunidas por un guión o separadas por un apóstrofe, se contarán como dos. Ejemplo: *ferro-carril*, *O'Connor*; suprimiendo el guión y el apóstrofe se contarán como una.

El subrayado se contará como una palabra, de modo que dos palabras subrayadas se contarán como cuatro.

Todo carácter aislado de letra, inicial o cifra numérica, se contará por una palabra.

Las cantidades numéricas escritas en cifras se contarán por 5 tantas palabras cuantas veces contengan cinco cifras o fracción de cinco. Los puntos o comas con que se separen estas cifras, sea para expresar decimales, sea para dividir cantidades, así como las líneas de división que entren en la formación de los números quebrados y las letras que se agregan para formar los 10 números ordinales se contarán como una cifra.

EJEMPLO	NÚM. DE CIFRAS	NÚM. DE PALABRAS
3	1	1
45631	5	1
45,631	6	2
456310	6	2
2 : 4	3	1
$\frac{3}{4}$	3	1
1. ^o	2	1
1 $\frac{3}{4}$	4	1

Los nombres de ciudades, villas, calles, paseos, parques y otros, siempre que estén escritos en la dirección o después de la firma, como indicación del domicilio del remitente, se contarán como una palabra. En el texto se contarán como tantas cuantas 15 constituyan la indicación del lugar.

Ejemplo: *San José de Flores* es una palabra cuando está incluida en la dirección del telegrama o después de la firma y se consideran como cuatro cuando estén incluidas en el texto.

Los telegramas no podrán contener combinaciones arbitrarias 20 de palabras, salvo aquellos que estén redactados en lenguaje secreto.

Cualquier dificultad que se suscite con motivo de la redacción de un telegrama será resuelta por las mismas reglas de interpretación gramatical o lógica que rigen a las escrituras en general. 25

MANERA DE PRINCIPIAR LAS CARTAS

Buenos-Aires, 1.^o de Enero de 1915.

Londres, 8 de Julio de 1915.

Muy Señor mío (nuestro):

Muy Señores míos (nuestros):

5 Muy Señor mío y de toda mi consideración:

Muy Señor mío y de todo mi aprecio:

Tengo el honor de participarle que . . .

Tengo el gusto en (de) participarle . . .

Ponemos en su conocimiento . . .

10 Participamos a Vd. que . . .

Tenemos en nuestro poder su muy grata de . . .

Tengo a la vista su muy atenta de 10 del corriente . . .

Es en nuestro poder su atenta de 30 del pp.^{do} . . .

Obra en mi poder su favorecida de . . .

15 Nuestro principal objeto es informarle que . . .

Nos apresuramos a notificarles que . . .

Siento tener que participarles que . . .

Impuesto del contenido de su atenta de . . .

Acabamos de recibir su grata de . . .

20 Contestando a su apreciable de 1.^o del actual . . .

En contestación a su grata del 10 del que cursa . . .

Somos en posesión de su grata de . . .

A su debido tiempo hemos sido favorecidos por su atenta de . . .

25 Tengo el gusto de acompañarle (incluirle) una factura de . . .

Ruégole tenga la bondad de expedirmel . . .

Del seno de su atenta carta del 5 del actual, he retirado un giro . . .

Sírvase retirar de ésta . . .

30 El dador de la presente, . . .

En posesión de su cablegrama de ayer . . .

Espero tenga Vd. la bondad de . . .

Con la presente remito un giro contra . . .

Estimaré que se sirva Vd. . . .

Nos permitimos llamar su atención . . .

Adjunto remito a Vd. . . .

Agradeceremos infinito se sirva Vd. mandarnos . . .

Confirmamos nuestra anterior del 2 del pp.^{do} . . .

Sirve la presente para anunciar a Vds. . . .

Hace pocos días tuvimos el gusto de escribirles . . .

Sin ninguna de sus gratas a que poder referirme . . .

Fuimos (hemos sido) favorecidos con su grata de . . .

Continúo privado de sus atentas . . .

He recibido la circular con fecha . . . ,

Quedamos enterados por su atenta carta de . . .

Me tomo la libertad de ofrecer a Vd. . . .

Habiendo sido informado que esa respetable casa . . .

Me apresuro a contestar su carta . . .

Oportunamente fué en mi poder su atenta de . . .

Acuso recibo de su atenta de . . .

Los Sres. Luis Arredondo y C.^{fa}

B. L. M.

Al Sr. D. Antonio Álvarez y le ruegan se sirva . . .

FORMA DE TERMINAR LAS CARTAS

De Vd. aff.^{mo} S.S.

Quedo de Vds. atento S.S. (*o s.s.*).

Soy de Vd. su más at.^{to} S.S.Q.S.M.B. (*o q.s.m.b.*).

Nos suscribimos a su disposición su aff.^{mo} S.S.

Deseo lo pase bien y mande como guste a su aff.^{mo} S.S.

Me repito a las órdenes de Vd.

Se repiten de Vds. atentos S.S.

Sin más por hoy nos reiteramos como siempre s.s.s.

En espera de sus noticias queda su aff.^{mo} s.s.

Espero me conteste a la mayor brevedad posible . . .

Esperando me favorezca con su pronta respuesta a la presente . . .

Esperando de su favor nos conteste a vuelta de correo . . .

En espera de sus gratas queda su aff.^{mo} s.s. . .

5 Sin otro particular queda de Vd. como siempre . . .

No ofreciéndose otra cosa con que llamar la atención de Vds. sólo nos resta repetirnos sus . . .

Anticipamos a Vds. nuestro sincero agradecimiento y quedamos . . .

10 La pronta salida del correo no da lugar para extenderse más a su aff.^{mo} s.s.

Por el correo siguiente escribirá a Vd. con mas extensión su at.^{to} s.s.

15 Ruégoles me hagan el favor de saludar afectuosamente en mi nombre al amigo Sr. Z. . . .

Se me olvidaba decirles que . . .

Tenga la amabilidad de dirigirme sus cartas a Buenos Aires, calle Fernández, n.^o 275 . . .

Sírvase Vd. dirigir las cartas al apartado de correos, n.^o 5 . . .

20 Dámosle las gracias por la confianza que nos ha dispensado y continuará dispensando, y nos repetimos de Vd. aff.^{mos} ss. ss. q.s.m.b.

Sírvase tomar nota de mi firma y queda a sus órdenes su aff.^{mo} . . .

25 Anticipo gracias por la respuesta y quedo de Vd. at.^{to} aff.^{mo} S.S.

Esperando que despachen pronto mi encargo, quedo de Vds. . . .

Estimaré se sirva darme aviso de recibo y quedo de Vd. . . .

30 Sin más por hoy reconózcanos Vd. como sus más at.^{tos} aff.^{mos} ss. ss.

Me ofrezco a sus órdenes para lo que pueda servirle y entre tanto quedo de Vd. . . .

Esperando que se servirán acceder a nuestra petición somos de Vds. . . .

Sin otro asunto de que ocuparnos, quedamos de Vds. . . .

Suplicándoles presten inmediata atención a todo lo expuesto,
quedamos de Vds. . . .

Con todos nuestros respetos, quedamos de Vds. . . .

Espero que esté Vd. de conformidad con lo hecho . . . 5

Siempre a sus órdenes para cuanto se sirvan mandarme, soy
de Vds. . . .

CONTABILIDAD INDUSTRIAL

Ramírez Hnos., Exportadores e Importadores

BORRADOR

MAYO DE 19—

20

Cobrado de Rodríguez y C. fa \$180.—, menos \$30.—
por devolución de 3 sacos de café a \$10.—

21

Comprado a Mitau y Grether con pagaré para
junio 30:

200 sacos café escogido	a \$10.—	\$2.000.—
100 » » »	» 9.50	» 950.—
150 » » ordinario	» 7.—	» 1.050.—
		\$4.000.—

22

El Banco Nacional nos avisa haber cobrado el giro
a cargo de P. Méndez, de Cúcuta, por \$400.—,
que le remitimos el 21 corr., y habernos acreditado
por su importe, menos \$2.— de comisión.

23

Recibido de F. Schuster, de Cúcuta, cuenta de venta
por las mercaderías remitidas en consignación el
12 corr. y un giro a cargo del Banco Español
por el líquido producto de \$723.50, que deposita-
mos en cuenta corriente en el Banco Nacional.

24

Vendido al contado:

150 sacos café escogido	a \$10.50	\$1.575.—
200 » » »	» 10.—	» 2.000.—
100 » » ordinario	» 7.—	» 700.—
50 » » »	» 7.50	» 375.—
50 » » mezclado	» 8.—	» 400.—
Total		\$5.050.—

25

Vendido :

a Rodríguez y C.^{fa} en cuenta corriente :

50 barriles azúcar refinado	a \$20.—	\$1.000.—
100 » » ordinario	» 10.—	» 1.000.—
60 sacos harina	» 8.—	» 480.—
Total		<u>\$2.480.—</u>

a C. Domínguez, al contado inmediato con 5% descuento :

50 sacos harina fina	a \$12.50	\$ 625.—
80 » » del país	» 8.50	» 680.—
70 barriles azúcar refinado	» 19.50	» 1.365.—
		<u>\$2.670.—</u>
Descuento 5%		» 133.50
Líquido		<u>\$2.536.50</u>

26

Entregado a Mitau y Grether nuestra aceptación

para junio 30 de 19— \$4.000.—

27

Recibido de Rodríguez y C.^{fa}:

Un pagaré para junio 30 por	\$1.480.—
En efectivo	» 1.000.—
	<u>\$2.480.—</u>

28

Pagado lo siguiente :

Por flete	\$53.—
» avisos	» 28.—
» gastos generales	» 5.—
	<u>\$86.—</u>

29

Pagado a Curt, Berger y C.^{fa}, con un cheque c/ el

Banco Nacional \$800.—

DIARIO

MAYO DE 19—

— 20 —

VARIOS a Rodríguez y C.ía

Caja

Su pago por saldo \$ 150 —

Mercancías

Su devolución de 3 sacos de café

a \$10.— » 30 — \$ 180 —

— 21 —

Mercancías

a Mitau y Grether

Comprado con pagaré para junio 30, 19—, según detalle en el Libro de Compras, folio

» 4000 —

— 22 —

VARIOS a Banco Nacional

Banco Nacional

Por el importe cobrado por n/ orden y cuenta de P. Méndez de Cúcuta, menos \$2.— de comisión

\$ 398 —

Comisiones y Corretajes

Comisión bancaria

» 2 —

» 400 —

— 23 —

Banco Nacional

a Consignación a F. Schuster,
Cúcuta

Depositado un giro a cargo del Banco Español, por el líquido producto de la venta de mercaderías que remitimos en consignación el 12 corriente . . .

» 723 50

24					
Caja					
a Mercancías					
Vendido al contado según detalles que se hallan en el Libro Borrador				\$ 5050	—
25					
VARIOS a Mercancías					
Rodríguez y C.^{ta}					
Vendido en cuenta corriente s/ detalle	\$ 2480	—			
Caja					
Vendido a C. Domínguez al contado inmediato según detalle .	» 2536	50	» 5016	50	
26					
Mitau y Grether					
a Obligaciones a pagar					
N/ entrega de una aceptación para junio 30, 19— . . .			» 4000	—	
27					
VARIOS a Rodríguez y C.^{ta}					
Obligaciones a cobrar					
Su entrega de un pagaré para junio 30	\$ 1480	—			
Caja					
Su entrega en efectivo	» 1000	—	» 2480	—	
28					
VARIOS a Caja					
Flete	\$ 53	—			
Publicidad y propaganda					
Según detalle	» 28	—			
Gastos generales					
Por sellos, etc.	» 5	—	» 86	—	
29					
Curt, Berger y C.^{ta}					
a Banco Nacional					
N/ entrega a cuenta en un cheque n. ^o			» 800	—	

ANUNCIOS

SE NECESITA un azucarero competente conociendo perfectamente la fabricación de azúcar para ingenio en tierra caliente. Dirigirse a la oficina de este periódico, Prolongación del 5 de Mayo, núm. 11, México, D.F., dando referencias.

CONTADOR salvadoreño, 31 años, desea colocación en una hacienda, azucarera de preferencia; está acostumbrado a la tierra caliente. Tiene excelentes referencias. Dirigirse a Emilio Chico, Hotel Barcelona, México, D.F.

NECESITAMOS para nuestro departamento de fonógrafos, empleado con conocimientos del ramo. Inútil presentarse sin ese requisito. García y Suárez.

FILATÉLICOS, Deseo canjear estampillas y tarjetas postales. Es indispensable que éstas reproduzcan monumentos históricos y que el sello del correo venga al lado de la fotografía. Víctor Pérez Martínez, Payta, Perú. Casilla N.º 15.

PAPELES PINTADOS DE CRISTÓBAL HERNÁNDEZ, Calle Mayor, número 44. Remite muestras a provincias.

EMPLEADO PARA OFICINA se necesita con conocimientos prácticos de contabilidad, correspondencia y otros trabajos similares. Dirigir ofertas por escrito, indicando edad, referencias y pretensiones. A.P., Lista Correos.

GRAN BAZAR DE ARMAS
Y
ARTÍCULOS DE CAZA
DE
MANUEL BERISTAIN
12, RAMBLA DE LAS FLORES, 12
BARCELONA

Constante surtido de escopetas inglesas y belgas de los más renombrados fabricantes; armas españolas de propia fabricación; rifles americanos de repetición. Artículos de pesca, esgrima y gimnasia.

Gran variedad de objetos incrustados, repujados y relieves de oro y plata sobre acero y taller propio para la fabricación de los mismos.

AGUA CALIENTE
PARA
EL BAÑO
EL TOCADOR
o LA COCINA

Se obtiene instantáneamente con un calentador de

GAS

Informes y Presupuestos Gratis

C.ÍA MEXICANA DE GAS NACIONAL, S.A.

DINERO

EN TODAS CANTIDADES, SOBRE ALHAJAS Y VALORES,
COBRANDO MÓDICO INTERÉS

LA REGENTE

DE

RAMON CAPIN Y COMP., S. en C.

NEPTUNO 37, 39 Y 41

TELÉFONO A-4376

HABANA

“LE PALAIS ROYAL”
DE
ANDRES CASTRO Y COMP.

ALMACÉN IMPORTADOR
DE MUEBLES, LÁMPARAS, CAMAS DE HIERRO Y
ARTÍCULOS DE FANTASÍA

ESPECIALIDAD
EN JUEGOS DE CUARTO, SALA Y COMEDOR

ÁNGELES 18, entre Estrella y Maloja
TELÉFONO A-3600

HABANA

“THE FAIR” — SAN RAFAEL 11

TELÉFONO A-6176

Gran casa de ropa hecha para señoritas, vestidos, sayas, blusas, trajes, todo elegante y muy económico.

Especialidad en ropa interior, batas, corsés y medias.

“THE FAIR”

SAN RAFAEL 11

TELÉFONO A-6176

AVISO

De conformidad con lo ordenado por el suscrito Gerente del Banco Nacional de la República en auto de fecha tres del presente, se venderán en licitación pública el día 28 de este mes, en las Oficinas del Banco, unas alhajas dadas en prenda por Ricardo Salcedo para garantizar el pago de una suma de pesos que recibió en préstamo del antiguo Banco Hipotecario y Prendario.

La licitación comenzará a las diez de la mañana y se cerrará a las cuatro de la tarde y será postura admisible la que cubra los dos tercios del avalúo.

Las alhajas en referencia pueden verse en las Oficinas del Banco por todos los que tengan interés en ello.

Panamá, Abril 4 de 19—

R. CHIARI, Gerente

H. UPMANN Y COMP.

HACEN PAGOS POR EL CABLE

Facilitan cartas de crédito. Giran letras a corta y larga vista sobre todas las plazas importantes del mundo

CAJAS DE SEGURIDAD

Las alquilamos en nuestra bóveda, construida con todos los adelantos modernos, para guardar acciones, documentos y prendas, bajo la propia custodia de los interesados.

Para informes diríjanse a nuestra oficina: AMARGURA NÚMEPO 1

RELOJ DESPERTADOR

Con esfera luminosa por «RADIO»

Este reloj, con máquina buena, de marcha exacta, tiene un aparato especial de despertador, que funciona a voluntad, tocando un timbre a la hora que se desea.

La esfera y manecillas, impregnadas con Radio, lucen en la oscuridad maravillosamente como las estrellas. Es un reloj ideal para Médicos, Oficiales del Ejército y Marina, Viajeros, Cazadores, Guardas, Mineros, etc. Su precio es, en caja de acero oxidado (negro), ptas. 35, y en plata, ptas. 40. Garantía de buena marcha.

Fábrica de relojes de **CARLOS COPPEL**

FUENCARRAL, 27, MADRID

Catálogo gratis

Remesas a provincias

No tiene más que pedírnoslo

Y le mandaremos nuestro catálogo que contiene más de 400 ilustraciones y 1.000 precios de

Relojes, Cadenas, Dijes, Anillos

y muchos otros artículos de joyería. Hemos formado este catálogo para beneficiar a aquellos que desean una buena calidad de joya, pero no tienen las facilidades para comprarla. Poseyendo nuestro catálogo puede Vd. elegir lo que deseé a su gusto en su propia casa. Si después de haber recibido Vd. el artículo que nos haya pedido no lo encuentra Vd. enteramente satisfactorio, puede Vd. devolvérnoslo a nuestra costa y le reembolsaremos su dinero. Nuestra honradez es bien conocida. Pregunte Vd. a cualquiera.

Sírvase Vd. escribir su nombre y dirección completa en el Cupón y mandáenoslo y le enviaremos el catálogo gratis.

A. C. SMITH

Inspector General de Relojes de los Ferrocarriles de la República

APARTADO 92, MÉXICO, D.F.

CÓRTESE AQUÍ

Ponga su nombre y dirección, mandándonos este cupón

Sr. A. C. SMITH, APARTADO 92, MÉXICO, D.F.

Favor de mandarme su Catálogo gratis

Nombre..... Dirección.....

Población..... Estado.....

MÁQUINAS CLIMAX PARA COSER

Todos los modelos a pesetas 2,50 semanales

Pídase el Catálogo ilustrado que se da gratis

La Compañía Fabril CLIMAX
Concesionarios en España COBURN Y C. SA

Sucursales en la Provincia de Madrid

Se ruega al público visite nuestras Sucursales para examinar los bordados de todos estilos: encajes, realce, matices, punto vainica, etc., ejecutados con la máquina

DOMÉSTICA BOBINA CENTRAL

la misma que se emplea universalmente para las familias, en las labores de ropa blanca, prendas de vestir y otras similares.

Máquinas para toda Industria en que se emplee la Costura

JABÓN MEDICINAL DE BREA

Márcia LA GIRALDA

La ciencia médica, después de haberlo ensayado detenidamente en los Hospitales y casas de Beneficencia, recomienda el **JABÓN DE BREA**, marca **LA GIRALDA**, con preferencia a todos los productos similares conocidos hasta el día, por reunir este jabón, cual ningún otro, cualidades que le hacen irreemplazable para evitar y curar todas las enfermedades de la piel y conservar el cutis terso y suave hasta la edad más avanzada.

Precio: 3 PTAS. LA CAJA con 3 pastillas

De venta en las principales farmacias, droguerías y perfumerías de
España, ultramar y extranjero

G. KUHN

CORONAS, PLANTAS, CANASTILLAS, JARDINERAS Y PLUMAS

42, CRUZ, 42

La casa **G. Kuhn, Cruz, 42**, reúne cual ninguna todos los elementos, conocimientos artísticos, localidades a propósito, surtido, gusto, experiencia para demostrar su superioridad en el decorado de **flores artificiales**.

Convéñzase de la verdad el que visite su **jardín artificial**, su rotonda de palmeras con laguna, ría, cenadores, transformaciones ópticas, etc.

Sus **Coronas** son las más populares, únicas de carácter oficial; sus modelos de jardineras, liras, cestas artísticas, son un encanto.

Nuestras lectoras se enterarán con satisfacción de que los esfuerzos de esta casa han logrado establecer, con una perfección absoluta, la **Fabricación de Hojas, Flores y Plantas**. Sus precios serán, por consiguiente, **precios de Fábrica**, muy diferentes a los de las casas que siguen importando sus flores a los altos cambios del extranjero; ha resuelto en absoluto el problema de presentar

Coronas finas y artísticas a precios bajos

“LA AMÉRICA” FERRETERÍA EN GENERAL DE PEDRO RIVAS

TELÉFONO A-1974

PRÍNCIPE ALFONSO NÚMERO 243

RECIBE DIRECTAMENTE pinturas, barnices, herramientas de carpinteros y escultores. Artículos de hierro esmaltado y baterías de cocina

Antigua casa BONAY DACHS Y CORDOMÍ, Suc.^{res}

Comercio de maderas de todas clases para la Ebanistería, Carpintería y demás industrias similares

Almacenes y Despacho: Calle de la Paja, 10.— BARCELONA

EXPEDICIÓN A PROVINCIAS

GRAN HOTEL INGLÉS

Echegaray, 10. — MADRID

Propietarios: AGUSTIN DE IBARRA Y C.ª

Establecimiento de primer orden, en edificio construido expresamente para Hotel.

Habitaciones de lujo y confort. — Salón-restaurant capaz para 500 personas. — Sala de baños en cada piso del Hotel. — Calefacción a vapor. — Ascensor. — Teléfono. — Luz eléctrica en todas las habitaciones.

Para comodidad y economía de los señores viajeros, se alquilan las habitaciones solas, teniendo libertad de comer o no en el restaurant del Hotel, y también se alquilan por hospedaje a pensión completa.

No hay mesa redonda Habitaciones desde 3 pesetas
 Hospedaje a pensión, desde 10 pesetas

Intérprete y coche del Hotel en las Estaciones a la llegada
 de los trenes

LIBRERÍA DE ANTONIO J. BASTINOS
 EDITOR. — BARCELONA

PELAYO, 52 y 54

Especialidad en Libros y material de enseñanza y en Premios para los niños,
 Libros, Diplomas, Billetes y Medallas

Esta casa ha obtenido valiosos premios en 30 Exposiciones, en París, Viena, Filadelfia, Santiago de Chile, Lima, Madrid, Barcelona, Zaragoza y Villanueva

Gran surtido de obras de Literatura, Derecho y Ciencias

BANCO NACIONAL DE CUBA

DEPOSITARIO DEL GOBIERNO

CAPITAL: \$38.000.000,00

El Banco ofrece facilidades para que cualquier persona pueda llevar a efecto sus negocios por correo, depositando y girando su dinero con la mayor seguridad. La Oficina Principal en la Habana enviará gustosa a los que así lo soliciten informes respecto al método observado para operaciones de este género.

VEINTISIETE SUCURSALES EN CUBA

BANCO NACIONAL DE CUBA

El Encendedor de Bolsillo "Raynor"

Es el más perfecto

Garantía absoluta — Precio reducidísimo — Servicio inmejorable. No ocupa en el bolsillo más espacio que un lápiz. Indispensable a todo fumador, cazador, pescador, automovilista y sportsman. Duración garantida pues es en la práctica indestructible. Ignición perfecta. A prueba de agua. No ensucia ni quema los dedos. Con cada encendedor se envía un gancho para sujetarlo al bolsillo. Garantizamos nuestros encendedores.

Deseamos Agentes capaces en su República para representarnos. Escríbanos hoy mismo pidiéndonos la Agencia — mañana quizás sea tarde. Sólo con objeto de introducir en su República nuestro encendedor y dar a conocer al público sus cualidades, enviamos uno por correo, franco de porte, al recibo de **35 centavos americanos**. Precio de una docena **\$2.00** (oro) porte pagado. Descuentos especiales en pedidos de más de una docena.

RAYNOR MFG. CO.

144 RAYNOR BUILDING. CHICAGO, ILL., E.U.A.

LA FARMACIA A SU MANO

TELÉFONO A-4604

Belascoaín 19, esquina a Virtudes

“LA FARMACIA,” DE JUAN B. LARRIEU,

para comodidad de sus numerosos favorecedores ha instalado un servicio de mensajeros que, al solo aviso dado a la casa o bien al TELÉFONO A-4604, pasarán a domicilio a recoger cualquier encargo, el cual será servido a la mayor brevedad.

Esta casa vende sus productos al precio de Drogería y cuenta siempre con un surtido completo y fresco de todo lo que se relaciona con el giro de Farmacia y Perfumería.

Cuando usted necesite que lo atiendan pronto y bien, no olvide
de llamar al Teléfono A-4604

“LA BOMBA”

DE

HUMARA Y COMP.

ALMACÉN DE LOZA Y CRISTALES

Tenemos el más vasto surtido de Gramófonos, Víctor, Columbia, etc., así como los discos de los más renombrados cantantes y piezas musicales clásicas y del país. Se remiten catálogos gratis a todos los que lo soliciten.

TELÉFONO A-3498

MURALLA NÚMEROS 85 Y 87

P. & O. S. S. CO.

Los vapores para KEY WEST, conectando en dicho puerto con el ferrocarril del Florida East Coast Railway, salen todos los días (menos los domingos) a las once de la mañana. El remolcador para los pasajeros sale del Muelle de la Machina a las diez de la mañana.

Los vapores para Key West y Port Tampa, conectando en dicho puerto de Port Tampa con el Atlantic Coast Line Railway, salen todos los martes y sábados a las 12 y 30 de la tarde. El remolcador para los pasajeros sale del Muelle de la Machina a las 11 y 30 de la mañana.

Para billetes de pasaje, camarotes y literas en los carros dormitorios PULLMAN, para todas las principales ciudades de los Estados Unidos y el Canadá, dirigirse a los consignatarios

G. LAWTON CHILDS Y C.ª, LTD.

O'REILLY 4 Y PRADO 61

Todo el que compre una Máquina de Escribir de otra marca, lo hace esperando que sea tan buena como la

SUPERBA

Es la mejor Máquina de Escribir que puede Vd. comprar.

Nuevos Modelos 10 y 11 de escritura visible las vendemos al contado y a plazos.

PIDA CATÁLOGOS

MANUEL GÓMEZ Y C.ª

OBISPO 69 Y 71, HABANA

TELÉFONO A-2381

GRAN BAZAR DE LA UNIÓN

CALLE MAYOR, NÚM. 1

GRANDES ALMACENES

DE CUANTOS ARTÍCULOS SON NECESARIOS A LAS FAMILIAS

PRECIOS BARATOS Y FIJOS
IGUALES PARA TODO EL MUNDO

Bronces, muebles, lámparas, arañas, juguetes, bisutería, perfumería, camas, artículos para viaje, etc., etc.

ENVÍOS A PROVINCIAS

ENTRADA LIBRE

BANCO ESPAÑOL DE LA ISLA DE CUBA

OFICINAS: AGUIAR N.^{os} 81 y 88

DEPARTAMENTO DE GIROS

HACE PAGOS POR EL CABLE, FACILITA
CARTAS DE CRÉDITO Y GIROS DE LETRA

en pequeñas y grandes cantidades, sobre Madrid, capitales de provincia y todos los pueblos de España e Islas Canarias, así como sobre los Estados Unidos de América, Inglaterra, Francia, Italia y Alemania.

SUPERIOR VISIBLE

REINA DE LAS MÁQUINAS DE ESCRIBIR

Tiene las condiciones esenciales para ser LA MEJOR
Máquina de Escribir

(1) Suavidad de teclado y ligereza. (2) Buena escritura. (3) Visibilidad completa de la escritura. (4) Velocidad. (5) Adaptables a toda clase de trabajos. (6) Durabilidad. (7) Alineación perfecta. (8) Tecla de retroceso. (9) Tabulador. (10) Única máquina que tiene mecanismo especial para usar indistintamente cinta bicolor o de un solo color. (11) Fortísimo.

LA CASA DE SWAN

TLF. A-2296

OBISPO 50, HABANA

SALÓN BACH

EL MEJOR RESTAURANT DE LA CAPITAL. PREFERIDO POR LA ARISTOCRACIA MEXICANA. SUS EXQUISITOS PLATILLOS Y EXCELENTES QUESOS NO ADMITEN COMPETENCIA.

EL SERVICIO MÁS COMPLETO ENCONTRARÁ USTED EN ESTE RESTAURANT. CONCIERTOS TODAS LAS NOCHES POR EL INCOMPARABLE QUINTETO JORDA ROCABRUNA. ABIERTO HASTA LAS 2 A.M. PARA COMODIDAD DE LAS PERSONAS QUE CONCURRAN AL TEATRO.

Alfredo Gamard, Gerente y Propietario

CREMA ICILMA única cuyas virtudes se deben a la Naturaleza. Sin rival para la tez. Previene el vello. Suprime el abuso de los polvos, produciendo un diáfano maravilloso y una suavidad y frescura exquisitas. Soberana contra los ardores del sol y las irritaciones, conservando el cutis joven y natural. No tiene grasa. Perfume nuevo. Da un resultado inmediato.

PART III

CARTA DE AVISO

Una carta de aviso debe expresar los términos, condiciones y pactos en que se va a girar una letra, constituyendo dicha carta una prueba para reclamar cualquiera de las partes los daños y perjuicios que pudieren ocurrir por cualquier causa.

MODELO

N.º 148 5

Buenos Aires, 19 de julio de 19..

A la Banque du Crédit Commercial,
Burdeos

Muy Señor nuestro :

Confirmamos nuestra carta N.º 147 del 30 de junio último y 10 nos permitimos participarle que hemos girado, según nota que sigue, a cargo de ese Banco, en tres letras, la suma de Frs. 34.000.— decimos treinta y cuatro mil francos.

FECHA	NÚMERO	CANTIDAD	PLAZO	ORDEN
Julio 19	1427	Frs. 10.000 —	90 días	C. Vidal & C. fa
« «	1428	« 8.000 —	«	E. Suárez
« «	965	« 16.000 —	vista	Bidart Hnos.
		Frs. 34.000		

Rogámosle se sirva reservar buena acogida a estas disposiciones para el débito de este Banco.

15

Saludamos a Vd. muy atentamente.

Banco de Buenos Aires
Hugo Chiocci — J. Boccini

LETRAS DE CAMBIO, GIROS, ENDOSOS, CUENTA
DE RESACA

La letra de cambio es un documento extendido en forma legal, en el que una persona manda a otra que pague cierta cantidad a la orden de una tercera en el lugar y tiempo convenidos.

Las personas que intervienen en las letras se llaman : librador, 5 girador o tirador ; tomador, tenedor o portador ; librado, girado o pagador.

Además de estas personas pueden intervenir otras, cuando el tenedor transmite o cede el derecho de cobrarla a su vencimiento, a cuya cesión se llama endoso ; cedente o endosante el 10 que transmite el derecho, y cesionario o endosado, aquél a quien se transmite.

Para que la letra de cambio surta efecto en juicio, han de expresarse en ella las circunstancias siguientes :

- 1.º La designación del lugar, día, mes y año en que se libra.
- 15 2.º La época en que deberá ser pagada.
- 3.º El nombre y apellido, razón social o título de aquél a cuya orden se manda hacer el pago.
- 4.º La cantidad que se manda pagar, expresando la clase de moneda.
- 20 5.º El valor de la letra, o sea el concepto en que el librador se declara reintegrado por el tomador, bien por haber recibido su importe en efectivo, o mercaderías u otros valores, lo cual se expresará con la frase de *valor recibido*, bien por tomárselo en cuenta en las que tenga pendientes, lo cual se indicará con la de 25 *valor en cuenta* o *valor entendido*.
- 6.º El nombre y apellido, razón social o título de la persona de quien se recibe este valor, o a cuya cuenta se carga.
- 7.º Nombre y apellido, razón social o título y domicilio de la persona a cuya cargo se libra.
- 30 8.º La firma del librador, de su propio puño o de su legítimo apoderado con poder bastante.

El vencimiento de una letra es el día que en la misma se ha señalado para el pago.

Cuando el vencimiento cae en día festivo, el cobro de la letra debe hacerse la víspera, o sea el día anterior al vencimiento; si el vencimiento cae en un domingo, la letra ha de cobrarse el 5 sábado; y si el sábado fuere día festivo, se cobrará el viernes; y si también fuere fiesta, se cobrará el jueves, etc. El tenedor del documento no puede renunciar a este derecho, ni tampoco excusarse el pagador, so pena de quedar perjudicado el documento.

Las letras sobre el exterior se extienden generalmente en 10 varios ejemplares de un mismo tenor, llamados 1.^a, 2.^a y 3.^a de cambio, para que el tomador pueda remitir cada una de ellas por vías o vapores diferentes y evitar así los perjuicios que oca-
sionaría el extravío del documento, si éste no se hiciese por 15 duplicado o triplicado.

Algunas veces suele suceder que no se acepte una letra y aunque sea aceptada, no se pague en el plazo marcado; en uno y otro caso el tenedor de ella debe hacerla protestar.

Cuenta de resaca se llama a la nota en que se detallan el capital de la letra y los gastos. 20

MODELOS DE LETRAS DE CAMBIO

N.º 447

Por £50.—

Potosí, 10 de Julio de 19..

A la vista se servirá Vd. mandar pagar por esta Primera de Cambio (no habiéndolo hecho por la segunda o tercera) a la orden del Señor Julio Ramírez la cantidad de CINCUENTA LIBRAS ESTERLINAS, pagaderas en pesos argentinos, al cambio fijado por el Banco para la compra de letras a 90 días, valor recibido, que cargará Vd. en cuenta según aviso de

Al Banco Alemán Transatlántico
Buenos Aires

S. S. S.

Soux y Hernández

25

30

N.º 263

Por Frs. 10.000

BANCO POPULAR ARGENTINO

Buenos Aires, Mayo 12 de 19..

A noventa días vista sírvase mandar pagar por esta Segunda de Cambio (no siéndolo la Primera ni Tercera) a la orden de los Sres. Tronconi Hnos. la cantidad de *Diez mil francos*, valor recibido, que cargará en cuenta de

Al Banco de Sud América

Rue de Rivoli

París

por el Banco Popular Argentino

Sixto J. Quesada Justo Saenz

*Gerente**Contador*

Son £500.—

A sesenta días vista se servirá Vd. pagar por esta primera de cambio a la orden del Sr. F. Jones de Manchester, la cantidad de *quinientas libras esterlinas*, valor recibido, que sentará Vd. en cuenta, según aviso de S. S. S.

A Don Jorge Ramón,
Barcelona

Manuel Martínez

Málaga, Mayo 20 de 19..

Páguese a la orden del Sr. Don Pablo Murias, de Madrid, valor recibido.

Manchester, Mayo 28 de 19..
F. Jones

Páguese a la orden del Sr. Don Ricardo Salva de Coruña, valor recibido.

Madrid, Junio 9 de 19..
Pablo Murias

Páguese a la orden de los Sres. Diego González y C.^{fa}, valor recibido.

La Coruña, Junio 11 de 19..
Ricardo Salva

Recibimos el importe
D. González y C.^{fa}

MODELO DE UN GIRO

Por \$2.350.— Río Cuarto, 4 de Julio de 19 ..

A ocho (8) días vista se servirán Vds. mandar pagar por esta única de cambio a los señores Castro, Vidal y C.ía o a su orden la cantidad de Dos mil trescientos cincuenta pesos valor que cargarán en cuenta de

S. S. S.

5

A los señores Bianchi y C.ía

Repetto Hnos

Calle Cangallo 1156, Buenos Aires

NOTA. Para aceptar el documento anterior los Sres. Bianchi y C.ía harán en el giro la siguiente anotación :

Aceptamos

10

Buenos Aires

CUENTA DE RESACA

Cuenta de Resaca de una letra de ptas. 3.848 dada en Madrid a 8 de octubre pasado, a ocho días vista y orden de los Sres. Ochoa y García y cargo de D. Eusebio Blanco, de Barcelona, la que ha sido protestada por falta de pago :

15

Capital de la letra	3.848.—
Coste del protesto	17.—
Timbre de reembolso	2.—
Daño del cambio 1 p.%	38.48
Corretaje, 2 p. 1000	7.69
Comisión, $\frac{1}{2}$ p.%	19.24
Portes de cartas	2.—
Total pesetas	<u><u>3.934.41</u></u>

20

RECIBOS

Recibí del Señor Julio Pessini la cantidad de *Setecientos treinta y siete pesos*, por saldo de cuenta hasta la fecha.

25

Buenos Aires, 22 de Julio de 19 ..

\$737.—

C. Montes

Recibimos de los Señores Juan Ramírez y C.^{fa} la cantidad de *Ochocientos cincuenta y cinco pesos*, importe líquido de nuestra cuenta del 20 de junio último.

5 \$900.— Buenos Aires, Julio 16 de 19..
D.^{to} 5% 45.— Varela Hnos
Líquido \$855.—

Recibí del Señor Ramón Videla, diez (10) acciones del Banco Español del Río de la Plata de cien pesos cada una, en garantía de mi préstamo por *Mil doscientos pesos*, que vence el quince (15) de julio próximo.

Buenos Aires, Junio 1.^o de 19..
C. Solari

CARTAS DE CRÉDITO

Los Bancos emiten Cartas de Crédito contra sus correspondientes, para que las personas que viajan en el extranjero puedan 15 cobrar las cantidades que necesiten. Todos los pagos que se efectúan deben anotarse al dorso del mismo documento, porque así los demás Bancos podrán darse cuenta de las cantidades cobradas y asegurarse si éstas no han llegado al límite autorizado y cuyo importe figura en la misma carta de crédito.

20 Las cartas de crédito deben contraerse a cantidad fija, como
máximo de lo que puede entregarse al portador.

Las cartas de crédito no pueden darse a la orden sino que deben referirse a persona determinada. Al hacer uso de ellas, el portador está obligado a probar la identidad de su persona si 25 el pagador no lo conociese. Cuando el Banco comunica a sus correspondientes la emisión de una carta de crédito, les remite al mismo tiempo una muestra de la firma del interesado.

Las cartas de crédito no pueden protestarse en caso alguno.

BANCO POPULAR ARGENTINO
CARTA DE CRÉDITO

N.º 4916

Frs. 10.000.—

Señores Bonnet y C.^{ta},
Paris

Buenos Aires, Julio 19 de 19..

Muy señores nuestros:

Por la presente abrimos un crédito en la casa de Vds. a favor 5
del Señor Antonio Pérez hasta la suma de diez mil francos.

Este crédito es valedero hasta el 30 de Abril de 19.. y utilizable
en letras a la vista, las cuales deberán expresar que son expedidas
en virtud de la Carta de Crédito N.º 4916 emitida el 19 de Julio
de 19.. por el BANCO POPULAR ARGENTINO DE BUENOS AIRES. 10

Somos con toda consideración de Vds. at.^{tos} S.S.*por el Banco Popular Argentino*

Sixto J. Quesada	Justo Saenz
<i>Director-Gerente</i>	<i>Contador</i>

PAGARÉS

Pagaré es un documento por el cual se obliga el que lo firma 15
a satisfacer dentro de un término fijo la cantidad que expresa.

MODELO

Por \$850.—

Buenos Aires, 10 de Junio de 19..

El día cinco de julio de 19.. pagaré a los Señores C. Peña
y C.^{ta} la cantidad de *Ochocientos cincuenta pesos* por igual
valor recibido en trabajo personal a mi entera satisfacción. 20

N.º 1212

Gregorio Marini

Calle Europa, 1593

El endoso del pagaré anterior debe hacerse del modo siguiente:
Páguese a la orden del señor Alfredo Moreno

Buenos Aires, 8 de Junio de 19..

C. Peña y C.^{ta}

25

EL CHEQUE

El cheque es un documento que permite al librador retirar, en su provecho o en el de un tercero, todos o parte de los fondos que tiene disponibles en poder del librado. El cheque deberá contener :

5 El nombre y la firma del librador ; el nombre del librado y su domicilio ; la cantidad y fecha de su expedición, que habrán de expresarse en letra ; la indicación si es al portador, a favor de una persona determinada o a la orden.

10 Podrá librarse dentro de la misma plaza de su pago o en lugar distinto ; el portador deberá presentarse al cobro dentro de los cinco días de su creación si estuviera librado en la misma plaza, a los ocho días si lo fuere en otra diferente en el país, y a los doce días de su fecha para los librados en el extranjero.

15 El librador, o cualquier tenedor legal, tiene el derecho a indicar en el cheque que se pague a banquero o sociedad determinada, lo cual expresará escribiendo cruzado en el anverso el nombre de dicho banquero o sociedad, o solamente las palabras «y C.^{ta}»

20 El cruzamiento es general cuando se escriben entre dos líneas transversales las palabras «y C.^{ta}», cuyo cheque no puede ser cobrado por la persona a cuya orden se halle expedido, sino que ésta ha de endosarla necesariamente a un banquero. El cheque libre, o sea el no cruzado es pagadero en especie al portador.

25 El cruzamiento es especial cuando se escriben entre dos líneas transversales el nombre de la persona a quien ha de endosarse para realizar el cobro.

30 Los cheques cruzados, aunque sean a la orden, no pueden pagarse más que al comerciante o sociedad cuyo nombre va escrito entre las líneas transversales. El objeto de cruzarlos ha sido para evitar que, en caso de extravío, no caiga en poder de persona extraña o distinta a aquella a quien se envía.

MODELOS

N.º 14253 B

Buenos Aires, Junio 10 de 19 ..

BANCO ALEMÁN TRANSATLÁNTICO

Páguese a la orden de los Señores Silva y C.ª la suma de
Mil doscientos pesos

\$ m/n 1200.—

Julio Romero

N.º 0783

Por Ptas. 85.—

BANCO DE ESPAÑA

Madrid a diez y siete de Marzo de 19 ..

A la vista se servirá Vd. pagar al portador la cantidad de
 Ptas. ochenta y cinco que cargará a mi cuenta

Banco de España
Madrid

Manuel Pidal

N.º 0734

Por Ptas. 740.—

Sevilla a catorce de Julio de 19 ..

EL BANCO PENINSULAR

Se servirá pagar a la vista contra este cheque la cantidad
 de pesetas setecientas cuarenta a D. A. Maura de Málaga, o
 a su orden

Pesetas 740.—

Antonio Mendoza

CERTIFICADO DE ORIGEN

Certificado de origen es un documento, a virtud del cual el fabricante o industrial declara ser de su industria las mercancías detalladas en la factura, con el fin de disfrutar de ciertos beneficios arancelarios.

MODELO

5 El abajo firmado, Secretario de la Cámara de Comercio de certifica que :

El Sr., comerciante o negociante de esta plaza y cuya personalidad para el efecto es reconocida por mí, domiciliado en calle de ,
 10 ha declarado ante mí, bajo su responsabilidad, que las mercancías designadas a continuación son de origen y fabricación¹, conforme a las facturas fidedignas que me han sido presentadas por el expedidor y cuyas mercancías se destinan a a la consignación de los
 15 Sres., comerciantes o industriales en calle de

NÚMERO Y CLASE DE BULTOS	MARCAS	NUMERACIÓN	PESO BRUTO KILOGRAMOS	CONTENIDO

Declarado así bajo mi responsabilidad.

.....
 (firma del declarante)

.....
 (fecha, sello y firma de la
 Cámara de Comercio)

¹ Supply adjective of nationality.

PATENTE DE SANIDAD

Núm..... Vale.....

PATENTE DE SANIDAD

LAS AUTORIDADES SANITARIAS DE LA REPÚBLICA DE
COSTA RICA

Certifican: 1.º Que hoy sale de este puerto, bien y debidamente habilitado y despachado, cuyas circunstancias se enumeran a continuación:

De bandera.....	Tripulación.....
De la matrícula o puerto de	Pasajeros.....
De parte de.....	Estado higiénico del buque.....
Capitán.....	Salud de la tripulación
Cargamento.....	Salud de los pasajeros.....
Con destino a.....	Condiciones de agua y víveres..

2.º Que el estado sanitario de este puerto y sus cercanías es y se preserva de los puntos infestados.

En fe de lo cual ha sido expedida esta patente en el puerto de a los del mes de de 19 ..

El Médico del Puerto

El Capitán del Puerto

CERTIFICADO DE DEPÓSITO

En la mayor parte de los bancos se admiten depósitos de dinero a plazo fijo. Se entrega al interesado una libreta con la especificación de las condiciones del depósito y en la cual se anotan todas las operaciones que vaya efectuando, los intereses devengados, los saldos, etc.

En vez de hacer constar los depósitos a plazo fijo en una libreta, los bancos entregan también, en cambio de la suma depositada, un certificado de depósito por el importe de la misma, con los intereses hasta la fecha del vencimiento.

MODELO DE UN CERTIFICADO DE DEPÓSITO
BANCO DE BUENOS AIRES

N.º 3916

Buenos Aires, Septiembre 20 de 19..

El Señor Julio Miranda ha depositado en el Banco de Buenos Aires por el término de noventa días, la suma de Diez mil pesos moneda nacional, que le será pagada al vencimiento del plazo con 5 más el interés correspondiente a razón de tres por ciento anual.

*El Tesorero**El Gerente*

Capital	\$10.000.—
Interés	» 75.—		
Total	\$10.075.—		

10

Vence el diez y nueve de Diciembre de 19..

FACTURAS

AUG. COOLS & C. ^{1A}Señores Mercier Frères
Dunkerque

Buenos Aires, Junio 20 de 1905

Remitimos a Vds. en consignación, por vapor «Chaco», *cien 15 fardos lana sucia*, según detalle a continuación, para ser vendidos por nuestra orden y cuenta.

M. F.	<i>Cien fardos lana sucia</i>				
D.	Peso bruto 40.000 ks.				
	Tara . . . 700 »				
	Peso neto 39.300 ks. a \$3.20 los 10 ks.				
	GASTOS				
	Derechos de exportación	\$1216	—		
	Gastos menores	» 24	—		
	Comisión 3%	» 377	28	» 1617	28
				\$ 14193	28
				Fs. 71818	—
	á frs. 5.06				
				S. E. u	O.

FACTURA COMERCIAL

N.º

American Trading Company

25 Broad Street

New York,.....

Sr

Muy Sr . nuestro

5

Nos referimos al embarque, que a cuenta de sus estimados pedidos efectuamos por vapor.....que salió de este puerto con fecha de hoy. Ya hemos enviado las facturas consulares y conocimientos y tenemos ahora el gusto de avisarle que hemos pasado al *debe* de su apreciable cuenta el importe, 10 más los gastos, según detalle al final ; que esperamos encontrará.. conforme.

El importe de nuestra factura Consular.....

Derechos Consulares

Sellos y despacho

15

Acarreo

Flete Pagado

Seguro \$

Comisión sobre \$ @

S. E. u O. Oro Americano American Trading Company 20

Per

República de Cuba

ADUANA DE MANZANILLO

Departamento de Navegación, Importación y Cabotaje

El Administrador de la Aduana,

CERTIFICA: que con esta fecha y en virtud de haber llenado los requisitos legales, ha sido despachado por esta Aduana el buque de nacionalidad nombrado al mando de su Capitán con tripulantes y de toneladas netas de arqueo, según su Registro; con destino al puerto de y con el siguiente cargamento

Lleva, además, efectos para el rancho de su tripulación y pasaje y pertrechos para su defensa; y ha pagado en la caja de la Aduana de la suma de \$ equivalente a los derechos de tonelaje, y en la de este puerto la de \$ por los conceptos expresados a continuación, correspondiente al presente viaje.

Y, de acuerdo con lo que dispone el artículo 153 de las Ordenanzas de Aduana, expido el presente en Manzanillo, Cuba, a de de mil novecientos

Administrador

CONCEPTOS	Pesos	Cts.
Entrada de puerto
Inspección de buques de ganado
Pasajeros (inmigrantes)
Atracue
Total

CONOCIMIENTO DE EMBARQUE

La compañía no responde de derrames, roturas, faltas de peso, ni detimento de la mercancía a la entrega.

El peso bruto de cada clase de bultos, en kilos, debe especificarse en este conocimiento. Núm.....

Vapores correos	DE NEW YORK A PUERTOS DE ESPAÑA
COMPANÍA TRANSATLÁNTICA	Embarcado en aparente buen estado por
ESPAÑOLA	a bordo del vapor español
(Antes A. López y C.ía)	D. su capitán
E. Tomasi, Agente	o cualquiera otro que haga sus veces,
New York	con destino a y a la consignación de
	los efectos marcados y numerados, que a continuación se
	expresan, bajo las condiciones del dorso.

MARCAS	CLASE DE BULTOS Y CONTENIDO	PESO DE CADA BULTO	PESO TOTAL	FLETES

Fechado en Nueva York hoy día de de 19 ..

Recibido a bordo con las condiciones del dorso, e ignorando su peso y contenido.

En fe de lo cual el capitán o agente de dicho buque ha firmado conocimientos de este mismo tenor y cumplido uno quedan sin efecto los otros.

Condiciones a la vuelta

Por los agentes

No se firman conocimientos por menos de \$6.00 oro americano

CONDICIONES¹

1. Todas las mercancías se entregan al costado del buque.
2. La Compañía se reserva la libertad de que sus buques salgan sin prácticos, de que remolquen o auxilien a otros buques en todos casos, de seguir al puerto de su destino por vía de otro u otros puertos aun cambiando de ruta, en cualquier caso que se crea conveniente en amparo de vidas o propiedades. Se reserva también la libertad de que el buque salga antes o después del día fijado, de transbordar o descargar en tierra y volver a cargar estos artículos en cualquier puerto, o de encaminarlos de otro modo al puerto de su destino.
3. La Compañía no es responsable por ninguna pérdida o deterioros de estos artículos, o por los daños o perjuicios que reciban por alguna o algunas de las causas siguientes: fuerza mayor; enemigos; piratas; robo en tierra o a bordo; baratería de capitán o de marineros; mandatos de príncipes, gobernadores o del pueblo; fuego a bordo, en pontones o en botes; escollos, choques, explosiones, agua; peligros del mar o ríos, de la navegación, del tránsito en tierra, y de los depósitos a bordo o en tierra; interrupción de la navegación por hielo o por transbordos; cualquier acto, olvido o falta de pilotos, capitanes, marineros, ingenieros, sirvientes o agentes de la Compañía de que no sean culpables el buque o sus dueños; accidentes en la maquinaria, calderas y vapor, o defectos en el carbón, las calderas o las bombas; licuefacción del vapor, rotura, moho o corrupción, o cualquiera avería proveniente de vicio propio de la cosa o deficiencia en los envases, olor o evaporación; efectos del clima; inexactitud o desaparición de las marcas, números, destino o dirección de los bultos; riesgos en el transbordo; demoras, cualesquiera que sean las causas, en los puertos de embarque u otros.
4. La Compañía no es responsable por oro o plata, labrados o en bruto, o por dinero, documentos, joyas, pinturas y demás

¹ Appearing on the back of the preceding bill of lading.

objetos de arte, sederías, pieles, loza, relojes, piedras preciosas, opio y demás drogas, y en general artículos de cualquiera especie cuyo valor exceda de cien dollars (\$100) por bulto ; a menos que se haya expresado en el conocimiento su valor admitido por convenio. Opio, dinero y otros objetos de valor deben ser 5 empacados en cajas de madera fuertes, dando noticia a la Compañía antes de su embarque.

5. Todas las multas, o gastos o pérdidas, por la detención del buque, causados por incorrección en las marcas, o por haberse embarcado líquidos u otros objetos de naturaleza nociva, 10 sin manifestarlo así, serán pagadas por los cargadores ; pero la Compañía conservará derecho sobre dichos artículos para reembolsarse, si fuere necesario, por su venta o de otro modo, dí los mencionados costos. Dichos objetos inflamables o peligrosos podrán arrojarse al agua en cualquier momento, sin 15 compensación.

6. En caso de cuarentena, los artículos se desembarcarán en cuarentena o en pontón o en el faro, o en cualquiera otro buque a propósito, con objeto de que haya pronto despacho, a costa y riesgo del consignatario.

20

7. Es de opción del buque alquilar lanchas en el puerto de destino para desembarcar las mercancías por cuenta y riesgo de sus dueños ; y si a su juicio no conviniere esto, deberán ellos recibir sus mercancías al costado del buque, cesando la responsabilidad de éste, y hacerlo tan luego como el buque esté listo 25 para descargar ; de lo contrario las hará descargar el capitán, y depositarlas a costa del consignatario, y a su riesgo de incendio, pérdida o avería, en almacenes del muelle de la Compañía, o de la Aduana, según lo dispongan las autoridades del puerto de descarga ; y depositadas que sean, el almacenaje y demás gastos 30 usuales serán de cuenta del dueño. Si por ser imposible conseguir lanchas, creyere el capitán que el buque puede verse detenido por más tiempo del necesario en circunstancias ordinarias, para alijar su carga, está facultado para continuar su viaje con

el todo o parte de ella que quede a bordo, y enviarla a su destino a riesgo y costa de los consignatarios, desde el primer puerto en que pueda convenientemente tocar; y la Compañía no será responsable por avería o pérdida consiguiente.

5 8. En caso de que una parte de estos artículos no pueda encontrarse para hacer su entrega durante la permanencia del buque en el puerto de su destino, la Compañía a su costa, las encaminará en la primera oportunidad, después de encontrados, pero el buque no es responsable por la demora.

10 9. En caso de reclamación por entrega incompleta, el valor de lo que falta será el que tenga en la factura al tiempo de su embarque; y al buque queda la opción de reemplazar los efectos a su costa. Cualquier reclamo que tenga su origen en este conocimiento, debe hacerse por el consignatario en el puerto de 15 destino, al agente de la Compañía, dentro de las primeras 48 horas siguientes a la descarga de los artículos, o a la falta de entrega de ellos.

10. En caso de que la marea o el estado del tiempo a la llegada del buque, haga imposible, según la opinión del capitán, el 20 desembarque en el puerto de su destino, los artículos serán conservados a bordo hasta el próximo viaje, o serán transbordados a otro buque a costa y riesgo del consignatario o del dueño.

11. La Compañía queda autorizada para descargar estos bultos, o cualquiera de ellos, en un puerto intermedio. En tal 25 caso la Compañía colocará dichos bultos en su muelle, o los almacenará. Si los coloca en su muelle, todas las condiciones de este conocimiento mantendrán su fuerza, mientras los artículos estén allí. Pero si los almacena, la responsabilidad de la Compañía cesa mientras dure el almacenaje. Los almacenes no 30 pertenecen a la Compañía y no son manejados por ella. Cuando la Compañía haya entregado dichos bultos, o algunos de ellos, a otra Compañía o persona para que los conduzca a su destino, cesa también su responsabilidad. (Esto se hace de acuerdo con las provisiones de los Estatutos Revisados de los Estados

Unidos de Norte América, secciones 4281 a 4287 que limitan la responsabilidad de los dueños de buques, y con las reglas de la Corte Suprema de los mismos Estados Unidos, establecidas con tal objeto.)

12. En caso de bloqueo o interdicción del puerto de destino, 5 o de que sin existir interdicción, la entrada al puerto se considere peligrosa a causa de guerra o disturbios, el capitán queda autorizado para desembarcar los artículos en otro puerto que considere seguro, a riesgo y costa del cargador, o del consignatario. Y después que se hayan almacenado dichos artículos y el capitán 10 haya dirigido una carta al consignatario, y al cargador, si fuesen nombrados, indicándoles el lugar en que se hallan los objetos, cesa toda la responsabilidad de la Compañía.

13. Los derechos y multas impuestos al buque por las autoridades del puerto de destino, sobre los artículos descritos en 15 este conocimiento, o por mala manifestación, errores de peso, etc., serán reembolsados por el consignatario de dichos artículos al agente de la Compañía antes de verificar la entrega.

14. Es también mutuamente entendido que este embarque está sujeto a todas las condiciones, prescripciones así como excepciones de responsabilidad contenidas en el acta del Congreso de los Estados Unidos aprobada en 13 de febrero de 1893, titulada: «Un acta relativa a navegación de buques, etc.»

LLÁMASE LA ATENCIÓN al artículo 4288 de los Estatutos Revisados de los Estados Unidos de Norte América, que 25 dice así:

— Si alguna persona o personas embarcaren Aceite de Vítriolo, Cal viva, Fósforos o Pólvora en un buque o vapor que haya recibido a flete carga de otras personas, sin manifestar, *al tiempo de verificar el embarque*, por escrito, la naturaleza y el 30 carácter de la mercancía al capitán o al segundo o al oficial o a cualquiera otra persona encargada de la carga del buque o vapor, será castigado por los Estados Unidos con una multa de *mil pesos fuertes*.

Y por último, al aceptar las condiciones estipuladas en este conocimiento, el cargador, el dueño y los consignatarios de los artículos quedan enteramente conformes con ellas, ya sean escritas, impresas o estampadas, lo mismo que si fueran todas 5 firmadas por dichos cargadores, dueño y consignatario.

CONTRATO DE SOCIEDAD

En la ciudad de Buenos Aires, a siete de febrero de mil novecientos trece, ante mí A. B., escribano público y testigos, comparecieron don C.D., soltero, comerciante y domiciliado en la calle Azcuénaga N.º 2363; don E. F., casado, ingeniero y 10 domiciliado en la calle Colón núm. 1830; y don G. H., viudo, rentista y domiciliado en la calle Lamadrid núm. 2197; todos de este vecindario, mayores de edad, hábiles, de mi conocimiento, de que doy fe, y dijeron: — que han convenido en formar una 15 sociedad comanditaria. Las condiciones acordadas están concebidas en los términos siguientes:

ART. 1.º Los tres comparecientes constituyen una sociedad de capital e industria y establecen desde luego una casa de fundición de tipos y demás útiles de imprenta; siendo don C.D., socio comerciante capitalista; don E.F., socio industrial, y don 20 G.H., socio comanditario.

ART. 2.º La Sociedad de la referencia girará bajo la razón social de C. D. y C.^{fa}; durará cinco años y el capital será de doscientos mil pesos.

ART. 3.º Los doscientos mil pesos que forman el capital, se 25 allegarán por los tres socios en esta forma:

\$ 20.000, a más de su industria, por el socio don E.F.
 « 80.000, a más de su dirección comercial, por el socio
 don C.D. y
 «100.000 por el socio comanditario don G.H.

30 Total \$200.000

ART. 4.^º El socio industrial tendrá la dirección técnica de la fundición, y de todo aquello que se refiera a la fabricación de útiles de imprenta, hasta entregarlos a la Gerencia para el despacho y venta. La materia prima que necesite el establecimiento será adquirida por el Gerente, con intervención y consentimiento 5 del socio industrial,

ART. 5.^º El socio comerciante don C. D., en su calidad de Gerente, llevará el uso de la firma social, representará a la Sociedad en todas las operaciones de comercio, y será el que contrate con terceros la compra de materiales y la venta de los 10 productos del establecimiento.

ART. 6.^º Cada seis meses el socio gerente, a cuyo cargo estará también la contabilidad y la caja social, hará un balance para saber el estado próspero o adverso del establecimiento; y si él diese pérdidas, sea cual fuere el tiempo del contrato, procederá inmediatamente a disolver y liquidar la sociedad de capital e industria. 15

ART. 7.^º Las utilidades que produzca el negocio, una vez satisfechos los gastos, se liquidarán al fin de cada año, dividiéndose por iguales partes entre los tres socios. 20

ART. 8.^º El socio comanditario, don G. H., no tendrá inge-
rencia alguna en las operaciones comerciales del establecimiento pero podrá revisar los libros para convencerse de su marcha regular.

ART. 9.^º El socio industrial y el socio gerente, en virtud de 25 las funciones que quedan arriba deslindadas, tendrán respectivamente las responsabilidades que les atribuye el Código de Comercio en su título respectivo.

ART. 10. Cada socio tendrá derecho a sacar de los fondos sociales, con destino a sus gastos particulares, 500 pesos 30 mensuales.

ART. 11. Si no se acordase de antemano su prórroga, la sociedad quedará disuelta al concluir el término estipulado en el artículo segundo, y el socio gerente procederá, sin dilación, a

liquidarla, entregando a cada socio lo que le corresponda en proporción del capital introducido y las utilidades por partes iguales.

ART. 12. Las diferencias que pudieran producirse entre los 5 socios serán resueltas por arbitradores nombrados uno por cada parte, y estos, en caso de discordia, designarán un tercero.

ART. 13. La casa de fundición se ha establecido en la barraca, calle Andes N.º 2569, y habiendo entregado todos los socios las cuotas que corren a su cargo, según el artículo tercero, 10 declaran que desde la fecha la sociedad queda constituida y lista para las operaciones de su incumbencia.

Terminado definitivamente este acto jurídico, los otorgantes se comprometen a cumplirlo en todas sus partes, fiel e inviolablemente, a cuyo fin se obligan con arreglo a derecho. En 15 testimonio de lo cual leído y ratificado, firmaron con los testigos Don . . . y Don . . . , vecinos y hábiles de que doy fe.

Firmas.

PODER PARA DIRIGIR Y ADMINISTRAR UNA CASA DE COMERCIO

En la ciudad de Buenos Aires a doce días del mes de Mayo del año mil novecientos doce, ante mí, Juan Cenoz, Escribano 20 Público y testigos, compareció Don Carlos Ferreyra, mayor de edad, hábil de este vecindario, domiciliado en la casa calle Solis, núm. 234, de mi conocimiento, de que doy fe, y dijo: que teniendo que ausentarse a Europa, donde piensa permanecer por algún tiempo, confiere poder a Don Pedro Grether, para 25 que, sin perjuicio de cumplir las instrucciones que le dará privadamente y por escrito, dirija y administre el almacén por mayor de comestibles y bebidas de su propiedad y que gira bajo su solo nombre, ubicado en esta plaza, en la calle Moreno, núm. 1275. Lo faculta en consecuencia para que compre y 30 venda mercaderías por cuenta del otorgante, al contado o a

plazos, firmando o recibiendo pagarés o letras comerciales, cobre y perciba las cantidades que se adeuden a la casa, nombre y despida empleados, haga los pagos que sean necesarios, y en fin, verifique todo aquello que fuese conducente a la buena dirección y administración del establecimiento mercantil que 5 confía a su inteligencia y cuidado. Y, si por razón de este mandato fuere necesario comparecer en juicio, lo faculta igualmente para que se presente ante los tribunales donde entablará o contestará demandas, solicitará declaratorias de quiebras o aceptará moratorias, dará o admitirá quitas, hará consignaciones, absol- 10 verá o pedirá absolución de posiciones, hará transacciones o concordatos, desistirá de los recursos de apelación, nombrará contadores liquidadores o someterá las cuestiones que surjan a la decisión de árbitros arbitradores, firmando para esto los compromisos del caso, con imposición de multas; y últimamente, 15 espera que se subordine al presente mandato y a las instrucciones ya citadas, y por parte del exponente se compromete éste a ratificar cuanto hiciere, con relevación de gastos causídicos.

En testimonio de lo cual, leído y ratificado este instrumento, 20 lo firmó con los testigos Don José Arredondo y Don Domingo Lamas, vecinos y hábiles, de que asimismo doy fe.

REVOCACIÓN DEL PODER ANTERIOR

En la ciudad de Buenos Aires, a los tres días del mes de Febrero del año mil novecientos trece, ante mí, Juan Cenoz, Escribano Público y testigos, compareció Don Carlos Ferreyra, 25 casado, mayor de edad, hábil de este vecindario domiciliado en la calle Solis núm. 234, de mi conocimiento, de que doy fe, y dijo: que habiendo regresado al país, y deseando ponerse al frente de su casa de negocio en el ramo de almacén por mayor de comestibles y bebidas, ubicada en la calle 30 Moreno, número 1275, deja sin efecto el poder, que para dirigir

y administrar dicho establecimiento comercial, confirió a Don Pedro Grether, su dependiente principal, con fecha doce de Mayo de mil novecientos doce, ante mí y en este Registro al folio 270 de que también certifico. Desde luego, y estando 5 satisfecho del celo e inteligencia con que el señor Pedro Grether desempeñó el mandato, por lo cual le da las gracias, pidióme que le haga saber su cese, para anotarse en seguida en la escritura de referencia y en el Registro general, a los efectos de derecho. En testimonio de lo cual, leído y ratificado, firmó con 10 los testigos Don José Vázquez y Don David Martínez, vecinos y hábiles de que doy fe.

PÓLIZA DE FLETAMENTO

Málaga, 14 de Junio de 19..

Entre los abajo firmados, de una parte los Sres. Rey e Hijo, de este comercio, propietarios del bergantín español de esta 15 matrícula, llamado « Carmelita », del porte de 260 toneladas de registro, poco más o menos; y en unión con el Sr. Don José Méndez, capitán del mismo bergantín, actualmente fondeado en la bahía de este puerto; y de la otra el Sr. Don Fernando García, procediendo bajo su propia responsabilidad y garantía, 20 pero por cuenta y en virtud de las órdenes de los Sres. Suárez y Vega, del comercio de la Habana, hemos convenido lo siguiente :

Hallándose que dicho buque está en buen estado en todos conceptos, listo, aparejado y en la mejor condición para hacerse 25 a la mar, atracará, tan pronto como sea posible, a uno de los muelles de este puerto, para recibir a su bordo, de los agentes del mencionado Don Fernando García, fletador, un cargamento compuesto de mercancías de todas clases, cajas, fardos, barricas y hierro suelto, hasta donde puedan estivarse bajo cubierta y 30 hasta 300 toneladas que puede contener, según sea la clase del cargamento ; no pasando nunca de esta cantidad ni obligándole

a llevar cosa alguna sobre cubierta, ni efectos de peligrosa combustión, ni tampoco de ilícito comercio.

Que estando así cargado se hará a la vela el expresado buque, a las órdenes de su citado capitán, para el puerto de la Habana en la isla de Cuba ; llegado al cual (Dios mediante), atracado al 5 muelle o fondeado tan cerca de él, como es costumbre en dicho puerto, descargará su cargamento y lo entregará sobre el muelle a los Sres. Suárez y Vega o a sus encargados, quienes le pagarán a razón de catorce pesos fuertes por tonelada, conforme a los conocimientos de embarque, incluso en este precio todos los 10 gastos de pilotaje y derechos de navegación y puerto durante dicho viaje, exceptuando siempre los riesgos de mar y accidentes de fuego y de navegación de toda clase.

El flete ha de ser pagado del modo siguiente :

Cien pesos fuertes que recibirá el capitán a buena cuenta en 15 el acto de principiar la carga del buque en este puerto ; en el de la Habana las cantidades que pida para los gastos de su buque, y por el saldo se le darán letras a su orden sobre Cádiz o Madrid a 30 días vista. El cargador tendrá veinte días útiles para completar el cargamento, pasados los cuales, cada día que por su 20 causa se retarde en cerrar el registro, pagará al capitán una multa de ocho pesos.

La descarga se verificará en la Habana en 15 días útiles, no contados los festivos, y por cada día que se retrase en verificarla, se establece la multa de diez pesos en contra de la parte 25 que fuere causante.

Extendido por duplicado que firmamos en

Málaga, el 14 de Junio de 19...

Firmas.

ABREVIATURAS

@ = arroba	Hno(s). = Hermano(s)
ab. ^l = abril	i.e. = id est = esto es
a/c = a cargo	izq. ^{do} , izq. ^{da} = izquierdo, -a
a/f = a favor	kg. = kilogramo
af. ^{mo} , aff. ^{mo} = afectísimo	km. = kilómetro
ag. ^{to} = agosto	ks. = kilos
ap. ^{ble} = apreciable	lb(s). = libra(s)
art. = artículo	lun. = lunes
at. ^o , atto. = atento	m. = minuto(s), metro(s)
a/v = a la vista	mart. = martes
B.L.M. = besa(n) la mano	m/c = mi cuenta, mi cargo
c/ = contra, cuenta, cargo	miércc. = miércoles
C. = centígrado	m/n = moneda nacional
C. ^a , C. ^{la} , Cía. = compañía	M.S. = manuscrito
C.F. = caballo de fuerza	n/ = nuestro, nuestra
c/l = curso legal	N. = norte
cm. = centímetro	N.B. = nota bene
Comp. = compañía	n/c = nuestra cuenta
corr., corr. ^{te} = corriente	n. ^o = número
cta., c. ^{ta} = cuenta	nov. ^{(br)e} , 9 ^{(br)e} = noviembre
cts. = centavos	n(t)ro., n(t)ra. = nuestro, nuestra
D., Dn. = Don	núm. = número
D. ^a = Doña	o. = orden
D.F. = Distrito Federal	O. = oeste
d.f. = días fecha	oct. ^{(br)e} , 8 ^{(br)e} = octubre
dic., dic. ^{(br)e} , 10 ^{(br)e} = diciembre	onz. = onza
dto. = descuento	p., p. ^o = peso
d/v = días vista	pág. = página
E. = este	paq. = paquete
en. ^o = enero	P.D. = posdata
etc. = etcetera	p.e(j). = por ejemplo
fav. ^{da} = favorecida	pf. = peso fuerte
feb. ^o = febrero	pg. ^{do} = pagadero
fha. = fecha	p % = por ciento
fhdo. = fechado	p. ^o v. ^o = próximo venidero
f. ^o , fol. = folio	P.P. = por poder, porte pagado
Frs., frs., fs. = francos	pp. ^{do} = próximo pasado
g., gr. = gramo(s)	pral = principal

ps. = pesos	Sra(s). = señora(s)
P.S. = post scriptum	Sres. = señores
ptas., p. ^{tas} = pesetas	Srta. = señorita
Q.B.S.M., q.b.s.m. = que besa su mano	S.S. = seguro servidor
ql. = quintal	S.S.S. = su seguro servidor
Q.S.M.B., q.s.m.b. = que su mano besa	ss. ss. = seguros servidores
r. ^{bí} = recibí	Suc. ^{res} = sucesores
rs., r. ^s = reales	tlf. = teléfono
s/ = sobre, su, según	Ud. = usted
S.A. = sociedad anónima	últ. ^o = último
sáb. = sábado	V., Vd. = usted
s/c = su cuenta, su cargo	Vds. = ustedes
S. en C. = sociedad en comandita	v.g., v.gr. = verbi gracia
se(p)t. ^{(br)e} , 7 ^{(br)e} = se(p)tiembre	vier. = viernes
S.E.u O. = salvo error u omisión	V. ^o B. ^o = visto bueno
s/n = sobre nosotros	vol. = volumen
Sr. = señor	V.V. = ustedes
	1. ^o , 2. ^o , 3. ^o , etc. = primero, se- gundo, tercero, etc.

NOTES

[The heavy-faced figures refer to the pages of the text, and the light-faced figures to the numbers of the lines on the page.]

1 4 Baring: the house of Baring Bros. & Co. was founded by the English financier Sir Francis Baring, in the latter part of the eighteenth century.

1 18 lo: 'him.' The grammars generally recommend the use of *le* for 'him' as direct object and of *lo* for the direct object masculine referring to inanimate things, but Spaniards do not observe this distinction strictly.

3 24 para que se los descontaran: 'in order that they might discount them for him.' *Se* is used for the indirect object *le* or *les* when this is immediately followed by a personal pronoun object of the third person.

4 2 de a: in mentioning the denomination of bills, stamps, etc., the compound preposition *de a* is used; as, *dos sellos de a cinco* 'two five-cent stamps.'

4 19 tuvo desfondados: *tener* is not a real auxiliary, but is used, with transitive verbs only, when attention is directed to the state of the direct object rather than to the process indicated by the verb. The past participle agrees in all cases except after *haber*.

5 6 Las hay lindísimas: 'there are very pretty ones.' When the noun governed by *haber* has been already expressed, it is often replaced by the personal pronoun.

5 27 hubiera ofrecido: 'should have offered.' The imperfect subjunctive in *-ra* is frequently used instead of the conditional, especially in compound tenses.

6 26 pedirle nos entregue: supply *que* after *pedirle*. This omission of *que* is common before the subjunctive mood, especially after expressions of causation or emotion. — *que*: 'for,' 'because.'

6 27 a: 'from.' *A* is used with verbs of taking away from, depriving of, etc.

9 5 a medios pelos: a pun on the two meanings of the phrase, 'half-shaved' and 'tipsy.'

9 21 pasar por las horcas caudinas: 'to submit to superior force.' The Caudine Forks (*horcas caudinas*) were two passes in the mountains

of ancient Samnium, Italy. Here the Romans (321 B.C.) were forced to surrender to the Samnites and the whole Roman army was sent under the yoke.

11 6 **Esto es Tarrasa**: 'this is Tarrasa cloth.' Tarrasa is a town in Catalonia possessing several cloth factories.

12 9 **no . . . rey**: 'just because you have said *no* that doesn't mean you can't change your mind.'

12 15 **perro grande**: a name given to the coin of ten céntimos, in humorous allusion to the figure of a lion appearing on one side. The coin of five céntimos is called *perro chico*.

12 22 **No saco**: 'I should not have got.'

15 24 **tonel de las Danaidas**: the Danaïdes were the fifty daughters of Danaus, by whose command they slew their husbands. According to some writers they were condemned, in Hades, to pour water forever into a vessel (*tonel*) full of holes.

15 26 **Sísifo**: 'Sisyphus,' a personage of Greek mythology. He is best known for the punishment which he suffered in the lower world. He was compelled to roll from the bottom to the summit of a hill an immense boulder, which, whenever it reached the top, rolled down again and the task of Sisyphus began anew.

16 18 **pasada la hora y con**: 'the time being up and.'

16 20 **corvea**: 'corvée,' 'tiresome task.' In feudal law *corvée* was an obligation imposed upon the inhabitants of a district to perform certain services, as the repair of roads, for the sovereign or feudal lord.

17 17 **en aquella**: 'there.' After *aquella* supply *ciudad*.

17 27 **cuyas**: the Academy condemns as incorrect this use of *cuyo* for the adjectival 'which,' its proper sense being 'whose'; yet it is used in this way by good authors, including some members of the Academy.

18 5 **naranjazo**: 'shot with an orange.' The ending *-azo* means 'a blow with, a wound from,' as *librazo* 'blow with a book'; *balazo* 'bullet wound.'

18 29 **Ley, Patria, Rey**: words stamped on certain Spanish coins.

19 15 **se la llevara el demonio**: *demonio* is the subject of *llevara*. The pronoun object *la* repeats the noun object *fortuna*. This repetition is customary when the noun object precedes the verb.

19 33 **se hicieron . . . vagones**: 'were reduced to scrap iron, several cars to kindling-wood.'

21 24 **Ya . . . asunto**: 'well, let's be getting round to the point.'

21 26 **paseo de Recoletos**: one of the four parts of the Paseo del Prado, in Madrid, extending from the Calle de Alcalá to the Paseo de la Castellana.

22 9 el grande: the grandees are the highest class of the Spanish nobility, having privileges which express a sort of equality with the king, though this equality is now confined to certain formalities.

23 3 me pinto . . . guapo: 'I am just the fellow to trip up the best of them at wrestling.'

23 13 D. Emilio Castelar: a noted Spanish statesman, orator, and author (1832-1899).

23 27 ¿Adónde vas, Vicente? ¡Adonde va la gente! a proverb meaning that one does as others do, follows the crowd.

24 14 1.250: the period is commonly used in Spanish instead of the comma to point off thousands. For the decimal point Spanish uses the comma and sometimes the period.

24 22 ¡Pues vaya una industria! 'that's a fine industry!'

24 23 ¡Como no hay otra! 'there's none like it!'

24 33 santificar las fiestas: 'to keep the holy days of obligation.'

25 9 tanto palillo: 'such a lot of toothpicks.'

26 9 cinco partes: i.e. Europe, Asia, Africa, America, and Oceania.

26 33 ¿Qué le he de dar? 'what do you mean by giving?'

27 26 iban ganando: 'would be making profits.' The imperfect indicative is frequently used in place of the conditional. Compare the use of *eran* in the same line.

28 12 ¡Quién lo había de decir! 'who ever would have thought it!'

30 21 los cuatro libros: the Spanish merchant is obliged to keep the following books: *el libro diario*, *el libro mayor*, *el copiador de cartas y telegramas*, *el libro de inventarios y balances*. These books must bear on the first page a statement signed by the municipal court, giving the number of leaves in each book. Each leaf must bear the seal of the court.

31 23 antefirma: the name of the office held by the signer of a document, which appears generally before the signature, as "El Gerente, José Diaz."

35 5 Que para todos sea: 'and be it for all!' 'and may all have it!'

35 8 poco practico: 'unpractical.'

36 11 Con ninguna: 'not at all.'

37 34 que de todo se encuentra: 'for you run across all sorts.'

38 6 en pasta: there is a play here on the two meanings of *pasta*, 'paste' and 'board-binding.'

38 13 Cincinato: 'Cincinnatus,' a Roman legendary hero. About 460 B.C. he was chosen consul, and was later made dictator. It is said that when the messengers from Rome came to tell him of his new

dignity they found him plowing on his small farm. After a dictatorship of sixteen days, Cincinnatus returned to his farm on the Tiber.

38 14 Horacio: 'Horatius,' a Roman legendary hero, celebrated, with his two companions, for the defense of the bridge over the Tiber against the Etruscans. He is the subject of a poem by Macaulay.

40 4 a Dios rogando y con el mazo dando: 'pray devoutly and hammer stoutly.'

43 10 no sabrá: 'they will not know'; the singular verb refers to the same persons (*la generalidad*, singular noun) as the plural verb *contarán* in the next sentence.

47 31 Vuelta Abajo: a popular territorial division of Cuba, comprising all of the island west of the meridian of Havana. It is very fertile and produces the finest tobacco in the world.

49 13 fríjoles: in Spanish America this word is pronounced with the stress on the penult.

55 17 Rothschild: Mayer Anselm Rothschild (1743-1812) was the founder of the celebrated Jewish banking house at Frankfort-on-the-Main. In 1801 he was appointed agent to the Landgrave (subsequently Elector) of Hesse-Cassel. He preserved the Elector's private fortune, which was intrusted to him during the invasion of the French in 1806, and was in gratitude allowed the free use of it for a time, which enabled him to lay the foundation of his wealth.

57 7 segura: used for *seguramente*. In a series of adverbs ending in *mente*, this ending is added only to the last.

58 12 Champlain: the same Samuel Champlain who was afterward governor of Canada. His suggestion was made in the very beginning of the seventeenth (not sixteenth) century, but was not printed till the middle of the nineteenth.

58 25 el tratado de Bulwer-Clayton: the Clayton-Bulwer Treaty between Great Britain and the United States was concluded at Washington, April 19, and ratified July 4, 1850. Both parties pledged themselves to respect the neutrality of the proposed ship-canal across Central America. Great Britain was represented by Sir Henry Bulwer, the United States by J. M. Clayton. The treaty was abrogated in 1901 by the Hay-Pauncefote Treaty.

59 4 Ferdinand de Lesseps: a celebrated French engineer and diplomatist. He was born at Versailles, France, 1805, and died near Paris, 1894. He is chiefly known as the projector and engineer of the Suez Canal. He afterwards formed a company for the purpose of cutting a canal through the Isthmus of Panama, and work on the canal began in

1881. The scheme collapsed, and a judicial inquiry into the affairs of the company resulted in a sentence of imprisonment against De Lesseps in 1893, which was not carried into effect.

60 10 *y que era*: 'and that it was'; the construction is *y se estipulaba que era*.

60 32 *Colón y Panamá*: the termini of the Panama Canal and of the Panama Railroad.

64 15 *El Dorado*: the reputed king or chief of a fabulous city of great wealth which was supposed, during the sixteenth century, to exist somewhere in the northern part of South America. Many expeditions were made by the Spaniards in search of this phantom. In common and poetical language the name *El Dorado* has been transferred to the city or country which was the object of the quest.

67 6 *las islas Banda*: 'the Banda Islands,' a group of twelve small islands forming part of the Molucca Archipelago.

68 13 *México*: in Spanish America this is the common form. In Spain the approved form is *Méjico*. At the time of the discovery of America the Spanish *x* had the sound of our *sh*, and the Spanish *j* and soft *g* the sound of English *j* or soft *g*. The latter sound soon changed to that of French *j* (English *s* in *provision*), then to that of Spanish *x* (English *sh*), and this sound, in all its spellings, to the present Spanish sound of *j*, the process being complete about 1650. In 1815 the Spanish Academy ordered that this sound should no longer be written with *x* in some words, but with *j* or *g* in all: thus *Méjico*, *Quijote*, in place of the older spellings *México*, *Quixote*; but Mexicans still use the old spelling for the name of their country.

68 20 *las minas del Potosí*: these mines are situated near the city of Potosí, capital of the department of Potosí in the southwestern part of Bolivia. Silver was discovered here in 1546. The production has greatly decreased of late.

68 21 *Zacatecas y Guanajuato*: two central states of Mexico containing very rich silver mines.

69 11 *Carlos V*: King Carlos I of Spain, grandson and successor of Ferdinand and Isabella, became the emperor Karl V or Charles V of Germany, and is known by the latter title in all history except Spanish history.

70 10 *Sevilla y San Lúcar*: two cities in the south of Spain on the river Guadalquivir.

70 11 *Veracruz, Cartagena y Porto Bello*: 'Vera Cruz' is a seaport of Mexico, situated on the Gulf of Mexico. 'Cartagena' is a seaport of

Colombia, situated on a low island between the Caribbean Sea and the Bay of Cartagena. 'Porto-Bello' is a port on the Caribbean coast of the Isthmus of Panama, twenty miles northeast of Colón.

70 31 Navarra y Aragón: 'Navarre' is a province of Spain. It was formerly a kingdom comprising the modern province of Navarre in Spain and part of the department of Basses-Pyrénées in France. The part south of the Pyrenees was acquired by Spain in 1513. 'Aragon,' an ancient kingdom, now a captaincy-general of Spain, comprises the provinces of Huesca, Saragossa, and Teruel. It was united with Castile in 1479 through the marriage of Ferdinand of Aragon with Isabella of Castile.

71 4 Toledo: capital of the province of Toledo, Spain, situated on the Tagus; has been famous for the manufacture of fine swords since the beginning of the Roman Empire, and no one knows how much longer.—**Segovia**: capital of the province of Segovia, Spain, about forty-seven miles northeast of Madrid. It was the seat of immense cloth manufactures in the time of the Moors.—**Burgos**: capital of the province of Burgos, Spain. It was noted for its cloth manufactures.

71 6 Flandes: 'Flanders,' an ancient country of Europe, extended along the North Sea from the Strait of Dover to the mouth of the Scheldt, corresponding to parts of the present departments of Nord and Pas-de-Calais, France, the provinces of East and West Flanders, Belgium, and the southern part of the province of Zealand, Netherlands.

71 26 las Dos Sicilias: 'the two Sicilies,' Sicily proper and southern Italy, which were united by Roger II in 1127.—**Milanesado**: 'the Milanese,' a name often given to the duchy of Milan or to Milan and the surrounding district.

71 30 río Pactolo: ancient rumor about the wealth of the city of Sardis said that there was gold in the sand of the brook Pactolus which ran through the market-place. Modern geology says there was never any gold there.

72 12 Bérgamo: capital of the province of Bergamo, Italy. It formerly belonged to Venice.

72 17 camino del Cabo: Vasco da Gama, a celebrated Portuguese navigator, passed round the Cape of Good Hope to India in November, 1497.

72 24 Alepo: 'Aleppo,' a town in the north of Syria, about sixty miles east of the northeast corner of the Mediterranean.

72 29 Archipiélago: 'Greek Archipelago,' the various islands and groups of islands in the Ægean Sea.

73 1 Negroponto: 'Negropont,' the modern name of Eubœa, a large island in the AEGEAN Sea.

73 5 pabellón de San Marcos: the flag of Venice bore a lion as the traditional emblem of the evangelist Mark, the patron saint of Venice. — *no dominó más que en*: 'no longer dominated anywhere but in.'

73 7 insultos: for the insolence of the Barbary pirates compare the events which led to the war of the United States with Algiers. Compare also p. 78, ll. 15–16, of our text.

73 12 liga hanseática: 'Hanseatic League,' a medieval confederation of cities of northern Germany and adjacent countries, called the Hanse towns, at one time numbering about ninety, with affiliated cities in nearly all parts of Europe, for the protection of commerce by sea and land. At the height of its prosperity it exercised sovereign powers, made treaties, and often enforced its claims by arms. Its last general assembly, representing six cities, was held in 1669. In the nineteenth century there remained four of the "free cities" which had formed the Hanseatic League, the seaports of Hamburg, Bremen, and Lübeck, and the inland city of Frankfurt-on-the-Main. In the war of 1866 Frankfurt was strongly on the side of the rest of Germany against Prussia, and was punished by being deprived of her independence; the other three are the present "free cities of the empire."

73 15 Novgorod: 'Novgorod,' capital of the government of Novgorod, a city in Russia about one hundred miles southeast of St. Petersburg. In medieval times it was practically an independent republic, one of the largest cities of Russia and one of the leading commercial centers of Europe. In 1570 Ivan the Terrible ravaged it and deported and massacred its people.

73 24 Nuremberg: a city in Bavaria. In the fifteenth and sixteenth centuries it became a great center of trade, art, science, invention, and literature.

73 25 Erfurt: a city in Prussia about sixty-five miles west-southwest of Leipzig.—**Osnabrück, Munster**: cities in Prussia near the Netherlands.—**Augsburgo**: 'Augsburg,' a city in Bavaria.

73 28 Silesia: a large region of central Europe, mainly in the upper basin of the Oder. The larger part of it was ceded by Austria to Prussia in 1742.—**Hannover**: 'Hanover,' a province of Prussia.

73 29 Westfalia: 'Westphalia,' a province of Prussia.

74 19 Brujas: 'Bruges,' capital of the province of West Flanders, Belgium, situated eight miles from the North Sea.—**Gante**: 'Ghent,' capital of the province of East Flanders, Belgium, on islands at the

junction of the Lys with the Scheldt.—**Ipres**: 'Ypres,' a town in the province of West Flanders, Belgium, twenty-nine miles southwest of Bruges.—**Valenciennes**: a city in the north of France, near Belgium.

74 20 Lieja: 'Liège,' capital of the province of Liège, Belgium, situated at the junction of the Ourthe and Meuse.—**Namur**: capital of the province of Namur, Belgium, situated at the junction of the Sambre and Meuse.

74 23 Amberes: 'Antwerp,' a seaport of Belgium, situated on the Scheldt sixty miles from the North Sea.

74 26 Mosa: 'Meuse,' a river in France, Belgium, and the Netherlands, flowing into the North Sea.

75 5 Provincias Unidas: 'United Provinces,' the seven provinces of the Low Countries—Holland, Zealand, Utrecht, Friesland, Gelderland, Groningen, and Overyssel—which in 1579 formed the Union of Utrecht and laid the foundation of the Republic of the Netherlands.

75 21 la revolución de 1688: the movements by which James II was forced to leave England and a purer constitutional government was secured through the aid of William of Orange, who landed in England in November, 1688.

75 22 el tratado de Utrecht: the War of the Spanish Succession, in which one claimant of the Spanish throne was supported by France and another by England, was ended by this treaty, a compromise in which France had her way in Spain (circumstances having made the English no longer desirous that their candidate should rule there) and England got a number of outlying possessions as stated in the text. The English were allowed to retain for themselves the Spanish territories of Gibraltar and Minorca which they had seized as belonging to the king whose cause they had been supporting in Spain; hence the text, from the Spanish point of view, says *usurpar*.

75 23 Menorca: 'Minorca,' one of the Balearic islands east of Spain.

75 24 Acadia: now Nova Scotia.—**la bahía de Hudson**: the treaty said "Hudson Bay and Strait, together with all lands, seas, coasts, rivers, and places situated in the said bay and strait." Practically this conveyed all of northern and western Canada, the territory afterward governed by the Hudson's Bay Company.

75 28 te, café: both became familiar in western Europe about 1650.

75 29 Bristol: a seaport in the southwestern part of England, seven miles from Bristol Channel.

75 30 Norwich: the capital of Norfolk county, in the eastern part of England.

75 31 **Exeter**: the capital of Devonshire, in the southwestern part of England.

76 2 **Birmingham**: a city in central England, one hundred twelve miles northwest of London.—**Leeds**: a city in Yorkshire, England, about sixty-five miles northeast of Liverpool.

76 3 **Manchester**: a city in Lancashire, England, about thirty miles east of Liverpool.

76 7 **el tratado de Methuen**: the Methuen Treaty, a commercial treaty between England and Portugal, negotiated in 1703 by Paul Methuen. Portuguese wines imported into England were admitted for one third less duty than French wines.

76 9 **inferiores en un 33% a**: 'lower by 33% than.'

76 15 **La Guerra de siete años**: 'the Seven Years' War,' one of the greatest wars of the eighteenth century. It was waged against Frederick the Great of Prussia by an alliance whose chief members were Austria, France, and Russia. Frederick had the assistance of British subsidies and of the Hanoverian troops. Saxony and Sweden were against him. Closely connected with the Seven Years' War was the struggle between the French and English, 1754-1763, ending with the peace of Paris in 1763 and the triumph of England in America and India. The war raised Prussia to the front rank of European powers and developed England's colonial empire.—**el tratado de París**: 'the treaty of Paris,' between Great Britain on one side and France, Spain, and Portugal on the other, was signed in February, 1763. France ceded to Great Britain her possessions of Canada, Prince Edward Island, Cape Breton, Mobile, all the territory east of the Mississippi, Dominica, Tobago, St. Vincent, and Grenada; England ceded St. Lucia to France, and restored to her Guadeloupe, Martinique, St. Pierre and Miquelon, and Pondicherry; Spain ceded Florida to Great Britain; England restored Havana to Spain; and France ceded Louisiana to Spain.

76 17 **vencedora . . . francesa**: the East India companies of the various nations were authorized to govern their trading settlements and to employ soldiers for their defense, so they made wars and conquests on their own account. The Dutch company drove the English out of the Moluccas by armed force; the French tried to do the same in India, and almost succeeded, the chiefs of the English post at Madras being men of little energy; but Robert Clive, an English clerk of low rank, proved to be one of the greatest generals in the world, and took India for the English. The East India Company governed it till 1858, when it was taken over by the crown of England.

76 22 Hyder Ali: a Mohammedan Hindu of low birth who made himself ruler of Mysore; the most dangerous enemy whom the English ever faced in India. In the first war, 1767-1769, he had the better of the English; in the second, beginning 1779, there were disasters on both sides, but he was being worsted when he died in 1782.

76 26 la neutralidad armada: an alliance of Russia and eight other maritime nations to establish the principle, against the claims of England at that time (1780), that neutral ships must not be interfered with in carrying harmless goods to or from a hostile coast.

77 11 Brandenburgo: 'Brandenburg,' the central province of Prussia.

77 12 paso a paso: the dominion of Prussia, originally consisting merely of Brandenburg, has been expanded to its present limits by a succession of conquests through some centuries. It was in 1866 that Prussia obtained possession of the North Sea coast of Germany.

77 18 Ural: a collection of mountain-ranges in Russian territory, situated mainly on the border between Europe and Asia. The Ural Mountains are famous for their mineral wealth, containing gold, iron, copper, platinum, and precious stones.

77 21 Bohemia: a crownland of Austria-Hungary, in the northernmost part of the empire.—**Moravia:** a crownland of Austria-Hungary, east of Bohemia.

77 22 Estiria: 'Styria,' a crownland of Austria-Hungary, in the western part.—**Carintia:** 'Carinthia,' a crownland of Austria-Hungary in the western part, south and west of Styria.

77 24 Fiume: a seaport and royal city of Hungary, situated on the Gulf of Quarnero.—**Trieste:** the principal seaport of Austria-Hungary, on the Gulf of Trieste.—**Ostende:** 'Ostend,' a seaport in the province of West Flanders, Belgium.

77 25 Países Bajos austriacos: from the Treaty of Utrecht to the French Revolution what is now Belgium belonged to Austria under the name of the Austrian Netherlands.

78 24 Cataluña: 'Catalonia,' a former province in northeastern Spain, comprising the present provinces of Lerida, Gerona, Barcelona, and Tarragona.

78 29 Suriname: 'Surinam' or 'Dutch Guiana,' a Dutch colony in the northern part of South America.

79 1 Martinica, Guadalupe: 'Martinique,' 'Guadeloupe,' islands of the Lesser Antilles, West Indies, belonging to France.—**isla de Borbón:** 'Isle of Bourbon' or 'Île de la Réunion,' an island in the Indian Ocean, a colonial possession of France, southwest of Mauritius.

79 7 **tomara**: 'had taken.' This form of the imperfect subjunctive in *-ra*, derived from the Latin pluperfect, appears occasionally in Spanish instead of the pluperfect indicative.

79 16 **Molucas**: 'Moluccas' or 'Spice Islands,' a collection of islands belonging to the Dutch, situated in the Malay Archipelago.

80 16 **La Paz, Oruro, Potosí**: departments in the southwestern part of Bolivia.

83 9 **zonas tropical, templada y tórrida**: the dictionary definition of *zona templada* and *zona tórrida* is the same in Spanish as in English; but in Bolivia, which is wholly in the torrid zone, the language divides the country into belts of climate according to its height on the side of the Andes. Apparently *tropical* here means what is locally called *yungas*, below one mile in altitude; *templada*, the "valle" from one mile to nearly two; *tórrida*, the "cabecera de valle" from 9500 to 11,000 feet.

85 5 **no**: this redundant use of *no* is common to English and Spanish in exclamations of interrogative form. Compare the English *what wouldn't he give?*

89 9 **asegurándose qué podrán**: 'it being asserted that they can.'

92 32 **lo poco y bueno**: 'the little that is good.'

94 20 **Maracaibo**: a seaport of Venezuela, situated on the outlet of Lake Maracaibo in northern Venezuela.

96 10 **La Guaira**: a seaport of Venezuela, situated on the Caribbean Sea. It is the port of Caracas.

96 13 **Trinidad**: an island of the British West Indies, situated north-east of Venezuela.

103 19-21 A letter written thus in the third person, with the initials B. L. M., and bearing no signature, is called *un besalamano*.

110 3 **Prolongación del 5 de Mayo**: this street is an extension (*prolongación*) of the street called *Cinco de Mayo*. It is common in cities of Spain and of Spanish-speaking countries to give streets the name of the date on which occurred some famous event of national history. The name *Cinco de Mayo* commemorates the defeat of the French at Puebla, May 5, 1862. Compare the name of the Madrid street, *Dos de Mayo*.

126 (in the first Letra de Cambio, l. 2) **no siéndolo**: 'being unpaid'; used with the verb *ser*, *lo* refers to a whole phrase or idea and is either left untranslated or translated by 'so.'

139 30 **depositadas que sean**: 'as soon as they are deposited.'

146 18 **de la otra**: supply *parte* after *otra*.

VOCABULARY

a to, at; \sim los tres meses after three months

abajo below; \sim firmado undersigned

abandonar to leave, abandon

abaratar to cheapen, reduce (*price*)

abastecedor *m.* provider, supply house, wholesaler

abastecer to supply

abatidísimo very dull (*market*)

abatido dull, depressed

abdición *f.* abdication

abeja *f.* bee ✓

abierto *p.p. of abrir*; open

Abisinia *f.* Abyssinia

abogado *m.* lawyer

abonar to credit; to pay

abrasar to burn

abrazar to embrace, comprise

abreviatura *f.* abbreviation

abrigar to shelter, protect

abril *m.* April

abrir to open; \sim al exterior to open toward the outside; \sim paso to make one's way, open the way

absolución *f.* absolution; pedir \sim de posiciones to demand an answer to interrogatories

absolutamente absolutely

absoluto absolute; en \sim absolutely

absolver to absolve; \sim posiciones to answer interrogatories

absorber to absorb

abundancia *f.* abundance

abundante abundant, copious

abundantísimo very abundant

abundar to abound, be plentiful

abusar to abuse

abusivo abusive, improper

abuso *m.* abuse

acá here

acabado finished

acabar to finish; \sim de to have just; acabó por vender he finally sold; acababa de he had just

acarreo *m.* cartage

acaso perhaps, perchance

acatar to respect

acceder to accede, grant

accidental accidental, temporary

accidente *m.* accident

acción *f.* action; share (*of stock*)

accionar to run

accionista *m.* shareholder ✓

aceite *m.* oil; \sim de olivo olive oil

acelerar to accelerate, hasten

acentuar to accentuate, increase

aceptación *f.* acceptance

aceptar to accept

acera *f.* sidewalk

acerca de about, concerning

acercarse to approach

acero *m.* steel; talleres de \sim steel-works

acertar to hit the mark

acierto *m.* tact, knack

acoger to receive, accept
 acogida *f.* reception; reservar
 buena ~ a to honor (*a draft*)
 acompañar to accompany; to in-
 close
 aconsejar to advise
 acontecimiento *m.* event
 acordar to agree
 acostumbrar to accustom, be ac-
 customed
 acrecer to increase
 acreditado of high standing
 acreditar to credit
 acreedor deserving, entitled; *m.*
 creditor
 acta *f.* act
 actividad *f.* activity
 activísimo very active
 activo active; *m.* assets, resources
 acto *m.* act, action; en el ~ on the
 spot
 actual present; instant
 actualmente at the present time
 actuar to act, serve
 ✓ acudir to attend, be present at; to
 run to, apply to
 acueducto *m.* aqueduct
 acuerdo *m.* resolution, accord;
 de ~ agreed, in accord; de ~
 con in accordance with
 acumen *m.* acumen, sharpness
 acumulación *f.* accumulation
 acumular to accumulate
 acuñar to coin
 acusar to accuse; ~ recibo to ac-
 knowledge receipt
 adaptable adaptable, suitable
 adaptación *f.* adaptation
 adecuado adequate
 adelantado, por ~ in advance
 adelantar, adelantarse to advance;
 adelantarse a to get ahead of
 adelante ahead; en ~ henceforth
 adelanto *m.* advance, progress;
 pl. improvements
 además besides, moreover; ~ de
 besides
 adentro within, inside
 adeudar to owe
 adicional additional
 adiós good-by
 aditamento *m.* addition
 adiyinar to guess
 adjunto inclosed
 administración *f.* administration
 administrador *m.* administrator,
 manager, trustee; collector (*of*
 customs)
 administrar to administer, manage
 admirable admirable
 admirablemente admirably
 admisible admissible
 admisión *f.* admission, acceptance
 admitir to admit, accept
 adolecer to suffer
 adoptar to adopt
 adornar to ornament, adorn
 adorno *m.* ornament
 adquirir to acquire
 Adriático *m.* Adriatic
 aduana *f.* custom-house
 adverso adverse, disastrous
 advertir to advise, give notice
 adyacente adjacent
 aeroplano *m.* aeroplane
 afán *m.* eagerness, zeal, industry
 afectar to affect
 afectísimo affectionate; de Vd. ~
 seguro servidor (de Vd. aff. *m.* S.S.)
 yours truly

afectuosamente affectionately
afectuoso gracious, kind
afeitar to shave
aferrar to grasp; \sim se a to lay hold on, devote oneself to
afianzar to make fast, secure, prop, support
afición *f.* affection, fondness
africano African; *m.* African
agencia *f.* agency
agente *m.* agent, officer; \sim de seguros insurance agent; \sim de libros book agent; \sim comercial commercial traveler
agitarse to agitate, move, stir
agosto *m.* August; harvest-time, harvest
agotar to exhaust
agradable agreeable
agradecer to thank; \sim emos que we shall be glad if
agradecido grateful
agradecimiento *m.* gratitude
agrandar to enlarge
agregar to add
agrícola agricultural
agricultor *m.* agriculturist, farmer
agricultura *f.* farming
agua *f.* water; \sim del mar sea-water
aguardar to await, wait for
águila *f.* eagle
ah ah
ahí there
ahora now; por \sim for the present
ahorrar to save
ahorro *m.* saving; caja de \sim s savings bank
aire *m.* air; \sim libre open air
aislado isolated
ajeno another's, belonging to another
ajo *m.* garlic
ajuste *m.* adjustment
al (= a el) to the, at the
alabar to praise; se alaban por si solas they speak for themselves, they need only be seen to commend themselves
alargar to extend, stretch out
alarma *f.* alarm
albañilería *f.* masonry
albayalde *m.* white lead; \sim de pasta white lead in oil
alcalde *m.* mayor
alcaldía *f.* mayor's office
alcance *m.* reach, extent; al \sim within reach
alcanzar to reach, acquire, attain
alcornoque *m.* cork-tree
aldea *f.* village
aleación *f.* alloy
alegórico allegorical
alegre merry, joyful
alegremente joyfully
Alejandría *f.* Alexandria
alejarse to get away
alemán German; *m.* German
Alemania *f.* Germany
alentar to encourage
Alepo *m.* Aleppo
alfabético alphabetic
alfiler *m.* pin
algo something; somewhat
algodón *m.* cotton
alguien some one
algún, alguno some, any
alhaja *f.* jewel
alianza *f.* alliance
aliciente *m.* attraction, inducement

aligerar to lighten, relieve
 alijar to lighten, discharge
 alimentación *f.* food
 alimentar to feed
 alimento *m.* food
 alineación *f.* alignment
 alma *f.* soul; *el ~ se le cayó a los pies* his heart sank
 almacén *m.* warehouse, large store; libro de ~ stock book; ~ de la aduana public stores; ~ de comestibles y bebidas grocery and provision store
 almacenaje *m.* storage
 almacenar to store, pile up
 almacenista *m.* merchant, dealer
 aloe *m.* aloe
 alpaca *f.* alpaca (*an animal closely resembling the llama*)
 alquilar to hire, rent
 alrededor de around, about
 alrededores *m. pl.* environs, neighborhood
 alterar to alter, change; *sin ~se* without changing countenance
 alternar to alternate
 alternativamente alternately
 altivez *f.* haughtiness, arrogance
 alto high, tall; *de ~* high, in height
 alto *interj.* halt
 altura *f.* height
 alumbrado *m.* lighting, illumination
 alumbrar to light, illuminate
 aluvión *m.* alluvion; terrenos (*llanuras*) de ~ alluvial plains
 alza *f.* rise (*in price*); *al ~* up, rising, for a rise; especulador al ~ bull (*stock-market*)
 allá there; más ~ beyond; un más ~ something ahead, a future
 allegar to gather, collect
 allí there
 amabilidad *f.* kindness
 amargo bitter
 amarillo yellow
 Amberes *m.* Antwerp
 ambición *f.* ambition
 ambicioso ambitious
 ambos both
 ambulante moving, traveling
 amenaza *f.* threat
 amenazador threatening
 amenazar to threaten
 América *f.* America; *la ~ inglesa* British America; *la ~ del Norte* North America; *Sud ~, la ~ del Sur* South America; *la ~ latina* Latin America, Spanish America
 americano American
 amigablemente in a friendly manner
 amigo *m.* friend
 amoldar to mold, fashion, adjust
 amor *m.* love
 amoroso caressing
 amortizar to provide a sinking fund; to pay
 amparo *m.* protection
 ampliamente amply, plentifully
 amplitud *f.* extent, width, scope, enlargement
 amueblar to furnish
 amuleto *m.* amulet, charm
 ancho wide, broad; *m.* width
 anchura *f.* width
 Andalucía *f.* Andalusia
 andar to go, walk; *para ~ por casa* to wear about the house
 anexión *f.* union, annexation
 anexo joined, along with

anillo *m.* ring
animal *adj.* animal; *m.* animal
animalejo *m.* poor animal
animar to animate, enliven, rouse; ~se to become brisk, lively
anís *m.* anise-seed; no era grano de ~ it was no trifle
anochecer to grow dark
anónimo anonymous; sociedadanónima joint stock company, corporation, impersonal partnership
anotación *f.* note
anotar to note, write down, record
ansia *f.* anxiety, eagerness
antagonista *m.* antagonist
ante before, in presence of
antecesor *m.* ancestor
antefirma *f.* style of address before the signature
antemano: de ~ beforehand
anteponer to prefix
anterior front, previous
anteriormente previously
antes before, formerly, first, rather; ~ de before; ~ (de) que before
anticipación *f.* anticipation; con ~ beforehand, in advance; con más ~ earlier, further in advance
anticipar to anticipate; ~se to do or perform before the time set, hasten; ~gracias (agradecimiento) to thank in advance
antiguo ancient, old, former; chapedo a la antigua old-fashioned
Antilla *f.* one of the West Indies
Antillas *f. pl.* West Indies
antropófago *m.* cannibal
anual annual, per year
anualmente annually
anunciar to announce, inform; to advertise
anuncio *m.* advertisement
anverso *m.* obverse; face (*of a check*)
añadir to add
añicos *m. pl.* small pieces; hacerse ~ to be broken to pieces
año *m.* year; al ~ per year, a year; hace muchos ~s many years ago; por los ~s about the year
apagar to put out, extinguish
aparato *m.* apparatus
aparatoso showy, pompous
aparecer to appear
aparejar to get ready, rig, equip
aparente apparent
apariencia *f.* appearance
apartado *m.* retired room; letter box; ~ de correos P. O. box
aparte apart; ~ de besides
apelación *f.* appeal
apelar to appeal
apellido *m.* surname
apenado grieved, put out
apenas scarcely, hardly
apéndice *m.* appendix
apercibir to perceive
apertura *f.* opening
apilar to pile
aplicación *f.* application
aplicar to apply
apoderado *m.* attorney, proxy, confidential clerk
apoderarse (*de*) to take possession (*of*)
apogeo *m.* apogee; highest degree (*of glory, power, etc.*)
apoplético apoplectic
aportar to contribute

apóstrofe *m.* apostrophe
apoyar to support
apoyo *m.* support
apreciable valuable, esteemed
apreciar to appreciate, estimate, value
aprecio *m.* esteem, regard
apremiante urgent, pressing
aprender to learn
aprendiz *m.* apprentice
apresurar to accelerate, hasten; ~se to make haste, hasten
aprobar to approve
aprontar to deliver, hand over
apropiado appropriate
apropiar to appropriate
aprovechado miserly, niggardly, close-fisted
aprovechar, aprovecharse de to take advantage of
aproximadamente approximately
aproximado approximate
aproximar to approach, put close to, bring close to
apuntar to aim; to note, put down
apurado *p.p. of apurar*; en un caso ~ being in straitened circumstances, in need of money
apurar to consume, drain; ~se to worry, fret
apuro *m.* want, exigency, predicament, difficulty, tight place
aquel, aquella that
aquél that, the one, the former; éstos . . . aquéllos some . . . others
aquello that
aquí here; hé ~ here is, behold; por ~ around here; de ~ a poco in a short time; de ~ hence
árabe *m.* Arab

arado *m.* plow
arancelario *adj.* tariff
araña *f.* spider; chandelier
arbitrador arbitrating; *m.* arbitrator; árbitro ~ arbitrator
arbitrario arbitrary
árbitro *m.* arbiter, arbitrator
árbol *m.* tree; ~ frutal fruit tree
arboleda *f.* grove
arca *f.* chest
arcaico archaic
arco *m.* arc
archipiélago *m.* archipelago
archivo *m.* record
arder to burn
ardiente ardent, burning
ardor *m.* heat
área *f.* area; are, square decameter
arenoso sandy
arenque *m.* herring
Árgel Algiers
Argelia *f.* Algeria
Argentina *f.* Argentine
argentino Argentine
argumento *m.* argument
arista *f.* intersection, edge
aristocracia *f.* aristocracy
aritmética *f.* arithmetic
arma *f.* arm, weapon; escudo de ~s coat of arms; fábrica de ~s armory; hizo sus primeras ~s he first showed his mettle, he had his first experience
armar to arm
armonía *f.* harmony
aroma *f.* aroma
aromático aromatic
arqueado bent, bowed
arqueo *m.* cash balance; tonnage, capacity, burden

arraigar to root, take root
arrancar to wrest, take away, pull out
arrastrar to drag, draw; ~se to creep, crawl
arreglar to arrange, adjust, settle; ~se to manage, adapt oneself to circumstances, come to an understanding
arreglo *m.* arrangement, agreement; con ~ a according to, subject to
arrendamiento *m.* rental, lease; en ~ on lease; contrato de ~ lease
arriba up, upstairs, above; para ~ up; hacia ~ upward
arribo *m.* arrival
ariesgado risky
ariesgar, arriesgarse to risk, dare
arroba *f.* weight of twenty-five pounds
arrojar to throw; ~ la diferencia to show the difference; ~ un saldo to show a balance
arroz *m.* rice
arruinar to ruin
arte *f.* art
artículo *m.* article; supplies, equipment, outfit; ~s caseros household articles; ~s de pesca fishing tackle; ~sdegimnasia gymnastic apparatus
artífice *m.* artificer
artificial artificial
artificialmente artificially
artista *m.* artist
artístico artistic
asamblea *f.* assembly
ascender to ascend, amount (to)

ascenso *m.* promotion
ascensor *m.* elevator
asediар to besiege
asegurado *p.p.* of *asegurar*; assured, safe; *m.* insured person
asegurar to assert, assure; insure
asentir to assent, agree
aserto *m.* assertion
así so, thus; y ~ sucesivamente and so on; ~ como as well as
Asia *f.* Asia; ~ Menor Asia Minor
asiduo assiduous, regular
asiento *m.* seat
asignar to assign
asimismo likewise
asinal asinine; ganado ~ asses
asno *m.* ass
asociación *f.* association, copartnership
asociar to associate; ~se to form a partnership, join
asolar to devastate, lay waste
asomar to peep; ~ la cabeza por encima de to stick one's head over
asombrar to astonish, amaze
asombroso wonderful, amazing
aspecto *m.* aspect, appearance
aspirar to aspire; ~ alto to aim high
astilla *f.* stick
astro *m.* star, heavenly body
astuto astute, cunning
asunto *m.* affair, matter
atacar to attack
atañer to belong, appertain
ataque *m.* attack
atareado busy
atención *f.* attention
atender to attend

atenerse a to stick to, abide by	aunque although, even if
atentamente attentively; saludamos a Vd. ~ yours respectfully	ausencia <i>f.</i> absence
atentatorio contrary to the law, un- warranted, offensive, damaging	ausentarse to be absent, absent oneself
atento attentive; polite, courteous; su (muy) atenta your favor; es en nuestro poder su atenta we are in receipt of your favor; su más ~ seguro servidor (at. ^{to} S. S.)	austriaco Austrian
yours truly	auto <i>m.</i> decree, decision
atinado <i>p.p.</i> of atinar; sound, to the point	autéoma <i>m.</i> automaton
atinar to hit the mark	automático automatic
Atlántico <i>m.</i> Atlantic	automóvil <i>m.</i> automobile
atónito astonished	automobilista <i>m.</i> automobilist
atracar to come alongside, dock	autoridad <i>f.</i> authority
atractivo attractive; <i>m.</i> charm, grace	autorizar to authorize
atraer to attract	auxiliar to aid, assist
atraque <i>m.</i> docking	auxiliar auxiliary
atrás backward, behind; muy ~ de far behind	avalúo <i>m.</i> valuation
atrasado behind time, late	avanzar to advance
atravesar to cross	avaricia <i>f.</i> avarice
atreverse to dare	ave <i>f.</i> bird
atrevimiento <i>m.</i> boldness, audacity	avenirse to settle differences, agree; avéngase Vd. a razones listen to reason
atribuir to attribute	aventurero <i>m.</i> adventurer
atrocidad <i>f.</i> atrocity	avería <i>f.</i> damage
atropelladamente in confusion	averiguar to ascertain
atropellar to trample under foot, knock down	avisar to advise, inform
atroz atrocious, awful	aviso <i>m.</i> notice, advice; advertise- ment; carta de ~ letter of advice
audacia <i>f.</i> audacity	ay alas
Augsburgo <i>m.</i> Augsburg	ayer yesterday
aumentar to increase	ayuda <i>f.</i> help, assistance
aumento <i>m.</i> increase; ir en ~ to increase	ayudar to aid, help
aun, aún yet; still, even; ~ no not yet	ayuntamiento <i>m.</i> municipal gov- ernment, municipality
	azafrán <i>m.</i> saffron
	azar <i>m.</i> hazard, chance
	azúcar <i>m.</i> sugar; ~ de caña cane sugar; ingenio de ~ sugar-mill
	azucarero <i>adj.</i> sugar; <i>m.</i> sugar- maker
	azufre <i>m.</i> sulphur

bacalao *m.* codfish
bahía *f.* bay
baile *m.* ball, dance
baja *f.* fall (*in price*); *a la* ~ down, falling, for a fall
bajar to descend, get out; ~se (*de*) to alight, get out (*of*); *su peso no bajaba de* his weight was not less than
bajel *m.* boat, vessel
bajo *adj.* low; bass; *prep.* under, below, beneath; ~profundo basso profundo; *Baja Sajonia* *f.* Lower Saxony
balance *m.* balance, balance-sheet
balancear to balance
balcón *m.* balcony
baldío uncultivated, waste
baldosa *f.* tile (*for flooring*)
bálsamo *m.* balsam
Báltico *m.* Baltic
banano *m.* banana
banca *f.* banking
bancario *adj.* bank, banking
banco *m.* bank; *billete de* ~ bank note; ~de emisión bank of issue; ~ hipotecario y prendario mortgage and loan bank
bandera *f.* flag
banquero *adj.* banking; *m.* banker
banqueta *f.* footstool
banquete *m.* banquet
banquillo *m.* bench, stool; the seat on which a prisoner is placed during trial
baño *m.* bath
barajar to shuffle (*cards*); *paciencia y* ~ patience and keep trying
barandilla *f.* railing
baratería *f.* barratry
barato cheap; *al ~* cheap
barbaridad *f.* barbarity; contestar una ~ to make an offensive answer; *qué ~* isn't it terrible, what a condition of things
barco *m.* boat, vessel
barniz *m.* varnish
barraca *f.* hut, shanty, booth; any roughly constructed building
barrera *f.* barrier
barrica *f.* cask
barril *m.* barrel
barrilito *m.* keg
barrio *m.* district, ward, suburb
barro *m.* mud, clay, earth
basar to base
base *f.* base, basis; *de mucha ~* with a wide base
bastante enough, quite, considerable, sufficiently
bastar to suffice, be enough
Bastilla *f.* Bastille (*a celebrated state prison in Paris*)
bastión *m.* bastion, bulwark
bastón *m.* cane
basura *f.* sweepings, refuse
bata *f.* dressing-gown, wrapper
batalla *f.* battle
batería *f.* battery; ~ de cocina kitchen utensils
batir to beat; ~se en retirada to beat a retreat
bayeta *f.* baize
bazar *m.* bazaar, department store
beber to drink
bebida *f.* drink, beverage, drinking
belga Belgian
beneficencia *f.* beneficence; *casa de ~* almshouse, poorhouse

beneficiar to benefit; to cultivate, produce, work, mine
beneficio *m.* benefit, profit; ~ líquido net profit
berberisco Berber, Barbary
bergantín *m.* brig, brigantine; ~ goleta brigantine schooner
besar to kiss
bestia *f.* beast; ~ de carga beast of burden
bíblico biblical
bicolor of two colors
bien well; *pues* ~ well then, very well; ~ de salud in good health; ~ que, si ~ although; más ~ rather; ~ . . . ~ whether . . . or
bien *m.* good, welfare; *pl.* property
bienestar *m.* comfort, well-being
bienhechor *m.* benefactor
bilingüe bilingual
billete *m.* note, ticket; ~ de banco bank note
bimetálista bimetallist; *m.* bimetal-list
bismuto *m.* bismuth
bisutería *f.* jewelry
blanco white; en ~ blank, in blank; *ropa blanca* white goods
blando soft, gentle
bledo *m.* blite; no daría un ~ I wouldn't give a fig
bloquear to blockade
bloqueo *m.* blockade
blusa *f.* blouse
bobina *f.* bobbin
boca *f.* mouth
bocoy *m.* hogshead
boga *f.* vogue, use
bolsa *f.* purse
bolsillo *m.* pocket, purse
bolsón *m.* large purse
bomba *f.* pump, fire-engine
bombero *m.* fireman
bondad *f.* goodness, kindness, quality
bonito pretty
bono *m.* bond
Borbón (isla de) Île de la Réunion (formerly called Île Bourbon)
bordado *m.* embroidery
bordar to embroider
borde *m.* border, edge
bordo *m.* ship; a ~, a su ~ on board
borrador *m.* blotter, day-book
bosque *m.* wood, forest
bote *m.* boat
botella *f.* bottle
botija *f.* earthen jug, oil-jar
botín *m.* (high) shoe
botón *m.* button
bóveda *f.* vault
bramar to roar
Brandeburgo *m.* Brandenburg
Brasil *m.* Brazil
brazo *m.* arm; laborer, hand
brea *f.* tar
brecha *f.* breach
Brema *f.* Bremen
breve brief, short; *muy en* ~ very shortly, very soon
brevedad *f.* brevity; a la ~ possible, a (con) la mayor ~ possible at one's earliest convenience, as soon as possible
brevemente briefly, shortly
brillante brilliant; *m.* brilliant, diamond
británico British
broma *f.* joke, jest; estar para ~s to be in a mood for joking

bronce *m.* bronze
brotar to bud, germinate, appear
Brujas *f.* Bruges
brusco rough, abrupt
Bruselas *f.* Brussels
bruto coarse, rough; gross; peso
 ~ gross weight; en ~ in a rough state, unmanufactured
buen, *bueno* good; *buenos días* good day
buey *m.* ox
buhardilla *f.* garret
bulto *m.* package
buque *m.* boat, vessel
burla *f.* jest, fun, mockery; hacer ~ de to make fun of
burlar to ridicule, mock; ~se de to make fun of
burlón mocking
bursátil *adj.* exchange
busca *f.* search
buscado *p.p. of* *buscar*; *muy ~* much sought after, in great demand
buscar to look for

caballar equine; *ganado ~* horses
caballero *m.* gentleman, sir
caballo *m.* horse; ~ de fuerza horse power
cabeza *f.* head; meterse de ~ to rush headlong
cable *m.* cable
cablegrama *m.* cablegram
cabo *m.* end, cape; holder, penholder; estar al ~ de la calle to attain one's object; llevar a ~ to carry out
cabotaje *m.* coasting trade
cabra *f.* goat

cacao *m.* cacao tree, chocolate tree; cocoa
cachemir *m.* cashmere
cada each, every; ~ uno, ~ cual each, each one
cadena *f.* chain
caer to fall; to fit; ~ que ni pintado to fit exactly; el alma se le cayó a los pies his heart sank
café *m.* coffee, café
cafetal *m.* coffee estate, coffee plantation
caja *f.* box, safe; cash; cashier's office; libro de ~ cash book; ~ de ahorros savings bank; ~ de seguridad safe deposit box; ~ social firm's cash
cajero *m.* cashier
cajón *m.* box, drawer
cal *f.* lime; ~ viva quicklime
calcular to calculate; *máquina de ~* calculating machine
calculista *m.* schemer
cálculo *m.* calculation; *echar sus ~s* to make one's calculations
caldera *f.* boiler
calefacción *f.* heating; ~ a vapor steam heat
calentador *m.* heater
calidad *f.* quality, capacity
caliente warm, hot
caligrafía *f.* penmanship
calizo *adj.* lime, limy, calcareous
calma *f.* calmness
calor *m.* heat; *hace ~* it is warm
caluroso hot
calzado *m.* footwear, shoes
callar, callarse to be silent; *hacer callar* to silence
calle *f.* street; estar al cabo de la

~ to attain one's object; quedar en la ~ to be ruined, be in the utmost distress; tirar a la ~ to squander	cantidad <i>f.</i> quantity, amount
cama <i>f.</i> bed	cantor <i>m.</i> singer
cámara <i>f.</i> chamber	caña <i>f.</i> cane; ~ de azúcar sugar-cane; azúcar de ~ cane sugar
camarote <i>m.</i> stateroom	caoba <i>f.</i> mahogany
cambiar to change	capacidad <i>f.</i> capacity
cambio <i>m.</i> change, exchange; a ~ de in exchange for; en ~ in exchange, on the other hand; letra de ~ bill of exchange	capaz capable; ~ para holding, accommodating
camello <i>m.</i> camel	caperuza <i>f.</i> hood
caminar to walk	capilar capillary
camino <i>m.</i> way, road; ~ de hierro railroad; en ~ de ello on the way to it; por los ~s on the roads; tomar el ~ de to start for	capital <i>m.</i> capital (<i>money</i>); <i>f.</i> capital (<i>city</i>); ~ social capital of the firm; ~ comanditario capital of the silent partner or partners
camisa <i>f.</i> shirt	capitalista <i>m.</i> capitalist
campeche <i>m.</i> logwood; palo de ~ logwood	capitalización <i>f.</i> capitalization
campesino <i>m.</i> farmer, peasant, countryman	capitán <i>m.</i> captain; ~ del puerto port captain, harbor master
campo <i>m.</i> field, country; casa de ~ country house	capricho <i>m.</i> whim
Canadá <i>m.</i> Canada	captar to capture
canadiense Canadian	cara <i>f.</i> face; dar la ~ to face, confront
canal <i>m.</i> canal, channel	carácter <i>m.</i> character, disposition
Canarias <i>f. pl.</i> : Islas ~ Canary Islands, Canaries	característico characteristic
canas <i>f. pl.</i> gray hair	caracterizar to characterize
canasta <i>f.</i> basket	caramba <i>interj.</i> good gracious
canastilla <i>f.</i> small basket	caravana <i>f.</i> caravan
cancelar to cancel	carbón <i>m.</i> coal
canjear to exchange	carcajada <i>f.</i> loud laughter; reír a ~s to burst out laughing
canónico canonical	cárcel <i>f.</i> prison, jail
cansado tired, weary	carcomido worm-eaten
cansar to tire	carecer de to lack
cantante <i>m. and f.</i> singer	carga <i>f.</i> load, freight, cargo, loading; bestia de ~ beast of burden
cantar to sing	cargador <i>m.</i> shipper
	cargamento <i>m.</i> cargo
	cargar to load, carry, charge; ~ en la cuenta de to charge (debit) to one's account

cargo <i>m.</i> charge; \sim de, a \sim de (drawn) on; a cuyo \sim in whose charge; (<i>of a draft</i>) on whom; hacerse \sim de to take charge of; tomar a su \sim to take under his (its) charge	casi almost
Carintia <i>f.</i> Carinthia	casilla <i>f.</i> P. O. box
cariño <i>m.</i> affection, love	caso <i>m.</i> case, affair, fact; en último \sim after all, finally; hacer \sim de to heed, pay attention to
carito rather dear	casta <i>f.</i> caste, race
Carlos <i>m.</i> Charles	castigar to punish
carnaval <i>m.</i> carnival	castigo <i>m.</i> punishment
carne <i>f.</i> flesh; meat; de buenas \sim s fat, plump	Castilla <i>f.</i> Castile
carnero <i>m.</i> sheep	casualmente accidentally, perhaps
caro dear	catálogo <i>m.</i> catalogue
carpintería <i>f.</i> carpentry, carpenter shop	Cataluña <i>f.</i> Catalonia
carpintero <i>m.</i> carpenter	catástrofe <i>f.</i> catastrophe
carrera <i>f.</i> race; career	categoría <i>f.</i> category, character, class, kind
carretera <i>f.</i> highway	catorce fourteen
carro <i>m.</i> car; \sim de tranvía street-car; \sim dormitorio sleeping-car, sleeper	caucho <i>m.</i> caoutchouc, rubber
carta <i>f.</i> letter; \sim matriz original draft of a letter; \sim de aviso letter of advice; \sim de crédito letter of credit	caudal <i>m.</i> capital
cartucho <i>m.</i> cartridge; rouleau, roll (<i>of coins</i>)	caudino Caudine; horcas caudinas Caudine Forks; pasar por las horcas caudinas to submit unwillingly to superior force
casa <i>f.</i> house, firm; \sim de campo country house; \sim de huéspedes boarding-house; \sim de beneficencia poorhouse; \sim de comercio business house; para andar por la \sim to wear about the house	causa <i>f.</i> cause
casado married	causante <i>m.</i> causer
casarse con to marry	causar to cause
cascar to crack (<i>nuts</i>)	causídico causidical; gastos \sim s legal expenses, court fees
casero domestic; artículos \sim s household articles	caza <i>f.</i> hunting
	cazador <i>m.</i> hunter
	cedente <i>m.</i> endorser
	ceder to yield, cede
	cedro <i>m.</i> cedar
	Ceilán <i>m.</i> Ceylon
	celebrar to celebrate; draw up, make (<i>a contract</i>)
	celo <i>m.</i> zeal
	cenador <i>m.</i> arbor, bower
	ceniza <i>f.</i> ashes
	centavo <i>m.</i> cent
	centén <i>m.</i> gold coin worth about \$5

centenar *m.* hundred
 centésimo hundredth
 centi *prefix* meaning one-hundredth
 centígrado centigrade
 centímetro *m.* centimeter
 céntimo *m.* centime (*hundredth part of a peseta*)
 central central
 centralizar to centralize
 centro *m.* center; headquarters, bureau
 centro-americano Central American
 cera *f.* wax
 cerca near, near by; \sim de near, nearly, about
 cercanía *f.* proximity, neighborhood, nearness
 cercano near, neighboring
 Cerdeña *f.* Sardinia
 cereal *m.* cereal
 cerebro *m.* brain
 cerillo *m.* (*Mex.*) wax match
 cernerse to hover
 cero *m.* zero, cipher
 cerrar to close, seal; \sim el registro to close the records, complete the shipment
 certeza *f.* certainty
 certificado *m.* certificate; \sim de depósito certificate of deposit; \sim de origen certificate of origin
 certificar to certify
 cervecería *f.* brewery
 cerveza *f.* beer
 cesar to cease, stop
 cese *m.* cessation, discontinuance
 cesión *f.* transfer, assignment
 cessionario *m.* endorsee
 cesta *f.* basket

cestillo *m.* little basket; \sim de labor work-basket
 ciego blind
 ciencia *f.* science; a \sim cierta with certainty
 científico scientific
 cien, ciento hundred; por \sim per cent
 cierto certain, true; noticias ciertas reliable news; por \sim certainly
 cifra *f.* character, figure, number; cipher
 cifrado in cipher
 cifrar to cipher; \sim su orgullo en to center one's pride in
 cigarrillo *m.* cigarette
 cigarro *m.* cigar
 cimentar to found, establish
 Cincinato *m.* Cincinnatus
 cinco five
 cincuenta fifty
 cinta *f.* ribbon
 cinto *m.* belt, girdle
 circulación *f.* circulation
 circular to circulate
 circular circular; *f.* circular
 circunstancia *f.* circumstance, condition, details
 cita *f.* appointment
 citar to cite, quote, mention
 ciudad *f.* city
 ciudadano *m.* citizen
 civil civil
 civilización *f.* civilization, culture
 claramente clearly
 claridad *f.* clearness
 claro clear, light, plain, bright; of course
 clase *f.* class, kind, quality; \sim media middle class

clásico classic
clasificar to classify
clero *m.* clergy
cliente *m.* customer
clientela *f.* clientèle, patronage, customers
clima *m.* climate, clime
coalición *f.* coalition
coartar to limit, restrict
cobertizo *m.* shed
cobrar to collect, receive, charge; efectos a ~ Bills Receivable
cobre *m.* copper
cobro *m.* collection
cocer to cook, boil
cocina *f.* kitchen, cooking
cocotero *m.* coconut-tree
coche *m.* carriage, coach; ~ de posta post chaise
cochinilla *f.* cochineal
codear to elbow; ~se to elbow, stand side by side
codicia *f.* cupidity
código *m.* code
coger to catch, grasp, seize, gather; ~ a uno la palabra to take one at his word
colaborador *m.* collaborator, co-worker
colchón *m.* mattress
colectivo collective, general; sociedad colectiva general partnership
colega *m.* colleague
colgado hanging
colgar to hang up
colilla *f.* stub, end
colina *f.* hill
colmo *m.* heap, fill; highest point, summit
colocación *f.* position; location; distribution; tener ~ to be acceptable, find a sale
colocar to place, put
colombiano Colombian, of Colombia
colonia *f.* colony
colonial colonial
colonizar to colonize, settle
colono *m.* settler, farmer
color *m.* color; de ~ colored
colorido *m.* coloring, color
colosal colossal
columna *f.* column
coma *f.* comma
comandita: sociedad en ~ limited company
comanditario in silent partnership; *m.* silent partner; socio ~ silent partner; sociedad comanditaria limited partnership; capital ~ capital invested by the silent partners; (sociedad) comanditaria por acciones stock company
combatir to combat, fight
combinación *f.* combination
combinar to combine
combustible combustible; *m.* fuel
combustión *f.* combustion
comedor *m.* dining-room
comenzar to begin
comer to eat; ~se to eat up; dar de ~ to feed
comercial commercial
comerciante *m.* merchant
comercio *m.* trade, commerce; place, city; libre ~ free trade
comestibles *m. pl.* provisions, food
cometer to commit
cometido *m.* task

comida *f.* food, fare, dinner, meal
comisión *f.* commission
comisionista *m.* commission agent, commission merchant
comité *m.* committee, board
como *conj.* as, like, since; \sim que as, since; \sim \sim as well as; tanto . . . \sim as well . . . as, both . . . and
ómo *adv.* how; *excl.* what; a \sim how much; \sim ha de ser God's will be done
cómodamente comfortably
comodidad *f.* comfort, convenience, ease
cómodo comfortable, convenient
compadecer to pity, sympathize with
compañero *m.* companion
compañía *f.* company; \sim de seguros marítimos marine insurance company; \sim de seguros de vida life insurance company; \sim de las Indias orientales East India Company
comparar to compare
comparecer to appear; \sim en juicio to appear in a lawsuit, to appear in court
compareciente *m.* person who appears before a judge
compartir to share
compensación *f.* compensation
compensar to compensate
competencia *f.* competition; *hacer la* \sim to compete
competente competent
competir to compete
complacer to please
complacido *p. p. of* complacer; pleased, contented
completamente completely

completar to complete, fill out
completo complete; *por* \sim completely
complicación *f.* complication
cómplice *m. and f.* accomplice
componer to compose
compostura *f.* repair
compra *f.* purchase; *escritura de* \sim contract of sale; *de* \sim s shopping
comprador *m.* buyer, purchaser, customer
compradora *f.* woman customer
comprar to buy
comprender to understand, comprise, contain
comprendible comprehensible
comprobante *m.* voucher
comprobar to verify, prove
comprometer to compromise; to engage, bind; to endanger
compromiso *m.* agreement, obligation; arbitration bond
común common; *por lo* \sim commonly
comunicación *f.* communication
comunicar to communicate
comunidad *f.* community
comúnmente commonly
con with
concebir to conceive
conceder to concede, grant
concentración *f.* concentration
(separation of the metalliferous parts of the contents of a vein or mineral deposit from the non-metalliferous parts)
concentrar to concentrate
concepto *m.* thought, idea; manner; fee, charge; *en todos* \sim s, *por todos los* \sim s in every way

concernir to concern
concesión *f.* concession
concesionario *m.* concessionary, representative
conciencia *f.* conscience, consciousness
concierto *m.* concert
conciso concise
conciudadano *m.* fellow-citizen
concluir to conclude
conclusión *f.* conclusion
concordato *m.* agreement
concreto *m.* concrete
concurrido busy, frequented
concurrir to attend
concurso *m.* meeting
condado *m.* county
condenar to condemn
condensar to condense
condición *f.* condition; *pl.* terms
conducente conducive
conducir to conduct, take
conductor *m.* conductor
conectar to connect
conejo *m.* rabbit
conferir to confer
confesar to confess
confiado trusting
confianza *f.* confidence, trust
confiar to trust
confirmar to confirm
conflagración *f.* conflagration
conflicto *m.* conflict, contest, trouble
conformar to conform; *ase* to agree, submit
conforme alike, corresponding; *~a* in conformity with; encontrar *~* to find correct; quedar *~ con* to agree to

conformidad *f.* conformity, agreement; *de ~ con* in accordance with; estar *de ~ con* to be satisfied with, find correct
confort *m.* comfort
confundir to confuse
confuso confused
congreso *m.* congress, assembly, council; *~ de gobierno* board of directors; *~ de administración* board of administration, management
conocer to know, recognize; dar a *~* to make known; *ase por* to be known as
conocido *pp.* of *conocer*; wellknown
conocimiento *m.* knowledge; bill of lading; *~ de embarque* bill of lading; *de mi ~* known to me; poner en (*su*) *~* to inform
conque so then, well
conquista *f.* conquest, victory
conquistador *m.* conqueror
conquistar to conquer
consecuencia *f.* consequence
consecutivo consecutive
conseguir to succeed; to obtain
consejo *m.* advice
consentimiento *m.* consent
consentir to consent
conservar to preserve, keep
considerable considerable
consideración *f.* consideration, esteem; *de ~* considerable
considerar to consider
consignación *f.* consignment; a la *~* de consigned to
consignatario *m.* consignee, representative
consigo with himself (herself, itself),

themselves, yourself, yourselves);	contendiente <i>m.</i> opponent
~ mismo with himself, <i>etc.</i>	contener to contain, hold
consiguiente consequent; por ~	contenido <i>m.</i> contents
consequently	contentar to content, satisfy
consistir (en) to consist (of)	contento satisfied, content
constancia <i>f.</i> constancy, persever-	contestación <i>f.</i> answer, reply
ance	contestar to answer, reply
constante constant	continente <i>m.</i> continent
constantemente constantly	continuación <i>f.</i> continuation; a ~
Constantinopla <i>f.</i> Constantinople	(de) below, following
constar to be clear, evident; hacer	continuamente continually
~ to enter, record	continuar to continue
consternado in consternation	continuo continual, constant
constituir to constitute, form	contra against, on; en ~ de against;
construcción <i>f.</i> construction, build-	un giro ~ a draft on
ing; materiales de ~ building	contrabandista <i>adj.</i> smuggling;
material; madera de ~ timber,	<i>m.</i> smuggler
lumber	contraer to contract, make; ~ una
construir to build	deuda to run up a debt
consuelo <i>m.</i> comfort, consolation	contrariedad <i>f.</i> disappointment,
consulado <i>m.</i> consulate	obstacle
consular consular	contrario contrary, opposite; <i>m.</i> ad-
consulta <i>f.</i> consultation	versary, opponent; al ~, por el ~
consultar to consult	on the contrary; de lo ~ otherwise
consultor consulting	contrastar to oppose, resist
consumidor <i>m.</i> consumer	contratar to contract
consumir to consume	contratista <i>m.</i> contractor
consumo <i>m.</i> consumption	contrato <i>m.</i> contract; ~ de arren-
contabilidad <i>f.</i> bookkeeping, ac-	amiento lease; ~ de sociedad arti-
counting	cles of copartnership
contado <i>p. p. of</i> contar; scarce,	contribución <i>f.</i> contribution; tax;
rare; al ~ cash, in cash, for cash;	poner a ~ to put under contribu-
por de ~ of course	tion, draw upon
contador <i>m.</i> accountant, cashier,	contribuir to contribute
auditor; ~ liquidador auditor,	contribuyente <i>m.</i> tax-payer
receiver	convencer to convince
contaduría <i>f.</i> accounting, auditing	convenido agreed (on), settled by
contar to count, relate, tell; ~ con	consent
to count on, rely on, possess	conveniente convenient, handy,
contemplar to contemplate	proper, expedient

convenientemente conveniently, suitably

convenio *m.* agreement

convenir (en) to agree (to), suit, please; to be proper, be expedient; **conviene** it is proper, one should; **cuanto convenga** all that is necessary, all that is proper, all that is in place

conversación *f.* conversation

convertir to convert

convinciente convincing

convocar to convoke, call together

cooperación *f.* coöperation

cooperar to coöperate

copaiba *f.* the copaiba-tree (*from which the copaiba gum or balsam distils*)

copal *m.* copal (*a transparent resin obtained from many different tropical trees*)

copia *f.* copy; \sim estarcida carbon copy

copiador *m.* copyist; libro \sim (*de cartas*) letter-book; máquina \sim a copying-press

copiar to copy; máquina de \sim copying-machine, mimeograph

corazón *m.* heart; hacer de tripas \sim to muster courage, face the music

corbata *f.* necktie; \sim de lazo hecho made-up bow tie

corchete *m.* policeman

corcho *m.* cork

cordelería *f.* cordage

cordero *m.* lamb; la madre del \sim the main point, the heart of the matter

cordialmente cordially

cordillera *f.* mountain chain

cornamenta *f.* horns; de larga \sim long-horned

cornetín *m.* cornet; \sim de pistón cornet-à-pistons

corona *f.* crown, wreath

corredor *m.* broker

correo *m.* mail, post; post-office; a vuelta de \sim by return mail; vapor \sim packet boat, mail boat; lista (de) \sim s general delivery, poste restante

correr to run, be current; to visit, attend; \sim a su cargo to belong, be assigned

correspondencia *f.* correspondence

corresponder to correspond, belong

correspondiente corresponding, belonging

corresponsal *m.* correspondent

corretaje *m.* brokerage

corriente current, instant; *f.* current; cuenta \sim account current; moneda \sim currency

corrupción *f.* corruption, putrefaction

corsario *m.* corsair, privateer

corsé *m.* corset

cortar to cut, cut off

corte *m.* cutting, cut

corte *f.* court, capital

cortesía *f.* courtesy, politeness

corteza *f.* bark

cortina *f.* curtain

corto short, small; a corta vista at short sight; cada vez más \sim shorter and shorter, more and more quickly; me quedo \sim I don't put it strongly enough

Coruña *f.* Corunna

corvea *f.* corvée, labor, work
cosa *f.* thing
cosecha *f.* harvest, crop; *entrar en*
 ~ to begin to yield
cosechar to harvest, cultivate
costa *f.* cost, expense; coast, shore;
 a ~ suya to your cost
costado *m.* side; *al ~ de* alongside
costar to cost
costarricense Costa Rican
coste *m.* cost
costo *m.* cost
costumbre *f.* custom; *el de ~* the
 usual one; *es ~* it is customary
costura *f.* sewing
cotización *f.* quotation
cotizar to quote
creación *f.* creation
crear to create
crecer to grow, thrive, increase
creces *f. pl.* increase; *con ~* with
 interest
crecido large, great
crédito *m.* credit
creencia *f.* belief
creer to believe, think
crema *f.* cream
cria *f.* raising, breeding
crianza *f.* breeding; *finca de ~*
 stock farm, ranch
criollo *m.* creole
crisis *f.* crisis
crystal *m.* crystal, glassware
cristalería *f.* glassware
Cristóbal *m.* Christopher
cromo *m.* chromo
cruel cruel
cruzamiento *m.* crossing
cruzar to cross; *cruzado en el*
anverso across the face

cuaderno *m.* memorandum book
cuadrado square; *m.* square
cuadrante *m.* quadrant
cuadro *m.* square; picture; ~ al
 óleo oil painting; *de listas y ~s*
 striped and checked
cuádruplo quadruple
cuajar to coagulate, curdle; to
 over-decorate; *cuajado de* dotted
 with, covered with
cual *rel. pron. and adj.* which,
 who, whom; like; *el (la, lo, los,*
las) ~ (es) which, who, whom;
cada ~ each one; *por todo lo ~*
 for which reason
cuál *interr. pron. and adj.* which
 (one), what (one)
cualidad *f.* quality
cualquier, cualquiera *adj. and*
pron. any (whatever), any (you
 please), some, any one; ~ que
 sea whatever may be
cuán how, as
cuando, cuándo when; *de ~ en ~,*
de vez en ~ from time to time;
~ . . . ~ now . . . again
cuanto as much; *pl.* as many; *rel.*
pron. all that, all the . . . that, as
 much as, as many as; *en ~* when,
 as far as; *en ~ a* as regards, as
 to, as for; *unos ~s* a few
cuánto how much; *pl.* how many;
a ~ toca how much is it, what's
 the amount
cuarenta forty
cuarentena *f.* quarantine
cuarterola *f.* quarter cask
cuarto fourth, quarter; *m.* room;
pl. cash, money; *no tengo un ~*
 I haven't a cent

cuatro four
 cuatrocientos four hundred
 cubano Cuban
 cúbico cubic
 cubierta *f.* deck
 cubierto *p.p.* of cubrir; ponerse a ~ to protect oneself
 cubo *m.* cube; pail, bucket
 cubrir to cover, meet
 cuchillería *f.* cutlery
 cuello *m.* neck
 cuenta *f.* account, bill; a (buena-
na) ~ on account; ~ corriente account current; ~ de resaca account of reëxchange; de ~ de for the account of; ~ de venta account sales; cargar a uno en ~ to debit (charge to) one's account; darse ~ to realize; llevar ~s to keep accounts; sacar la ~ to reckon the account; tener en ~ to bear in mind
 cuento *m.* story
 cuero *m.* leather; *pl.* hides; ~s de res hides (of cattle)
 cuerpo *m.* body, corps
 cuestión *f.* question
 cuidado *m.* care; tener ~ to be careful
 cuidadosamente carefully
 cuidar to care for, take care of
 culpa *f.* fault, blame
 culpable culpable, to blame
 cultivador *m.* cultivator, grower, planter, farmer
 cultivar to cultivate
 cultivo *m.* cultivation, farming
 cumbre *f.* top, summit
 cumplimiento *m.* fulfilment
 cumplir to fulfil, fill; sin ~ unfilled

cúmulo *m.* heap, accumulation
 cuñete *m.* keg, tub, firkin
 cuota *f.* quota, share
 cupón *m.* coupon
 curar to cure
 curiosidad *f.* curiosity
 curioso curious
 cursar to frequent; del que cursa of the present month
 curso *m.* course; current rate; el mes en ~ the present month
 curtidor *m.* tanner
 custodia *f.* custody
 cutis *m.* skin (on human body)
 cuyo, cuyo whose, which, of which
 Cuzcurrita *f.* a small place in Navarre

chaleco *m.* vest
 chapado: ~ a la antigua old-fashioned
 chelín *m.* shilling
 cheque *m.* check; ~ libre open check
 chichón *m.* bump on the head, bruise
 chillar to scream
 chimenea *f.* chimney
 Chipre *m.* Cyprus
 chivo *m.* kid, goat; pieles de ~ goat skins
 chocolate *m.* chocolate
 choque *m.* collision
 chorizo *m.* sausage
 chorro *m.* stream
 chuleta *f.* chop

dado *p.p.* of dar; considering
 dador *m.* bearer
 damnificar to damage, injure

Danaïdas <i>f.pl.</i> Danaïdes (<i>the fifty daughters of Danaus</i>)	decimal decimal
daño <i>m.</i> damage; depreciation (<i>of exchange</i>); ~s y perjuicios damages	decímetro <i>m.</i> decimeter
dar to give; strike; ~se to be produced, happen, occur; ~en to take to; ~a conocer to make known; ~con to come across, find; ~de comer to feed; ~la cara to face, confront; ~fe to attest, certify; no ~un bledo not to give a fig; ~lugar to give rise, occasion; ~parte to inform; ~un paso to take a step; ~principio to begin; ~se por to consider oneself; ~se cuenta to realize, learn; ~se maña to manage skillfully	décimo tenth
datos <i>m.pl.</i> data, information	decir to say, tell; es ~ that is to say; decimos we say, we repeat, that is; dar en ~ to take to saying; o mejor dicho, o por mejor ~ or rather; querer ~ to mean; he dicho que no I have said no
de of, from	decisión <i>f.</i> decision
debajo de under, beneath	decisivo decisive
debe <i>m.</i> debit (<i>of an account</i>)	declaración <i>f.</i> declaration
deber to owe, must, should, ought; debe must, is to; debía was to	declarante <i>m.</i> declarer, deponent
deber <i>m.</i> duty	declarar to declare
debidamente duly, properly	declaratoria <i>f.</i> declaration, petition (<i>bankruptcy</i>)
debido due, owing; a su ~ tiempo in due time	declinar to decline, fall
débil weak, feeble	decorado <i>m.</i> decoration
debilidad <i>f.</i> weakness	decreto <i>m.</i> decree
débito <i>m.</i> debit	dedicar to dedicate, devote
deca <i>prefix meaning ten</i>	dedo <i>m.</i> finger
decadencia <i>f.</i> decadence	defecto <i>m.</i> fault, defect
decena <i>f.</i> ten days	defender to defend, protect
decente decent, good	defensa <i>f.</i> defence
deci <i>prefix meaning one-tenth</i>	deficiencia <i>f.</i> deficiency, imperfection
decidido <i>p.p. of decidir</i> ; devoted, assiduous, constant	deficiente deficient
decidir to decide	definido definite
	definitivamente definitely, decisively
	definitivo definitive, decisive, definite
	degradar to degrade
	degüello <i>m.</i> decapitation; precio de ~ extortionate price
	dejar to leave, let; ~de to leave off, cease, stop; to fail to; no deja de haber carbón coal is not lacking, coal exists; ~en seco

to leave in the lurch; *se la dejaré a Vd. en* I shall let you have it for; \sim sin efecto to revoke
del (= *de el*) of the, from the
delante de before, in front of
delantero front, fore, first
delegado *m.* delegate
delgado thin
delicado delicate
delirio *m.* delirium
demand *f.* demand, legal claim; entablar \sim to institute legal proceedings
demás other; *los ~* (the) others, the rest
demasiado too, too much
demonio *m.* devil
demora *f.* delay
demorar to delay, retard
demonstrar to demonstrate, prove
denominar to name, call
dentadura *f.* set of teeth
dentista *m.* dentist
dentro de within, inside of
departamento *m.* department, compartment
depender (de) to depend (on)
dependiente *m.* clerk; \sim principal head clerk; \sim de expedición, \sim de embarques shipping clerk
depositar to deposit, put away
depositario *m.* depositary, receiver
depósito *m.* deposit; store, warehouse, depot
depreciación *f.* depreciation
derecho straight; *m.* right, law; duty, fee; *sujeto a ~s* dutiable; \sim s de navegación y puerto navigation and harbor dues; \sim s de tonelaje tonnage
derramar to pour out; \sim to be scattered, spread
derrame *m.* leakage
derrochar to squander
derrotado dilapidated
derrotar to rout, defeat
desahogado comfortable, free, unencumbered
desaparecer to disappear
desaparición *f.* disappearance, obliteration
desapercibido careless, carelessly, unprepared
desarraigar to root up, dig up
desarrollar to develop
desarrollo *m.* development
desasosegado disturbed
desastre *m.* disaster
descansado rested, quiet, easy
descanso *m.* rest
descarga *f.* unloading, discharge
descargar to unload, discharge
descaro *m.* impudence, effrontery
descender to descend
descenso *m.* descent, fall
descolorido faded
descollar to excel, surpass
desconocido unknown
desconsolarse to despond, be disengaged
descontar to discount, deduct
descoyuntar to dislocate
describir to describe
descubrimiento *m.* discovery
descubrir to discover, descry, disclose
descuento *m.* discount
descuidar to neglect, overlook
descuido *m.* negligence, carelessness

desde from, since; ~ que since; ~ . . . hasta from . . . to; ~ mucho tiempo for a long time; ~ luego at once

desdén *m.* disdain, contempt

desdeñar to disdain

desear to desire, wish

deseinbarcar to put ashore, land

desembarque *m.* landing

desembolso *m.* disbursement, expenditure

desempeñar to perform, fulfil

desengaño *m.* disappointment

desenvolvimiento *m.* development

deseo *m.* desire

desesperado in despair

desfalco *m.* diminution, defalcation

desfondar to break in the end of

desgaste *m.* wear and tear, waste, attrition

desgracia *f.* misfortune; por ~ unfortunately

deshacer to undo; ~se to give up business

desierto deserted

designación *f.* designation

designar to designate

desistir to desist, abandon

deslindar to define

despachar to dispatch, send; to clear; ~ géneros en la aduana to clear goods at the custom-house

despacho *m.* dispatch, forwarding; office; clearance

despavorido terrified, frightened

despedir to discharge, dismiss, throw away; ~se to take leave

despejado clear, serene

despejar to remove impediments; (*math.*) to discover the unknown

despertador *m.* alarm-clock; reloj ~ alarm-clock; aparato de ~ alarm apparatus

despertar, despertarse to awake, awaken, show

despierto awake, alert

despilfarro *m.* waste, mismanagement

desplegar to display

desplomarse to plump down

despoblar to depopulate

despotismo *m.* despotism

despreciar to despise

desprender to unfasten, separate; ~se to part with, give away

después *adv.* afterwards; ~ de *prep.* after; ~ que *conj.* after

destilar to distil

destinar to destine, intend; ~se a to be bound for

destinatario *m.* addressee, person addressed

destino *m.* destiny; destination; position, employment; con ~ a bound for, intended for

destronar to dethrone

destrozo *m.* destruction, ruin

destructor destructive, destroying; agente ~ agent of destruction

destruir to destroy

desuso *m.* disuse

desventaja *f.* disadvantage

detallado (given) in detail

detallar to give in detail; to retail, sell at retail

detalle *m.* detail

detención *f.* detention; demurrage

detener, detenerse to detain, stop

detenidamente	carefully	dilación	<i>f.</i> delay
deterioro	<i>m.</i> : deterioration, damage, wear and tear	diligente	diligent
determinado	definite, determined	Dinamarca	<i>f.</i> Denmark
determinar	to determine	dinero	<i>m.</i> money; (<i>name given to each of the twelve parts into which pure silver is said to be divided</i>)
detrás	afterwards; ~ de behind	Dios	<i>m.</i> God; ~ mío heavens! por ~ for heaven's sake; quede
detrimento	<i>m.</i> damage	Vd. con ~	good-by
deuda	<i>f.</i> debt	diploma	<i>m.</i> diploma
deudor	<i>m.</i> debtor	diputación	<i>f.</i> deputation
devengar	to earn, bear (<i>interest</i>); intereses devengados	dirección	<i>f.</i> direction, address; management
	accrued interest	directamente	directly
devolución	<i>f.</i> return	directivo	managerial; junta directiva
devolver	to return, give back	directo	direct
día	<i>m.</i> day; al ~ up to date; buenos ~s	director	<i>m.</i> director; ~ gerente
	good day, good morning; de ~ en ~ from day to day; ~ festivo	dirigir	to direct, address; ~se to go, direct one's steps, apply, address
	holiday; hoy ~ nowadays; todos los ~s every day; ~ útil	disco	<i>m.</i> disc
diablo	<i>m.</i> devil	discordia	<i>f.</i> disagreement
diáfano	clear, clearness	discreción	<i>f.</i> discretion
diálogo	<i>m.</i> dialogue, conversation	discreto	discreet, prudent
diariamente	daily	discutir	to discuss
diario	<i>daily</i> ; <i>m.</i> newspaper; journal; a ~ daily	disfrutar (de)	to enjoy
dibujo	<i>m.</i> drawing, design, pattern	disgustar	to displease
diciembre	<i>m.</i> December	disimular	to dissemble, conceal; to overlook
dictar	to dictate, prescribe, decree	disimulo	<i>m.</i> dissimulation, slyness, cunning
dicho	<i>p.p. of decir</i> ; the said	disminuir	to decrease, diminish
dichoso	happy, fortunate	disolución	<i>f.</i> dissolution
diente	<i>m.</i> tooth	disolver	to dissolve
diez	ten	disparates	<i>m. pl.</i> nonsense
diferencia	<i>f.</i> difference	dispensar	to dispense; to bestow; to excuse, forgive; to allow, make an allowance
diferente	different		
diffícil	difficult		
dificultad	<i>f.</i> difficulty		
digno	worthy		
dije	<i>m.</i> trinket, watch-charm		

disponer	to dispose, arrange; to direct, order; \sim de to have at one's disposal	don	<i>m.</i> gift
disponible	at one's disposal, disposable	don	<i>m.</i> a title preceding Christian names
disposición	<i>f.</i> disposition, disposal, condition, arrangement, order	donde, dónde	where, in which; por \sim by which
disputar	to dispute	dormir	to sleep; \sim se to go to sleep
distinguir	to distinguish	dormitorio	<i>m.</i> bedroom; carro \sim sleeping-car
distinto	distinct, different, definite	dorso	<i>m.</i> back
distracción	<i>f.</i> absentmindedness	dos	two; \sim veces twice
distribuir	to distribute	doscientos	two hundred
distrito	<i>m.</i> district	dote	<i>f.</i> dowry; <i>pl.</i> gifts, talents
disturbio	<i>m.</i> disturbance, outbreak	droga	<i>f.</i> drug
diverso	different, various	droguería	<i>f.</i> drug-store
dividir	to divide	duda	<i>f.</i> doubt; poner en \sim to doubt
división	<i>f.</i> division	dudar	to doubt
divisor	<i>m.</i> divisor	dueño	<i>m.</i> master, owner
doblar	to fold	Dunkerque	<i>m.</i> Dunkirk
doble	double	duplicado	<i>m.</i> duplicate
doblón	<i>m.</i> gold coin worth about \$4	duplicar	to duplicate
doce	twelve	durabilidad	<i>f.</i> durability
docena	<i>f.</i> dozen	duración	<i>f.</i> durability
dócil	docile	duradero	lasting
documento	<i>m.</i> document	durante	during
dólar	<i>m.</i> dollar	durar	to last
dolor	<i>m.</i> pain	durmiente	<i>m.</i> sleeper
dolorosamente	painfully	duro	hard; <i>m.</i> dollar; a duras penas with great difficulty
doloroso	sad, painful	e	and. Used instead of y before i or hi
doméstico	domestic	ea	interj. well, now, there
domiciliado (en)	living, residing (at)	ebanistería	<i>f.</i> cabinet work, cabinet maker's shop; cabinet-wood
domicilio	<i>m.</i> residence, house	economía	<i>f.</i> economy, saving
dominación	<i>f.</i> domination	económico	economic, economical, reasonable, cheap
dominar	to dominate, have command of	ecuador	<i>m.</i> equator
domingo	<i>m.</i> Sunday	echar	to throw, cast, put; \sim sus cálculos to make one's calculations;
dominical	<i>adj.</i> Sunday		
dominio	<i>m.</i> dominion, command, mastery		

échese Vd. a pensar	set your wits to work	elegir	to choose, select
edad <i>f.</i> age; Edad Media	Middle Ages	elemento <i>m.</i>	element, apparatus
edicto <i>m.</i>	edict	Elena <i>f.</i>	Helen
edificación <i>f.</i>	construction, building	elevado	elevated, high
edificio <i>m.</i>	building	elevar	to raise; ~se to rise
editor <i>m.</i>	publisher	eliminar	to eliminate
educación <i>f.</i>	education	ella	she, it; (<i>after a prep.</i>) her, it
educar	to educate, bring up	ellas <i>f. pl.</i>	they; (<i>after a prep.</i>) them
efectivo	effective; en ~ in cash	ello	it, that; por ~ for that reason, therefore
efecto <i>m.</i>	effect, purpose; <i>pl.</i> goods; ~s a cobrar Bills Receivable; ~s a pagar Bills Payable; ~s de escritorio stationery; llevar a ~ to carry out, perform; sin ~ null; dejar sin ~ to revoke; a los ~s de derecho according to the provisions of the law	ellos <i>m. pl.</i>	they; (<i>after a prep.</i>) them
efectuar	to effect, make; ~ un pago to make a payment	embarcador	<i>m.</i> shipper
eficaz	efficacious	embarcar	to embark, ship
eficazmente	efficaciously, effectively	embargo:	sin ~ nevertheless, however
efigie <i>f.</i>	effigy, image	embarque	<i>m.</i> shipment; efectuar un ~ to make a shipment; de pendiente de ~s shipping clerk
Egipto <i>m.</i>	Egypt	embolsar	to reimburse, pocket
ejecución <i>f.</i>	execution	emborronar	to blot
ejecutar	to execute, perform	embotar	to blunt, dull
ejecutivo	executive; <i>m.</i> executive	emigración <i>f.</i>	emigration
ejemplar <i>m.</i>	copy	emisión <i>f.</i>	emission, issue; <i>banco</i> de ~ bank of issue
ejemplo <i>m.</i>	example	emitir	to issue
ejercer	to exercise, bring about	empacar	to pack
ejercitar	to drill	empeñar	to pledge
ejército <i>m.</i>	army	empeño <i>m.</i>	obligation, object
el the; ~ que he who		empero	however
él he, it; (<i>after a prep.</i>) him, it		empezar	to begin
electricidad <i>f.</i>	electricity	empleado <i>m.</i>	employee
eléctrico	electric	emplear	to employ, invest
elegante	elegant	empleo <i>m.</i>	employ, use, employment
elegantón <i>m.</i>	dandy	empobrecer	to impoverish
		emprendedor	enterprising
		emprender	to undertake
		empresa <i>f.</i>	enterprise, undertaking
		empresario <i>m.</i>	manager
		empréstito <i>m.</i>	loan

empujón <i>m.</i> shove, push	engaño <i>m.</i> deceit, fraud ; llamarse
empuñar to grasp, seize	<i>a ~</i> to allege fraud
en in, on	engrosar to grow, increase
enajenar to alienate	enjuagar to rinse
encaje <i>m.</i> lace	enjugar to wipe, wipe out
encalmado dull, depressed	ennegrecer to blacken
encaminar to forward	enojarse to become angry
encantador charming, attractive	enorme enormous
encanto <i>m.</i> charm	Enrique <i>m.</i> Henry
encarado faced ; <i>mal ~</i> ill-faced	enriquecer to enrich ; <i>~se</i> to grow
encararse <i>con</i> to face	rich
encargado <i>m.</i> manager, the one in charge	ensayar to try, test
encargar to recommend, commission, charge ; to order (<i>goods</i>) ; <i>~se de</i> to take charge of, undertake	ensayo <i>m.</i> trial, test
encargo <i>m.</i> order	enseñanza <i>f.</i> instruction ; material
encendedor <i>m.</i> lighter ; <i>~ de bolsillo</i> pocket lighter	<i>de ~</i> school supplies
encender to light	enseñar to show, teach
encerrar to lock up, shut up ; to contain, inclose	enseres <i>m. pl.</i> fixtures, implements
enciclopedia <i>f.</i> encyclopedia	ensuciar to stain, soil, dirty
encima de on, on top of ; <i>por encima</i> over ; <i>por encima de</i> above	ensueño <i>m.</i> dream
encoger to shorten, gather up	entablar to begin ; to bring (<i>suit</i>) ; <i>~ demanda</i> to institute legal proceedings
encontrar to meet, find ; <i>~se con</i> to meet, find ; <i>~se en la imposibilidad</i> to be unable	entender to understand ; <i>~se con</i> to come to an understanding with ; <i>a su ~</i> in his opinion
endosado <i>m.</i> indorse	entendido wise, prudent
endosante <i>m.</i> indorser	enteramente entirely
endosar to indorse	enterar to inform ; <i>~se</i> to be informed, learn, find out
endose, endoso <i>m.</i> indorsement	entero entire ; <i>por ~</i> entirely
enemigo <i>adj.</i> enemy's ; <i>m.</i> enemy	entonces then ; <i>por ~</i> for the present, at this time
energía <i>f.</i> energy	entorpecimiento <i>m.</i> torpor ; obstruction, delay
energético energetic	entrada <i>f.</i> entrance ; receipts ; <i>~ de puerto</i> entry
enero <i>m.</i> January	entrante entering ; <i>el mes ~</i> next month
enfermedad <i>f.</i> illness, disease	entrañar to contain, carry within
enganchar to hook, couple	entrar (en) to enter ; <i>hacer ~</i> to

show in; \sim en cosecha to begin to yield

entre between, among; $de \sim$ among; \sim tanto meanwhile

entrega *f.* delivery; section (*of a book*); *a la ~* on delivery

entregar to deliver, hand over

entretanto meanwhile

entretener to amuse, entertain

entretenimiento *m.* amusement; preservation, maintenance

entusiasmo *m.* enthusiasm

enumerar to enumerate

envanecerse to become proud, vain

envase *m.* filling, bottling, packing; vessel containing a liquid for transportation

enviar to send

enviable enviable

envidiar to envy

envío *m.* sending, shipment

envolver to involve

época *f.* epoch, time; *hacer ~* to be epoch-making

equipar to equip

equivalente equivalent

equivaler to equal, be equivalent to

equivocación *f.* mistake

equivocar to mistake

errabundo wandering

errar to err, make a mistake

error *m.* error, mistake

escala *f.* scale

escalera *f.* stairway, stairs; \sim de escape fire-escape

escalón *m.* step; *tener el pie en el ~* to have one's foot on the ladder

escandinavo Scandinavian

escapar to escape

escape *m.* escape

escasear to give sparingly, supply insufficiently

escasez *f.* scarcity

escaso scarce, scanty, few; *tiempo no ~* no little time

esclavo *m.* slave

esclusa *f.* lock (*of canal*)

escocés Scotch; *m.* Scotchman

Escocia *f.* Scotland

escogido choice, select

escollo *m.* reef

escombros *m. pl.* rubbish, débris

escopeta *f.* shotgun

escribano *m.* notary

escribir to write; *máquina de ~* typewriter

escrito *p.p. of escribir*; *m.* document; *debía estar ~* it must have been decreed; \sim a *máquina* typewritten; *por ~* in writing

escritor *m.* writer

escritorio *m.* desk, office; *efectos de ~* stationery

escritura *f.* writing; deed, instrument, contract; \sim de compra contract of sale; \sim social articles of copartnership

escudito *m. gold coin worth about \$1*

escudo *m.* shield, coat of arms; *gold coin worth about \$2*; \sim de armas coat of arms

escuela *f.* school

escultor *m.* sculptor, carver

ese, esa that

esencial essential

esfera *f.* sphere; face, dial

esforzarse to make efforts

esfuerzo *m.* effort

esgrima *f.* fencing

esmaltar to enamel

eso that; ~ si all that indeed;	estafador <i>m.</i> swindler
por ~ therefore	estallar to explode, break forth
espacio <i>m.</i> space	estampar to stamp
espalda <i>f.</i> back, shoulder; <i>pl.</i> back	estampilla <i>f.</i> (<i>America</i>) postage-stamp
España <i>f.</i> Spain	estaño <i>m.</i> tin
español Spanish; <i>m.</i> Spaniard	estar to be; ~se to remain; ~por hacer to remain to be done; está bien all right
esparcir to scatter, spread	estarcido <i>p.p.</i> of estarcir; copia estarcida carbon copy
especia <i>f.</i> spice	estarcir to stencil
especial special	estatura <i>f.</i> stature, height
especialidad <i>f.</i> specialty	estatuto <i>m.</i> statute
especialmente especially	este, esta this
especie <i>f.</i> kind, species; specie; en ~ in cash	este <i>m.</i> East
especificación <i>f.</i> specification	éste this, the latter; éstos . . . aquéllos some . . . others
especificar to specify	estera <i>f.</i> mat, rug
especulación <i>f.</i> speculation	estéril sterile, barren, unproductive
especulador <i>m.</i> speculator; ~ al alza bull (<i>stock market</i>)	esterlino sterling
especular to speculate	estilo <i>m.</i> style
espejo <i>m.</i> mirror	estimación <i>f.</i> esteem, regard
espera <i>f.</i> expectation, waiting; en ~ de awaiting	estimado esteemed
esperanza <i>f.</i> hope	estimar to estimate, value; to esteem; estimaré (<i>estimaremos</i>) que I (we) shall be glad if; estimaría (<i>estimariámos</i>) que I (we) should be glad if
esperar to hope, expect, wait for, await; era de ~(se) it was to be expected; ahí lo esperaba that was just what he was waiting for	estímulo <i>m.</i> stimulus
espigar to glean, gather	estipular to stipulate
espíritu <i>m.</i> spirit	estirar to stretch
espontáneo spontaneous	Estiria <i>f.</i> Styria
esposa <i>f.</i> wife	estivar to stow (<i>a cargo</i>)
esquina <i>f.</i> corner	esto this; ~ es that is to say; por ~ for this reason; con ~ by this; para ~ for this purpose
establecer to establish	estrecho narrow
establecimiento <i>m.</i> establishment, store; ~ de paños clothing store	estrella <i>f.</i> star
estación <i>f.</i> station	
estadística <i>f.</i> statistics	
estado <i>m.</i> state, condition; Estados Unidos United States	
estafa <i>f.</i> swindle	

estrictamente strictly	exigir to demand, exact
estructura <i>f.</i> structure	eximio eminent
estudiar to study	existencia <i>f.</i> existence; stock
estudio <i>m.</i> study	existente existing, on hand
estupefacto stupefied, astounded	existir to exist
eternamente eternally	éxito <i>m.</i> outcome, success
eternizar to perpetuate; ~se to be forever	exótico exotic, foreign
Europa <i>f.</i> Europe	expedición <i>f.</i> expedition; issue; shipment, shipping, forwarding;
europeo European	dependiente de ~ shipping clerk
evaporación <i>f.</i> evaporation	expedidor <i>m.</i> shipper
evaporar to evaporate	expedir to despatch, forward, send; to make out (<i>receipt, etc.</i>); to issue
evento <i>m.</i> event; a todo ~ in any event	expender to sell
evitar to avoid	experiencia <i>f.</i> experience
exactamente exactly	experimentar to experience, feel
exacto exact, precise	experimento <i>m.</i> experiment, test
exagerar to exaggerate	experto expert
examen <i>m.</i> examination	explicación <i>f.</i> explanation
examinar to examine	explicar to explain
excavación <i>f.</i> excavation	exploración <i>f.</i> exploration
exceder to exceed; ~ de to be more than	explosión <i>f.</i> explosion
excelencia <i>f.</i> excellence; por ~ par excellence, preéminent, one of the most important	explotación <i>f.</i> working, development
excelente excellent	explotar to exploit, develop, work, mine
excepción <i>f.</i> exception	exponente <i>m.</i> deponent
excepto except	exponer to expose, state, explain
exceptuar to except	exportación <i>f.</i> export, exportation
excesivamente excessively	exportar to export
excesivo excessive	exposición <i>f.</i> exposition
exceso <i>m.</i> excess	expresado <i>p.p. of expresar</i> ; above mentioned
excitar to excite	expresamente expressly
exclamar to exclaim	expresar to express
exclusivamente exclusively	expresión <i>f.</i> expression
exclusivo exclusive	expresivo affectionate, kindly
excursionista <i>m.</i> passenger	expuesto <i>p.p. of exponer</i> ; todo lo ~ all that has been stated
excusar to excuse, deem unnecessary; excuso decir needless to say	expulsión <i>f.</i> expulsion

exquisito exquisite	fácilmente easily
extender to extend; to make out, draw up; <i>~se más</i> to write at greater length	factor <i>m.</i> factor
extensión <i>f.</i> extent, length; <i>con más ~</i> at greater length	factoría <i>f.</i> agency, factory, trading-post
extenso extensive	factótum <i>m.</i> factotum
exterior exterior, outside; <i>m.</i> exterior, outside; <i>letra sobre el ~</i> foreign bill of exchange	factura <i>f.</i> invoice; <i>libro de ~s</i> invoice book
extinción <i>f.</i> extinction	facultar to authorize
extinguidor extinguishing	fachada <i>f.</i> façade
extracción <i>f.</i> extraction; <i>~ al vacío</i> vacuum extraction	faena <i>f.</i> task, work
extracto <i>m.</i> extract, abstract, summary	falsificación <i>f.</i> forgery
extraer to extract, take out	falso false
extranjero foreign, abroad; <i>m.</i> foreigner; <i>en el (al) ~</i> abroad; <i>del ~</i> foreign, abroad; <i>para el ~</i> for abroad	falta <i>f.</i> lack; <i>~ de pago</i> non-payment; <i>~ de peso</i> short weight; <i>~ de entrega</i> non-delivery; <i>hacer ~</i> to need, lack, be needed
extraño strange, foreign; <i>m.</i> stranger, outsider	faltar to lack, be wanting, not fulfil; <i>~ a la ley</i> not to comply with the law
extraordinario extra, extraordinary, overtime	fama <i>f.</i> reputation
extravagancia <i>f.</i> extravagance	familia <i>f.</i> family
extravío <i>m.</i> going astray, loss	famoso famous
extremo extreme; <i>en ~</i> extremely	fanatismo <i>m.</i> fanaticism
fábrica <i>f.</i> factory; <i>~ de armas</i> armory; <i>marca de ~</i> trade-mark; <i>poner ~</i> to set up a factory	fantasía <i>f.</i> fancy
fabricación <i>f.</i> manufacture	fantástico fantastic
fabricante <i>m.</i> manufacturer	fardo <i>m.</i> bale, bundle
fabricar to manufacture	farmacia <i>f.</i> pharmacy
fábril manufacturing	faro <i>m.</i> lighthouse
fácil easy	fatalidad <i>f.</i> fatality
facilidad <i>f.</i> facility, easiness; <i>pl.</i> accommodations	fatídico fatidical, gloomily prophetic
facilitar to facilitate, supply, furnish	fatigoso fatiguing
	fauna <i>f.</i> fauna
	favor <i>m.</i> favor; <i>~ de</i> please; <i>a ~ de</i> in favor of
	favorable favorable
	favorablemente favorably
	favorecedor <i>m.</i> customer
	favorecer to favor
	favorecida <i>f.</i> favor, letter

faz *f.* face
fe *f.* faith, testimony; **dar ~** to attest, certify
febrero *m.* February
fecundo fruitful
fecha *f.* date
fechar to date
federal federal
fehaciente authentic
felicidad *f.* happiness; *pl.* greetings
felicitar to congratulate
Felipe *m.* Philip
feliz happy
feo ugly
feria *f.* fair
férreo *adj.* iron; *vía férrea* railroad
ferretería *f.* hardware
ferrocarril *m.* railroad
fértil fertile
fertilidad *f.* fertility
fertilizador *m.* fertilizer
festivo festive; *día ~* holiday
fidedigno trustworthy
fiduciario fiduciary
fiebre *f.* fever
fiel faithful
fiesta *f.* feast; holiday
figura *f.* figure
figurar to figure, appear; *~se* to imagine; **hacer ~** to show, express
fijar to fix, attach; *~se en* to pay attention to, fix on
fijo fixed, stationary; *de ~* assuredly
fila *f.* file, row, rank
Filadelfia *f.* Philadelphia
filántropo *m.* philanthropist
filatélico *m.* philatelist
Filipinas *f. pl.* Philippines
fin *m.* end, purpose; *al ~*, *por ~* finally; *a ~ de* in order to; *a ~ de que* in order that; *a cuyo ~* for which purpose; *en ~* in short; *a ~es de* about the end of
final *m.* end; *al ~* at the end, below
finalmente finally
financiero financial; *m.* financier
finca *f.* estate, farm; *~ de crianza* stock farm; *~ de árboles frutales* fruit farm
 fingirse to pretend
fino fine
finura *f.* courtesy
firma *f.* firm; signature; *~ social* firm's signature
firmar to sign
firme firm, steady
firmeza *f.* firmness
ffísico physical
fisonomía *f.* face
flamante brand new, spick and span
flamenco Flemish
Flandes *m.* Flanders
fletador *m.* freighter, charterer
fletamento *m.* charter, chartering; *póliza de ~* charter-party
flete *m.* freight; *a ~* on freight
flojo weak, dull (*market*)
flor *f.* flower
flora *f.* flora
florecente flourishing
Florencia *f.* Florence
florín *m.* florin
flota *f.* fleet, squadron
fluctuación *f.* fluctuation
fluvial *adj.* river
foco *m.* focus, center

folio *m.* folio
 fomentar to encourage, promote
 fonda *f.* hotel
 fondeado anchored
 fondear to cast anchor
 fondista *m.* hotel-keeper
 fondo *m.* bottom; *pl.* funds, stocks;
 a ~ thoroughly
 fonógrafo *m.* phonograph
 forja *f.* smelting-furnace, forge
 forma *f.* form, shape
 formación *f.* formation
 formalidad *f.* formality
 formar to form, make up
 formidable formidable
 fórmula *f.* form
 formular to formulate
 forro *m.* lining
 fortísimo very strong
 fortuna *f.* fortune
 forzosamente necessarily
 forzoso indispensable, necessary
 fósforo *m.* match
 fotografía *f.* photograph
 fracción *f.* fraction
 fraccionario fractional
 francés French; *m.* Frenchman
 Francia *f.* France
 franco frank, open, free; *puerto*
 ~ free port; ~ de porte post-
 paid
 franco *m.* franc (*French coin worth*
 about 20 cents)
 franqueza *f.* freedom, frankness
 frase *f.* phrase, sentence
 fraude *m.* fraud, deceit
 frecuencia *f.* frequency; *con* ~ fre-
 quently
 frecuentado frequented, busy
 frecuente frequent
 frente *f.* forehead, brow; *m.* front,
 fore part; ~ a, en ~ de in front
 of; ponerse al ~ to put oneself
 at the head
 fresco fresh, cool
 frescura *f.* freshness
 frijoles *m. pl.* kidney-beans
 frío cold; *m.* cold
 friolera *f.* trifle; *la vida sale por una*
 ~ living costs a mere trifle
 frito fried
 frontera *f.* frontier, border
 frotar to rub
 fruta *f.* fruit
 frutal *adj.* fruit
 fruto *m.* fruit, product
 fuego *m.* fire; *a prueba de* ~ fire-
 proof; prender ~ to set on fire
 fuente *f.* spring, source
 fuera out; ~de outside of, beyond;
 ~de sitio, ~de lugar out of place
 fuerza *f.* force, strength, power;
 a ~ de by dint of, by means of;
 caballo de ~ horse-power; hacer
 ~ to exert power, exert strength;
 ~ mayor superior force (*such as*
 war, pestilence, or the fury of the
 elements)
 fumador *m.* smoker
 fumar to smoke
 función *f.* function
 funcionar to work
 fundación *f.* foundation; *escritura*
 de ~ charter
 fundador *m.* founder
 fundamental fundamental
 fundar to found, establish, promote
 fundición *f.* fusion, smelting, cast-
 ing; foundry; ~ de tipos type-
 foundry

fundir to smelt	generalidad <i>f.</i> generality, majority
funesto sad, terrible	generalizarse to become general
furtivo furtive	generalmente generally
fusión <i>f.</i> fusion	género <i>m.</i> kind, race; material, cloth; <i>pl.</i> goods; ~s de novedad fancy goods
fútil futile, trifling	
futuro future	
gabán <i>m.</i> overcoat	genio <i>m.</i> genius
galantería <i>f.</i> gallantry, courtesy, compliment	gente <i>f.</i> people
galeón <i>m.</i> galleon	geográfico geographical
gallardo gallant, high-spirited	gerencia <i>f.</i> management
gallina <i>f.</i> hen	gerente <i>m.</i> manager
ganadero belonging to cattle; <i>m.</i> stock-farmer; industria ganadera	gesto <i>m.</i> gesture
cattle-raising, stock-raising	gestor <i>m.</i> manager, promoter
ganado <i>m.</i> live stock, cattle; ~ vacuno cattle; ~ caballar horses; ~ asnal asses; ~ mular mules	gigantesco gigantic
ganancia <i>f.</i> gain, profit	gimnasia <i>f.</i> gymnastics
ganar to gain, earn	gimnasta <i>m.</i> gymnast
gancho <i>m.</i> hook, holder	gipso <i>m.</i> gypsum
ganso <i>m.</i> goose	girado <i>m.</i> drawee
Gante <i>m.</i> Ghent	girador <i>m.</i> drawer
garantía <i>f.</i> guarantee	Giralda <i>f.</i> the bell-tower of the cathedral at Seville; weather-vane in the form of a statue
garantir to guarantee	girar to draw; to carry on business
garantizar to guarantee	giratorio revolving
garganta <i>f.</i> throat	giro <i>m.</i> turn; draft, drawing; specialty, department, line of business; un ~ contra a draft on
gas <i>m.</i> gas	globo <i>m.</i> globe
gasolina <i>f.</i> gasoline	gloria <i>f.</i> glory
gastar to spend, use; ~se to wear out	gobernador <i>m.</i> governor
gasto <i>m.</i> expense; ~s menores petty expenses	gobernar to govern, manage
gato <i>m.</i> cat	gobierno <i>m.</i> government, management
gelatina <i>f.</i> gelatine, jelly	goce <i>m.</i> joy, pleasure
gemelos <i>m. pl.</i> opera-glasses	goleta <i>f.</i> schooner
generación <i>f.</i> generation	golfo <i>m.</i> gulf
general general; por lo ~ generally	golpe <i>m.</i> blow; de ~ suddenly, all at once

goma <i>f.</i> rubber; eraser; mucilage;	guapo valiant, bold
~ elástica India rubber	
gordo fat; algo ~ something extraordinary, something out of the way	guarda <i>m.</i> guard, watchman
gorrilla <i>f.</i> small cap; ~ para andar por casa cap to wear about the house	guardar to keep, guard, put away
gótico Gothic	guardia <i>f.</i> guard; poner en ~ to warn, put on one's guard
gozar (de) to enjoy	guardián <i>m.</i> guardian
gozo <i>m.</i> joy	guerra <i>f.</i> war
grabado <i>m.</i> engraving	guión <i>m.</i> hyphen
grabar to engrave, stamp	guisa <i>f.</i> guise, manner
gracia <i>f.</i> grace; joke; <i>pl.</i> thanks	gusano <i>m.</i> worm; ~ de seda silk-worm
grado <i>m.</i> degree	
gradual gradual	gustar to please, like; me gusta I like (it)
gramatical grammatical	gusto <i>m.</i> taste, pleasure
gramo <i>m.</i> gram	gustoso pleased, gladly
gramófono <i>m.</i> gramophone	
gran, grande great, grand, big, tall; <i>m.</i> grandee; Gran Bretaña <i>f.</i> Great Britain	haber to have; hay there is, there are; había, hubo there was, there were; ha de is to, has to, should; han de ser are to be, will be; habrá de, hubo de was to, had to; habían de were to; hay que one must, it is necessary; cómo ha de ser God's will be done; había que it was necessary to; habrá que it will be necessary to; ha habido there has been; no deja de haber carbón coal is not lacking, coal exists; podía ~ there could be
grandeza <i>f.</i> greatness, grandeur	
grandioso magnificent	
grano <i>m.</i> grain, seed; ~ de anís trifle	haber <i>m.</i> credit (<i>of an account</i>)
grasa <i>f.</i> grease	hábil clever; competent
grata <i>f.</i> favor, letter	habilidad <i>f.</i> ability, cleverness
gratis gratis, free	habilitar to qualify, equip, fit out
grave serious	
gravedad <i>f.</i> gravity, seriousness	habitación <i>f.</i> room
gravemente seriously	habitante <i>m.</i> inhabitant
gravitar to gravitate, weigh down	habitar to inhabit, live, reside
griego Greek	hábito <i>m.</i> habit
gritar to cry, shout	hablar to speak, talk
grito <i>m.</i> cry, shout	
grúa <i>f.</i> crane	
grupo <i>m.</i> group	
Guadalupe <i>m.</i> Guadeloupe	
guante <i>m.</i> glove	

hacer to make, do; (*followed by an infinitive*) to cause, have, get; (*followed by an expression of time*) ago; ~se to become; **hace** muchos años many years ago; ~variar to alter; ~llamar to send for, summon; ~entrar to show in; ~callar to silence; ~ver to show; ~descargar to have unloaded; ~saber to make known; **hace calor** it is warm; **hacía algún tiempo** for some time; **hace tiempo que** it's a long time since; ~caso de to heed, pay attention to; ~de tripas corazón to muster courage, face the music; ~falta to need, lack; ~sus primeras armas to have one's first experience; ~las veces de to supply the place of; ~venir to summon, bring; **estar por** ~ to remain to be done; ~se cargo de to take charge of; ~se afeitar to have oneself shaved; **se me hace tarde** I long to; ~se añicos to be broken to pieces; ~se a la mar (vela) to sail, set sail

hacia toward, about

hacienda *f.* estate, farm

hallar to find; ~se to be

hallazgo *m.* reward

hambre *f.* hunger, starvation

Hamburgo *m.* Hamburg

Hannover *m.* Hanover

hanseático Hanseatic

harina *f.* flour

harto fully, well

hasta up to, as far as, until; as much as, even; ~que until; ~mañana good-by until to-morrow; ~

donde as far as; ~el día up to the present day; ~más ver, ~otra vista, ~la vuelta, ~muy pronto good-by until I see you again, good-by (*for a short time*)

hastiado tired, weary, surfeited
hay there is, there are. *For further uses see haber*

hé (*prob. from ver*): **hé aquí** here is

hecto *prefix meaning one hundred*
hecho *m.* fact

hechura *f.* making

helar to freeze

hemisferio *m.* hemisphere

henequén *m.* henequen, sisal hemp

heredad *f.* inheritance

heredar to inherit

herencia *f.* inheritance

herir to strike, wound

hermano *m.* brother

hermoso beautiful, fine

herramienta *f.* tool

hielo *m.* ice

hierro *m.* iron, iron bar; mineral de ~ iron ore

higiénico hygienic

hija *f.* daughter, offspring

hijo *m.* son

hilado *m.* spun flax, wool, silk, or cotton; spun goods; yarn

hilo *m.* thread; linen; ~de Escocia Scotch linen; tela de ~ linen

hipoteca *f.* mortgage, pledge

hipotecario *adj.* mortgage

hispano-americano Spanish American

ican

historia *f.* history, story

histórico historical

hocico <i>m.</i> snout, nose; (<i>fam.</i>) face	ibero-americano Iberian American
hoguera <i>f.</i> bonfire, blaze	Spanish American
hoja <i>f.</i> leaf	idea <i>f.</i> idea
holanda <i>f.</i> holland, fine linen	ideal ideal
Holanda <i>f.</i> Holland	identidad <i>f.</i> identity
holandés Dutch	idioma <i>m.</i> language
hombre <i>m.</i> man; <i>excl.</i> man alive	iglesia <i>f.</i> church
homenaje <i>m.</i> homage	ignición <i>f.</i> ignition
hondamente deeply	ignorar not to know, to be ignorant of
hondo deep	igual equal, same; <i>me es</i> ~ it's all the same to me
honor <i>m.</i> honor	igualitario <i>m.</i> seeker after equality, - leveler
honradamente honestly	igualmente equally, likewise
honradez <i>f.</i> honesty, uprightness	ilícito illicit, unlawful
honrado honest, upright	ilógico illogical
hora <i>f.</i> hour, time	ilusión <i>f.</i> illusion
Horacio <i>m.</i> Horatius	ilustración <i>f.</i> illustration
horca <i>f.</i> gallows; yoke; fork; ~s caudinas Caudine Forks; pasar por las ~s caudinas to submit unwillingly to superior force	ilustrar to illustrate
horizontal horizontal	imaginación <i>f.</i> imagination
horizontalmente horizontally	imaginar to imagine
horizonte <i>m.</i> horizon	impedimento <i>m.</i> impediment, obstacle
hortaliza <i>f.</i> vegetables, garden stuff	impedir to prevent
hospedaje <i>m.</i> lodging	impensadamente thoughtlessly
hospital <i>m.</i> hospital	imperar to rule
hotel <i>m.</i> hotel	imperio <i>m.</i> empire
hoy to-day; ~ día nowadays, to-day; ~ mismo this very day	impermeable <i>m.</i> waterproof, rain-coat
huella <i>f.</i> impression, mark	impertérrito unterrified, intrepid
huésped <i>m.</i> guest, lodger; casa de ~es boarding-house	imperturbable imperturbable, undisturbed
huevo <i>m.</i> egg	implacable implacable
hule <i>m.</i> oilcloth	imponer to impose; to acquaint, instruct; to put in, invest
humanidad <i>f.</i> humanity	importación <i>f.</i> importation, import
humano human	importador importing; <i>m.</i> importer
humedad <i>f.</i> moisture	importancia <i>f.</i> importance
humo <i>m.</i> smoke	
hundir to stave in, smash in	

importante	important	incluso	including, inclusive, included
importantísimo	very important, most important	incógnita	<i>f.</i> unknown quantity
importar	to import, matter, be important; to amount to; <i>no importa</i> no matter	incombustible	incombustible, fire-proof
importe	<i>m.</i> amount; \sim líquido net amount	incomodado	vexed, put out, angry
importunar	to importune, dun	incomparable	incomparable
imposibilidad	<i>f.</i> impossibility	incompleto	incomplete
imposibilitar	to make impossible	inconstitucionalmente	unconstitutionally
imposible	impossible	inconveniente	<i>m.</i> objection
imposición	<i>f.</i> imposition	in corrección	<i>f.</i> inaccuracy
impracticable	impracticable	incrustado	inlaid
impregnar	to impregnate, saturate	incumbencia	<i>f.</i> incumbency, duty
impreso	printed	incurrir (en)	to incur, bring upon oneself, make (<i>a mistake</i>)
imprevisión	<i>f.</i> improvidence	indecisión	<i>f.</i> indecision
imprevisto	unforeseen	indemnización	<i>f.</i> indemnification, reimbursement
imprimir	to print, impress	independencia	<i>f.</i> independence
improvisado	improvised	independiente	independent
impuesto	<i>p.p. of imponer;</i> informed, advised; \sim del contenido	indestructible	indestructible
	contents noted; \sim a levied on	indiana	<i>f.</i> calico
impuesto	<i>m.</i> tax, impost, duty	Indias	<i>f. pl.</i> Indies; \sim orientales East Indies; \sim occidentales West Indies
impulsar	to impel, further	indicación	<i>f.</i> indication
impulso	<i>m.</i> impulse, impetus	indicar	to indicate, point out
inadvertido	unnoticed	índice	<i>m.</i> index
inagotable	inexhaustible	Índico	(East) Indian
inaugurar	to inaugurate, open formally	indiferencia	<i>f.</i> indifference
incalculable	incalculable	indígena	<i>m.</i> native
incansable	untiring	indignado	indignant
incendiado	on fire, burning	índigo	<i>m.</i> indigo
incendiар	to set on fire	indirecto	indirect
incendio	<i>m.</i> fire, conflagration, burning	indispensable	indispensable
incidental	incidental	indistintamente	indiscriminately
incierto	incense, frankincense	individual	individual
incluir	uncertain	individuo	<i>m.</i> individual
	to include, inclose	índole	<i>f.</i> character, kind

indudablemente	without doubt	innesario	unnecessary
industria	<i>f.</i> industry; \sim ganadera	innumerable	innumerable
	cattle-raising, animal-raising	inocencia	<i>f.</i> innocence
industrial	industrial, manufacturing;	inocente	innocent
	<i>m.</i> manufacturer	inquieto	uneasy
industrioso	industrious	inscribir	to inscribe, record
inevitable	unavoidable	inscripción	<i>f.</i> inscription
inexactitud	<i>f.</i> inaccuracy	insecto	<i>m.</i> insect
inexplicable	unexplainable	insistir	to insist
inferior	inferior, lower	inspección	<i>f.</i> inspection
infestar	to infest, infect	inspector	<i>m.</i> inspector
infinito	infinite, exceedingly	inspirar	to inspire
inflamable	inflammable	instabilidad	<i>f.</i> instability
influencia	<i>f.</i> influence	instable	changing
influir	to influence	instalación	<i>f.</i> installation; \sim eléctrica
información	<i>f.</i> information	instalar	to install, set up
informar	to inform	instantáneamente	instantaneously
informe	<i>m.</i> report, information	instante	<i>m.</i> moment
infundado	groundless, baseless	instinto	<i>m.</i> instinct
infundir	to inspire	institución	<i>f.</i> institution
ingeniero	<i>m.</i> engineer	instrucción	<i>f.</i> instruction
ingenio	<i>m.</i> talent, skill; \sim de azúcar	instruir	to instruct
	sugar-mill	instrumento	<i>m.</i> instrument, document, means
ingenioso	ingenious	insulto	<i>m.</i> insult
ingerencia	<i>f.</i> interference	insurrección	<i>f.</i> insurrection
Inglaterra	<i>f.</i> England	integro	integral, complete
inglés	English, British; <i>m.</i> Englishman	intelectual	intellectual
ingrato	ungrateful; disagreeable	inteligencia	<i>f.</i> intelligence
inicial	initial	intención	<i>f.</i> intention
iniciar	to begin, start	intencionado	inclined, disposed; \sim ill-disposed
iniciativa	<i>f.</i> initiative	interdicción	<i>f.</i> interdict
inmediatamente	immediately	interés	<i>m.</i> interest; \sim es interest-bearing, bearing interest; \sim es devengados accrued interest
inmediato	immediate, close by, adjoining, next	interesado	<i>m.</i> interested party
inmejorable	unsurpassable	interesar	to be interested in; to interest; to invest
inmensamente	immensely		
inmenso	immense		
inmigrante	<i>m.</i> immigrant		
inminente	imminent		

interior	interior, inside; <i>m.</i> interior, inside; <i>ropa</i> ~ underclothes	irascible	irascible
intermedio	intermediate, intervening	irracional	irrational; <i>m.</i> brute
internacional	international	irreemplazable	irreplaceable
internar	to penetrate; ~se to extend, project	irrefragable	irrefutable
interoceánico	interoceanic	irresistible	irresistible
interplanetario	interplanetary	irresponsable	irresponsible, uncontrollable, unavoidable
interpretación	<i>f.</i> interpretation	irrigar	to irrigate
intérprete	<i>m.</i> interpreter	irritación	<i>f.</i> irritation
interrogar	to question	Isabel	<i>f.</i> Elizabeth
interrupción	<i>f.</i> interruption	isla	<i>f.</i> island
interrumpir	to interrupt	istmeño	Isthmian
intervención	<i>f.</i> intervention, supervision	istmo	<i>m.</i> isthmus
intervenir	to intervene, take part in, become party to	Italia	<i>f.</i> Italy
intím o	intimate	italiano	Italian
intrínseco	intrinsic	izquierdo	left
introducción	<i>f.</i> introduction	jabón	<i>m.</i> soap
introducir	to introduce, invest	jamás	never, ever
inútil	useless	jamón	<i>m.</i> ham
invención	<i>f.</i> invention	Japón	<i>m.</i> Japan
inventar	to invent	jardín	<i>m.</i> garden
inventario	<i>m.</i> inventory	jardinera	<i>f.</i> flower-stand, jardinière
inventivo	ingenious	jardinero	<i>m.</i> gardener
invento	<i>m.</i> invention	jarro	<i>m.</i> pitcher
inverso	inverse; <i>a la inversa</i> in inverse order	jaula	<i>f.</i> cage
invertir	to invest	jaulita	<i>f.</i> little cage
investigación	<i>f.</i> investigation	jefe	<i>m.</i> chief, head; ~ de taller foreman
investigador	<i>m.</i> investigator	jíbaro	<i>m.</i> name applied to the white peasants of Puerto Rico
invierno	<i>m.</i> winter	jilguero	<i>m.</i> linnet
inviolablemente	inviolably	Jorge	<i>m.</i> George
invitación	<i>f.</i> invitation	jornal	<i>m.</i> wages
Ipres	<i>m.</i> Ypres	jornalero	<i>m.</i> day-laborer
ir	to go; ~se to go away; ~en aumento to increase	joven	young, recent; <i>m.</i> young man; <i>f.</i> young lady
ira	<i>f.</i> anger, wrath	joya	<i>f.</i> jewel
		joyería	<i>f.</i> jewelry; jeweler's shop
		judío	<i>m.</i> Jew

juego <i>m.</i> play; movement, working; running gear; set, suite; ~delantero automobile equipment in front	labor <i>m.</i> work, needlework; cultivation; cestillo de ~ work-basket
jueves <i>m.</i> Thursday	laboriosidad <i>f.</i> industry
juez <i>m.</i> judge	laborioso industrious
jugada <i>f.</i> trick	labrador <i>m.</i> farmer
jugar to play, gamble, stake; ~ al alza to bull the market; ~ a la baja to bear the market	labrar to labor, manufacture; to plow, cultivate; to construct, build, form
juguete <i>m.</i> toy	laca <i>f.</i> lacquer, lacquer-work
juicio <i>m.</i> judgment, action; a su ~ in his opinion; en su ~ in one's right mind; a ~ de in the judgment of; en ~ in court, in law	lacónico laconic
julio <i>m.</i> July	ladera <i>f.</i> slope
junio <i>m.</i> June	lado <i>m.</i> side; por un ~ on one side
junta <i>f.</i> board, council; ~ de gobierno, ~ directiva board of directors, board of managers	lago <i>m.</i> lake
juntar to join, unite	laguna <i>f.</i> lagoon, pond
junto near, close to; en ~ together, in all	lamentable lamentable
juramento <i>m.</i> oath; prestar ~ to take oath	lamentación <i>f.</i> lament, complaint
jurar to swear	lámina <i>f.</i> plate, engraving, picture, illustration
jurídico lawful, legal	lámpara <i>f.</i> lamp, light
jurisdicción <i>f.</i> jurisdiction	lana <i>f.</i> wool; ~ sucia wool in the grease
justicia <i>f.</i> justice, court of justice	lancha <i>f.</i> boat, lighter
justo just, exact	lanzar to cast, throw, hurl; to utter; ~se to rush; to engage
juzgado <i>m.</i> court	lápiz <i>m.</i> pencil
kilo <i>prefix meaning one thousand</i>	largo long; a lo ~ de along; a la larga in the long run; letra a larga vista long-time draft
kilogramo <i>m.</i> kilogram	las <i>def. art.</i> the; <i>pers. pron.</i> them, you
kilómetro <i>m.</i> kilometer	lástima <i>f.</i> pity
la <i>f.</i> the; ~que she who, that which	lata <i>f.</i> tin can
la <i>pers. pron.</i> her, it, you	lateral lateral, side
labio <i>m.</i> lip	latín <i>m.</i> Latin
	latino Latin
	lazo bow; corbata de ~ hecho made up bow-tie
	le <i>pers. pron.</i> him, you, to him, to her, to you
	lección <i>f.</i> lesson

lector <i>m.</i> , lectora <i>f.</i> reader	librería <i>f.</i> bookstore
leche <i>f.</i> milk	libreta <i>f.</i> pass-book, bank-book
leer to read	libro <i>m.</i> book ; ~ de almacén stock
legal legal; dentro de lo ~ within legal limits	book ; ~ de caja cash book ; ~ de compras purchase book, bought book ; ~ diario journal ; ~ de efectos a cobrar Bills Receivable book ; ~ de efectos a pagar Bills Payable book ; ~ de facturas invoice book ; ~ de inventarios inventory book ; ~ mayor ledger ; ~ de ventas sales book ; llevar ~s to keep books
legar to bequeath	licenciado <i>m.</i> licentiate (<i>title given to lawyers</i>)
legislación <i>f.</i> legislation	licitación <i>f.</i> auction
legítimo legitimate	licuefacción <i>f.</i> liquefaction
lejos far	Lieja <i>f.</i> Liège
lema <i>m.</i> motto	lienzo <i>m.</i> linen
lengua <i>f.</i> tongue, language	liga <i>f.</i> league ; la ~ de la neutralidad armada the Armed Neutrality
lenguaje <i>m.</i> language	ligar to bind, unite
lentamente slowly	ligereza <i>f.</i> lightness
leña <i>f.</i> firewood	ligero light
leñador <i>m.</i> woodman, wood-carrier	limitar to limit, inclose
leñera <i>f.</i> woodshed	límite <i>m.</i> limit
lerdo slow, dull, obtuse	limón <i>m.</i> lemon
les <i>pers. pron.</i> to them, to you	limpiar to clean, wipe
letra <i>f.</i> letter (<i>of the alphabet</i>); writing; draft; ~ de cambio bill of exchange; ~ a la vista sight draft; ~ a corta vista draft at short sight; ~ a larga vista long- time draft; ~ sobre el exterior foreign bill of exchange; con todas sus ~s in full	lindísimo very pretty
levantador <i>m.</i> lifter	lindo pretty
levantar to raise; ~se to rise, get up	línea <i>f.</i> line
leve slight	lineal lineal
ley <i>f.</i> law; standard	lingote <i>m.</i> ingot
libertad <i>f.</i> liberty	lino <i>m.</i> flax; linen
libra <i>f.</i> pound; ~ esterlina pound sterling	liquidación <i>f.</i> liquidation, winding up of affairs
librado <i>m.</i> drawee	liquidador liquidating; contador ~ auditor, receiver
librador <i>m.</i> drawer	liquidar to liquidate, settle, wind up affairs
libranza <i>f.</i> draft	
librar to free; to draw (<i>draft</i>)	
libre free; el aire ~ the open air; ~ comercio free trade; cheque ~ open check	

líquido liquid; *net*; *m.* liquid; *beneficio* ~ net profit; ~ *producto* net proceeds

lira *f.* lyre, harp

Lisboa *f.* Lisbon

liso smooth, flat, plain

lista *f.* list, stripe; *de ~s y cuadros* striped and checked; ~ *(de) correos* poste restante, general delivery

listo ready, clever; *pasarse de ~* to be over clever, be too clever by half

litera *f.* berth

literario literary

literatura *f.* literature

litro *m.* liter

lo *neut. art. the*; ~ *que* what, that which, which

lo *pers. pron.* him, it, you

loable praiseworthy, laudable

local local; *m.* place, premises

localidad *f.* locality

loco crazy

locomoción *f.* locomotion

locomotora *f.* locomotive

locución *f.* locution, expression, idiom

lógico logical

lograr to obtain, succeed in

Londres *m.* London

longitud *f.* length

loro *m.* parrot

los *def. art. the*; ~ *que* those who; ~ *de* those of

los *pers. pron.* them, you

lotería *f.* lottery

loza *f.* crockery, china

lozano luxuriant, vigorous

lubricar to lubricate, oil

lucimiento *m.* splendor, success

lucir to shine

lucha *f.* struggle

luchar to wrestle, struggle

luego then, afterwards, soon, presently; *tan ~ como* as soon as; *desde ~* at once

lugar *m.* place, opportunity; *en ~ de* instead of; *dar ~* to give rise, occasion; *fuera de ~* out of place

Luis *m.* Louis

lujo *m.* luxury

lumbrera *f.* luminary

luminoso luminous

lunes *m.* Monday

lustroso bright, glossy

luz *f.* light

llama *f.* flame; *llama*

llamar to call, name; to ring, knock; *hacer ~* to summon, send for; ~ *la atención* to attract attention; ~ *se a engaño* to allege fraud; ~ *al teléfono* to call up on the telephone

llamativo showy, attractive

llanura *f.* plain; ~ *de aluvión* alluvial plain

llegada *f.* arrival

llegar to arrive, come, reach; ~ *a reunir* to succeed in getting together

llenar to fill

lleno full

llevar to carry, bear, take, wear, have; ~ *se* to carry away, carry off; ~ *a cabo*, ~ *a efecto* to carry out; ~ *libros* to keep books; ~ *cuentas* to keep accounts

lluvia *f.* rain

M. (abbreviation for the French Monsieur) Mr.

macias *f.* mace

macizo massive

madera *f.* wood, lumber; \sim s tintóreas dyewoods; \sim de construcción timber, lumber

madre *f.* mother; la \sim del cordero the main point; \sim patria mother country

madrileño *m.* native of Madrid

maduramente maturely, prudently, duly

maduro mature

maestro masterly; *m.* master, teacher; obra maestra masterpiece

mágico magic

magín *m. (coll.)* idea, imagination; poner en prensa su \sim to set one's brain to work

magnate *m.* magnate, grandee

magnífico magnificent, splendid

maguey *m.* maguey

maíz *m.* maize, Indian corn

mal bad; badly, ill; *m.* evil, harm

maldito cursed

maleta *f.* valise; \sim de viaje traveling bag

maliciosamente maliciously

malo bad, ill; wrong, incorrect

malsano unhealthy

mamá *f.* mamma, mother

mampara *f.* screen

manchar to spot, stain

mandar to send; to command; \sim pagar to pay, order to be paid; qué tienen Vds. que \sim what can I do for you

mandato *m.* mandate, command

mando *m.* command; al \sim de in command of

manecilla *f.* hand (*of a watch*)

manejar to manage, run

manera *f.* manner; de mala \sim in an unsatisfactory manner; de \sim que so that

manga *f.* sleeve

manganeso *m.* manganese

mango *m.* holder, handle

manguera *f.* hose

manifestación *f.* declaration, statement

manifestar to show, inform, state

mano *f.* hand; a \sim by hand; a \sim , en \sim on hand; poner \sim s la a obra to set to work; a las \sim s in one's hands

manteca *f.* lard

mantener to maintain, support, keep

mantequilla *f.* butter

manufactura *f.* manufacture

manufacturar to manufacture

manufacturero *m.* manufacturer

manuscrito *m.* manuscript

maña *f.* skill, dexterity, cleverness; darse \sim to manage skillfully

mañana to-morrow; *f.* morning; hasta \sim good-by until to-morrow

máquina *f.* machine, engine; works (*of a watch*); \sim de escribir typewriter; \sim de vapor steam-engine; \sim de sumar adding-machine; \sim de calcular calculating-machine; \sim de copiar (duplicar) copying-machine, mimeograph; \sim copiadora copying-press; \sim para coser sewing-machine

maquinaria *f.* machinery; \sim *tras-*
misora transmission

maquinista *m.* engineer, machinist

mar *m. and f.* sea; *agua del* \sim sea-
 water; \sim **Rojo** Red Sea; \sim **Blanco**
 White Sea; \sim **Negro** Black Sea; \sim
del Norte North Sea; *hacerse*
a la \sim to sail, set sail

maravilla *f.* marvel, wonder

maravillarse (*con*) to wonder, mar-
 vel (about)

maravillosamente wonderfully

maravilloso wonderful, marvelous

marca *f.* mark, trade-mark, brand;
 stamp, impress; \sim *de* *fábrica*
 trade-mark

marcar to mark, designate

marco *m.* mark (*German coin worth*
about 25 cents)

Marcos *m.* Mark

marcha *f.* march, progress; *de* \sim
exacta keeping exact time; *de*
buena \sim keeping good time, to
 keep good time

marchar to march, go; \sim *se* to go off

marea *f.* tide

marfil *m.* ivory

marina *f.* navy

marinero *m.* sailor

mariposa *f.* butterfly

marítimo maritime; *compañía de*
seguros \sim s marine insurance
 company

marqués *m.* marquis

Marruecos *m.* Morocco

martes *m.* Tuesday

martillo *m.* hammer

Martinica *f.* Martinique

mártir *m.* martyr

marzo *m.* March

mas but

más more, most, besides; \sim *de*
 more than; \sim *bien* rather, for
 the most part; *por* \sim *que* how-
 ever much; *poco* \sim *menos* about;
a \sim *de* besides; *con* \sim besides,
 together with; *no* . . . \sim *que* only

masa *f.* mass, volume; estate

matafuego *m.* fire-extinguisher

matar to kill, slaughter

Mateo *m.* Matthew

materia *f.* matter; \sim *prima*, *pri-*
mera \sim raw material; *en* \sim *de* in
 matters of, with regard to

material material, substantial; *m.*
 material; \sim *de* *construcción* build-
 ing material, lumber; \sim *rodante*
 rolling stock; \sim *fijo y rodante de*
ferrocarriles railroads' fixed and
 rolling stock, railroad equipment;
 \sim *de enseñanza* school supplies

matiz *m.* shade, shading

matrícula *f.* register, certificate of
 registry

matrimonio *m.* matrimony, married
 pair

matriz *f.* original draft

máximo, máximo *m.* maximum

mayo *m.* May

mayor greater, greatest, larger,
 largest, older, oldest; *m.* ledger;
libro \sim ledger; (*al*) *por* \sim whole-
 sale; *la* \sim *parte* the greater part,
 the majority; \sim *de edad* of age

mayoría *f.* majority

mazo *m.* mallet

me me, to me

mecánico mechanical; *m.* me-
 chanic, engineer

mechanismo *m.* mechanism

mecanógrafo *m.* typewriter, typist

mechero *m.* gas-burner; \sim de gas gas-burner, gas-jet

medalla *f.* medal

mediados: a \sim de about the middle of; desde \sim de from the middle of

medianamente moderately, fairly well

mediano moderate, middling, medium-sized

mediante intervening; *Dios* \sim God willing

medias *f.pl.* stockings, hose

medicina *f.* medicine

medicinal medicinal

médico medical; *m.* physician

medida *f.* measure; a \sim que in proportion as, at the same time that

medio half, middle, mean; *m.* middle, midst; means, medium; a *medias* half; en \sim de in the middle of; a *media voz* in a low tone; por \sim de by means of; *término* \sim average; *Edad Media* Middle Ages

medir to measure

Mediterráneo *m.* Mediterranean

mejicano Mexican

Méjico *m.* Mexico

mejor better, best; o \sim dicho, o por \sim decir or rather

mejora *f.* improvement

mejorar to improve

mejoría *f.* improvement

melancolía *f.* melancholy

mentionar to mention

mendigo *m.* beggar

menguar to diminish

menor smaller, younger, smallest, slightest; petty; al por \sim (at) retail

Menorca *f.* Minorca

menos less, least; except; a \sim que unless; \sim de less than; poco \sim que almost; no pueden \sim de they cannot help, cannot do otherwise than; por lo \sim at least; poco más o \sim about

mensaje *m.* message

mensajería *f.* stage line

mensajero *m.* messenger

mensual monthly

mensualidad *f.* a month's board

mental mental

mentido false

mentira *f.* lie; parece \sim it seems impossible, it can hardly be credited

menudo small, fine; *m.* small change

mercaderías *f.pl.* merchandise

mercado *m.* market

mercancía(s) *f.* merchandise, wares, goods

mercantil mercantile

merced *f.* grace, mercy; \sim a thanks to

mercurio *m.* mercury

merecer to deserve

meridiano *m.* meridian

mérito *m.* merit, worth; hacer \sim s to show one's worth

mes *m.* month; a los tres \sim es in three months; \sim en curso present month

mesa *f.* table, desk; \sim de escritorio desk; \sim de noche night table; \sim redonda table d'hôte

meseta *f.* table-land, plateau

mestizo *m.* mestizo, half-breed
metal *m.* metal
metálico metallic, of metal; *m.* specie, (hard) cash; tela metálica wire cloth
meter to put, put away; ~se de cabeza to rush headlong
metodizar to methodize, reduce to method, arrange conveniently
método *m.* method
métrico metric
metro *m.* meter
Mexicano Mexican
México *m.* Mexico
mezclar to mix
mi my
mi me
miel *f.* honey, molasses
miembro *m.* member, policy-holder
mientras (que) while, as long as; ~ tanto meanwhile
miércoles *m.* Wednesday
mil thousand
Milanesado *m.* the Milanese
milésima *f.* the thousandth part of the monetary unit
milésimo thousandth
mil *prefix meaning one-thousandth*
milla *f.* mile
millar *m.* thousand
millón *m.* million
millionario *m.* millionaire
millionésimo millionth
mina *f.* mine
mineral mineral; *m.* mineral, ore; ~ de hierro iron ore
minero *m.* miner
mínimo least, smallest; *m.* minimum; en lo más ~ in the slightest

mínimum *m.* minimum
ministerio *m.* ministry
minuto *m.* minute
mío my, mine, of mine
mira *f.* view, design
mirada *f.* look, glance
mirar to look, look at, face; ~ al ~ trasluz to hold up to the light
miria *prefix meaning ten thousand*
misal *m.* missal, mass-book
miserio wretched, miserable
misión *f.* mission, commission
mismo same, self, own, very; él ~ he himself; lo ~ que the same as, as well as
mitad *f.* half, middle; a ~ de in the middle of
mobiliario movable, personal
moda *f.* fashion, mode; de ~ fashionable
modales *m. pl.* manners
modelo *m.* model
moderación *f.* moderation
moderno modern; a la moderna in modern style
modesto modest
módico moderate, reasonable
modo *m.* mode, manner; de ~ que so that; de este ~ in this manner; a ~ de in the manner of; de otro ~ otherwise; ~ de pensar opinion; ~ de ser form, style, character
moho *m.* rust
mojar to wet
mole *f.* mass, vast size
molestar to trouble, bother
molestia *f.* trouble, bother
Molucas *f.* Moluccas, Spice Islands
momento *m.* moment; de ~ of importance, for (at) the moment

moneda <i>f.</i> coin, money; \sim <i>corriente</i>	mozo <i>m.</i> young man, youth, lad
<i>currency</i>	muchacho <i>m.</i> boy
monetario monetary	mucho much; <i>pl.</i> many; <i>no . . .</i>
monolito <i>m.</i> monolith	<i>poco ni</i> \sim not at all
monometalista monometallist; <i>m.</i>	mudanza <i>f.</i> change
monometallist	mueble <i>m.</i> piece of furniture; <i>pl.</i>
monopolio <i>m.</i> monopoly	furniture
montacarga <i>m.</i> hoist, windlass	muelle <i>m.</i> pier, wharf
montaña <i>f.</i> mountain	muerte <i>f.</i> death
montañoso mountainous	muestra <i>f.</i> sample
montar to mount, set up, equip;	muestrario <i>m.</i> sample, collection
to amount	of samples
montón <i>m.</i> heap, pile	mugriente dirty, greasy
montoncillo, montoncito <i>m.</i> little	mujer <i>f.</i> woman
pile, heap	mular belonging to mules; <i>ganado</i>
monumento <i>m.</i> monument	\sim mules
moral moral	mulato <i>m.</i> mulatto
moralidad <i>f.</i> morality	multa <i>f.</i> fine
moratoria <i>f.</i> extension	múltiple multiple, manifold
morder to bite; \sim <i>se los puños de</i>	 multiplicar to multiply
<i>rabia</i> to be beside oneself with	múltiplo <i>m.</i> multiple
<i>rage</i>	mallido soft
morir to die; \sim <i>se de hambre</i> to	mundo <i>m.</i> world; <i>todo el</i> \sim every-
starve	body
moro <i>m.</i> Moor	municipal municipal
moroso slow, tardy	municipalidad <i>f.</i> municipality
mortal mortal	municipio <i>m.</i> municipality
Mosa <i>m.</i> Meuse	muñeca <i>f.</i> wrist
moscada: nuez \sim nutmeg	murmurador <i>m.</i> detractor, grum-
mostrador <i>m.</i> counter	bler
mostrar to show	música <i>f.</i> music
motivar to give cause	musical musical
motivo <i>m.</i> motive; <i>con</i> \sim <i>de</i> owing	mutuamente mutually
to, by reason of	mutuo mutual
motor motor, motive; <i>m.</i> motor	muy very
motriz motive, motor	
move to move; \sim <i>se</i> to move,	naciente growing
make a move	nación <i>f.</i> nation
movimiento <i>m.</i> movement, busi-	nacional national
ness	nacionalidad <i>f.</i> nationality

nada nothing; <i>excl.</i> not at all, nothing of the kind; \sim de eso nothing of the kind; \sim de bueno nothing good	neutralidad <i>f.</i> neutrality
nadar to swim	neutralización <i>f.</i> neutralization
nadie no one, nobody	ni nor; not even; $\sim \dots \sim$ neither
nankín, nanquín <i>m.</i> nankeen	\dots nor; \sim una sola vez not a single time
naranja <i>f.</i> orange	ningún, ninguno no, none
naranjazo <i>m.</i> shot with an orange	niño <i>m.</i> boy, child; \sim de pecho
narrar to narrate, tell	nursing child
natal native	níquel <i>m.</i> nickel
natural natural	nivel <i>m.</i> level; al \sim del mar sea-level
naturaleza <i>f.</i> nature	nivelador <i>m.</i> leveler
naturalmente naturally, of course	nivelar to level
naufragio <i>m.</i> shipwreck	no no, not
Navarra <i>f.</i> Navarre	nobleza <i>f.</i> nobility
nave <i>f.</i> boat, vessel	noción <i>f.</i> notion
navegable navigable	nocivo injurious
navegación <i>f.</i> navigation; \sim a vapor	noche <i>f.</i> night
steam navigation	nombrar to name, appoint
naviero <i>m.</i> ship-owner	nombre <i>m.</i> name; de \sim by name
necesariamente necessarily	nominal nominal
necesario necessary	nominalmente nominally
necesidad <i>f.</i> necessity, need	noreste <i>m.</i> northeast
necesar (de) to need; se necesita	normal normal
wanted	norte northern; <i>m.</i> North; Norte
negar to deny; \sim se a to refuse	América North America
negativo negative	norteamericano (North) American
negociado <i>m.</i> bureau; \sim de nave-	nos us, to us
gación navigation bureau	nosotros we; (<i>after a prep.</i>) us; \sim
negociante <i>m.</i> merchant, business	mismos we ourselves
man	nota <i>f.</i> note; account, schedule;
negociar to negotiate	\sim bene note well; \sim de precios
negocio(s) <i>m.</i> business	price-list
negro black; <i>m.</i> negro	notable notable, remarkable
Negroponto <i>m.</i> Negropont	notablemente notably
nervioso nervous	notar to note, observe; era de \sim
neto net	it was to be noted
neumático <i>m.</i> rubber tire	notario <i>m.</i> notary
neutral neutral	noticia <i>f.</i> news; dar \sim to notify; \sim sus \sim s hoping to hear from you

noticiar to notify, inform	obrero <i>m.</i> workman
novecientos nine hundred	obscuridad <i>f.</i> darkness
novedad <i>f.</i> novelty; géneros de ~ fancy goods	oscuro dark; a obscuras dark
noventa ninety	obsequiosidad <i>f.</i> obsequiousness
noviembre <i>m.</i> November	obsequioso obsequious
Novgorod <i>m.</i> Novgorod	observación <i>f.</i> observation, remark
nube <i>f.</i> cloud	observador <i>m.</i> observer
nuestro our; lo ~ what belongs to us; el ~ ours	observar to observe, remark
nuevamente anew, again	obstáculo <i>m.</i> obstacle
nuevo new; Nueva York <i>f.</i> New York	obstante: no ~ notwithstanding
nuez <i>f.</i> nut, walnut; ~ moscada nutmeg	obstruir to obstruct
nulo null, wanting	obtener to obtain
numeración <i>f.</i> numbering	ocasión <i>f.</i> occasion, opportunity
numerar to number	ocasionar to cause
numerario <i>m.</i> cash, coin	occidental western
numérico numerical	Oceanía <i>f.</i> Oceanica
número <i>m.</i> number	oceáno <i>m.</i> ocean
numeroso numerous	ocio <i>m.</i> leisure
nunca never	ocioso idle, useless
o or; ~ bien or; ~ sea(n) that is to say	octubre <i>m.</i> October
obeso fat, stout	ocupación <i>f.</i> occupation
obispo <i>m.</i> bishop	ocupado busy
objeción <i>f.</i> objection	ocupante <i>m.</i> occupant
objeto <i>m.</i> object	ocupar to occupy, busy
obligación <i>f.</i> obligation, duty; ~es a pagar Bills Payable; ~es a cobrar Bills Receivable	ocurrir, ocurrirse to occur, happen; de ~ on occurring
obligar to oblige, compel	ochenta eighty
obligatorio obligatory, compulsory	ocho eight
obra <i>f.</i> work; toil, labor; ~ maestra masterpiece	ochocientos eight hundred
obrar to work, act; obra en mi (nuestro) poder I am (we are) in receipt of	odio <i>m.</i> hatred
	odioso hateful
	odorífero fragrant
	oeste <i>m.</i> west
	ofender to offend
	oferta <i>f.</i> offer, supply; application
	oficial official; <i>m.</i> officer
	oficina <i>f.</i> office
	oficio <i>m.</i> office, work, function; trade, business

ofrecer to offer; se le ofrecía a Vd.	ordenar to order
algo más did you want anything else	ordinal ordinal
ofrecimiento <i>m.</i> offer	ordinario ordinary
oh oh	organización <i>f.</i> organization
oído <i>m.</i> hearing; ear	organizar to organize
oír to hear, listen	orgullo <i>m.</i> pride
ojalá would that, I wish	oriental eastern
ojo <i>m.</i> eye	oriente <i>m.</i> east
óleo <i>m.</i> oil; cuadro al óleo oil painting	origen <i>m.</i> origin
olivo <i>m.</i> olive-tree; aceite de óleo olive oil	original original; <i>m.</i> original
olor <i>m.</i> smell	originar to originate, cause
olvidadizo forgetful	originario native
olvidar, olvidarse to forget	oro <i>m.</i> gold
olvido <i>m.</i> forgetfulness, oversight	oruga <i>f.</i> caterpillar
omisión <i>f.</i> omission	Ostende <i>m.</i> Ostend
once eleven	otoño <i>m.</i> autumn
onza <i>f.</i> ounce; gold coin worth about \$16	otorgante <i>m.</i> maker (<i>of a deed</i>), party concerned
opción <i>f.</i> option; es de ~ del buque the boat has the option	otro other, another; uno y ~ both; ~ tanto as much more; ~s tantos as many more
operación <i>f.</i> operation	oveja <i>f.</i> sheep
operar to operate, bring about	oxidado oxidized
opinión <i>f.</i> opinion	óxido <i>m.</i> oxide
opio <i>m.</i> opium	pabellón <i>m.</i> flag, colors
opíparo sumptuous	paciencia <i>f.</i> patience
oponer to oppose	Pacífico <i>m.</i> Pacific
Oporto <i>m.</i> Oporto; vino de ~ port wine	pacto <i>m.</i> compact, agreement
oportunamente opportunely, in due time	Pactolo <i>m.</i> Pactolus
oportunidad <i>f.</i> opportunity	padre <i>m.</i> father
óptico optical	pagadero payable
opuesto opposite	pagador <i>m.</i> payer, paying teller; drawee
orden <i>m.</i> order, course, rotation; <i>f.</i> command, order (<i>for goods</i>)	pagano <i>m.</i> pagan
ordenadamente in an orderly manner, methodically	pagar to pay, pay for; ~se de to be pleased with; efectos a ~ Bills Payable
ordenanza <i>f.</i> law, ordinance	pagaré <i>m.</i> promissory note
	página <i>f.</i> page

pago *m.* payment
país *m.* country; *del ~* local;
 Países-Bajos the Netherlands
paja *f.* straw
pajarero *m.* bird-seller
pájaro *m.* bird
palabra *f.* word; *cogiéndole la ~*
 taking him (you) at his (your)
 word
palillero *adj.* toothpick, of tooth-
 picks
palillo *m.* toothpick
palmada *f.* slap
palmera *f.* palm-tree
palo *m.* stick; *~ de tinte*, *~ cam-*
peche logwood
pan *m.* bread
pánico *m.* panic
pantalón *m.* pair of trousers
pañería *f.* cloths
pañó *m.* cloth, woolen stuff; *pl.*
 clothes; *establecimiento de ~s*
 clothing store
pañuelo *m.* handkerchief
papel *m.* paper; part, rôle; *~*
 pintado wall-paper; *~ para ci-*
garrillos cigarette paper; *~ para*
música music-paper; *~ de hilo*
para oficios commercial linen
 paper
paquete *m.* package
par *m.* pair
para for, in order to; *~ que in*
 order that; *~ Marzo* by March;
~ con toward, with regard to
paradero *m.* station
parado *p.p. of parar*; *mal ~* badly
 off
paraguas *m.* umbrella
paralización *f.* stagnation, stopping
parar to stop, place; *~se* to stop
parecer to seem, appear; *al ~* ap-
 parently; *qué te parece* what
 do you think of it, how do you
 like it
parecido *p.p. of parecer*; like,
 similar
pared *f.* wall
párpado *m.* eyelid
parque *m.* park
parroquiano *m.* customer
parte *f.* part, share; party; *m.*
 dispatch, telegram; *en otra ~*
 elsewhere; *dar ~* to inform;
a (en) todas ~s everywhere; *a*
ninguna ~ nowhere; *la mayor ~*
 the greater part, majority;
las nueve décimas ~s nine tenths;
por otra ~ besides; *por todas ~s*
 on all sides; *de una ~* on one
 side; *por ~ de* on the part of
participación *f.* share
participar to inform; to share,
 partake of the nature of
particular particular, private; *m.*
 particular, individual
partida *f.* departure; item, entry;
~ doble double entry; *~ simple*,
~ sencilla single entry
partidario de addicted to, given to
partir to depart, leave; to split
pasado past, last; *próximo ~ ultimo*,
 last month
pasaje *m.* passage; passengers
pasajero *m.* passenger
pasar to pass, call; to happen; to
 escape (*attention*); *~se de listo*
 to be over clever, too clever by
 half; *~ recado* to send word; *~*
por to be considered; *~lo bien*

to be in good health; \sim de to exceed; \sim al debe de una cuenta to debit an account; podía \sim it might do; Vds. lo pasen bien good-by

paseo *m.* walk, promenade

pasillo *m.* passage, corridor

pasivo *m.* liabilities

paso *m.* step, pace; passage; occurrence; a su \sim in their way; al \sim que while; abrir \sim to make one's way, open the way; \sim a \sim step by step

pasta *f.* paste; boards (*of binding*)

pastilla *f.* cake (*of soap*)

pasto *m.* pasture, grazing, pasture-ground, grass

patata *f.* potato

patente *f.* patent, privilege, franchise; \sim de sanidad bill of health

patibulo *m.* gallows

patilla(s) *f.* side-whiskers

patio *m.* yard

patita *f.* little foot (*of animals*); poner de \sim s to turn out, put out

pato *m.* duck

patria *f.* native country; madre \sim mother country

patriótico patriotic

patrón *m.* patron; standard

patrona *f.* landlady

pausa *f.* deliberation

pavimentación *f.* paving

paz *f.* peace

peculiar peculiar

pecho *m.* breast, chest; niño de \sim nursing child

pedazo *m.* piece

pedido *m.* order

pedidor *m.* asker, applicant, borrower

pedir to ask, ask for, request, beg; to order (*goods*); \sim prestado to borrow

Pedro *m.* Peter

pegar to stick, glue; \sim un salto to give a jump

peinar to comb

pelaje *m.* rough appearance

pelear to fight

peliagudo arduous, difficult

peligro *m.* danger, peril

peligroso dangerous

pelo *m.* hair; a medios \sim s tipsy, half drunk; tomar el \sim to make fun of, fool

pena *f.* pain, penalty; a duras \sim s with great difficulty

pendiente hanging; outstanding, unsettled

penetración *f.* penetration, intelligence

penetrar to penetrate

península *f.* peninsula

peninsular peninsular

penique *m.* penny

pensamiento *m.* thought

pensar (en) to think (of), intend; modo de \sim opinion

Pensilvania *f.* Pennsylvania

pensión *f.* board; a \sim completa with full board

peñón *m.* rock

peor worse, worst

pequeño small, little

per se (*Latin*) in themselves

percal *m.* percale

percibir to receive, collect

perder to lose, waste

pérdida *f.* loss
peregrino strange, wonderful
perfección *f.* perfection
perfeccionar to perfect
perfectamente perfectly, perfectly well
perfecto perfect
perfumar to perfume
perfume *m.* perfume
perfumería *f.* perfumery, perfumery store
pericial expert
periódico *m.* newspaper
período *m.* period
perito skillful; *m.* expert
perjudicar to injure, impair
perjuicio *m.* prejudice; injury, damage, loss
perla *f.* pearl
permanecer to remain
permanencia *f.* stay
permanente permanent
permiso *m.* permission
permitir to permit, allow; \sim se to take the liberty
permuta *f.* exchange
pero but
perpetuidad *f.* perpetuity
perro *m.* dog; \sim grande ten cent times (*worth about two cents*)
persona *f.* person
personaje *m.* person
personal personal; *m.* personnel, staff
personalidad *f.* personality
personalmente personally
perspectiva *f.* view, prospect
pertenecer to belong
pertrechos *m. pl.* arms, ammunition

perturbación *f.* confusion
perturbar to disturb
pesa *f.* weight
pesador *m.* weigher, weighing-clerk
pesar to weigh, be heavy
pesar *m.* sorrow, grief; a \sim de in spite of
pesca *f.* fishing, fishery; artículos de \sim fishing-tackle
pescado *m.* fish; \sim seco dried fish, salt fish, cured fish
pescador *m.* fisherman
peseta *f.* peseta (*coin worth about twenty cents*)
pesimismo *m.* pessimism
pesimista *m.* pessimist
peso *m.* weight; dollar; \sim fuerte dollar; a \sim de oro worth its weight in gold; falta de \sim short weight; \sim bruto gross weight; \sim neto net weight
pesquera *f.* fishery
petaca *f.* cigar-case
petición *f.* request
petróleo *m.* petroleum, kerosene
pez *m.* fish
piache: tarde \sim too late
picar to prick; to injure, crack
pico *m.* beak, bill; peak; small amount, bit; **y** \sim and odd
pichón *m.* squab, pigeon
pie *m.* foot
piedra *f.* stone; carbón de \sim coal
piel *f.* skin, hide, fur
pieza *f.* piece, roll (*cloth*)
pilotaje *m.* pilotage
piloto *m.* first mate, mate, pilot
pimiento *m.* pepper
pingüe rich, abundant
pino *m.* pine; \sim tea pitch-pine

pintado *p.p. of* *pintar*; *caer que ni ~*
 to fit exactly; *papel* ~ wall paper

pintar to paint; ~*se solo para* to
 be a past master at

pintura *f.* paint; painting

pipa *f.* cask; pipe

pirata *m.* pirate

piratería *f.* piracy

pisapapeles *m.* paper-weight

piso *m.* floor, story

pistón *m.* piston; *cornetín de ~*
 cornet-à-pistons

placer to please; *m.* pleasure

plan *m.* plan

planeta *m.* planet

plano *m.* plan, draft, map, chart

planta *f.* plant

plantación *f.* plantation

plantar to plant

plantear to plan, try

plata *f.* silver

plataforma *f.* platform

platanal *m.* banana plantation

platillo *m.* dish

plaza *f.* square, market, market-
 place; place, town; *en ~* in the
 market

plazo *m.* term, time, period, day of
 payment, instalment, credit; *a ~*
fijo for a fixed (definite) period

pleno full

plomo *m.* lead

pluma *f.* feather, pen

población *f.* population; town, city

poblar to populate; *muy poblado*
 thickly settled

pobre poor

pobremente poorly

pobrísimo very poor

poco little; *pl.* few; *no . . . ~ ni*
 mucho not at all; ~ *menos que*
 almost; ~ *a ~* little by little;
de aquí a ~ in a short time; *a ~*
 in a little while, almost; *unos ~s*
 a few; *a ~ de* shortly after;
 ~ *más o menos* about

poder to be able, can; *no pueden*
menos de they cannot help, can-
 not do otherwise than

poder *m.* power, possession; power
 of attorney; *es en nuestro ~ su*
atenta we are in receipt of your
 favor; *obra en mi ~* I am in re-
 ceipt of; *por ~* attorney (*after*
a signature)

poderoso *m.* power

poderosamente powerfully

poderoso powerful

policía *f.* police

político political

póliza *f.* policy

polo *m.* pole

polvo *m.* dust, powder

pólvora *f.* gunpowder

poner to put; ~*se* to put on; ~
manos a la obra to set to work;
ponía en prensa su magín he set
 his brains to work, cudgeled his
 brains; ~ *fábrica* to set up a
 factory; ~ *de patitas* to turn
 out, put out; ~ *a contribución*
 to put under contribution; ~ *en*
(su) conocimiento to inform; ~
en duda to doubt; ~ *a uno en*
guardia to warn, put on one's
 guard; ~*se al frente* to put one-
 self at the head; ~*se a cubierto*
 to protect oneself; ~*se a* to be-
 gin, start; ~*se en razón* to be
 reasonable

pontón *m.* lighter

popa *f.* stern; **viento en ~** running before the wind, successfully, swimmingly

popular popular

popularidad *f.* popularity

por for, by, through, per, on account of; \sim los años about the year; \sim ciento per cent; \sim ... que however; \sim qué why; \sim el año in the year; \sim más que however much

porcelana *f.* china

pordiosera *f.* beggar-woman

porque because, in order that

porqué, por qué why

portador *m.* bearer, payee; $\text{al } \sim$ payable to bearer

porte *m.* carriage, postage; burden, tonnage; **franco de ~, ~ pagado** postpaid

portero *m.* porter

portugués Portuguese

porvenir *m.* future

posdata *f.* postscript

poseer to own, possess; to have command of (*a language*)

posesión *f.* possession; **somos en ~ de** we are in receipt of

posibilidad *f.* possibility

possible possible, utmost possible; **en lo ~** as far as possible

posición *f.* position; *pl.* interrogatories

positivo positive, actual

post scriptum *m.* postscript

posta *f.* post-horses, relay, post-house; **coche de ~** post-chaise

postal postal

posterior back, rear

postres *m. pl.* dessert; **de ~** for dessert, afterwards

postura *f.* bid

potencia *f.* power

potente powerful

potrero *m.* (*America*) cattle-ranch

pozo *m.* well, shaft

práctica *f.* practice; **en la ~** practically

practicabilidad *f.* feasibility, possibility

practicable practicable, feasible

practicar to practice, perform, make

práctico practical; *m.* pilot

pradera *f.* meadow, prairie

preámbulo *m.* preamble, introduction

precaución *f.* precaution

precepto *m.* precept

precio *m.* price

precioso precious, beautiful

precipitación *f.* haste

precisado obliged

precisamente precisely, exactly, just

precisar to be necessary

precisión *f.* precision, preciseness

preciso precise, exact, necessary

preconizar to praise, eulogize

predecir to predict, foretell

predominar to predominate

preferencia *f.* preference; **de ~** preferred

preferible preferable

preferir to prefer

pregón *m.* proclamation, cry

pregonar to proclaim, cry out

preguntar to ask

preliminares *m. pl.* preliminaries

premio *m.* prize, premium
premura *f.* hurry, expedition
prenda *f.* pledge, security; jewel; garment; *los* de vestir clothes
prendario *adj.* loan; **banco hipotecario** mortgage and loan bank
prender to seize; *en el fuego* to set on fire
prensa *f.* press; *ponía en su magín* he set his brains to work; *de copiar, para copiar* copying-press, letter-press
preocupación *f.* prejudice
preparar to prepare
presa *f.* prey, booty
prescripción *f.* prescription
presentar to present
presente present; *con la cosa* herewith, inclosed; *del instante* instant, inst.
preservar to preserve
presidencial presidential
presidente *m.* president
presidir to preside (over)
presión *f.* pressure
preso *m.* prisoner
prestamista *m.* money-lender, pawnbroker
préstamo *m.* loan; *casa de los* pawnbroker's
prestar to lend; *se ofrecer* to offer oneself, lend oneself; *la atención* to pay attention; *el juramento* to take oath; *el servicio* to render service; *se para* to be suitable for; *pedir prestado* to borrow
prestigio *m.* prestige
presupuesto *m.* estimate, budget
pretender to pretend, claim
pretensión *f.* claim, qualification
prevalecer to prevail
prevención *f.* disposition, provision
prevenir to warn, advise; to prevent
previamente previously
previsión *f.* foresight
previsto foreseen, provided for
prima *f.* premium
primer, primera first; **primera materia** raw material
primitivo primitive, original
primo first; **materia prima** raw material
primoroso excellent, fine, exquisite, handsome
principal principal, chief; *m. head, chief*, superior, employer
principalmente principally
príncipe *m.* prince
principiar to begin
principio *m.* beginning, principle; *en los* at the beginning; *en un* at first, in the beginning; *dar* to begin
prisa *f.* haste, hurry; *en toda* hastily; *de* fast, in a hurry
prisionero *m.* prisoner
privadamente privately
privado private
privar to deprive
privilegiado privileged
privilegio *m.* privilege, grant, concession
probabilidad *f.* probability
probable probable
probablemente probably
probar to prove
problema *m.* problem
procedente proceeding
proceder to proceed, take action; *se procederá, procederá* action shall be taken

procedimiento *m.* process, procedure
proclama *f.* proclamation, publication
procurar to procure, try; to provide, obtain
prodigiosamente prodigiously
prodigioso prodigious
producción *f.* production
producir to produce, bring in
productivo productive
producto *m.* product, result, proceeds; *líquido* ~ net proceeds
productor productive, producing; *m.* producer
profesión *f.* profession; *de* ~ by profession
profundidad *f.* depth
profundo deep, profound; *bajo* ~ basso profundo
progresar to advance, increase
progresista progressive
progreso *m.* progress
prohibición *f.* prohibition
prohibir to prohibit, forbid
prolongación *f.* prolongation; ~ del 5 de Mayo a street in Mexico
promedio *m.* average
promesa *f.* promise
prometer to promise
promotor *m.* promoter
promover to promote, advance, bring up
pronto ready, early; *adv.* soon; *de* ~ suddenly; *por de* ~ at present; *hasta muy* ~ good-by (for a short time), I hope to see you again soon; **pronta** respuesta early reply
propaganda *f.* propaganda
propagar to propagate, extend
propriamente properly
propiedad *f.* property; *de su* ~ belonging to him
propietario *m.* property-owner, proprietor, landlord
propio own, proper, same; peculiar, characteristic; natural, genuine
proponer to propose
proporción *f.* proportion
proporcionar to provide, supply
proposición *f.* proposal, proposition
propósito *m.* purpose; *a* ~ suitable
propulsión *f.* propelling, driving
prórroga *f.* extension, renewal
prorrogar to extend (time)
proscribir to proscribe, banish
prospecto *m.* prospect, prospectus
prosperar to prosper, thrive
prosperidad *f.* prosperity
próspero prosperous
proteger to protect
protestantismo *m.* Protestantism
protestar to protest; *hacer* ~ to protest
protesto *m.* protest
provecho *m.* profit, advantage; *en* ~ *de* in favor of
provechoso profitable, advantageous
proveer to provide
proveniente proceeding from
provincia *f.* province; Provincias Unidas United Provinces
provincial provincial
provisión *f.* provision, supply
provisional provisional
provisto (de) provided (with)
próximamente about, approximately

próximo next; ~ pasado ultimo, last month, ~ venidero proximo	puro pure
proyectar to plan, project; to shoot, throw	pusilánime pusillanimous, faint-hearted
proyectil <i>m.</i> projectile	
proyecto <i>m.</i> project, plan	
prudencia <i>f.</i> prudence	
prueba <i>f.</i> proof, test, trial; a ~ de fuego fireproof; a ~ de agua waterproof	que <i>rel. pron.</i> who, that, which; lo ~ that which, what, which; del ~, de lo ~ than
Prusia <i>f.</i> Prussia	que <i>conj.</i> that, for, than, as; por... ~ however
publicar to publish	qué what, how; ~ tal de salud how are you, how are you getting along
publicidad <i>f.</i> publicity	quebrado broken, fractional; <i>m.</i> fraction
público public; <i>m.</i> public	quebrantar to crush, break
pueblo <i>m.</i> village, town; people	quebrar to fail
puerta <i>f.</i> door; tomar la ~ to be off	quedar, quedarse to remain; to have left, have remaining; (<i>as auxiliary</i>) to be; ~ se <i>con</i> to keep, take; quede <i>Vd. con Dios</i> good-by; ~ <i>en la calle</i> to be ruined; me quedo corto I don't put it strongly enough
puerto <i>m.</i> port, harbor	
pues <i>adv.</i> well, then; <i>conj.</i> for, since; ~ bien well then, very well; ~ que for, since, as	quejarse to complain
puesto <i>p.p. of poner</i> ; ~ que since	quemar to burn
puesto <i>m.</i> post, position	querer to wish, desire; ~ decir to mean; quisiera I should like, he would like
pujante powerful, strong	queso <i>m.</i> cheese
pujanza <i>f.</i> power, might	quiebra <i>f.</i> failure, bankruptcy
pulque <i>m.</i> fermented juice of the maguey, used much as a beverage in Mexico	quien, quién who, he who, (the) one who; de ~ whose
pundonoroso punctilious	quilate <i>m.</i> carat, karat
punto <i>m.</i> point, place; period; stitch; al ~ at once; en tal ~ at this moment; ~ de vista point of view; a tal ~ to such an extent; de todo ~ entirely; ~ vainica hemstitching	químico chemical
puñado <i>m.</i> handful	quincallería <i>f.</i> hardware
puño <i>m.</i> fist; morderse los ~s de rabia to be beside oneself with rage; de su propio ~ in one's own handwriting	quince fifteen
pureza <i>f.</i> purity	quincena <i>f.</i> fortnight
	quinientos five hundred
	quinqué <i>m.</i> lamp
	quintal <i>m.</i> quintal, hundredweight
	quinteto <i>m.</i> quintet

quinto	fifth	realidad	<i>f.</i> reality
quita	<i>f.</i> discharge, release (<i>from debt</i>)	realizar	to realize; ~ un viaje to make a journey; ~ el cobro to make the collection
quitar	to take away	reaparecer	to reappear
quizás	perhaps	rebajar	to rebate, take off
rabia	<i>f.</i> rage, fury; morderse los puños de ~ to be beside oneself with rage	recaudo	<i>m.</i> message, errand; provision, supply, outfit; pasar ~ to send word
radio	<i>m.</i> radium	recaer	to fall, devolve
rama	<i>f.</i> branch	recelo	<i>m.</i> suspicion
ramal	<i>m.</i> branch (<i>railroad</i>)	recepción	<i>f.</i> receiving, reception
ramo	<i>m.</i> branch	receptor	<i>m.</i> receiver
rancho	<i>m.</i> mess, food	recibí	<i>m.</i> received payment
rango	<i>m.</i> rank	recibir	to receive, be at home
rápidamente	rapidly	recibo	<i>m.</i> receipt; arrival; acusar ~ to acknowledge receipt
rapidez	<i>f.</i> rapidity	recién	(used instead of <i>recientemente</i> before a past participle) recently
rápido	rapid	reciente	recent
rapiña	<i>f.</i> rapine, robbery	recientemente	recently
rapista	<i>m.</i> barber	reclamación	<i>f.</i> claim
raro	odd, peculiar	reclamar	to claim, demand
rascar	to scratch	reclamo	<i>m.</i> claim, <i>reclamation</i>
raspa-cielos	<i>m.</i> skyscraper	recobrar	to recover
ratificación	<i>f.</i> ratification	recoger	to gather, get, pick up, take in, collect
ratificar	to ratify	recomendación	<i>f.</i> recommendation
rato	<i>m.</i> while, period	recomendar	to recommend
rayo	<i>m.</i> ray; thunderbolt	reconocer	to recognize
raza	<i>f.</i> race, breed; ~ de color colored race	reconocido	<i>p.p.</i> of <i>reconocer</i> ; well known
razón	<i>f.</i> reason; a ~ de at the rate of; ~ social firm name; tener ~ to be right	recordar	to remember
razonable	reasonable	recorrer	to run over, scour
razonamiento	<i>m.</i> reasoning	recurrir	to resort, have recourse
razonar	to reason	recurso	<i>m.</i> recourse, resource, appeal; ~ de apelación right (<i>course</i>) of appeal
reacción	<i>f.</i> reaction	rechazar	to refuse, reject
real	real		
real	<i>m.</i> real (<i>a coin worth about 5 cents</i>)		
realce	<i>m.</i> raised work		

rechazo <i>m.</i> rebound; <i>de ~</i> on the rebound	registro <i>m.</i> register, registry, record, entry; <i>cerrar el ~</i> to close the entries, complete the shipment; <i>~ de salida</i> register of sailings
redacción <i>f.</i> wording, drawing up	regla <i>f.</i> rule
redactar to compile, word, draw up	reglamentado regulated
rédito <i>m.</i> interest	reglamento <i>m.</i> by-laws, regulation, ordinance
redondo round; <i>mesa redonda</i> table d'hôte	regresar to return
reducción <i>f.</i> reduction	regular <i>regular</i> , considerable, moderate, fair; <i>por lo ~</i> generally
reducidísimo very low, very reasonable	regularmente regularly
reducido diminished, small	rehabilitar to restore, reinstate
reducir to reduce; <i>~se</i> to diminish, decrease	rehuir to shun, evade
reedificar to rebuild	rehusar to refuse
reembolsar to reimburse, pay back	reina <i>f.</i> queen
reembolso <i>m.</i> reimbursement	reinar to reign, rule
reemplazar to replace	reino <i>m.</i> kingdom
referencia <i>f.</i> reference; <i>de ~, en ~</i> referred to	reintegrar to reimburse, repay
referente a referring to, with reference to	reír to laugh; <i>~se de</i> to laugh at; <i>~ a carcajadas</i> to burst out laughing
referir, referirse to refer	reiterar to reiterate, repeat
refinador <i>m.</i> refiner	relación <i>f.</i> relation
refinamiento <i>m.</i> refinement	relacionar to relate; <i>~se con</i> to be related to
refinar to refine	relativamente relatively
reflexionar to reflect	relativo relative
reforzar to strengthen, fortify	relevación <i>f.</i> exemption
refugiado <i>m.</i> refugee	relieve <i>m.</i> relief, raised work
regalar to present, make a gift	religión <i>f.</i> religion
regalo <i>m.</i> present, gift	religioso religious
regatear to bargain, haggle, beat down (<i>price</i>)	reloj <i>m.</i> watch, clock; <i>~ despertador</i> alarm-clock
regente <i>m. and f.</i> regent	relojería <i>f.</i> clock and watch making
régimen <i>m.</i> management, rule	rellenar to refill
región <i>f.</i> region	relleno <i>m.</i> filling, packing, stuffing
regir to rule, govern, prevail, be in force	remedio <i>m.</i> remedy, help; <i>no hay</i> (<i>había, hubo</i>) <i>~</i> there is (was) no help for it; <i>no tiene ~</i> there's no help for it
registrar to examine; to register, record	

remendar to mend
remesa *f.* remittance, shipment
remitente *m.* sender
remitir to remit, send
remojar to moisten
remolcador *m.* tug, tugboat
remolcar to tow
remover to alter, change
rendir to render, yield, produce, give ; ~se to surrender
renombrado renowned, famous
renombre *m.* renown, fame
renovación *f.* renewal
renta *f.* rent, income
rentista *m.* financier; one who lives on a fixed income
renunciar to renounce, forego
reparación *f.* reparation, repair
reparar to repair
reparo *m.* repair; objection
repartir to distribute
reparto *m.* distribution
repente : de ~ suddenly
repetición *f.* repetition; rifle de ~ repeating rifle
repetir to repeat; *repetidas veces* repeatedly
replicar to reply
repollo *m.* cabbage
reponer to replace, recover; ~se to recover
represalia *f.* reprisal
representación *f.* representation; en ~ de representing
representante *m.* representative
representar to represent
reproducir to reproduce
república *f.* republic; *República Argentina* *f.* Argentine Republic
repujado repoussé (*raised in relief by means of the hammer*)
requerir to require
requisito *m.* requisite, requirement
res *f.* head of cattle; *cueros de ~* hides (*of cattle*)
resaca *f.* redraft
reseñar to review, notice, note
reserva *f.* reserve; a ~ de with the intention of
reservar to reserve; ~ buena aco-gida to honor, protect (*a draft*)
residencia *f.* residence
resignación *f.* resignation
resignado resigned
resistir to resist
resolver to resolve, determine, solve
respectivamente respectively
respectivo respective
respecto *m.* relation; ~ a (de), con ~ a regarding, with regard to
respetable respectable, in good standing
respeto *m.* respect
responder to answer, reply; to be responsible; ~ de to answer for, be responsible for; ~ por to become security for
responsabilidad *f.* responsibility, liability
responsible responsible, liable
respuesta *f.* answer, reply
restante remaining; lo ~ the remainder
restar to subtract; to remain
restaurant *m.* restaurant
restituir to restore
resto *m.* rest, remainder
restringir to restrain, restrict
resueltamente resolutely

resuelto <i>p. p. of resolver</i> ; determined	Ricardo <i>m.</i> Richard
resultado <i>m.</i> result	rico rich
resultar to result, prove, turn out	riesgo <i>m.</i> risk, danger
resumir to sum up	rifle <i>m.</i> rifle; \sim de repetición repeating rifle
retardar to retard, delay	rigoroso, riguroso rigorous, severe
retención <i>f.</i> retention, keeping back	rincón <i>m.</i> corner
retener to retain, keep	río <i>m.</i> river, stream
retirada <i>f.</i> retreat; batirse en \sim to beat a retreat	Río <i>m.</i> name applied to the coffee from Rio de Janeiro
retirar, retirarse to retire, withdraw, take out; sírvase retirar de ésta you will find inclosed, inclosed please find	riqueza <i>f.</i> wealth
retoño <i>m.</i> offspring, child	riquísimos very rich
retraer to dissuade, retard	risa <i>f.</i> laughter
retrasar to delay	ristra <i>f.</i> string, rope (<i>of onions, garlic, etc.</i>)
retroceder to start back	risueño smiling, pleasant
retroceso <i>m.</i> retrocession; tecla de \sim back spacer (<i>typewriter</i>)	rival <i>rival; m. rival; sin \sim unrivaled</i>
reunir to gather, get together, unite, possess; \sim se to gather, join, unite, meet	robar (a) to rob, steal (from), take away (from)
revender to sell again, retail	roble <i>m.</i> oak
reverso <i>m.</i> reverse	robo <i>m.</i> robbery, theft
revisar to revise, correct, examine, audit	robusto robust
revista <i>f.</i> review	roca <i>f.</i> rock
revocación <i>f.</i> revocation, abrogation	rociador <i>m.</i> sprinkler
revolución <i>f.</i> revolution, revolving, turning	rodar to roll
rey <i>m.</i> king	rodear to surround
rezar to pray; to announce, proclaim	rogar to pray, beg, request
Rhin <i>m.</i> Rhine	rojo red
ría <i>f.</i> mouth of a river; stream	romana <i>f.</i> scales, steelyard
ribera <i>f.</i> bank	romano Roman
ribete <i>m.</i> border, fringe; con \sim de with the characteristics of	romper to break
	ron <i>m.</i> rum
	ropa <i>f.</i> clothes; \sim blanca white goods; \sim hecha ready-made clothes; \sim interior underclothes
	rostro <i>m.</i> face
	rotonda <i>f.</i> rotunda
	rotura <i>f.</i> breakage
	rueda <i>f.</i> wheel
	rugir to roar

ruina <i>f.</i> ruin, downfall, decline	(la ventana) to be thrown out;
ruinoso ruinous	salga lo que Dios quiera come what may
rumbo <i>m.</i> course, direction, way	salón <i>m.</i> salon, parlor, hall
Rusia <i>f.</i> Russia	salto <i>m.</i> jump
ruso Russian	salud <i>f.</i> health; good-by, good luck; bien de ~ in good health; qué tal de ~ how are you
ruta <i>f.</i> route	saludable salutary
rutina <i>f.</i> routine	saludar to salute, greet
sábado <i>m.</i> Saturday	salvación <i>f.</i> salvation
sábana <i>f.</i> sheet	salvador saving; <i>m.</i> savior
saber to know, know how, manage; to learn; to taste; le <i>sabrán</i> a Vd. you will relish (enjoy) them; a ~ namely; de ~ el público if the public learned; hacer ~ to make known	salvadoreño <i>adj.</i> of Salvador
saber <i>m.</i> knowledge	salvaje savage; <i>m.</i> savage
sabido <i>p.p. of saber</i> ; ~ es it is well known	salvar to save
sabor <i>m.</i> savor, smack, flavor	salvo except; ~ error u omisión errors and omissions excepted
saborcillo <i>dim. of sabor</i>	san <i>see</i> santo
sacar to take out, bring out, get, obtain, show; ~ la cuenta to reckon the account	sanidad <i>f.</i> health; patente de ~ bill of health
saco <i>m.</i> bag, sack; tela de ~ sacking	sanitario sanitary, health
sacrificar to sacrifice	santificar to sanctify, hold sacred
Sajonia <i>f.</i> Saxony	santo <i>m.</i> saint
sal <i>f.</i> salt	Santo Domingo San Domingo
sala <i>f.</i> parlor, hall; ~ de baños bath-room	Santos <i>m.</i> name applied to the coffee from Santos, a seaport of Brazil
salario <i>m.</i> salary	satisfacción <i>f.</i> satisfaction
saldar to settle, pay	satisfacer to satisfy
saldo <i>m.</i> balance	satisfactorio satisfactory
salida <i>f.</i> departure, exit; expenditure, outlay; sale	satisfecho satisfied
salina <i>f.</i> salt-pit, salt-mine	saya <i>f.</i> skirt
salir to go out, come out, leave, sail; la vida sale por una friolera living costs a mere trifle; ~ con la suya to have one's way; ~ por	sazón <i>f.</i> season
	se (pers. pron. used as a substitute for the indirect object <i>le</i> , <i>les</i> , when this precedes a direct pronoun object of the third person) to him, to her, to them, to you
	se reflex. pron. himself, herself, it-self, yourself, yourselves, themselves; to himself, etc.

sebo <i>m.</i> tallow	sendos one each, respective
sección <i>f.</i> section	seno <i>m.</i> bosom
seco dry; en ~ without cause; dejar en ~ to leave in the lurch;	sensacional sensational
pescado ~ dried fish, salt fish	sentar to seat; to please; ~se to sit down; ~ en cuenta de to charge to the account of
secretario <i>m.</i> secretary	sentencia <i>f.</i> sentence
secreto secret; <i>m.</i> secret, secrecy	sentido <i>m.</i> sense, consciousness
secundario secondary	sentimiento <i>m.</i> sentiment, feel- ing
sed <i>f.</i> thirst	sentir to feel, regret
sedfa <i>f.</i> silk; gusano de ~ silk- worm	seña <i>f.</i> sign; <i>pl.</i> address
sederfa <i>f.</i> silks	señal <i>f.</i> sign
seducir to seduce, lead astray	señalar to point out, fix, set
seguida: en ~ at once, immedi- ately	señor <i>m.</i> gentleman, sir, Mr.; <i>pl.</i> Messrs.; ~ mío, muy ~ mío (nuestro) Dear Sir; muy ~es míos(nuestros) Dear Sirs, Gentle- men
seguir to follow, continue	señora <i>f.</i> lady, madam, Mrs.
según according to, according as	señorita <i>f.</i> young lady, Miss
segundo second; <i>m.</i> second; mate	señorito <i>m.</i> young gentleman, Master
seguramente surely, assuredly	separar to separate
seguridad <i>f.</i> security; caja de ~	septentrional northern
safe deposit box	septiembre <i>m.</i> September
seguro sure, certain, safe; de ~	séptimo seventh
certainly; sobre ~ on a cer- tainty, on a sure thing	sepultar to bury, sink
seguro <i>m.</i> insurance; compaňía de	ser to be; o sea(n) that is to say;
~s marítimos marine insurance	~ de to belong to; sea . . . sea whether . . . or; sea cual fuere whatever might be; si es que lo tenía if he had such a thing;
company; agente de ~s insur- ance agent; compaňía de ~s de	cómo ha de ~ God's will be done;
vida life insurance company	es decir that is to say; es que the fact is that; que sea and let it be, and may it be
seis six	ser <i>m.</i> being
sellar to stamp	seriamente seriously
sello <i>m.</i> stamp, seal; ~ de correo	serie <i>f.</i> series
postage-stamp	
semana <i>f.</i> week	
semanal weekly	
semejante similar, such	
semirrasurado half shaved	
senador <i>m.</i> senator	
sencillo simple; partida sencilla	
single entry	

servicio <i>m.</i> service; prestar ~ to render service	simplemente simply
servidor <i>m.</i> servant; su seguro ~ (S.S.S.) yours truly	simplificar to simplify
servidumbre <i>f.</i> service	sin without; ~ que without
servir to serve, be valid (good); to fill (<i>an order</i>); ~se to deign, please; sírvase (Vd.), se sirva please; no ~ para nada to be of no use; ~se de to make use of	sincero sincere
sesenta sixty	sindicato <i>m.</i> syndicate, trust
setecientos seven hundred	siniestro <i>m.</i> loss, disaster, accident
setenta seventy	sinnúmero <i>m.</i> large number
setiembre <i>m.</i> September	sino but; ~ que but; no...~ only
Sevilla <i>f.</i> Seville	síntoma <i>m.</i> symptom
sexto sixth	siquiera at least, although; ni ~ not even
sextuplicar to increase sixfold	Siria <i>f.</i> Syria
sí if; ~ bien although	sirviente <i>m.</i> servant
sí yes, indeed; eso ~ all that indeed	Sísifo <i>m.</i> Sisyphus
si himself, herself, itself, yourself, yourselves, themselves	sistema <i>m.</i> system
Sicilia <i>f.</i> Sicily	sitiar to besiege
sidra <i>f.</i> cider	sitio <i>m.</i> spot, place; fuera de ~ out of place
siempre always; ~ que whenever, provided, as long as; para ~ forever; lo de ~ the same old story	situación <i>f.</i> situation, position
siete seven	situado situated, placed
siglo <i>m.</i> century	situar to remit, place (<i>funds</i>)
significación <i>f.</i> meaning	so under
significar to mean	soberanamente supremely
siguiente following	soberano sovereign; <i>m.</i> sovereign
sílaba <i>f.</i> syllable	sobra <i>f.</i> surplus, excess; tener de ~ to have more than enough
silbar to hiss	sobrar to be more than enough, be left over, remain
silencio <i>m.</i> silence	sobre on, upon, over; <i>m.</i> envelope; ~ todo above all, especially; ~ seguro on a certainty, on a sure thing
silla <i>f.</i> chair; ~ giratoria revolving chair	sobrepasar to surpass
similar similar	sobrepujar to exceed, surpass
simple simple, mere; partida ~ single entry	sobrevivir to survive
	sobriedad <i>f.</i> sobriety, abstinence, moderation
	sobrino <i>m.</i> nephew
	sobrio sober, quiet
	socarrón cunning, sly

social social; belonging to the firm or partnership; razón ~ firm name; capital ~ capital of the firm; escritura ~ articles of copartnership	someter to submit, subject, subdue
sociedad <i>f.</i> society, company, partnership; ~ <i>anónima</i> impersonal partnership, joint-stock company, corporation; ~ <i>comanditaria</i> , ~ <i>en comandita</i> limited partnership; ~ <i>(regular) colectiva</i> , ~ <i>en nombre colectivo</i> general partnership, copartnership	sonar to sound, ring; hacer ~ to ring sonreír, sonreírse to smile sonriente smiling
socio <i>m.</i> partner; ~ <i>comanditario</i> silent partner, stockholder; ~ <i>industrial</i> working partner; ~ <i>gerente</i> managing partner	soñador dreaming; <i>m.</i> dreamer soñar to dream
sol <i>m.</i> sun; <i>al</i> ~ in the sun	soplar to blow; <i>de qué lado</i> <i>soplaba el viento</i> how the wind was blowing
solamente only	soportar to support, bear
solar solar; luz ~ light of the sun	sorna <i>f.</i> (malicious) slowness, <i>de liberateness (of speech or action)</i>
soldado <i>m.</i> soldier	sorprendente surprising
solemnidad <i>f.</i> solemnity	sorpresa <i>f.</i> surprise
soler to be accustomed	sorteo <i>m.</i> drawing (<i>of a lottery</i>)
solicitar to solicit, seek, request; to apply for (<i>a position</i>)	sortija <i>f.</i> ring
solicitud <i>f.</i> demand	sospechar to suspect
solidariamente for the whole, in solidum	sostener to sustain, maintain, keep
solidario solidary, joint, jointly; individually and collectively responsible	sostenido firm, steady
sólido solid	sótano <i>m.</i> cellar
sol alone, sole, single, mere; sola de cambio sole of exchange	su his, her, its, your, their
sólo only; tan ~ only	suave smooth, soft; mild
soltero unmarried; <i>m.</i> bachelor	suavidad <i>f.</i> smoothness, softness, laziness
sombra <i>f.</i> shade, shadow, protection	subdividir to subdivide
sombrero <i>m.</i> hat	subir to go up, get on, rise (<i>of price</i>); to amount
	sublevación <i>f.</i> revolt
	submarino submarine
	subordinar to subordinate, subject
	subrayado <i>m.</i> underlining
	subrayar to underline
	subsidiario subsidiary
	substancia <i>f.</i> substance; extract
	substituir to replace
	suceder to happen
	sucesivamente successively; <i>y así</i> ~ and so on
	sucesor <i>m.</i> successor
	sucio dirty; lana sucia wool in the grease

sucursal *f.* branch, branch house
sud *m.* South; **Sud América** South America
sudamericano South American
sudor *m.* sweat
Suecia *f.* Sweden
suelo *m.* pay, salary
suelo *m.* soil; floor
suelto loose, separate
sueño *m.* sleep, dream
suerte *f.* chance, lot, luck; *de ~ que* so that; **la mala ~** quiso ill luck would have it
suficiente sufficient, enough
sufragar to defray
sufrir to suffer, undergo
sugerir to suggest
sujetar to fasten
sujeto subject; secured, fastened; *~ a derechos* dutiable
suma *f.* sum, amount; *en ~* in short
sumar to add
suministrar to furnish, provide, supply
sumisión *f.* submission
supeditar to subject, submit
superficie *f.* surface, area
superior superior, upper
superioridad *f.* superiority
suplicar to beg, request
suponer to suppose, presuppose
supremacía *f.* supremacy
supremo supreme
supresión *f.* suppression
suprimir to suppress, leave out, do away with
supuesto *p.p. of suponer*; *por ~* of course
sur southern; *m.* south
surcar to furrow

surgir to come forth, appear, arise
Suriname *m.* Surinam, Dutch Guiana
surtido *m.* assortment, stock, supply
surtir to supply, furnish, stock; *~ efecto* to have the desired effect
suscitar to excite, stir up; *~se* to arise
suscribir to subscribe
suscrito undersigned
suspenso surprised, amazed
suspirar to sigh
sustentar to sustain, maintain, support
sustituir to replace
sustraer to subtract; *~se* to withdraw
suyo his, hers, its, yours, theirs; *lo ~* theirs, what belongs to them; *los ~s* his family, his people; *de ~* for his part
tabaco *m.* tobacco, cigar; *~ torcido* manufactured tobacco, twist tobacco, cigars
tabique *m.* partition-wall
tabla *f.* board
tablilla *f.* tablet
tabulador *m.* tabulator
taconazo *m.* kick with the heel
táctica *f.* tactics
tacto *m.* tact
taimado cunning
tal such, so; *con ~ de* provided, so as to; *~ vez* perhaps; *en ~ punto* at this moment; *qué ~ de salud* how are you getting along, how are you feeling
tala *f.* felling of trees; destruction, ruin

talento <i>m.</i> talent	tecla <i>f.</i> key (<i>of piano, typewriter, etc.</i>); \sim de retroceso back spacer (<i>typewriter</i>)
taller <i>m.</i> workshop; jefe de \sim foreman	teclado <i>m.</i> keyboard
tamaño such, so great; <i>m.</i> size	técnico technical
también also, too	techo <i>m.</i> roof, ceiling, covering
tampoco neither, either	tejado <i>m.</i> roof
tan so, as; \sim sólo only	tejer to weave
tánico tannic	tejido <i>m.</i> fabric, textile
tanque <i>m.</i> tank	tela <i>f.</i> cloth, fabric; \sim metálica wire cloth; \sim de saco sacking; \sim de hilo linen
tanto as much, so much; <i>pl.</i> as many, so many; otro \sim as much more; otros \sim s as many more; en \sim que while; por (lo) \sim therefore; \sim . . . como as well . . . as, both . . . and; \sim por ciento so much per cent, rate per cent; estar al \sim de to be on the lookout for, to be posted on; \sim s cuantos as many as	telar <i>m.</i> loom
tapas <i>f.</i> top	teléfono <i>m.</i> telephone
tapia <i>f.</i> wall of sun-dried brick	telegráfico telegraphic, telegraph
tapiz <i>m.</i> tapestry, hangings	telegrafista <i>m.</i> telegraph operator
taquigraffia <i>f.</i> shorthand, stenography	telégrafo <i>m.</i> telegraph
tara <i>f.</i> tare	telegrama <i>m.</i> telegram
tardanza <i>f.</i> delay	temer to fear
tarde late; <i>f.</i> afternoon, evening; buenas \sim s good afternoon; se me hace \sim I long to; \sim o temprano sooner or later	temeridad <i>f.</i> temerity
tarea <i>f.</i> task	temible terrible, awful
tarjeta <i>f.</i> card	temor <i>m.</i> fear
tartamudear to stammer	temperatura <i>f.</i> temperature; \sim media mean temperature
tasación <i>f.</i> valuation, appraisement	tempestad <i>f.</i> storm
tasajo <i>m.</i> jerked beef	templado temperate
tasar to value, appraise	temprano early; tarde o \sim sooner or later
te you, to you	tenaz tenacious
te <i>m.</i> tea	tendencia <i>f.</i> tendency
tea <i>f.</i> candlewood; pino \sim pitch pine	tendero <i>m.</i> shopkeeper
teatro <i>m.</i> theater	tenedor <i>m.</i> holder; payee; \sim de libros bookkeeper
	teneduría de libros bookkeeping
	tener to have, hold; \sim que to have to; \sim razón to be right; \sim en cuenta to bear in mind; \sim cuidado to be careful; tengo a la vista I have before me
	tenor <i>m.</i> tenor

tentar	to tempt	tinto	red (<i>of wine</i>)
tercer(o)	third; <i>m.</i> third party	tintóreo	tinctorial; maderas tintóreas dyewoods
tercio	third	tintorería	<i>f.</i> dyer's shop, dye-works
terminar	to terminate, end, close, conclude	tío	<i>m.</i> uncle
termino	<i>m.</i> end, conclusion; term, period; ~ medio average	típico	typical
ternero	<i>m.</i> calf	tipo	<i>m.</i> type; rate (<i>of interest</i>)
Terranova	<i>f.</i> Newfoundland	tirador	<i>m.</i> drawer
terraqueo	terraqueous	tiranía	<i>f.</i> tyranny
terreno	<i>m.</i> land, ground, field; ~s de aluvión alluvial plains	tiránico	tyrannical
terrestre	terrestrial	tirar	to throw, throw away, fire; to pull; ~ de to pull at; ~ a la calle to throw away, squander
terrible	terrible	tiro	<i>m.</i> cast, throw; para ~ for draft purposes
territorial	territorial	titánico	titanic
territorio	<i>m.</i> territory	titular	to entitle
terso	smooth, glossy	título	<i>m.</i> title, heading, caption; bond, security
tesorería	<i>f.</i> treasury	tocador	<i>m.</i> dressing-room
tesoro	<i>m.</i> treasure	tocar	to touch, ring; to fall to one's share; a cuánto toca what does it amount to, how much is it
testigo	<i>m.</i> witness	tocino	<i>m.</i> bacon
testimonio	<i>m.</i> testimony	todavía	still, yet; ~ no not yet
teutón	<i>m.</i> Teuton, German	todo	all, every, everything; sobre ~ above all, especially; por ~ lo cual for which reason
texto	<i>m.</i> text	tolerar	to tolerate
tez	<i>f.</i> complexion	tomador	<i>m.</i> receiver, taker, payee
ti	you	tomar	to take; ~ la puerta to be off; ~ el pelo to fool, make fun of; ~se la libertad to take the liberty
tibio	lukewarm, mild	tomate	<i>m.</i> tomato
tiempo	<i>m.</i> time, weather; al poco ~ after a little while; a poco ~ de a little while after; a su debido ~ in due time	tomo	<i>m.</i> volume
tienda	<i>f.</i> store, shop; de ~s shopping	tonel	<i>m.</i> cask, barrel, vessel
tierra	<i>f.</i> land, ground, place	tonelada	<i>f.</i> ton
timbre	<i>m.</i> bell; stamp; ~ de reembolso stamp on redraft	tonelaje	<i>m.</i> tonnage; derechos de ~ tonnage
timo	<i>m.</i> swindle		
tino	<i>m.</i> skill, aim		
tinta	<i>f.</i> ink; ~ de copiar copying ink		
tinte	<i>m.</i> shade, color, stain, dye; palo de ~ logwood		

tono *m.* tone

torcer to twist; to manufacture into cigars; tabaco torcido cigars, twist tobacco

torpe slow, dull; base, infamous

torpemente basely

torre *f.* tower

tórrido torrid

tortilla *f.* omelet

total total; *m.* total

traba *f.* obstacle, hindrance

trabajador *m.* workman

trabajar to work

trabajo *m.* work

traducir to translate, interpret

traer to bring

tráfico *m.* traffic

tragar to swallow, consume

traje *m.* suit, costume, dress

tramar to plot, scheme

trampa *f.* trap

tranquilamente quietly

tranquilidad *f.* tranquillity

tranquilo tranquil, easy

transacción *f.* transaction

transatlántico transatlantic

transbordar to transship

transbordo *m.* transshipment

transcripción *f.* transcription

transcurrir to pass, elapse

transeunte *m.* passer-by

transformación *f.* transformation

tránsito *m.* passage, crossing

transmisión *f.* transmission

transmitir to transmit

transparente *m.* window-shade

transporte *m.* transport, transportation

transversal transversal, running across

travéa *m.* street-car line; carro de ~ street-car

trapo *m.* rag

trascendental highly important, transcendental

trasladar to transfer, transcribe

traslado *m.* transfer

trasluz: mirar al ~ to hold up to the light

trasmisor transmitting; maquinaria ~a transmission

trasmitir to transmit

traspaso *m.* transfer of ownership, conveyance; tomar en ~ to take over

trasplantación *f.* transplanting

trasplantar to transplant

trasportar to transport

trastornar to upset

trata *f.* African slave-trade

tratadista *m.* author of treatises, essayist

tratado *m.* treaty

tratar to treat, discuss; ~se de to be a question of; ~de to try; lo que se trataba the matter in question, the thing under discussion

trato *m.* treatment, dealing, trade, commerce, bargain

través: a ~ de through, across

travesía *f.* passage

travesura *f.* prank, mischief

trece thirteen

treinta thirty

tren *m.* train

tres three

trescientos three hundred

tribunal *m.* court

tributo *m.* tribute

trigo *m.* wheat

tripa <i>f.</i> gut, intestine; hacer de ~s	unificación <i>f.</i> unification, consolidation
corazón to muster courage, face	
the music	
triplicado triplicate	unión <i>f.</i> union
triplicar to treble, triple	unir to unite, join
tripulación <i>f.</i> crew	universal universal
tripulante <i>m.</i> member of the crew;	universalmente universally
pl. crew	uno one; ~ y otro both
triste sad	unos some, a few; ~ cuantos, ~
triturador crushing, grinding	pocos a few
triunfo <i>m.</i> triumph	urgencia <i>f.</i> urgency, exigency
tropa <i>f.</i> troop	urgente urgent, pressing
tropezar to stumble; ~ con to find,	urgir to be urgent, be a matter
come across	for haste
tropical tropical	usado worn
tu your	usar to use, wear
tú you	uso <i>m.</i> use, usage
tubérculo <i>m.</i> tuber	usted you
tubo <i>m.</i> tube; ~ de quinqué lamp-	usual usual
chimney	usufructo <i>m.</i> enjoyment
Túnez <i>m.</i> Tunis	usurero <i>m.</i> usurer
turbado disturbed, troubled	usurpar to usurp
turbar to disturb	útil useful; <i>m. pl.</i> tools, utensils,
turco <i>m.</i> Turk	accessories; <i>día</i> ~ working-day
turno <i>m.</i> turn	utilidad <i>f.</i> utility, profit
tuyo yours	utilísimo very useful, most useful
	utilizable utilizable
	utilizar to utilize, make use of
u or . Used instead of o when the following word begins with o or ho	
ubicar, ubicarse to be situated	vaca <i>f.</i> cow
últimamente lastly, lately, recently	vacilar to hesitate
último last, latest, late, latter; por ~ at last, finally; en ~ caso after all, finally	vacío empty; <i>m.</i> vacuum; de ~ empty
ultramar <i>m.</i> beyond the sea	vacuno belonging to cattle; ganado ~ cattle
un a, an, one	vagamente vaguely
únicamente only	vagón <i>m.</i> car, wagon; ~ de carga
único unique, only, sole; única de cambio sole of exchange	freight car
unidad <i>f.</i> unity; unit	vainica <i>f.</i> hemstitch; punto ~ hem-stitching
	vainilla <i>f.</i> vanilla

vajilla *f.* table service, plate
valedero valid, good
valenciano Valencian
valer to be worth; *~se de* to make use of, avail oneself of
valía *f.* worth, influence
valioso valuable, highly esteemed
valor *m.* value, price; courage; *pl.* securities, stocks; *~entendido* value agreed on
valuar (en) to value (at), appraise
valle *m.* valley
vamos *pres. ind. of ir*; *excl.* come, well
vanidoso vain
vano vain
vapor *m.* steam, steamer; *máquina de ~* steam-engine; *~ correo* packet-boat, mail-boat
vaquería *f.* dairy
vara *f.* yard; wand
variación *f.* variation, change
variar to vary, change, alter; *~ de modo de pensar* to change one's mind
variedad *f.* variety
varios several; sundries
vaso *m.* glass; vessel
vasto vast, immense
vaya *pres. subj. of ir*; *excl.* well, come, indeed
vecindad *f.* vicinity; *de ~* neighboring, near by
vecindario *m.* district, neighborhood
vecino neighboring; *m.* neighbor, citizen
vega *f.* plain; (*Cuba*) tobacco plantation
vegetal vegetable; *m.* vegetable, plant
vehículo *m.* vehicle
veinte twenty
veinticinco twenty-five
veinticuatro twenty-four
veintidos twenty-two
veintisiete twenty-seven
veintiún(o) twenty-one
vejación *f.* vexation, oppression
vela *f.* candle; sail; *hacerse a la ~* to set sail
velador *m.* small table, night table
velocidad *f.* velocity, speed; *~ pequeña* *~* by slow freight
vello *m.* down, hair
venado *m.* deer
vencedor *m.*, **vencedora** *f.* victor, conqueror
vencer to conquer, overcome; to mature, become due
vencimiento *m.* maturity, due date
vendedor *m.* salesman, seller
vender to sell; *~ en* to sell for
Venecia *f.* Venice
veneciano Venetian
vengar to avenge, revenge
venida *f.* coming, arrival
venidero coming; *próximo ~* proximo
venir to come; *venga mi* *recibo* give me my receipt; *vengan veinte centavos* bring twenty cents
venta *f.* sale; *libro de ~s* sales book; *de ~* on sale, for sale; *cuenta de ~* account sales
ventaja *f.* advantage, profit
ventajoso advantageous, profitable
ventana *f.* window

ventanilla *f.* window, small window
ventilar to ventilate
ventura *f.* happiness; chance; mala ~ ill luck
ver to see; a ~ let us see; al ~ on seeing; a nuestro ~ in our opinion; hacer ~ to show; hasta más ~ good-by until I see you again
veras: de ~ really
verbigracia for example
verdad *f.* truth; no es ~ isn't it so; es ~ it is true
verdaderamente really
verdadero true, real, genuine
verdugo *m.* hangman, executioner
verificar to verify, accomplish, carry out, take place
vertical vertical
vestíbulo *m.* vestibule
vestido *m.* dress, clothes; ~s hechos ready-made clothes
vestir to dress, clothe
vez *f.* time; una ~ once; dos veces twice; otra ~ again; algunas veces sometimes; muchas veces often; cuántas veces how often; tal ~ perhaps; de una ~ once for all; de ~ en cuando from time to time; repetidas veces repeatedly; en ~ de instead of; cada ~ más corto shorter and shorter, more and more quickly; a su ~ in their turn; a veces at times, sometimes; a la ~ at the same time; hacer las veces de to supply the place of
vía *f.* way, road, route; ~ férrea railroad
viajar to travel
viaje *m.* journey, voyage, trip, traveling
viajero *m.* traveler; ~ comercial (*America*) commercial traveler
vibrante vibrant, sonorous
Vicente *m.* Vincent
vicio *m.* defect, imperfection
víctima *f.* victim
victoria *f.* victory
vicuña *f.* vicuña, vicugna (*a South American animal of the camel tribe*)
vida *f.* life, living; *compañía de seguros de ~* life insurance company
vidriería *f.* glassware
vidrio *m.* glass
viejo old; *m.* old man
Viena *f.* Vienna
viento *m.* wind; ~ en popa running before the wind, successfully, swimmingly
viernes *m.* Friday
vigésimo twentieth
vigor *m.* vigor
vigoroso vigorous
villa *f.* town, city
vino *m.* wine; ~ tinto red wine; ~ de Oporto port wine
violentemente violently
virtud *f.* virtue; en (a) ~ de by virtue of
visibilidad *f.* visibility
visible visible
visita *f.* visit
visitante *m.* visitor
visitar to visit
vislumbrar to glimpse, perceive
víspera *f.* eve, day before; *f. pl.* vespers; en ~s on the eve

vista *f.* sight, view; **a corta** ~ at short sight; **a larga** ~ long-time (bill); **tengo a la** ~ I have before me; **hasta otra** ~ good-by until I see you again
vistazo *m.* glance, look
visto *p.p. of ver*; ~ **bueno** correct, approved, O.K.
vistoso showy, beautiful
vitalísimo most vital
vitola *f.* shape and size of cigars
vitriolo *m.* vitriol
viudo *m.* widower
víveres *m.pl.* provisions
vivienda *f.* dwelling
viviente living
vivir to live; ~ *de* to live on
vivo alive; lively, bright
vizcaíno Biscayan
vocación *f.* vocation
volar to fly
volcán *m.* volcano
volcánico volcanic
voltaico voltaic
volumen *m.* volume
voluntad *f.* will, good-will
volver to turn, return; ~ *se* to turn, turn around; ~ *a* means a repetition of the action expressed by the verb in the infinitive, he *vuelto a ver* I have seen again; ~ *las espaldas* to turn one's back; ~ *en sí* to recover consciousness
vosotros you

voto *m.* vote
voz *f.* voice; cry; rumor; a media ~ in a low tone
vuelo *m.* flight, extent
vuelta *f.* return, turn; **hasta la** ~ good-by until my return; **a ~ de correo** by return mail; **a la ~** over, turn over, on the other side
vuestro your
Westfalia *f.* Westphalia
y and
ya already; now, presently; to be sure, of course; at another time; whether; ~ *no*, *no . . . ~ no* more, no longer; ~ *que no* if not; ~ . . . ~ now . . . now; ~ *que* since, seeing that
yacimiento *m.* deposit
yanqui *m.* Yankee
yarda *f.* yard
yerno *m.* son-in-law
yo I
yunta *f.* pair, yoke (*of oxen*)

zafra *f.* crop, harvest (*of sugar*)
zancadilla *f.* trip; *echar una* ~ *a* to trip up
zapatilla *f.* slipper
zapato *m.* shoe
Zaragoza *f.* Saragossa
zona *f.* zone

ANNOUNCEMENTS

SPANISH READERS

By E. STANLEY HARRISON, Head of the Spanish Department, Commercial High School, Brooklyn, N.Y.

ELEMENTARY SPANISH READER

A FIRST reader in which the language is so simple that beginners may read the selections with genuine pleasure and ease. The book contains tales new and old, folk stories, conundrums, anecdotes, and simple modern narrative. Their simplicity permits longer lessons and aids the pupil to gain, early in the course, a working vocabulary. *79 pages, illustrated, 56 cents.*

INTERMEDIATE SPANISH READER

A BOOK which is designed to follow "Elementary Spanish Reader" late in the first or in the second year. The grading has been done with great care to introduce gradually the difficulties of the language. The reading material consists of twenty-eight selections all fresh and interesting. There are humorous stories and stories with a business flavor. Characteristically Spanish illustrations enhance the interest. Questionnaires in Spanish follow each selection, forming an admirable basis for oral work. *234 pages, illustrated, 80 cents.*

SPANISH COMMERCIAL READER

A READER for students who wish to acquire thorough familiarity with the business forms, terms, and commercial customs of Spanish-speaking countries. Part I consists of "business stories," a new feature providing interesting reading matter whereby the student also may acquire a commercial vocabulary; Part II, general articles; Part III, business forms. *238 pages, 96 cents.*

TEXTBOOKS IN SPANISH

Becker and Mora: Spanish Idioms
Coester: Practical Spanish Grammar
Cool: Spanish Composition
Eddy: Amigos y Auxiliares del Hombre
Harrison: Elementary Spanish Reader
Harrison: Intermediate Spanish Reader
Harrison: Spanish Commercial Reader
Josselyn: Études de Phonétique Espagnole
Knapp: Modern Spanish Grammar
Marcial Dorado: España Pintoresca
Marcial Dorado: Primeras Lecciones de Español
Montgomery: Rudimentos de la Historia de América
Pinney: Spanish and English Conversation. Two Books
Schevill: A First Reader in Spanish
Smith: Gramática Práctica de la Lengua Castellana
(Nueva Edición)
Spencer: Trozos de Historia

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

Alarcón: Novelas Cortas (Giese)
Becquer: Legends, Tales, and Poems (Olmsted)
Escrich: Fortuna and El Placer de No Hacer Nada
(Gray)
Ford: Old Spanish Readings
Gil y Zárate: Guzmán el Bueno (Primer)
Hartzenbusch: Juan de las Viñas (Geddes)
Isaacs: María (Keniston)
Moratín: El Sí de las Niñas (Ford)
Pardo Bazán: Pascual López (Knapp)
Pereda: Pedro Sánchez (Bassett)
Pérez Galdós: Doña Perfecta (Marsh)
Quintana: Vasco Núñez de Balboa (Brownell)
Sanz: Don Francisco de Quevedo (Rose)
Valera: El Pájaro Verde (Brownell)

TWO BOOKS FOR SPANISH STUDENTS

COESTER : SPANISH GRAMMAR New Edition

With Practical Introductory Lessons. By ALFRED COESTER

A COMPLETE, systematic, and, above all, practical grammar which meets the demand of the present by providing a knowledge of Spanish for commercial purposes, with no sacrifice of the long-recognized literary and cultural value of the language.

Part I presents in twenty introductory lessons the essential rules of grammar, treated with brevity and clearness. Each lesson contains but a few points of grammar, the emphasis being laid on the drill in new words and forms. Part I furnishes a good working knowledge of simple Spanish.

Part II contains a systematically and logically arranged presentation of grammar, treating in detail points treated briefly in Part I. It is intended to be used after the pupil has acquired a command of the fundamentals of grammar and ability to read a simple text.

The order of development is logical, practical, and progressive; the vocabulary contains the commonest and most important words and phrases; and the illustrations of the new edition are a valuable adjunct to the teaching material. The latter have been selected not only for their illustrative value but with the aim of reënforcing and supplementing the lessons. Each picture is accompanied by a questionnaire upon it in Spanish, providing an excellent basis for conversation and class drill. The exercises are such as produce, early in the course, the ability to read, write, and speak simple Spanish. *344 pages, illustrated, \$1.32.*

COOL : A SPANISH COMPOSITION

By CHARLES DEAN COOL, University of Wisconsin

THE exercises in this book were written with a view to furnishing the student with the greatest possible amount of information about Spain—her cities, customs, and daily life—in a convenient and idiomatic form. The exercises are dialogues between two young American travelers, with an occasional letter. The English exercises are designed to lay emphasis upon the thorough acquisition of the Spanish original and to further aid in the mastery of the idiomatic expressions. The book furnishes new and unusual material in the field of Spanish daily life and travel. It will also serve excellently as a basis for conversation. Intended for the second-year or third-year student who has mastered the fundamentals of Spanish grammar. *156 pages, 80 cents.*

THREE FRENCH TEXTBOOKS

By FRED D. ALDRICH, Master in Worcester Academy, and IRVING L. FOSTER, Professor of the Romance Languages in the Pennsylvania State College

ELEMENTARY FRENCH

xxii + 329 pages

THE scope and the general arrangement of "Foundations of French" have been retained in this book, and such incidental changes as class-room use has suggested have been made in the text. The important new features consist in the addition of French-English exercises, the extension of English-French work along the lines of simplicity and variety, and the insertion of complete vocabularies. Teachers will find the abundant exercises adapted to the needs of students in the first year of high schools, although by making suggested omissions the book may be used advantageously by maturer students.

FOUNDATIONS OF FRENCH

xviii + 181 pages

"FOUNDATIONS OF FRENCH" has been found particularly valuable for classes of beginners, both in secondary schools and in the freshman year at college. It can be completed in from forty to sixty hours and at the same time give opportunity for the use of an easy reader. In the method of presentation, practical class-room considerations have everywhere been kept uppermost.

An important aim has been to present and illustrate so much of grammar, and only so much, as is essential to a complete reading mastery of French.

A FRENCH READER

ix + 304 pages

THIS is a new reader, adapted either to accompany or to follow elementary grammatical work in secondary schools and in colleges. The text is carefully graded, and abruptness in the transition from simplest narrative to the ordinary short story is avoided by the introduction of an unusual amount of easy matter taken from French folklore.

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS

WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

NOV 6 1936	DEC 20 1942
NOV 20	OCT 15 1946
Dec 18	27 Aug '52 ES SEP 19 1952 LU
APR 12 1937	
DEC 15 1937	
JUN 21 1938	
SEP 19 1938	
MAR 31 1941 M	
JUL 25 1941	
	LD 2

112nd
U.C. BERKELEY LIBRARIES 00968



C024191928

